

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Краткие сообщения
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ

69

Исследование рукописей
и ксилографов
Института народов Азии

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

Вниманию читателя:

По техническим причинам статьи С.С.Какабадзе и М.И.Воробьевой-Десятовской, упоминаемые в Предисловии от редакции, будут опубликованы в сборнике "Восточная текстология".

Краткие сообщения
ИНСТИТУТА
НАРОДОВ АЗИИ

69

Исследование рукописей
и ксилографов
Института народов Азии

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

В.Н. Никифоров (гл. редактор); Н.А. Кузнецова (отв. секретарь);
А.Е. Бертельс; Л.Р. Гордон-Полонская; А.И. Динкевич;
Е.И. Киселев; П.П. Моисеев; Ю.В. Рождественский;
Н.А. Сыромятников; А.Г. Яковлев

Ответственные редакторы выпуска:

Л.В. Дмитриева
Г.А. Зограф
Л.Н. Меньшиков

Индекс $\frac{1-6-2}{240-63}$

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемый вниманию читателей сборник включает статьи сотрудников Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР, занимающихся изучением и описанием богатых коллекций восточных рукописей и ксилографов, хранящихся в ЛО ИНА. Эти статьи разнообразны по тематике и проблематике, но их объединяет одна общая черта: все они построены на оригинальном материале, почерпнутом непосредственно из первоисточников — уникальных или редких рукописей и ксилографов.

В большей части статей под разными углами зрения рассматриваются отдельные рукописи. Выполненный В.В. Кушевым перевод двух персидских народных стихотворений и посвященная этим стихотворениям статья иллюстрируют настроения масс в ходе иранской революции 1905-1911 гг. Л.Н. Меньшиков и И.С. Гуревич публикуют найденные в Дуньхуане фрагменты китайских народных литературных произведений раннего средневековья. О.Ф. Акимушкин подробно характеризует уникальную персидскую рукопись комментария на «искусственную» касыду Қивāми Мутарризй. Л.В. Дмитриева дает глоссарий ленинградского списка древнеуйгурского перевода манихейского текста «Хуастуанифт», а во второй статье описывает рукописи диванов тюркских поэтов. С.С. Какабадзе своей статьей и сопровождающим ее переводом впервые полностью раскрывает важный источник по истории феодальной Грузии XIII-XV вв. Новые данные об административном устройстве государства Си Ся сообщает своей публикацией тангутских документов Е.И. Кычанов. На оригинальном источнике — редком ксилографе «Корка цзилюе» — построены статьи А.С. Мартынова, освещающие интересные детали экономического и политического положения Тибета в конце XVIII в. Подробная характеристика еврейской версии трактата Бозция содержится в работе покойного гебраиста Ионы Иосифовича Гинцбурга (1871 — 1942 гг.). А.Х. Нуриахметов дает подробное описание рукописей "Искандар-наме" средневекового турецкого поэта Ахмади.

Ряд работ носит текстологический характер. О.И. Смирнова, сличая различные рукописи и издания «Истории Бухарь» Наршахи, приходит к новым

выводам относительно истории сложения этого текста. З.Н.Ворожейкина публикует дополнения к иранскому изданию «Дивана» Минучихрї по трем рукописям собрания ЛО ИНА. О значении рукописей из Дуньхуана для установления канонического текста «Ваджраччхедики» говорит М.И. Воробьева-Десятковская.

Таким образом, сборник вводит в научный обиход ряд литературных, исторических и языковых памятников, богатых ценными фактическими данными, но из-за своей малодоступности ранее исследователями не использовавшихся или же использовавшихся далеко не полностью.

ФИЛОЛОГИЯ

О.Ф. Акимушкин

КОММЕНТАРИИ НА «ИСКУССТВЕННУЮ» КАСЫДУ
ҚИВĀМІ МУТАРРИЗІ

К началу XII в. узость тематики и шаблонность построения панегирической касыды стали преградой на пути ее дальнейшего развития. Стремясь преодолеть это препятствие, персидские поэты пытались в известных пределах разнообразить содержание своих касыд, ввести новые оригинальные и нешаблонные мысли и образы¹. Наряду с этими поисками поэты обращались к самой форме классической касыды, старались усложнением поэтических изобразительных средств, изысканностью в их применении как-то украсить касыду, придать ей новизну, своеобразие и занимательность. Так в XII в. в персидской поэзии сложился особый вид касыды, который получил название «искусственная касыда». Такое произведение включало в себя большинство поэтических фигур, употребительных в поэтике, причем каждый бейт (в ряде случаев несколько бейтов) такой касыды служил иногда иллюстрацией применения одной, двух, а иногда и более фигур. Именно эту сторону отмечают источники как самый характерный и отличительный признак подобной касыды. Вместе с тем следует отметить, что использование такого количества фигур диктовалось отнюдь не содержанием произведения. Оно было вызвано стремлением поразить читателя умелым владением техникой стиха и отличным знанием риторических приемов. Последнее обстоятельство превращало любую «искусственную» касыду в своеобразный трактат по поэтике, где без каких бы то ни было пояснений демонстрировалось на примерах применение различных фигур.

Этот вид касыд, требовавших от поэтов виртуозного владения техникой, получил значительное распространение и привлек к себе внимание многих поэтов и любителей поэзии².

¹ Е.Э.Вертельс, История персидско-таджикской литературы, М., 1960, стр. 500-517 (далее — Е.Э.Вертельс, История).

² Интерес к этому виду касыд в литературе XV в. отмечает Е.Э.Вертельс. См. Е.Э.Вертельс, Навои, опыт творческой биографии, М.-Л., 1948, стр. 41-43.

Первой из дошедших до нас искусственных касыд является касыда Қивāmī Мутарризī, названная им «Бада'и' ал-асҳар рī санā'и' ал-аш'ар». Размеры ее сравнительно невелики для касыды подобного жанра. Она состоит из ста бейтов и содержит 86 ригур и тропов³.

Согласно традиции, начало которой связано с именем Даулат-шāха Самарқанди⁴, автор касыды Джамāl ад-Дин Мухаммад ибн Абӯ Бакр ал-Қивāmī ал-Мутарризī ал-Ганджī⁵ считался братом⁶ крупнейшего поэта XII в. Абӯ Мухаммада Илийаса Низāmī Ганджави (536-599/1141-1203). Касаясь биографии Низāmī, исследователи его творчества с той или иной степенью подробности рассматривали этот вопрос, причем если одни из них считали сообщение Даулат-шāха достоверным и заслуживающим внимания, то другие отвергали

³ О том, что касыда состоит из ста бейтов, сообщают Мухаммад Тарбийат **دانشمندان آذربایجان تالیفی محمد خان تربیت چاپ اول ۱۳۳۱ تبریز ص ۳۰ - ۳۱** (далее — Тарбийат) и 'Абд ал-Қадир Сарфарāз *Descriptive Catalogue of the Arabic Persian and Urdu MSS in the Library of the University of Bombay* by Khan Bahadur shaykh Abdu'l-Qadir-e Sarfaraz, Bombay, 1935, p. 15. Хотя Э.Г. Броун сообщает, что касыда состоит из ста одного бейта, однако, анализируя и комментируя ее строка за строкой, он приводит те же сто бейтов; См. E.G. Browne, *Literary History of Persia*, vol. II, Cambridge, 1951, pp. 47-76 (далее — Броун).

⁴ The *Tadhkirat'ush-shu'arā* («The Memoirs of the Poets») by Dawlatshāh bin 'Alā'u-d-Dawla Bakhtishān al-Ghāzī of Samarqand. Ed. by E.G. Browne, London, *Persian Historical Texts*, 1901, vol. I, p. 128.

⁵ В такой форме приводит полное имя Қивāmī автор комментария (л. 3а). Следуя за Тақй ад-Дином Кāшāни (см. Sprenger, *A catalogue of the Arabic, Persian and Hindustani Manuscripts of the libraries of the King of Oudh*, vol. I, Calcutta, 1854, p. 16, N 24), М. Тарбийат указывает другой вариант — Қивām ад-Дин Аҳмад Қивāmī ал-Мутарризī, а у 'Аббаса Икбаля мы находим третий вариант — Фахр ад-Дин Қивāmī ал-Мутарризī. См. رشيد الدين وطواط حدایق السمرقنی دقایق الشعر باهتمام عباس اقبال تهران ۱۳۳۱ ص ۳۰ (далее — Ватвāt).

⁶ По другим сведениям — дядей, см. جميع الفصحاء تالیفی رضا قلی خان هدایت جلد اول تهران ۱۳۲۶ ص ۲۷۸; الذریعة الی تصانیف الشیعة تالیفی محمد محسن تریل سامرا؛ الشہید بالشیح آغا بزرگ الطهرانی الجز الثالث نجف ۱۲۵۷ ص ۱۷۴۴۲ (далее — Наджма 'Ал-Фарсāхā).

его, видя в нем только вымысел⁷. Вместе с тем каких-либо веских и аргументированных доводов в пользу того или иного мнения до сих пор не приведено, и каковы были родственные отношения между Низāми и Қивāми (если они вообще были родственниками) до сих пор неясно⁸.

Сведения, которые мы находим о Қивāми Мутарризӣ в источниках, крайне скудны. Поэт, судя по его нисбе, был уроженцем г. Ганджи в Северном Азербайджане. Ремесленная нисба «мутарризӣ» указывает на то, что кто-то в его роду или семье был золотошвеем или занимался изготовлением канители. Сам же он, согласно Ризā Қули-хāну, был пекарем (хāббāз)⁹. По мнению же Са'ида Нафисӣ, хлебопечением занимался поэт Бадр ад-Дин Қивāми Рāзӣ — современник Қивāми Мутарризӣ¹⁰. В этой связи интерес представляет замечание Ризā Қули-хāна о том, что авторы некоторых антологий приписывают стихи ганджинца поэту из Рея¹¹. Хронологические рамки жизни Қивāми точно не установлены. Некоторую помощь здесь может оказать нам его искусственная касыда, которую он посвятил (бейт 89) правителю Ганджи атабеку Мухаммад-шāху Қзыл Арслāну (582-587/1186-1191). Исходя из этого обстоятельства, мы можем совершенно определенно сказать, что Қивāми был современником Низāми Ганджави и что его литературная деятельность приходится, видимо, на вторую половину XII в.

Ризā Қули-хāн отмечает, что между ним и Хāкимом Сӯзāни имела место непристойная поэтическая перебранка (мухāджāt). Действительно, у Сӯзāни¹² имеется несколько подобных сатир (хаджв), направленных против некоего Қивāми, но установить, против какого из трех современных ему поэтов,

⁷ Последние работы, в которых рассматривается этот вопрос: Е.Э. Бертельс, Низами, творческий путь поэта, М., 1956, стр. 68 и دیوان تصاید و غزلیات نظامی گنجوی بکوشش استاد سعید نفیسی [تهران]
ص ۳۳۸ (далее — Низāми. Диван).

⁸ Достоверность сообщения Даулат-шāха не вызывала бы сомнений, если бы оно не исходило из столь ненадежного и полного ошибок и вымысла источника, каковым является его «Тазкират аш-шу'арā».

⁹ Маджма' ал-фусахā, т. I, стр. 478.

¹⁰ Низāми, Дивāн, стр. 3.

¹¹ Маджма' ал-фусахā, т. I, стр. 478.

¹²

Шамс ад-Дин Мухаммад ибн 'Али Самарқандӣ, носивший поэтический псевдоним Сӯзāни, скончался около 569/1173-74 г.

писавших под этим литературным именем, не представляется возможным без детального исследования дивана стихов Сўзāни. Известность Қивāми снискал своими искусственными касыдами, в составлении которых он считался признанным авторитетом. Его диван, насчитывающий около 7000 бейтов, до нас, видимо, не дошел¹³. Ризā Қули-хāн приводит пять фрагментов из различных его касыд и одно кит'а – всего 98 бейтов, включая 15 бейтов из упомянутой искусственной касыды¹⁴. Еще три бейта находим мы у Шамс-и Қайса¹⁵ и автора «Сулам ас-самавāt»¹⁶.

Большой успех выпал на долю касыды «Бадā'и' ал-асхār». Она не только дожила до наших дней, но почти сразу же после своего появления вызвала ряд подражаний, ответов и комментариев. Последнее вполне понятно: для неискушенного читателя, мало знакомого со всем арсеналом поэтической техники и символики, трудности, возникавшие при чтении подобных произведений, были практически непреодолимы без пояснений. В совокупности же с такими комментариями любая искусственная касыда превращалась в подлинный трактат по поэтике.

К числу таких комментариев относится трактат «Рисāла-и пīрӯзи ва мақāла-и наврӯзи» («Счастливый трактат и новогоднее поздравление») ¹⁷, написанный Хамид ад-Дином Наджāti на касыду Қивāми и посвященный им Гийās ад-Дину Мухаммаду и Шараф ад-Дину Ахмаду – сыновьям историка Рашид ад-Дина Фазлаллаха (казнен в 718/1318 г.).

¹³ Тарбийат, стр. 309.

¹⁴ Маджма' ал-фуҶаҳā, стр. 478-479.

¹⁵

شمس الدين محمد بن قيس
الرازي، العجم في معيار الاشعار العجم، بسعي و اهتمام
پروفيسور ادوارد برون و تصحيح ميرزا محمد بن عبد الوهاب
تذويني، بيروت 1969، ص 380.

¹⁶ Рук. Института народов Азии АН СССР, шифр А 684, л. 101а. Об авторе и сочинении см. Н.Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей, вып. II 1961, № 105.

¹⁷ Краткая заметка о трактате без указания на его название имеется у Хаджжи Халифы, Kashf az-Zunun, ed. G. Flugel, t. II, Leipzig, 1837, p. 26, № 1704, а также в каталоге Ж. Руссо, J.L. Rousseau, Catalogue d'une collection de cinquents manuscrits orientaux, Paris, 1817, p. 16, № 256. Некоторые сведения об авторе и его произведении помещены в коллективном докладе XXV Конгрессу востоковедов в Москве: Н.Д. Миклухо-Маклай, О.Ф. Акимушкин, В.В. Кушев, М.А. Салахетдинова, Некоторые редкие и уникальные персидские и таджикские рукописи в собрании Ленинградского отделения ИВ АН СССР, М., 1960, № 16.

Об авторе рассматриваемого трактата нам известно очень немного. Несмотря на то, что он, как мы увидим ниже, являлся автором нескольких прозаических сочинений и поэтом, его имя по каким-то причинам не привлекло внимания составителей тазкире и не получило отражения на их страницах (во всяком случае тех, которые были нам доступны). Ҳамид ад-Дин Махмуд Абу Абдаллах ибн Умар Нишāпӯри с поэтическим псевдонимом Наджātī¹⁸ по роду своих занятий был ученым-филологом и, видимо, профессиональным поэтом. Происходил он из Нишапура, где получил обычное для того времени образование. В этом городе он провел свою юность и сделал первые шаги на поэтическом поприще. Впоследствии Наджātī переехал в Тебриз, где, кажется, прочно обосновался. Впрочем, из трактата (л.226) мы узнаем, что он бывал также и в Ширазе. Много позднее в составленном по просьбе мешхедца Мухаммада ибн Али, известного под именем Сивāk, кратком руководстве по поэтике «Ал-Кāфийа фī-л-‘арӯз»¹⁹ он называет своими учителями одного из лучших персидских лириков – предшественников Ҳāфиза Джамāl ад-Дина Мухаммада Исфāхāни и известного авторитета в области персидского стихосложения Ёусуфа ‘Арӯзи-и Нишāпӯри²⁰. Относительно Джамāl ад-Дина Исфāхāни слова Наджātī следует, видимо, понимать в переносном значении, т.е. в том смысле, что он учился поэтическому мастерству, изучая его произведения. Джамāl ад-Дин Исфāхāни умер в 588/1192 г., и если наш автор на самом деле был его учеником, то мы должны были бы согласиться с тем, что ко времени завершения трактата его возраст значительно превышал сто лет, что маловероятно. Однако Ёусуф Нишāпӯри вполне мог обучать его стихосложению и риторике, и, возможно, на него намекает автор, рассказывая о том, как он однажды обратился к своему наставнику с просьбой разъяснить непонятную фигуру (л.156). Точные хронологические рамки его жизни нам не известны, и мы можем восстановить только лишь некоторые ее эпизоды.

¹⁸ В такой форме приводится имя автора во втором томе «Каталога рукописей Тегеранского университета» *فهرست کتابخانه عبد الله منزوی*, *اهدائی آقای سید محمد مشکوة جلد ۲ کتب ادبی ۳۳* (далее – Муназави); без куньи по сыну – в трактате (л.16).

¹⁹ В предисловии к этому руководству Наджātī указывает, что пояснительные примеры извлечены им из трактата Рашид ад-Дина Ватвāта *ابن یوسف شیرازی کتابخانه مدرسه عالی جلد ۲ تهران ۱۳۱۸ ص ۱۴۵* (далее – Ибн Ёусуф).

²⁰ Там же, стр. 445-446.

Самой ранней из известных нам работ Наджāti является арабский комментарий на исторический труд Абū Насра Мухаммада ал-'Утби (350-427/961-1036) — «ал-Таминий»²¹, названный им «Басātйн ал-'улама'» в рийāхйн ал-'укала'. Задача эта представляла известные трудности, поскольку сочинение 'Утби славилось цветистым и вычурным арабским языком, насыщенным малоупотребительными и редкими словами. Кроме того, книга от начала до конца была написана рифмованной прозой. Не удивительно, что трудности чтения и понимания мыслей автора потребовали специальных разъяснений. Для работы над своим комментарием Наджāti помимо неоднократного штудирования сочинения 'Утби привлек и детально изучил пять комментариев, написанных до него. Первую редакцию комментария он закончил в 709/1309-10 г. в Тебризе. И, видимо, в том же году (или в начале 710/1310 г.) он прочел его шейху Қутб ад-Дйна Мухаммаду ибн Мас'уду Шйрāзй, наиболее известному из учеников Нафйр ад-Дйна Тусй. (Позднее это случиться не могло, так как Қутб ад-Дйн умер в середине 710/конце 1311 г.) По его указанию автор увеличил объем комментария и, надо полагать, переработал его, окончательно завершив в 721/1321 г.²²

Судя по словам самого Хамйд ад-Дйна Наджāti, он был близок со многими поэтами, подвизавшимися при дворе ильханов и их везиров. В частности, он посещал дом поэта Хаммам ад-Дйна Табрйзй (ум. в 713/1313-14 или в 714/1314-15 г.) и неоднократно встречался с Шамс ад-Дйном Кāшāнй. Их стихи и слышанные от них рассказы Наджāti не раз приводит в «Счастливом трактате». Но сам он как поэт остался неизвестен. Диван, составленный им, до нас не дошел, а составителям тазкире его имя не было знакомо, так же, как и его стихи. Впрочем, сам Наджāti ценил их очень высоко: «... ни в одном диване, как прежних [поэтов], так и современных, нет столь остроумных образов, что встречаются в стихах сего немощного, за исключением дивана Камал ад-Дйна Исма'ила, Асйр ад-Дйна Уманй и Сирāдж ад-Дйна Қамарй» (л. 276). Мы видим, что высказывания нашего автора не отличаются скромностью, хотя некоторое основание для этого он имел, понимая под «остроумными образами» искусное применение поэтических фигур, которое он исполнял с большим знанием дела. Вообще же поэт он был второстепенный, и стихи его (те, что он приводит для пояснений фигур) производят впечатление слабых и надуманных. Знаток поэзии и филолог Наджāti стоял гораздо выше Наджāti-поэта. В этом нетрудно убедиться, познакомившись с его трактатами, которые ясно показывают нам высокую степень эрудиции и образованности, позволявшие Наджāti прекрасно разбираться во всех

²¹ См. A.C. Storey, *Persian Literature, A bio-bibliographical Survey*, vol. I, London, 1936, s. 250 (далее — Storey); также Е.Э. Бертельс, *История*, стр. 375-376.

²² Муназавй, т. II, стр. 536.

тонкостях схоластической поэтики. Пробовал он свои силы и в составлении искусственных касыд. Начало одной из них приведено в его трактате (л.156):

شباب رفت بکلی دریغ روز شباب * خراب گشت بکلی بنای عمر خراب

Совсем ушла молодость, увы, дни юности!

Совсем расшатался фундамент жизни, совсем.

Принадлежал ли наш автор к окружению везира Гийās ад-Дйна, и какую роль он играл при нем, остается неизвестным, как и дальнейшая судьба Хамид ад-Дйна Наджāти. Есть сведения только, что он был еще жив в 738/1337-38 г.²³

Трактат, к рассмотрению которого мы переходим²⁴, был назван самим автором «Счастливым трактат и новогоднее поздравление». Как раз к этому времени подоспел Новый год и «войско тепла и новогодней зелени победоносно одолевало армию холодного дыхания зимы» (л.26). Наджāти решил воспользоваться этим, чтобы преподнести свой труд Гийās ад-Дину, «поскольку в подобные дни среди многочисленных вассалов и подчиненных бытует [такой] обычай, чтобы каждый сделал своему покровителю и начальнику подношение или подарок» (л.26). Таким «подношением» и явился комментарий на касыду «наставника мужей осведомленных и шейха поэтов» — Қивāми. Далее Наджāти делает любопытное признание: «Я написал краткий комментарий, содержащий пояснения фигур (санāий²⁵), и для всеобщей пользы привел персидские стихи в качестве примеров на [эти] фигуры, ибо большинство современников лишены драгоценностей [арабского] воспитания и не носят украшений [знания] языка арабского. Кроме того, поскольку комментируемая касыда была [написана] на персидском языке, то примеры и комментарий на нее были бы на персидском языке более подходящими и сообразными» (л.36).

Хамид ад-Дин Наджāти не указывает точной даты написания трактата. Однако мы можем установить крайние сроки, в пределах которых был составлен комментарий. Рассказывая о своих встречах с поэтом Шамс ад-Дин Кашāни, Наджāти отзывается о нем как об уже умершем (мархūм). Дату же смерти Шамс ад-Дйна (между 728/1328 и 730/1330 гг.) устанавливает современник последнего Хамдаллах Қазвини. Гийās ад-Дин занимал пост везира

²³ Переписчик, переписавший его краткое руководство (см. выше) в этом году, отзывается о нем как о здравствующем.

²⁴ Судя по каталогам, которыми мы располагаем, трактат этот не представлен в других хранилищах рукописей. О другом комментарии на касыду Қивāми см. «Описание восточных рукописей Академии наук УзССР», Ташкент, 1954, т. II, стр. 55, № 851.

с 727/1327 по 736/1336 г. Таким образом, трактат мог быть написан между 728/1328 и 736/1336 гг. Вместе с тем следует отметить, что пышный титул, прилагаемый к имени автора в самом начале трактата, позволяет предположить, что текст сочинения не дошел до нас в том виде, в каком он вышел из-под пера Наджāti, и, видимо, подвергся некоторой редакции.

Хотя в комментарии нет деления на главы, все же в нем достаточно четко видны три части: введение автора с изложением причины, побудившей его составить этот труд (л. 16); подробный анализ и комментарий касыды Қивāмӣ и всех входящих в нее фигур (л. 4а): наконец, дополнения автора и пояснение поэтических терминов (л. 57б).

Начало (л. 16) *الحمد لله البديع المبدع للبدائع الصنائع المخبئة للصانع وصلوة*
 Начало комментария (л. 4аб) *قال الاستاذ الطبرزي الكنجي حسني*

*الطلع و الترتيب اى ملك را هواى قدر تو بار *
 واى ملك را ثنائى صدر تو تار*

Комментарий строится по следующей схеме: приводится бейт из касыды Қивāмӣ, затем поясняется фигура, заключенная в нем, и в качестве примеров привлекаются бейты из стихов различных персидских поэтов на эту фигуру.

Касыда Қивāмӣ, которая представлена нашим списком, насчитывает только 97 бейтов. Сравнение с текстом этой касыды, помещенном в транскрипции у Э.Г. Броуна и содержащим сто бейтов, выявляет значительное число текстуальных расхождений и разночтений, предпочтительность большинства которых в нашем списке не вызывает сомнений²⁵. Это сравнение дает такую картину (порядок бейтов нашего списка по Броуну): 1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 30, 32, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 10, 11, 12, 13, 14, пропуск, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 58, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 78, 79, 87, пропуск, 76, 75, 89, 85, 86, 83, 84, пропуск, 81, 82, 90, 91, 92, 94, 93, 95, 97, 98, 99, 100. По вине ли переписчика или же вследствие того, что он располагал дефектным списком, в комментарии не приведены бейты 15 и 80, однако в первом случае имеются пояснения и примеры, а во втором даны только примеры. Далее, вместо двух бейтов (87-88 у Броуна), поясняющих фигуру калām ал-джāмӣ, у Наджāti приведен один (84-й в порядке нашего списка), который не встречается у Броуна. Кроме того, наблюдается перестановка бейтов, когда один и тот же бейт,

²⁵ Следует отметить, что число этих разночтений слишком велико на сто бейтов. Сравнение изданного текста с нашим списком дает 67 разночтений. Приведенные шейхом 'Абд ал-Қадиром разночтения по списку, хранящемуся в библиотеке Бомбейского университета, указывают на его очень большое сходство и близость с нашим списком. См. Shaikh Abdul Qadir, Qiwami's Riddle, - JBBRAS, 1925, № 4, pp. 262-267.

согласно комментарию Броуна, поясняет одну какую-нибудь фигуру, у Наджāтī же этот бейт иллюстрирует другую²⁶.

Анализируя одну за другой все фигуры, заключенные в касыде Қивāmī, Э.Г. Броун, как, впрочем, признает он сам, не смог объяснить и раскрыть четыре из них. А именно: лугз (бб. 53-62), мувашшах (б. 66), муджаррад (б. 70) и му'амма (б. 73)²⁷. Двум фигурам — лугз и муджаррад — дает объяснение наш комментатор. Ответом на загадку (лугз) служит слово 'ишқ ("любовь"); разновидностью фигуры муджаррад (всего их насчитывается 28) является фигура «муджаррад мин алиф» (т.е. в бейте нет ни одного слова с буквой алиф). Точно так же толкует эти фигуры и индийский ученый Шейх 'Абд ал-Қадир Сар'арāз в упомянутой выше статье. Далее, по мнению Наджāтī, бейт (л. 40 а):

دوست میدارمش که یارمنست * دشمن آن به که خود نباشد یار

Я люблю его, потому что он мой друг.

Враг тогда хорош, когда сам не является другом.

Заключает фигуру мувашшах, которая дает следующую мисрā':

Друг-враг, когда он друг врага.

دوست دشمن است دشمن یار

И, наконец, последняя фигура — логогриф (л. 44 а):

موج و دود دل و دو دیده من * برد دریا و ابر را مقدار

Наджāтī не сумел вывести из него искомого слова, но считает, что он содержит намек на имя возлюбленной поэта.

Касыда Қивāmī обнаруживает вполне очевидную зависимость от трактата Рашид ад-Діна Ватвāта «Хадā'иқ ас-сихр ва дақā'иқ аш-ши'р». Қивāmī сохраняет даже порядок поэтических фигур, принятый Ватвāтом. Таким образом и трактат Хамйд ад-Діна Наджāтī, комментирующий касыду Қивāmī, также оказывается в композиционной зависимости от поэтики Ватвāта. Кроме того, наш автор сознательно следовал Ватвāту, заимствуя из его труда стихи исключительно персидских поэтов, чтобы проиллюстрировать применение ими различных фигур²⁸.

²⁶ Ср. например, бейты, заключающие фигуры «игрāю» и «джам' ма' тафрїю», лл. 256, 46; см. Броун, стр. 70, 71.

²⁷ Броун, стр. 65, 66, 67, 68 (порядок бейтов по нашему списку).

²⁸ На эту особенность уже обратил внимание либо переписавший список каллиграф, либо позднейший владелец списка, который привел на полях 36 примеров из Ватвāта: 31 на арабском языке и 5 на персидском, опущенные за ненадобностью Хамйд ад-Дином Наджāтī. Несомненно, что во время переписки или изучения трактата кто-то из них имел под руками эту поэтику и сравнивал трактат с нею. Следы этого сопоставления, к сожалению, не проведены последовательно до конца, мы видим на полях рукописи.

Во всех случаях Наджāti строго придерживается введенных Рашид ад-Дином Ваṭвāṭом определений, которые получили признание у авторитетов. Исключение составляют фигуры, появившиеся после того как Ваṭвāṭ написал свою поэтику. Всего в нашем списке комментария рассматриваются 95 фигур, из них одна фигура (мурабба²⁹, л. 61б) не использована у Қивāми в его касыде, а 11 и не могли быть использованы, так как были введены после написания касыды.

Значительный интерес вызывают в трактате многочисленные цитаты из касыд и газелей крупнейших поэтов X – первой трети XIV в., которые автор привлекает для иллюстрации различных фигур. Естественно, что Ҳамид ад-Дин Наджāti заимствовал большое число этих цитат из поэтики Ваṭвāṭа. Вместе с 14 примерами, взятыми из од самого Ваṭвāṭа, таких цитат насчитывается 52, что составляет 79 бейтов из касыд и газелей 15 поэтов, творивших в X–XII вв.²⁹ Вместе с тем Ҳамид ад-Дин Наджāti пополняет список поэтов, чьи имена мы находим у Ваṭвāṭа, цитируя (8 раз) как отдельные бейты, так и фрагменты касыд предшественников и современников Ваṭвāṭа, которые по различным причинам не получили отражения в его труде. Мы имеем в виду Абу-л-Қасима Фирдауси, Абу Маджда Санаи, Муджира Байлақани, Афзал ад-Дина Ҳақани и др. Из старших современников он чаще других цитирует Мушриф ад-Дина Сади и Шамс ад-Дина Кагани. По количеству цитат на первом месте стоит Рашид ад-Дин Ваṭвāṭ (14), далее следуют Унсури (10), Сади (9), Масуд-и Салман (6). Однако высоко оценивая свои собственные стихи, Наджāti очень часто предпочитает их чьим-либо другим. Всего он цитирует 34 персидских и одного арабского поэта X – первой трети XIV в. В это число не входит ни он сам, ни его патрон – великий везир Гийас ад-Дин Мухаммад. Ниже помещен полный список цитируемых в комментарии поэтов, причем имя каждого из них дано в форме, приведенной Наджāti. В скобках указывается более полное имя поэта и дата его кончины, если таковая установлена. Перечень составлен в хронологическом порядке дат смерти.

1. Абӯ Абдаллах Джафар ибн Муҳаммад Самарқандӣ Рӯдакӣ (ум. в 329/940-41 г.), л. 526* – 1 бейт³⁰.
2. Мунджик Термези (Абӯ-л-Ҳасан Али ибн Муҳаммад Термези (вторая половина X в. н. э.), лл. 256, 306 – 2 бейта.
3. Мантқи (Абӯ Муҳаммад Мансур ибн Али, ум. между 367 и 380/977-990 гг.), л. 526 – 1 бейт.

²⁹ В трех случаях он заменяет примеры, приведенные Ваṭвāṭом, другими примерами, взятыми из стихотворений тех же поэтов; в ряде случаев он предпочитает им стихи своих современников или же свои собственные.

4. Абӯ-л-Фарадж Вāвā-и Димишқӣ (Абӯ-л-Фарадж ал-Вāвā Мухаммад ибн Аҳмад ал-Гассāни, ум. ок. 370/980-81 г.), л. 31б – 1 бейт³¹.

5. Қамарӣ (Абӯ-л-Қасим Зийād ибн Мухаммад ал-Джурдажāни, современник Қабӯса ибн Вашмғира, 366-403/976-1013), лл. 19а, 47б – 3 бейта.

6. Абӯ-л-Қасим Фирдаусӣ (Абӯ-л-Қасим Мансӯр ибн Ҳасан, ум. в 329-411/940-1020 г.), л. 6а – 1 бейт из «Шаҳ-наме».

7. Фаррухӣ (Абӯ-л-Ҳасан ʿАли ибн Джӯлӯғ, ум. в 429/1037 г.), лл. 23а, 31, 32а, 32б, 66б – 9 бейтов.

8. ʿУнсӯри (ум. в 431/1039 г.), лл. 18б, 24б, 38а, 38а, 49б, 50б, 51а, 52б, 53б, 54б – 14 бейтов.

9. Минӯчихрӣ Дамғāни (Абӯ Наджм Аҳмад ибн Каʿус, ум. в 432/1040 г.), л. 21б – 3 бейта.

10. Зйнатӣ (или Зайнабӣ) ʿАлавӣ, современник Газневида Масʿуда (421-432/1030-1041), л. 16аб – 3 бейта.

11. Масʿуд Рāзӣ, современник Газневида Масʿуда (421-432/1030-1041), л. 19б – 2 бейта.

12. Қатрāн (Абӯ Мансӯр Қатрāн ʿАзудӣ Табризӣ, ум. ок. 467/1074-75 г.), лл. 8б, 9а, 10а, 55а³² – 5 бейтов.

13. Адīb Натанзӣ (Абӯ ʿАбдаллāх Ҳусайн ибн Ибрāхӣм ибн Аҳмад Натанзӣ, ум. в 499/1105-06 г.), л. 14а – 1 бейт.

14. Масʿуд ибн Саʿд-и Салмāн (Лāхӯрӣ, ок. 438-515/ок. 1046-1121 г.), лл. 11б, 12а, 23б, 24а, 29б, 56б-57а – 19 бейтов.

15. Амӣр Муʿиззӣ (Абӯ ʿАбдаллāх Мухаммад ибн ʿАбд ал-Малик Нйшāпӯрӣ, ум. между 518 и 521/1124 и 1127 гг.), лл. 8а, 9б, 10б, 39а, 39б, 59аб, 63а – 11 бейтов.

³⁰ Звездочка означает, что автор этого бейта в нашем списке комментария не указан.

³¹ Ҳамид ад-Дин Наджātӣ замечает, что этот бейт Вāвā-и Димишқӣ приводит Абӯ Мухаммад ал-Қасим ибн ʿАли (ум. в 516/1122-23 г.) ал-Ҳарӣрӣ в первой главе своих «Мақāmāt». В действительности этот бейт находится во второй главе. Ср. *كتاب الرقامات الادبية تاليف ابن محمد القاسم الحريري مصر*. О поэте см. И.Ю. Крачковский, *Абу-л-Фарадж ал-Вава Дамасский*. Материалы для характеристик поэтического творчества, Петроград, 1914, стр. 47, стих. № 74, перевод – стр. 269, № 77.

³² Авторство у Ватвāта (стр. 82) не указано. Однако у Садид ад-Дйна ʿАуфӣ эти два бейта (л. 55а) отнесены ʿАсджадӣ (ум. в 432/1040-41 г.). См. Muhammad Awfi, *The Lubābu'l albab*, in the original Persian, with preface indices and variants by E.G. Browne, vol. II, London, 1905, p. 52.

16. Ум^ак Бух^ар^и (Абу-н-Надж^иб Ших^аб ад-Д^ин Бух^ар^а'^и, ум. в 542 или 543/1147 или 1148 г.), л. 30а – 2 бейта.
17. Х^ваджа Сан^а'^и (Абу-л-Маджд Маджд^уд ибн А^дам, ум. в 545/1150 г.), лл. 58б, 63а, 64а – 5 бейтов.
18. Абд ал-Вас^и' (Джаба^л^и (Абд ал-Вас^и' ибн ал-Джа^м^и' Г^урджа^с^т^а^н^и, ум. в 555/1160 г.), л. 33а – 1 бейт.
19. Сей^ид Х^асан Ашра^ф Газна^в^и (Ашра^ф ад-Д^ин Абу^л Му^хамма^д Х^асан ибн Му^хамма^д Х^усай^н Газна^в^и, ум. в 556/1161 г.), лл. 5аб, 55б – 2 бейта.
20. Кам^а^л^и (А^м^ид Кам^а^л ад-Д^ин Кам^а^л^и Бу^хар^и Джа^м^а^л ал-ку^т^т^а^б, современник великого сельджука Санджара, 511-552/1118-1157), л. 49б – 1 бейт.
21. Уста^д Раши^д ад-Д^ин Ва^т^в^а^т (Раши^д ад-Д^ин Са^д ал-Му^лк Му^хамма^д ибн Му^хамма^д ибн Абу-л-Джа^л^ил Ума^р^и Ка^т^иб Бал^х^и, ум. в 573/1157 г.), лл. 5а, 9а, 13а, 15а, 17а (дважды), 18а, 25а, 34а, 37а, 41а (дважды), 51б, 55а – 21 бейт.
22. Ас^и^р ад-Д^ин Ах^с^и^к^а^т^и (Ас^и^р ад-Д^ин Абу-л-Фа^з^л Му^хамма^д ибн Та^х^и^р, ум. ок. 577/1181 г.), л. 5б – 1 бейт.
23. Анва^р^и (Ав^х^а^д ад-Д^ин Му^хамма^д ибн Му^хамма^д, ум. в 583/1187 г.), л. 63а, л. 63б – 2 бейта.
24. Мудж^и^р ад-Д^ин Байла^к^а^н^и (Абу-л-Ма^к^а^р^и^м Мудж^и^р ад-Д^ин, ум. ок. 586/1190 г.), лл. 39б, 40а, 42б – 15 бейтов.
25. Шара^ф ад-Д^ин Ша^ф^а^р^у^х (Шара^ф ад-Д^ин Абд ал-Му^м^и^н Му^хамма^д ибн Фа^з^л^л^а^х Ис^ф^а^х^а^н^и, поэт конца XII – начала XIII в.), л. 32 – 3 бейта.
26. Ха^к^а^н^и (Аф^з^а^л ад-Д^ин Ба^д^и^л ибн Али Ха^к^а^н^и Ши^р^в^а^н^и, ум. в 595/1198-99 г.), л. 57б – 2 бейта.
27. Кам^а^л ад-Д^ин Исма^и^л ибн Джа^м^а^л ад-Д^ин Му^хамма^д Ис^ф^а^х^а^н^и (ум. в 635/1237-38 г.), лл. 20а-21а, 45б, 48б – 28 бейтов.
28. Има^м^и (Абу Абдалла^х Му^хамма^д ибн Абу Ба^к^р Ус^м^а^н Ха^р^а^в^и, ум. в 676/1277 г.), л. 35а – 2 бейта.
29. Са^д^и Ши^р^а^з^и (Мушри^ф ад-Д^ин Абдалла^х ибн Му^с^л^у^х ад-Д^ин, ум. в 690/1291 г.), лл. 7б, 21б, 22а, 26б, 38б, 45а, 59а, 61а, 62а – 14 бейтов.
30. Хамма^м ад-Д^ин Та^б^р^и^з^и (ум. в 713 или 714/1313-14 или 1314-15 г.), л. 6б – 1 бейт.
31. Шамс ад-Д^ин Ка^ш^а^н^и (ум. в 728/1327-28 г.), лл. 14б, 43а, 43б – 11 бейтов.
32. Абу-л-Ма^ф^а^х^и^р Ра^з^и, л. 64б – 2 бейта.
33. Шамс ад-Д^ин Ис^ф^а^р^а[']^и^н^и, л. 16б – 3 бейта.
34. Ма^х^м^у^д ибн ал-Му^з^а^ф^ф^а^р Та^б^р^и^з^и, л. 66а – 2 бейта.
35. «Один из талантливых мужей Самарканд», л. 37б – 3 бейта.

Чем же характерен этот перечень? Во-первых, как нам кажется, тем, что Надж^а^т^и косвенно показывает в нем, творчество каких классических поэтов в его время по-прежнему привлекало к себе внимание, кто из них

продолжал сохранять популярность в поэтической среде, у кого следовало учиться мастерству. Во-вторых, тем, что в нем сказывается (и достаточно ясно) зависимость комментария Наджāтӣ от поэтики Ваṭвāṭа.

Заключительная часть трактата посвящена фигурам, которые не получили отражения в касыде Қивāмӣ, хотя большинство их было отмечено Ваṭвāṭом. Наряду с этим в трактате комментируются технические термины, принятые в поэтической среде, каковых Ḥамӣд ад-Дин Наджāтӣ насчитывает 12 (из общего числа 17 у Ваṭвāṭа). Остальные пять — муṣарра³³, тарджӣ³⁴, ʿакс³⁵, тадвӣр³⁶, мукаррар³⁷ — он относит к разряду самостоятельных фигур. Это число он также пополняет еще тремя фигурами: лафʿ-о-нашр³⁸, музаммат³⁹, таджрид⁴⁰. Конец (л. 67а):

و طاعت و سنت ایشان بر
 جباران گیتی و قهران دنیا فریضه و واجب کناد به محمد
 بقیة البقیته و اهل بیته و ذویه تمة الرسالة محمد
 الله و حسن توفیقه

33 Все полустихия (мисрāʿ) бейтов, входящих в касыду, имеют одну и ту же рифму.

34 Наш комментатор неправильно относит в данном случае к разряду фигур один из жанров персидской поэзии.

35 Начальные слова первого полустихия повторяются в конце второго. Ср. с фигурой «радд ас-садр ила-л-ʿаджуз» См. Вахїд Табрїзї, Джамиʿ-и мухтасар, М., 1959, стр. 115, № 132 (далее — Вахїд Табрїзї).

36 Полустихия, вписанное в круг, может читаться с любого места. Наджāтӣ, следуя за Ваṭвāṭом, называет эту фигуру «детской забавой».

37 В бейте в каждом полустихии дважды рядом повторяются какие-либо слова, которые в следующем бейте уже перечисляются трижды. См., например, Е.Э. Бертельс, История, стр. 372.

38 В одном бейте или одном полустихии перечисляются какие-либо предметы или лица, а во втором полустихии или следующем бейте приводятся их признаки или качества. Ср. Вахїд Табрїзї, стр. 119, № 148.

39 Предъявление претензий в весьма сильных выражениях с доводами своей правоты.

40 Нарочитое увеличение количества качества в каком-либо предмете или лице за счет уменьшения его в другом.

Приведем необходимые данные о списке.

Рукопись В 568, старый шифр 488, принадлежит к коллекции Ж.Л. Руссо, приобретенной в 1819 г. Российской Академией наук, № 258; 67 листов, размером 22,3 x 15,5 см, размер текста 14,2 x 9 см, по 13 строк на странице в рамке из двух черт, проведенных красной тушью. Пагинация европейская. Почерк очень четкий, довольно крупный, не лишенный изящества насх-и йранӣ, весьма характерный для XIV — первой четверти XV в. Тушь черная, текст касыды Қивәмӣ и названия фигур писаны почерком сулд красками и золотом, также красками вписаны некоторые поэтические цитаты, почерком насх писаны прозаические цитаты. В начале простой «уввән — прямоугольник, обведенный тремя красными чертами, без обычной раскраски. Бумага плотная, но невысокого качества, мало лошенная, слегка кремового оттенка, наощупь мягкая, волокнистая, багдадского или тебризского производства. На л. 67а затерта миндалевидная печать одного из владельцев списка. Переплет скромный, красной кожи, с центральным медальоном, видимо, того же времени, что и весь список.

Рукопись хорошей сохранности, была реставрирована одним из прежних владельцев. Дефекты: оборван угол л. 67 и затерто до дыры имя владельца на л. 16.

Скромный, лишенный убранства внешний вид списка производит впечатление, что каллиграф выполнил эту работу для себя, а не по заказу. На л. 67а имеются две приписки. Первая фиксирует факт покупки списка в г. Мар'аше неким 'Абд ал-Гафф'аром 'Абд ал-'Азйзом Челебӣ ибн шейх 'Усм'аном у Мустафы Челебӣ ибн Мухаммада Челебӣ ал-Мударриса. Вторая представляет для нас больший интерес. Судя по почерку, она является припиской позднейшего владельца рукописи, в которой тот сообщает о рождении сына. Последнее обстоятельство помогает нам, правда, неполностью, восстановить его имя — Мухаммад ибн Хизр ибн ал-Мас'уд.

Приписка: ... فى مولود محمد بن محمد بن خضر بن السعود ...
فى شهر شوال سنة [عشر و ثمانماية

«Относительно [рождения] сына — Мухаммада ибн Мухаммада ибн Хизра ибн ал-Мас'уда... в месяце шавв'але года восемьсот... надцатом». К сожалению, угол листа оборван, и прочесть полностью эту приписку не представляется возможным. Дата написана не цифрами, а прописью. Сохранилось написание восьмисот и десяти ('ашара). Следовательно, рукопись была переписана не позднее шавв'але 819 г. х., т.е. ноября-декабря 1418 г.

В заключение следует отметить, что историка литературы не может не заинтересовать развитие такого раздела средневековой схоластической поэтики, как учение о поэтических фигурах. Искусственные касыды (совместно с комментариями) наряду со специальными трактатами по поэтике

достаточно полно фиксировали характер и пути этого развития, выразившиеся в постепенном усложнении поэтических изобразительных средств, когда простые фигуры и тропы уступали место технически более сложным и изощренным. Лучше всего этот процесс выявляется при сравнении любой искусственной касыды, или комментария на нее, или трактата по поэтике с предшествовавшими им по времени написания сочинениями этого же жанра. Но такое сопоставление выходит за рамки настоящей статьи и является предметом отдельного исследования.

З.Н. Ворожейкина

ДИВАН МИНУЧИХРИ

Диван Абӯ-н-Наджма Минӯчихри¹, знаменитого персидского поэта XI в., принадлежавшего к блестящей триаде газневидского литературного круга, был в своем первоначальном виде, как известно, утерян, — он дошел до нас только в поздних и не слишком многочисленных рукописях. К настоящему времени засвидетельствовано немногим более двадцати списков дивана, из которых на европейские хранилища, включая и самые крупные, приходится только единицы².

Лучшее и наиболее полное издание текста стихов Минучихри, предпринятое иранским литературоведом Мухаммадом Дабиром Сийах³, построено на использовании предыдущих изданий дивана⁴ и восемнадцати рукописей,

¹ Полное имя — [хаким] Абӯ-н-Наджм Ахмад сын Каӯса сына Ахмада Минӯчихри из Дамгана; родился предположительно в 1000 г., умер в 1040-41 г. Подробно о нем см. Е.Э. Бертельс, История персидско-таджикской литературы, М., 1960 г., стр. 351-369.

² Ch. Rieu, *Supplement to the Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*, London, 1886, N 206, 212; E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Persans de la Bibliothèque National*, Paris, 1928 г., т. III, № 1206.

³ دیوان استاد منوچهری دامغانی با خواشی و تعلیقات و تراجم
احوال و مقابلہ بیست نسخہ خطی و چاپی و کوشش محمد دبیر سیاقی
(далее — Диван Минӯчихри). تهران ۱۳۲۲ھ

⁴ Menoutchehri, poète persan du XI-ème siècle de notre ère. Texte, traduction, notes et introduction historique par A. de Biberstein-Kazimirski. Paris, 1887 (далее — *Menoutchehri*); литографированные издания: Тегеран, 1285/1887 издание подготовлено Риза Кули-ханом Хидайатом;/ Тегеран, 1295/1897 г.

хранящихся в библиотеках и частных собраниях Ирана⁵. К изданию привлечены также другие печатные и рукописные источники — средневековые антологии, персидские толковые словари, поэтики, диваны других авторов. В результате трехлетней кропотливой собирательной работы диван Минучихри восстановлен Дабйром Сийақи в следующем виде: 57 касыд, 11 мусамматов, 20 кыт'а и фрагментов касыд, 6 руба'и и 10 отдельных бейтов, сохранившихся из утерянных стихотворений.

В подготовке текста дивана никак не были учтены рукописи европейских хранилищ, в том числе и три списка нашего собрания.

Сопоставление наших рукописей с изданием Сийақи показывает следующее. Два списка — В 216 и В 121⁶ — дают в основном тот же текст, за

⁵ فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی تالیف یوسفی اعتصامی تهران
 №№ 1075, 1076, 1276, 2478; فهرست کتابخانه مدرسه عالی سیپهسلاار
 تالیف ابن یوسفی شیرازی، جلد ۲، تهران ۱۳۳۴
 №№ 1275, 1276; (КАТАЛОГ НЕ ИЗДАН) کتابخانه ملی
 №№ 3117, 10072, 11217.

Также рукописи частных коллекций: С. Нафйси (два списка), Кайванпура Махйара Навайй, Ахмада Афшара Шйрэйи, Мутамана, Рукнй. См. Диван Минучихри, стр. 9-6

⁶ Рукопись В 216 (старый шифр 250) поступила в Азиатский музей в составе коллекции Л.Ф. Богданова. Художественно выполненный экземпляр, заключающий диван Минучихри (лл. 1а—149а) и диван Ламй'и (лл. 151а—183б). На лл. 1б, 5б, 6а — унваны красками и золотом, тонкого рисунка; текст на лл. 1б-2а, 5б-6а — в картушках на золотом фоне. Бумага восточная, плотная, лошенная, окрашенная в разные цвета. Размер листа 13х20,5, размер цветной рамки с текстом 7х14,2. Текст переписан в 11 строк сжатым каллиграфическим наста'ликом. Переплет твердый темно-коричневой кожи. Дата переписки 1278/1861-62 г. Переписчик — Мухаммад 'ли Аташй, оформители списка — Мухаммад Бақыр-хан Парнийят и Мйрзэ Мухаммад Садиқ. Содержит 61 касыду, 11 мусамматов, 4 газели, 15 кыт'а и 4 руба'и. Стихотворениям предшествует заметка Ризэ Кули-хана Хидайата. На полях глоссы.

Рукопись В 121 (старый шифр d 176) поступила в Азиатский музей в составе той же коллекции. Список хорошей сохранности, в плотном темном кожаном переплете, размером 21,3х15; 146 листов. Бумага европейская, плотная, лошенная: текст переписан в 11 строк черной тушью каллиграфическим наста'ликом. Дата переписки 1284/1867 г. Переписчик — Мухаммад Ризэ. Содержит 61 касыду, 11 мусамматов, 11 кыт'а и 4 руба'и. Лакуна в тексте на л. 141б (соответственно изданию Сийақи выпущены стихи: № 69, 73, 77, 79, 86). На полях глоссы, совпадающие с глоссами рукописи В 216.

некоторым отличием. В обоих списках отсутствуют касыда № 4 издания (11 бейтов), кыт'а № 85 (7 бейтов), руба'и № 93-94 и все отдельные бейты. В то же время наши рукописи дополнительно содержат три касыды (В 216, лл. 86-53 бейта, л. 54а — 11 бейтов, л. 34а — 56 бейтов) и кыт'а (л. 54б — 19 бейтов; соответственно рукопись В 121: лл. 7б, 53а, 33а, 53б). Замеченные отличия, однако, не представили бы для издателя ничего нового, поскольку они полностью соответствуют тексту парижского издания дивана (стихотворения № 5, 32, 21, 86)⁷.

Третий список — В 120⁸ — заслуживает внимания. Он включает 57 касыд (лл. 1б — 68б), 2 газели (лл. 70б), 21 кыт'а (лл. 69а — 75а, раздел обозначен «Отрывки из кыт'а ҳақима Минӯчиҳри»), 7 руба'и (лл. 75а — 75б), 11 мусамматов (лл. 75б — 105а). Заметка Ризв Қули-хона Хидайата, имеющаяся в большинстве списков и изданий дивана, отсутствует.

Помимо отличий в составе дивана, общих с двумя первыми списками (с той разницей, что список В 120 содержит кыт'а № 85 (л. 75а) и руба'и № 94 (л. 75б) издания Сийақи), рукопись В 120 дает еще четыре стихотворения:

19

بیامدی صنما بر دو پای بنشستی
 دلم زد دست برون بردی و برون جستی
 نه مست بودی و پنداشتم که چون مستان
 همی بحیله شناسی بلندی از پستی

⁷ Menoutchehri, pp. 11, 74, 55, 213.

⁸ Список В 120 поступил в Азиатский музей в составе коллекции Л.Ф. Богданова в 1907 г. (№ 32). Отличной сохранности, в мягком ярко-красном сафьяновом переплете, размером 21,2x14,5; размер текста 15,5x8. Содержит 2+105+2 листа (текст занимает лл. 1б-105а). Текст переписан в 15 строк убористым аккуратным шикасте, черной тушью, заголовки стихов — киноварью. Бумага желтоватая, тонкая, с фабричным тисненым штампом «Татаровской фабрики Протасьева № 6» (л. 45а) и «Фабрики Демидова № 6» (л. 62а). На полях лл. 1б-5а глоссы и толкование отдельных слов (киноварью). Колофон отсутствует. Время переписки, место переписки и переписчик не указаны. По внешним данным изготовление рукописи можно отнести к XIX в. (Иран).

⁹ Рукопись В 120.

سه روز شد پس از آن تا ز درد فرقت تو
 نه هوشیاری دانم که چیست از مستی
 درست شد که تو جان منی برین معنی
 که تا ز من ببری من نه پیوستی
 بجان خویش نگارا بدست خویش دلم
 چنانکه بردی امروز باز بفرستی

Ты вошла, о кумир, и присела, [склонившись] на оба колена,
 Сердце мое [прямо] из рук [моих] похитила и скользнула прочь.
 Не была ты хмельной, а подумалось мне, что ты, подобно пьяным,
 Уж чересчур хитро распознаешь неровности пути.
 Три дня миновало с тех пор, и вот от боли разлуки с тобой
 Не разбираю я уже, что – трезвость, что – похмелье.
 Стало ясно [мне], что ты и есть душа моя, ибо, ты,
 Уйдя от меня, до сих пор ко мне не вернулась.
 Во имя твоей собственной души, о кумир, своими же руками,
 Как похитила ты сердце мое, так и верни его ныне обратно!

II¹⁰

چه دلبری چه عیاری چه صورتی چه نگاری
 نه گاه خلوت جفتی نه گاه جلوت یاری
 بغمزه عقل گدازی بپنگ چنگ نواری
 بوعده روبه بازی بمیله شیر شگاری
 چه بوی خواهم زنگی چه صلح جویم جنگی
 چوراست راتم لنگی چه خوی اینکه توداری

نگار یوسف روئی چرا نه یوسف خوئی
 ولی قرینه اوئی اگرچه ترک تتارد
 زمانه بو العیبی را ستیزه جوئی آورد
 ترا نموده ببايد چگونه انک نیاری
 نه سازی و نه سوزی نه گاهی نفروزی
 نه بندی و نه گشائی چه اینکه تو داری

Что ты за красавец! Что за плут! Что за картинка! Что за кумир!
 Не делишь ты со мной любовного уединения и чуждаешься, появляясь во всем
 блеске на виду [у людей].

Кокетство [твое] затмевает разум, руки заставляют петь арфу,
 На обещания ты хитрей лисы, а в коварстве – словно охотник на тигра.
 Какого аромата требую я [от тебя]? Ведь ты – цвет. Какого мира ишу я?
 Ведь ты – война.

Какой прямоты? Ведь ты – хромой. И что это за нрав, коим ты обладаешь!
 О кумир с лицом Иосифа, почему ты не Иосиф нравом?
 Ты – истинный двойник его, но только тюрко-татарский!
 Время породило этого поразительного смутьяна

.....11
 Не производишь ты ничего и не уничтожаешь, не гасишь и не разжигаешь,
 Не открываешь и не закрываешь, – так что же это такое, что в тебе есть?!

III¹²

روی چون نامه نكوکاران
 زلف چون نامه گنه کاران
 اندر آمد به مجلس و بنشست
 چادرش بستند از او یاران
 زیر و بم را بعزه گویا کرد

¹¹ Полустишие не поддается переводу.

¹² Там же, л. 746.

تا بگفتند راز مینواران
 خیره اندر کرشمه چشمش
 زوق مستان و هوش هشیاران

Лицо ее [бело], как свиток наших добрых деяний,
 Кудри [черны], как список грешников.
 Вступила она в собрание и села,
 И друзья откинули с лица ее покрывало.

Одним кокетливым движением своих век привела она в тревогу все струны
 [сердца],

Так что разом заговорили о своих тайнах любители вина.

И повержены кокетливым подмигиванием ее очей

И вкус опьяненных, и разум рассудительных.

IV13

هست ایام عید و فصل (و) بهار
 جشن جشید و گردش گلزار
 ای نگار بدیع وقت صبوح
 زود بر خیز و راح روح بیار

Нынче дни праздника и сезон весны,

Пиров Джамшида и гуляний в цветнике.

О кумир! Сейчас самое время для похмелья,

Вставай быстрей и принеси вино, [питающее] душу!

Эти четыре стихотворения – три газели и одно рубаи – отсутствуют как в издании Биберштейна-Казимирского, так и в обеих литографиях дивана. Не располагая доказательствами о безусловной принадлежности их перу Минучихри, мы в равной мере не имеем и данных, говоряших против этого. Поэтическая лексика и художественные образы этих стихотворений, своеобразие риторических приемов сближают их со многими лирическими вступи-

лениями (насибами) к касыдам Минӯчихрӣ (ср., например, стихотворения издания Д. Сийақӣ № 7, 27, 38, 47, 70, 75, 79, 82 и др.).

Текст рукописи В 120 представляется весьма надежным. В отличие от двух других наших списков, ведущих свое начало, подобно большинству рукописей Минӯчихрӣ, от литографированного издания Хидāйата, рукопись В 120, вероятно, списана с какого-то иного, может быть, ныне утерянного экземпляра. В ряде случаев редакция стихов, даваемая списком В 120, заметно ближе критическому изданию Сийақӣ, чем рукописям В 216, В 121 и изданию Биберштейна-Казимирского. Лугз о свече, опущенный Сийақӣ сравнительно с парижским изданием (№ 86, рук. В 216 — л. 546, рук. В 121 — л. 536), отсутствует и в нашем списке. Из шести стихотворений, которыми рукопись В 120 дополняет текст, изданный Биберштейном-Казимирским, равно как литографии и известные нам списки дивана, два стихотворения были восстановлены Дабиром Сийақӣ в результате его огромной собирательной работы (рук. В 120, л. 75а, л. 75б — издание Сийақӣ, № 85, 96).

Можно предположить, что наша рукопись В 120 может быть с пользой учтена при дальнейшем собирании литературного наследия Минӯчихрӣ.

В.В. Кушев

ДВА МУХАММАСА ИЗ СОБРАНИЯ В.А. ЖУКОВСКОГО*

Очень немногие востоковеды в России и Европе до В.А. Жуковского интересовались персидским народным творчеством. В 1842 г. А. Ходько впервые издал народные стихотворения¹, но — по техническим и иным причинам — только в английском переводе; в подлиннике (в арабской графике и латинской транскрипции) были опубликованы лишь произведения, записанные в прикаспийских провинциях Ирана. В 1853 г. И.Н. Березин издал поэтические образцы талышского, гилянского и мазендеранского фольклора², часть которых была заимствована из книги А. Ходько.

В.А. Жуковский был первым ученым, собравшим большое количество произведений народного творчества разных жанров на персидском языке и изучавшим их язык, форму и содержание. Результатами этой работы явились книги «Материалы для изучения персидских наречий» (часть I, СПб., 1888) и «Образцы персидского народного творчества» (СПб., 1902).

Жуковский готовил также издание и перевод сборника народных стихотворений «Маджма'от-таснифât» (جمع التصنیفات), хранящегося в Государственной публичной библиотеке в Ленинграде (коллекция Н. Ханькова, № 52). Весь сборник, содержащий таснифы из разных городов Ирана, был переписан Жуковским, часть сборника переведена им; список и переводы находятся в архиве ученого³.

* Доклад, прочитанный 7 мая 1958 г. на объединенном заседании ученых советов Восточного факультета ЛГУ и Института востоковедения АН СССР, посвященном столетию со дня рождения проф. Валентина Алексеевича Жуковского.

¹ A. Chodzko, *Specimens of the popular poetry of Persia*, London, 1842.

² E. Beresine, *Recherches sur les dialects persans*, Casan, 1853.

³ О сборнике см. «*Mélanges asiatiques*», V, pp. 243 и 414, о работе над ним Жуковского — «Образцы персидского народного творчества», СПб., 1902, стр. III, сноска I (далее — Образцы...) и «Записки Восточного отделения Русского археологического общества», т. 25, стр. 410 и 418.

В «Образцах персидского народного творчества» особое внимание Жуковский уделил таснифам на злобу дня; он подчеркнул значение народных стихотворений на политические темы — произведений, в которых звучат гражданские мотивы, отметил важность изучения политической сатиры, которая устно и в списках проникала во все уголки Ирана. «Такие злободневные таснифы, — писал Жуковский, — ... заслуживают полного внимания и имеют глубокий исторический интерес и значение...»⁴.

И в дальнейшем В.А. Жуковский продолжал интересоваться этим жанром народной литературы. На заседании Восточного отделения Русского археологического общества 20 ноября 1903 г. он прочитал доклад «Черты современного положения Персии в ее литературных произведениях». Докладчик рассказал о появлении в Персии таких литературных произведений, которые изображали действительность правдиво, без всяких прикрас, в противоположность периодической печати. Для будущего историка Персии, по мнению Жуковского, эти памятники дали бы весьма ценный материал; вот почему отыскивание таких памятников представляется благодарной задачей для лиц, по их служебному положению находящихся в Персии. В этом же докладе были представлены образцы таких произведений, полученных из Мешхеда и Исфохана⁵.

К такого рода произведениям принадлежат и хранящиеся в Рукописном отделе Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР два стихотворения из коллекции В.А. Жуковского (шифр А 878), рассказывающие о восстании в Исфохане (1909) — эпизоде иранской революции, развернувшейся под влиянием русской революции 1905 г. и явившейся одним из крупнейших антиимпериалистических и антифеодальных народных движений в странах Востока.

Об этой рукописи имеется следующая запись в составленном Ф.А. Розенбергом «Списке мусульманских рукописей, поступивших в Азиатский музей в первой половине 1919 г. Собрание В.А. Жуковского...»: «**یادگار و تحفه اصفهان**. Стихи в честь В.А. Жуковского по случаю его отъезда из Исфохана, заказанные консулом В.П. Никитиным поэту **محمد علی الانصاری**, ۱۳۲۷، с унваном и позолотой; переплет бархатный, 8⁰ min»⁶.

Однако ознакомление с содержанием рукописи показывает, что это стихи о восстании в Исфохане. Рукопись датирована 10 раджаба 1327 (не 1337) г.х., т.е. стихи записаны через полгода после этого события. Из ко-

⁴ В.А. Жуковский, Образцы..., стр. 5.

⁵ ЗВОРАО, т. XVI, 1904, стр. XVI.

⁶ «Известия РАН», 1919, стр. 486.

лофона рукописи явствует, что Мохаммад Али аль-Ансари всего лишь переписчик, а не автор стихов. Стихи не могли быть сочинены в связи с отъездом Жуковского из Исфахана: подаренный ему экземпляр написан в 1909 г., а Жуковский не был в Иране после 1899 г. Рукопись, как указывает переписчик, была только заказана для него консулом В.П. Никитиным. Наконец, **بعنوان یادگار و تحفه اصفهان** — не название рукописи: слова **و تحفه اصفهان**, в конце колофона означают «на память об Исфахане». Настоящее же заглавие **یادگار معذل الهالی** приводится в верху второй страницы фронтисписа.

Рукопись содержит мухаммас, состоящий из 47 пятистиший, и мустазад, построенный в форме мухаммаса и имеющий 16 строф.

Оба произведения — живой и непосредственный отклик народа на революционные события в Исфахане, и следует полагать, что это и побудило консула В.П. Никитина послать их в Петербург В.А. Жуковскому, который живо интересовался этим жанром народного литературного творчества.

Тема этих стихотворений — выступление народа против угнетения, грабежа и произвола властей — была близка Жуковскому. Достаточно, например, вспомнить его слова из упоминавшегося уже доклада: «...Картины не новые: взяточничество, полный произвол разнузданного правительства, прогрессирующий в зависимости от ступени, на которой находится народный вопль от тягостей. Картины, известные всем, непосредственно соприкасавшимся с Персией или читавшим путешествия, но не персидским периодическим изданиям, выбрасываемым на персидский рынок. Тут все благополучно: справедливость шаха, изобилие плодов земных, времена мира и благополучия и молитвы — можно подумать, что в раю. Картины не новы — ново (и то относительно) отражение в литературных произведениях, шире или уже рисующих действительность, отвечающих на самые разнообразные запросы и злобы дня»⁷.

Авторы стихотворений передают события, очевидцами, а, может быть, и участниками которых они были. Разумеется, нельзя требовать от них точного изложения фактов, однако стихи живо и ярко изображают события, передавая некоторые характерные подробности, отсутствующие во многих сочинениях, непосредственно касающихся иранской революции⁸.

Стихи посвящены событиям, краткий обзор которых приводится ниже.

⁷ В.В. Бартольд, Памяти Жуковского, ЗВОРАО, т. 25, стр. 414.

⁸ См., например: E. Browne, *The Persian revolution of 1905-1909*, Cambridge, 1910, p. 266, 267; В. Берар, Персия и персидская смута, СПб., 1912, стр. 123; Г.В. Шитов, Персия под властью последних каджаров, Л., 1933, стр. 117, 118; М.С. Иванов, Очерк истории Ирана, М., 1952, стр. 231, 236 и др.

Для составления обзора были использованы сочинения, основанные на документах, мемуары и т.д.⁹

С самого начала революции 1905-1911 гг. жители Исфахана участвовали в демократическом движении. Они создали свой энджомен, а когда конституции и меджлису стала грозить опасность, они обучили многотысячное войско, чтобы послать его в Тегеран для защиты меджлиса и низложения Мохаммад Али-шаха. Известия о табризском восстании вызвали новый революционный подъем, но наличие сильного гарнизона сковывало исфаханцев.

После роспуска меджлиса в июне 1908 г. Мохаммад Али-шах назначил во все важнейшие районы страны новых губернаторов, известных реакционеров. В Исфахан был назначен губернатором Эгбал од-Доуле Кашани, ярый сторонник шаха, один из зачинщиков событий на площади Тупхане в Тегеране; вице-губернатором — Моаддель оль-Мамалек Ширази.

В это время исфаханский энджомен, во главе которого стоял Хаджи-ага Нуrolла, работал в подполье, готовя население города и окрестностей к восстанию. Нуrolла встретился с вернувшимся из Европы Сардаром Асадом и договорился о союзе с бахтиарами. Под руководством тайного энджомена проходили собрания, митинги, забастовки, нередко заканчивавшиеся вооруженными столкновениями с войсками. Пользуясь обстановкой, губернатор и его приближенные занимались поборами и грабежом, взыскивая налоги и подати в таких размерах, что за короткий срок собрали денег и зерна больше, чем составляла сумма налогов за несколько лет. Бросали в тюрьмы конституционалистов и заодно, по обвинению в конституционализме, многих состоятельных граждан.

28 декабря торговцы и крестьяне избили пьяных солдат, бесчинствовавших на базаре, закрыли лавки и укрылись в Шахской мечети. Имевшие оружие укрепились на возвышенных местах и открыли стрельбу по правительственным зданиям. 1 января развернулось настоящее сражение. Восставшие отбили атаку солдат против Шахской мечети. Солдаты из полка Джалала (сына Зелль ос-Сольтана) разграбили базары. Шахская мечеть подверглась сильному артиллерийскому обстрелу. Утром 2 января в районе боев появился отряд бахтиаров во главе с ханом Заргам ос-Сальтане. Это быстро решило исход боя в пользу восставших. Сын хана Абу-ль-Гасем меткими

⁹ М.С. Иванов, Иранская революция 1905-1911 гг., М., 1957, стр. 340-342;

مودی ملکزاده - تاریخ انقلاب مشروطیت ایران، تهران، جلد پنجم، ص ۱۹۰-۱۸۱؛
 نور الله دانشور علوی - تاریخ مشروطه ایران و جنبش وطن پرستان اصفهان
 و بختیاری، تهران، ۱۳۳۰، ص ۴۷-۱۰ و حواشی؛ احمد کسروی تبریزی - تاریخ مشروطه
 ایران، جلد دوم، تاریخ هیجده ساله آذربایجان تهران، ۱۳۳۴، ص ۴-۱
 و др.

выстрелами перебил артиллеристов. Солдаты Джалала и конники-асанлы бежали. 3 января гулямы, малайрские и силахурские солдаты сдали арк, казармы, арсенал; сдались и казаки. Губернатор укрылся в английском консульстве. 4 января в город вступил отряд хана Самсам ос-Сальтаны. Были разбиты и выброшены из города остатки правительственных войск, в городе восстановился порядок. В тот же вечер была устроена иллюминация. Самсам с-Сальтаны объявил о создании в Исфахане временного энджомена вилайета, но фактически правителем стал сам бахтиарский хан, демагогически объявивший себя сторонником конституции, идея восстановления которой пользовалась большой популярностью у исфаханцев.

В годы революции политические памфлеты получили особое распространение. Стихи, прославлявшие конституцию, не только читались в различных собраниях, но печатались в газетах и на листовках¹⁰, часто принадлежали

¹⁰ В числе книг В.А. Жуковского, находившихся в Учебном отделении МИД, а ныне принадлежащих библиотеке Ленинградского отделения Института народов Азии, имеется литографированное издание этих стихотворений. Это нечто вроде брошюры или листовки; бумага и печать очень плохого качества, местами текст совершенно неразборчив. По-видимому, переписчик Мохаммад Али аль-Ансари имел перед собой именно это «издание»: все плохо отпечатанные места он передал по-своему, не разобрав и многого из того, что можно было разобрать. Литография, следовательно, была напечатана в первой половине 1909 г. И в рукописи, и в литографии говорится, что автором мустазада был неизвестный студент, ограбленный во время описываемых событий; имя автора мухаммаса приводится только в литографии как молла Мокаррам Хабибабади, а само сочинение названо **کتاب فتح یادگار معدّل** или

کتاب فتح المجاهدین В библиотеке Ленинградского отделения Института народов Азии есть еще несколько листовок, описывающих те же события. Все они изданы в 1909 г., по-видимому, в Исфахане. Это стихотворение неизвестного автора **فخر المجاهدین**, сборник стихотворений Сейида Исфахани и Атаи **کتاب فتح رجا الناکلین** или **اشعار مشروطه**, и газель неизвестного поэта **رجا الناکلین**.

В Ленинградском отделении Института народов Азии имеется еще одна рукопись (шифр А 880) из собрания В.А. Жуковского (запись под номером 19 в «Списке» Ф.А. Розенберга тоже неверна) содержащая стихи о конституции и переписанная тем же Мохаммадом Али аль-Ансари. В ней два таснифа и три рубаи, рассказывающие о победе бахтиарских ханов в Исфахане в январе 1909 г. и о походе в Тегеран. Первый тасниф (в форме мухаммаса) отражает настроения монархистов; его автор поносит ханов Самсама, Заргама и Абу-ль-Гасема. Два рубаи направлены против Нури (видимо, шейх Нурулла) и одно восхваляет шаха Мохаммада Али. Автор второго таснифа (в форме газели), по-видимому, конституционалист; в таснифе одобряются действия сторонников конституции не только в самом Исфахане, но и в Азербайджане и Гиляне.

перу крупных поэтов. Стихи того периода были тесно связаны с повседневной жизнью страны и народа, в них подмечены и изображены политические события во всей остроте и сложности их развития¹¹. «Они носили обычно характер памфлетов, сатиры на лица и события»¹², — справедливо отмечал А.А. Ромаскевич.

В 1914 г. Э. Броун опубликовал ряд стихотворных произведений на политические темы¹³. Эти стихи печатались главным образом в газетах «Сур-е Эсрафиль» и «Насим-е шемаль»; в газете «Насим-е шемаль» работал Ашраф Гиляни, написавший несколько мухаммасов и мустазадов, посвященных в основном революционным событиям на севере Ирана. В годы революции в самом Исфахане начал публиковать свои стихи ныне известный поэт и ученый Вахид Дастгярди¹⁴. Цикл его стихов «Бахтиарь», посвященный исфаханскому восстанию, был тогда же и напечатан; то были первые печатные стихи поэта. Позднее он написал таркиббанды «Эгбаль и Моаддель» и «Послание Исфаханя». Первый из них, написанный перед восстанием, сыграл большую роль в деле привлечения на сторону конституции шейха Мохаммада Таги (Ага Неджефи), который помог установлению союза с бахтиарами. Второй таркиббанд, острый политический памфлет, автор прочитал руководителю восстания шейху Нуrolла и хану Заргам ос-Сальтане. Кроме того, Дастгярди принадлежит стихотворение «Добро пожаловать», посвященное приходу в Исфахан отряда Абу-ль-Гасема.

К литературе такого рода и относятся два стихотворения из собрания В.А. Жуковского. Они, несомненно, представляют интерес не только как исторический источник: эти два мухаммаса отражают важный и малоизученный этап развития персидской литературы нового времени. Интересны они и тем, что в них отражено отношение авторов — представителей революционно настроенного населения, а может быть, и участников революционной борьбы — к событиям и участвовавшим в них лицам. При этом вспоминаются слова Жуковского: «В них (таснифах. — В.К.) находит себе отражение, чаще всего с оттенком насмешки и нередко в вольных, даже грязных словах, народный взгляд на смену губернаторов, похождения вельмож, ка-

¹¹ См. J. Rypka, *Dějiny perské a tadžické literatury*, Praha, 1956, str. 271.

¹² А.А. Ромаскевич, *Литературное движение в современной Персии, — «Востоку», кн. 2, Л., 1923, стр. 99.*

¹³ E.G. Browne, *Press and poetry of modern Persia*, Cambridge, 1914.

¹⁴ См. *وحید دستگردی - ره آورد وحید، تهران ۱۳۰۷ (ش)*.

рательные меры полиции и пр.¹⁵. В свое время эти стихотворения, вероятно, сыграли немалую роль в распространении революционных настроений.

Мухаммас

1. Когда тиран Эгбаль приехал в Исфахан,
Он нарушил покой сердец.
Когда ради правления он устроил резиденцию в этом городе,
Его несправедливость и притеснения подействовали
даже на сердце камня.
Он надел одежду тирании, смятения и бунта.
2. Когда ради правления он вступил в этот город,
Его перо все время писало указы, вызывавшие смуты,
Он раскинул в городе шатер несправедливости и угнетения.
Он сразу нарушил положение всего мира.
Поистине, он поступал хуже жестокого притеснителя и тирана.
3. На должность вице-губернатора он назначил Моадделя,
Проклятого наиба, злосчастливого, с черной душой,
И безнравственного, и распутного, с грубыми манерами,
Деспотические приказы исходили от него племенам.
То он поклонялся Али, то Омару.
4. Много собрал штрафов с истца и с ответчика,
Каждый развратник и каждый распутник у него пировал,
Денно и ношно он совершал великие ошибки,
Ни один миг не поступал согласно благородным стихам
Корана.
Он не стеснялся и не почитал Мухаммада.
5. В тот день, когда Моаддель поселился во дворцах,
Вздых сердец угнетенных поднялся от земли к небосводу.
Прошло не больше недели, как он уселся в коляску,
Стал враждовать с Ходжжат оль-исламом¹⁶,
То он требовал серебра, то хотел золота.
6. Хитростью и обманом забрал имущество людей,
Все его приказы согласовались с хитростью и обманом,
Меч его тирании упал на головы,
Он спаивал скупых, алчных и жадных,
Зачем безгранично и безмерно притеснял он благочестивых
людей?

¹⁵ В.А. Жуковский, Образцы..., стр. 4.

¹⁶ Титул высшего духовного лица в Исфахане.

7. Сбориша у него стали центром игры на таре, флейте
и тамбуре,
Людам казалось, что они трубят в накур¹⁷.
То его занятием были пианино и клавикорды,
То его занятием было вино, то курение опиума,
То он обнимал безбородого юношу.
8. Открылись перед народом ворота тирании,
И много притеснений он чинил в этом городе.
Перед ним стояли несколько мальчиков,
Покой и отдых от него настал женскому полу,
Пока сукин сын преследовал мужской пол.
9. Он много угнетал мужчин и женщин,
Безгранично и бесконечно притеснял создания божьи,
Он спешил по пути несправедливости,
Его безбожие стало явным всем созданиям божьим.
Он стал врагом бога, а по его мнению, поступал доблестно.
10. Ходжжат оль-ислам написал ему много писем:
«О злосчатный тиран, о бесславный невежда,
У всех божьих созданий день из-за тебя превратился
в вечер,
Отдохни сам и мне дай покой,
Ибо твои притеснения и оскорбления вывели меня из
терпения».
11. Проклятый тиран не послал никакого ответа,
Много разоренья причинил народу.
Этот дурак, невежда, обжора и пьяница
Отвечал ему сотней гневных слов и упреков,
Содержание своего ответа составил из «если» и «разве».
12. Из-за него невинный оказался закованным в цепи;
Он отложил все веления бога,
Он намеренно выбросил все сочинения пророка.
То он охотится за охотником, то за дичью,
То ради забавы и развлечения отправляется в путешествие.
13. Носит с собой в ножнах меч тирании,
Стремится к издевательствам, склонен к обману,
У него быстрые решения против смут и волнений.

¹⁷ Труба, на которой, по религиозным представлениям, ангелы будут играть в последний день мира.

- От доходов у него поднялись и перед и зад —
Тем он похож на мать, этим напоминает отца.
14. Малайские солдаты, слава эпохи,
Вере непокорны, не мусульмане,
Все голодные, босые и голые...
Он привел с собой нескольких из них.
Каждый из того племени сделал двести смут и зол.
15. День и ночь их пристанищем были кабаки,
Они поднимали к небу пьяные крики,
Из-за их притеснений появились беспорядки,
Люди были измучены плачем и стонами,
Так бог превратил их жилища в ад.
16. Запустили когти в имущество людей,
Все они надеялись на поддержку Эгбала,
Люди были попораны на их пути,
Увидели вдруг, что появилось волнение,
Сказали, что надо отправиться в убежище.
17. Люди расстались с богатствами и с жизнью,
Обиталищем их, с разбитыми сердцами, стала Шахская
мечеть.
Никто не знал ничего об их тайных помыслах.
Из Шахской мечети возносились к небу их вопли,
Потому что этот, записанный черными буквами в книгу
жизни, причинил им столько горя.
18. Прощения сказали Ходжжат оль-исламу:
«Это наш губернатор схватил души всех,
То ответчика притесняет, то жалобщика.
Мы — мусульмане, не хариджиты и не рафизиты.
Спаси от тирании, которую учинил этот злодей».
19. Тогда Ходжжат оль-ислам сообщил в Тегеран:
«Чего хочет от Исфаяна этот несчастный губернатор?
Каждый день совершает несправедные дела, лютует, бунтует.
Ни сердцем, ни ушами не слушает доводов и доказательств,
Следовало бы пожаловаться камню на его сердце».
20. Люди в Шахской мечети всю рыдают:
«О творец, взрашивающий жизнь, о господь,
Проклятый Эгбаль нанес сердцам смертельные раны,
Посмотри, как у всех из глаз текут слезы —
Это пучина слез, которые он исторг из глаз всех».
21. Когда тиран Эгбаль узнал,
Сказал: «Дайте залп разом;

Малаирский солдат пусть идет убивать,

Солдат Джалала — грабить базар.

Тогда посмотрим, кто победил, кто одолел.

22. Поставьте на башню пушку, заряженную картечью,
Из нее огонь несправедливости полейте на народ,
Ни одного камня не оставьте от Шахской мечети,
С врагом постарайтесь, вплоть до того, что жизнь
отдайте.

Сегодня надо не шадить жизнь.

23. Вташили на башню пушку, заряженную картечью,
Закричал Эгбаль, и завопил Моаддель,
Пушка была направлена против Шахской мечети.
Гремела та пушка много и непрерывно,
Так что оглушила всех тем грохотом.
24. Сыпала снаряды налево и направо в народ,
Столько, сколько звезд на небосводе.
Забилась сердца женщин и мужчин.
Весь народ в слезах, а враг — с улыбкой.
Летели пули и каждое мгновение пролетали мимо ушей.
25. Полковник дал солдатам приказание:
«Теперь идите на базар грабить».
Этот приказ исходил не от шаха и не от премьер-министра.
Они пошли и совершили преступления и нанесли убытки.
Когда шах давал своему войску приказ причинять ущерб?
26. В глазах шахиншаха Ирана, который всем шахам шах,
Весь мир подобен соломинке.
Он поклонник ислама, он защита ислама,
И этот шах, владыка мира, тому свидетель,
Что Эгбаль сам дал приказ к этому мятежу и бедствию,
27. Словом, покончили с тиранией,
Выполнили решение третейского суда.
Обесславили персидское царство.
Вдруг государь привез знамя —
Посмотри, что наделала судьба, что натворил рок.
28. Тот свирепый лев, тот, кого славят Заргамом¹⁸,
Лев истины, из-за которого день врага — вечер,
Поднял знамя, чтобы помочь исламу,
Напал на этот город, чтобы изгнать тирана.
Ради нашего спокойствия грудь сделал шитом.

¹⁸ Игра слов: заргам (*زرغام*) — лев.

29. С ним луры – столько, сколько упоминаний имени Али,
А именно – сто десять верных храбрецов.
Они сказали: Из любви к Али-льву, многократно
нападающему,
Мы сегодня покажем бой.
Каждый, кто победит, наверняка расколется луной».
30. Заняли укрепленные позиции в Шахской мечети.
Оказались против той шайки нечистых.
С обеих сторон сыпались пули многократно,
Раздались крики «хала» со стороны двух войск.
Посмотри, какую игру затеяла коварная судьба.
31. Тот львом Заргамом рожденный, бесподобный муж,
Бу-ль-Гасем со счастливой судьбой, гордость времени,
Беспрерывно стрелял по цели, по врагу.
Пули его образовали дугу в направлении врага,
Пули летели всюду, пока не попадали в голову.
32. Часть солдат отправилась в ад,
Все, кто остался, ушли с площади,
Бежали, подобно евреям.
Каждый, у кого на голове был виден знак отличия,
Шаровары свои в том бою замочил от страха.
33. Несколько пушкарей упали на землю.
Тела их разодраны выстрелами – возмездие за содеянное.
Та пушка, от которой шел грохот к нёбу,
Смокла, увяла, застыла, загрустила.
Эгбаль всю землю смочил слезами.
34. Тирани Эгбаль отправился в посольство,
Оставил богатства, дворец и дом.
Тирани-содомит ушел в унижении.
Ушлав след за ним основа порчи и злодейства.
Проявил ли он храбрость на море или на суше?
35. Вдруг пришло известие, что прибывает его высочество
Самсам,
Острый меч шариата, плод сада ислама.
Все люди увидели, как этот прекрасный кипарис
Вместе с всадниками и знаменитыми храбрецами
Остановился в Исфахане с большой пышностью и блеском.
36. Вместе с ним безграничное и бессчетное войско,
Хочешь узнать сколько – посмотри на звезды.
Все ждали приказов и указаний.
Острый меч шариата удалился от храбрых воинов,
Повесил на пояс меч с боевым клинком.

37. Его войско пленило всех врагов,
Так вино и чаша разбили кувшин,
Обратили в бегство буйное войско,
Все солдаты обратились в бегство.
И та ветвь, которую посадили, не дала ни листьев,
ни плодов.
38. Когда это волнение было устранено в местах боев,
Люди стали требовать справедливую конституцию.
Разбиты сердца тех, кто остался без родных, без
друзей и без крова,
Сказали Самсаму, что в городе Исфакхане
Надо бы снова надеть одежду конституции.
39. Благодаря сочувствию Самсама, который стал нашим
вождем,
Опять была установлена конституция ислама.
Всем гражданам стал сопутствовать божий свет;
Были излечены сердечные муки людей, видевших горе,
Когда вновь возвестил глашатай о конституции.
40. Конституция – покой для больной души и тела,
Конституция – препятствие на пути шайки злодеев,
Конституция стирает следы угнетения и притеснения,
Конституция признает исповедание единства бога.
Нельзя делать другие дела, кроме служения ей.
41. В городе Исфакхане верный друг нации ислама
Все время заботится о конституции.
О боже, владыка мира, всеведущий творец!
Все дни делай щедроты в его деле,
Потому что удивительно много он постарался.
42. Утром и вечером он распространяет закон пророка,
Дела постепенно им исправляются,
Его приказы и слова воодушевляют людей,
Каждый день его путь, судьба и счастье возвышаются,
Ибо он всех направил по пути стремлений.
43. Когда благородный Заргам входит в собрание,
Он старается все привести в порядок.
Хвала Аллаху, его устами говорит красноречие истины.
Во время выступлений во всех собраниях, всюду
Он наполнил арену и площадь речи жемчугом.
44. Острый меч шариата решительно идет на врага,
Когда дает приказ, люди послушны всей душой.
Весь народ перед ним в смиренности и покорности.

Свет лица своего (?)

Смушены сиянием его красоты Луна и Солнце¹⁹.

46. Все люди идут в энджомен справедливости,
Отдают жизнь, чтобы завоевать конституцию,
Они за конституцию имуществом, головой и душой,
Чтобы мы увидели, в какую сторону прошло счастье.
47. С уважением говори о конституции днем и ночью.
Помни о конституции и помни о родине,
Выбрось из рук изложения старых рассказов,
Каждый миг говори новые слова о современном положении.
Тебе следует свой рот наполнить жемчугом и алмазами.

Мустазад

Когда в наше смутное время пришла беда,
Покой кончился,
Эгбаль стал у нас правителем и над нами надсмотрщиком,
Гнет стал тяжким.
В городе и деревнях тяжелая тирания достигла пределов,
Оттого появились злодеи.
Дело бедняков стало трудным на ладони несправедливости,
Наслаждение других настало.
Настали дни притеснений со стороны ненавистного
правительства,
Ты видел, как получилось?
Имя его было Эгбаль (т.е. «счастье», «движение вперед»), а
обычай его — «эдбар» (т.е. «несчастье», «движение
назад»).

Немилосердный и притеснитель,
Обманщик, тиран, угнетатель, предатель,
В злобе к праведным.
Он имел верных друзей, но был верным другом плохих.
Он строил склады,
Отбирал у людей дирхемы и динары,
Золото грабил кинтарами.

¹⁹ Строфа 45 не приводится, так как она плохо отпечатана в литографии. Чтение переписчика рукописи неудовлетворительно:

Компания справедливости и благородства, помыслов и благодеяний.
Тезка Хусейна...
Проявляет много стараний в служении конституции,
Говорит правду, требует правды...
Тот, кто говорит правду, поступает мудро и доблестно.

Ты бы сказал, он стал непревзойденным в хитрости и обмане,
Ты видел, как получилось?
Та кусачая собака, имя которой было Моаддель,
Тот тиран безбожник,
Сколько у него уловов в насилиях над великими,
Все слова его — брань.
Он ругал улемов, слабый перед исламом,
Не заботясь о последствиях.
Сколько он ни ссорился с божьим человеком, ничего не
добился —
Не достиг желаемого.
И был он отвергнут благородством проницательного.
Ты видел, как получилось?
Та малайская толпа, подлое племя,
Таяшее злобу,
Та шайка, распутная и развратная
Внутренне и внешне,
В вине и блуде, воровстве и бесстыдных поступках,
Без завесы и покрова
В день рамазана совершающая великие грехи
На улицах.
Посмотри, какое возмездие пало на тех злодеев.
Ты видел, как получилось?
Та толпа Джалаля, которая два века подряд
Не видела горя,
Занимается воровством дни и ночи,
Ест недозволенную пищу.
Унесли имущество отовсюду, где было,
Все опустошив.
Не оставили людям, кроме пригоршни для семьи,
Ни имущества, ни положения.
Этот гнет был от той беспорядочной толпы.
'Ты видел, как получилось?
Какими безграничными и бессчетными стали притеснения
исфаханцев,
Положение изменилось.
Тирания Моадделя стала безмерной,
С каждым днем становилось хуже;
Имущество стало доступным, и кровь угнетенных лилась
безнаказанно,
Сердце кровью обливалось.

Вздохи бедняков понеслись к небесам,
Настало время рассвета,
Пока не перешли они от утренних вздохов к делу,
Ты видел, как получилось?
Когда людям пришлось туго из-за губернатора и солдат,
Казачков и содомитов,
Закрыли лавки и открыли двери Шахской мечети,
Собрались вместе единомышленники.
Все начали жаловаться на притеснения властей
Единогласно:
«О боже, воздай этому правителю-содомиту,
Содомиту и мужеложцу».

Пожаловались шаху на тех дурных от природы.
Ты видел, как получилось?
Так как шах не согласился отставить местное правительство,
Губернатор возликовал.
Во всех вопросах соглашался с мнением Моадделя,
Этого пустого нечестивца:
«Пусть нацелят на Шахскую мечеть пушку, заряженную шрапнелью,
Откроют стрельбу,
Сделают залп по толпе напротив
Из ученых и невежд!»

Это мнение было одобрено теми испорченными от природы.
Ты видел, как получилось?

В полдень дня арафе²⁰ угнетенный народ на площади
В смятенном состоянии
Одни пришли на молитву, другие – для жертвоприношения,
В повиновении богу.
Полковник дал приказ полку из Седе,
Тем немусульманам;
Дали залп, некоторые были убиты,
Многие ранены.
Была принята жертва от тех незаконнорожденных.
Ты видел, как получилось?
Он хотел погасить божий свет,
Светоч на пути веры,

²⁰ Девятый день месяца зу-ль-хиджжа (в 1326 г. соответствовал 2 января 1909 г.), день религиозного праздника с жертвоприношениями.

Подобно Абрахе²¹ разрушить нашу Каабу —
 Шахскую мечеть.
 Направил на Шахскую мечеть пушку жестокости,
 Возмущающую небеса,
 Разбил этим горем сердца чистых людей,
 Сердца улемов.
 Потом предсказание ласточки превратилось в луров²².
 Ты видел, как получилось?
 Солдаты и гулямы после большой стрельбы
 По людям мысли
 Пospешили грабить базар
 С крайними оскорблениями.
 Уносила благоприобретенные товары купцов
 Эта шайка распутников.
 Остались на базаре лишь двери да стены.
 Ни зерна, ни динара.
 Печаль людская поползла к небу.
 Ты видел, как получилось?
 Что мне сказать о том, что стало с медресе Садра?
 От объяснений сердце обольется кровью.
 Солдаты Джелала появились через двери и крышу,
 Стали грабителями душ.
 Стреляли и двоих ранили
 Из тех безвинных.
 Потекла кровь из тела равного сейида,
 Он застонал и закричал.
 Затем началось разграбление той ничтожной шайкой.
 Ты видел, как получилось?
 Стоны сердец угнетенных подействовали на Самсама,
 Снарядился в путь.
 Заргам высунул голову из леса конституции,
 Поехал в город.
 Удивительный Абу-ль-Гасем, сын Заргама, сделал грудь
 щитом,
 Пока не победил.
 В один миг он сбросил членов правительства,
 Некоторых отправил в ад.

²¹ Абраха Зу-ль-филь — полководец, осаждавший Мекку.

²² Персы предсказывают по полету птиц. Луры — бахтиары.

На такую победу посмотрел глаз назидания,
Ты видел, как получилось?
Солдаты падали на всех углах, как ничто,
Наместник и баши,
Кашанец-губернатор испачкал на себе шаровары,
Тот родом из Кашана,
Убежал и укрылся в доме консула,
Тайно, потихоньку,
Все члены правительства обратились в прах,
И текст, и примечания²³.

Тот презренный дом, железо той двери были уничтожены,
Ты видел, как получилось?
Та дрессированная собака, которая ела вместе с Эгбалем,
Шут Эгбала ;
То пальто-шаль на Эгбале,
На теле Эгбала;
Та серебряная звезда, супруга Эгбала,
Наложница Эгбала,
Тот охотничий сокол, что был на голове Эгбала,
Приносил куропаток Эгбалу –
Из-за слабости Эгбала стали долей других.
Ты видел, как получилось?
Когда для возмездия поднялась невидимая рука,
Кончилась эта печаль,
Появился Самсам – острый меч шарията,
Наступило прозрение,
В угнетенном теле появилась другая душа,
Пришло время победы,
Беда захватила злосчастных врасплох,
Когда пришло это известие,
Души отлетели от тел сыновей греха.
Ты видел, как получилось?

23 Т.е. и они сами, и их приспешники.

Л.В. Дмитриева

ЛЕКСИКА ЛЕНИНГРАДСКОГО СПИСКА "ХУАСТУАНИФТ"

«Хуастуанифт», или покаянная молитва манихеев, составлен был, очевидно, на одном из древнеиранских языков и переведен на древнеуйгурский язык в целях распространения манихейского вероучения среди тюрок.

«Хуастуанифт» интересен как по своему содержанию, так и – в древнеуйгурском переводе – по языку.

Молитва сохранилась лишь в древнеуйгурском переводе в трех списках, называемых, по месту их хранения, берлинским¹, лондонским² и ленинградским. Первые два списка выполнены манихейским письмом, последний – уйгурским. Все они неполные, но каждый из них имеет части или строки, отсутствующие в других списках. Введение и первый отдел молитвы имеются только в берлинском списке, заключительные строки с названием – в ленинградском, некоторые части третьего отдела – только в лондонском. Самый полный лондонский список, самый неполный – берлинский.

Разночтения между списками текстуально очень небольшие, но в фонетическом отношении они более значительны между списками манихейского и списком уйгурского письма.

¹ Найден в 1907 г. в Турфане Грюнведем и издан А. Лекоком (текст, транскрипция, немецкий подстрочный перевод и примечания): «*Chuastuanift*», ein Sundenbekenntnis der Manichaischen Auditores. Gefunden in Turfan (Chinesisch Turkistan). Von Dr. A. von Le Coq, Berlin, 1911.

² Приобретен А. Стейном в Дунхуане в 1907 г. и издан А. Лекоком (текст, транскрипция, английский перевод и примечания): «*Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun-Huang being a Confession-prayer of the Manichaeen Auditores*». Ed. and transl. by A. v. Le Coq, - «*Journal of the Royal Asiatic Society*», 1911 (VIII), pp. 277-314. Это издание содержит не только текст лондонского списка, но и воспроизводит недостающую в нем часть по берлинскому списку.

Памятник не датирован. В.В.Радлов условно относил его в древнеуйгурском переводе к V в. н.э.³ С.Е.Малов придерживался того же мнения, но уточнял, что перевод мог быть сделан не в Центральной, а в Средней Азии, в Узбекистане или Казахстане⁴. Вслед за В.В.Радловым⁵, С.Е.Малов считал, что «вся фонетика и грамматика языка памятника ближе к орхон-енисейским руническим памятникам, чем к буддийско-уйгурским (и впоследствии к уйгурско-мусульманским)»⁶. Любопытно, что в молитве упоминаются Аркун Иир т(а)ири «аркунские — земля и небо» (строка 136 ленинградского списка). Нет ли здесь связи с Орхоном — резиденцией уйгурских ханов до 840 г.? По-видимому, тюркский текст памятника следует относить не к V в., а к более позднему времени — после VIII в. В этом памятнике иногда встречаются и более новые по сравнению с языком рунических памятников VIII в. грамматические формы — например, винительный падеж на -ны, -ни; йазукумузны "наши грехи", бгүмүзни "наши помыслы".

Судя по всем трем спискам, текст молитвы состоит из небольшого введения, пятнадцати отделов и очень краткого заключения с приведением названия памятника.

Употребление в ряде случаев в списках манихейским письмом так называемых дополнительных звуков после слов, оканчивающихся на гласный /т(а)ири-и, Каралы-ы и т.п./, свидетельствует о том, что в «Хуастуанифт» соблюдается нужная полнота, размер строки⁷. Видимо, памятник написан рифмованной прозой, с чем вполне гармонируют частые повторения одних и тех же фраз, слов, звуков. Само содержание и назначение памятника вполне соответствуют такой форме изложения.

Размеры строк в каждом списке разные, но их уменьшение или увеличение происходило, вероятно, по внутренним законам, обусловленным рифмой. В целом сводный текст молитвы⁸ должен иметь примерно 221 строку,

³ W. Radloff, *Chuastuanit, das Bussgebet der Manichaer*, St.-Pbg., 1909, S. V.

⁴ С.Е.Малов, Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.-Л., 1951, стр. 108.

⁵ W. Radloff, *Altürkische Studien*, V, St.-Pbg., 1911, S. 442.

⁶ С.Е.Малов, Памятники..., стр. 108.

⁷ А. Ленок называл это «строчной полнотой»: A. von Le Coq, *Chuastuanift...*, S. 8; A. von Le Coq, *Dr. Stein's Khuastuanift...*, p. 280.

⁸ Сводный текст молитвы по всем трем спискам с приведением различий опубликован: Л.В.Дмитриева, «Хуастуанифт» (сводный текст и перевод), — сб. «Тюркологические исследования», I, М.-Л., 1963, стр. 214-232.

из них начальные 39 строк есть только в берлинском списке, строки 40-48 – в берлинском и лондонском, 49-74 – полностью в лондонском и фрагментарно в ленинградском, 109-115 – во всех трех списках, 116-125 – в ленинградском и лондонском, 126-210 – во всех трех списках, 211-220 – в ленинградском и лондонском, 221 – только в ленинградском списке.

Ленинградский список, хранящийся в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР, найден 15 августа 1908 г.⁹ А.А. Дьяковым в местечке Астана, около Турфана. Он представляет собой свиток длиной 256 см и шириной 46 см, склеенный из отдельных кусков плотной, желтоватой бумаги. Текст написан черной краской, разделители фраз и последняя заключительная строка – красной краской, очень хорошим полукурсивным уйгурским письмом. Всего 160 строк, что соответствует 47-221 строкам сводного текста молитвы. Ширина строки 28 см. В списке отсутствуют введение и первый отдел молитвы; второй представлен лишь незначительными фрагментами, а третий начинается с середины и имеет два небольших пропусков (разрывы).

В.В. Радлов опубликовал в 1909 г. факсимильное воспроизведение текста ленинградского списка, его немецкий перевод и примечания¹⁰. В 1951 г. С.Е. Маловым был издан, наряду с другими памятниками древнетюркской письменности, и «Хуастуанифт» (текст, латинская транскрипция, русский перевод и примечания) по этому же списку, но не полностью: с пятого отдела и до конца¹¹.

В ленинградском списке часто графически не различаются глухие и звонкие согласные, вернее – знак, служащий для обозначения звонкого согласного, передает в ряде случаев и глухой согласный. Исключением является последовательное графическое различие д и т. Часто графически обозначен согласный *k* (в отличие от *ḡ, ḡ*). Списки, выполненные манихейским письмом, фонетически уточняют текст памятника: в них имеются *ḡ, ḡ, k*; г, х, к; б, п; с, ш.

Хотя некоторые из палеографических и грамматических особенностей по каждому из списков отмечены в их изданиях с приведением указателей слов молитвы или с включением многих из них в общий словарь к изданию

⁹ См. пометки с этой датой на всех памятниках коллекции А.А. Дьякова из Турфана, в том числе и на списке «Хуастуанифт».

¹⁰ W. Radloff, *Chuastuanit...* Рецензии: А.Н. Самойлович – в «Живой старине», вып. I-II, 1910, стр. 1-5; Е. С/havannes/ – «Toung-Pao», ser. 11, t. 10 (1909).

¹¹ С.Е. Малов, Памятники..., стр. 108-130.

ряда древнетюркских памятников (С.Е. Малов), но все же специально язык, лексика «Хуастуанифт» еще не изучались даже в пределах каждого из списков молитвы.

Данная статья воспроизводит построенный по алфавитному принципу словарь к «Хуастуанифт» по ленинградскому списку на основе самого списка и издания С.Е. Малова, но в русской транскрипции.

Порядок букв следующий: А, ^АА, Б, В, ^ББ, Д, И, ^ИИ, К, К, М, Н, О, ^ОО, П, С, Т, У, ^УУ, Ч, Ч. При указании значения каждого слова приводится ссылка на строки ленинградского списка молитвы в пределах издания С.Е. Малова (строки 32-160).

А

аґрыт-	причинять душевную боль; ачыт- аґрыт- (парн.) огорчать и причинять боль, 37-38. См. ачыт-
аґулуґ	ядовитый, 55
аґ(ы)з	рот, 87
аґыт-	прогонять, удалять, 84
адак	нога, 147
адак(ы)ґ	имеющий ноги; ики адак(ы)ґ двуногий, 32
адас	адас кадас ¹² (парн.) товариши, 90. См. кадас
адрук	различный; адрук адрук различным образом, 106
адр(ы)л-	разделяться, 76
азкур-	совращать; азкуруґды совращающий, 55
азу	или, 91, 117; азу... азу... или ... или, 107
ай	месяц (календарный), 128; ай сайу ежемесячно, 157; ай т(а)ңри Луна, божество, 49, 78, 81, 95, 122
айкы	месячный; бир айкы ежемесячно, 132
ай-	сказать; аймыс сказанный, 153
ай(ы)ґ	дурной, 139; греховный, 64
аксут-	уменьшать; аксут- к(а)ргат- (парн.) уменьшать и ограничивать, 92-93. Ср. аксут-, см. к(а)ргат-
ал-	брать, принимать, 61, 90
алкан-	возносить хвалу, хвалить (божество), 98
алкансык	хвала, 96
алкыс	хвала, восхваление, 94, 99, 155
алтынч	шестой, 40
антада	впоследствии; антада кыра на болґай что будет впоследствии затем, 77

¹² В транслитерации текста у С.Е. Малова: ^кудас (Памятники, стр. 118). Это, вероятно, опечатка, так как в приводимом им уйгурском тексте читается кадас (стр. 112).

антык	клясться, 43
анчуласык	надлежащий, 103; надлежащим образом; анчуласык к(ä)ргäk арти надлежащим образом было необходимо, 115
арксизин	невольню; арклигин арксизин (парн.) вольню и невольню, 124. Ср. арксизин, см. арклигин
Аркун	(географ. назв.) Аркун йир т(ä)ри аркунские – земля и небо, 75
артат-	доводить до гибели, 46
артыз-	последовать (в делах и поступках), 61
арың	чистый, 58-59, 70, 96, 114, 123, 152; священный, святой (истинный?), 102, 108, 115, 158
арыңын	надлежащим образом, надлежаше, 100
арыты	чисто; адгүти арыты (парн.) свято и чисто, 133. См. адгүти
аса-	питаться, 140
ат	имя, 151
ачыт-	огорчать; ачыт- акрыт- (парн.), 37-38. См. акрыт-

Ä

äv	хозяйство, 49; äв барк (парн.) дом и хозяйство, 109, 116; äвиң (?) хозяйственный (?); äвиң (?) киси хозяйственный (?) человек, 49. См. барк.
ädgүти	хорошенько, 120; äдгүти арыты (парн.), 133; äдгүти тукати (парн.) свято и совершенно, 97. См. арыты, тукати
Äзруа	(иран) Зерван (божество), 77, 80, 95
äксүк	недостаток; äксүк к(ä)ргäk (парн.) недостатки и ограничения, 135. См. к(ä)ргäk
äксүклүг	обладающий недостатком; äксүклүг йазуқлуғ (парн.) обладающие недостатками и грехами, 144, 149. См. йазуқлуғ
äксүт-	уменьшать; äксүт- к(ä)ргät- (парн.) уменьшать и ограничивать, 156. См. к(ä)ргät-
äлиг	рука, 88, 146
äлиг	пятьдесят, 114
äлит-	распространять, 45
ämгät-	отягощать, утруждать, 140, 147
ämранмак	любовь, 80
ämты	теперь, 39, 53, 68, 85 и т.д.
är-	быть, 36, 37, 38, 42 и т.д.; алжанур är- хвалить, 98; бар är- быть, 72-73; 97, 103 и т.д.; йоғ är- не быть, 72-73; к(ä)ргäk är- быть необходимым, нужным, 131
ärин-	лениться; ärин- ärmäкүр- (парн.) лениться и прельщаться, 119, 125. См. ärmäкүр-
ärклигин	вольню; арклигин арксизин (парн.) вольню и невольню, 124. Ср. арклигин, см. арксизин

әркликин:	әркликин әрксизин (парн.) вольно и невольно, 119. См. әрксизин
әрксизин:	әркликин әрксизин (парн.), 119. Ср. арксизин
әрмәкүр- әсид-	обольщаться, 97; әрин- әрмәкүр- (парн.), 119, 125. См. әрин- слышать, 146
әтбә	сам; әтбә сәвикинчә в себялюбии, 89

Б

ба-	привязывать, 110
баҕ(ы)р	живот, брюхо, 34
бар	наличие, есть; бар әр- быть, 72-73, 97, 103 и т.д.
бар-	идти, 126, 142-143; бардачы босунтачы (парн.) идущий и освобождающийся, 105, 109; тутдукумузта бару проживая в держании (обетов), соблюдая (обеты), 87. См. босун-
барк	(иран.): әв барк (парн.), 109, 116. См. әв
бар(ы)м	имущество; йылғы бар(ы)м (парн.) скот и имущество, 91, 116-117
бас	голова, начало; йол басы начало пути, 55
бача-	поститься, 120-121; бачаҕ бача- поститься, соблюдать посты, 61-62, 115, 130
бачаҕ	пост, 119; бачаҕ бача- см. бача-
биз	мы, 40, 54, 63, 86 и т.д.; биз иңәрү к нам, 105
бил-	знать, 71, 72, 73, 75 и т.д.; бил- ук- (парн.) знать и понимать, 59. См. ук-
билтүк	знание; билтүкүмүздә бару живя в знании, мы; зная, мы, 70
билгә	мудрый; билгә билиг мудрое знание, 82
билиг	знание, 46, 82, 83; от билиг (парн.) учение и наставление, 153-154. См. от
билигин:	бир билигин единомысленно, сознательно, 130
бир	один, 88; первый, 80; во-первых, 32, 56; бир й(и)г(и)рминч одиннадцатый, 102; бир айкы ежемесячно, 132; бир йылкы ежегодно, 131, 133; бир билигин. См. билигин
бир-	давать; биру ума- не мочь дать, 108; босы бир- делать пожертвование, 63
биримчи	данник; өтәгчи биримчи (парн.) должник и данник, 144. См. өтәгчи
бис	пять, 32, 35, 82, 105 и т.д.; бис й(и)г(и)рминч пятнадцатый, 136
бисинч	пятый, 32; в-пятых, 34
бол-	быть, 91, 117; йок бол- исчезать, 76; тануҕы бол- быть свидетелем, 44
босу-	освободить, 124
босун-	освобождаться, 49, 54, 68, 86 и т.д.; бардачы босунтачы (парн.) идущий и освобождающийся, 105
босы	жертва, 102, 108, 150; босы бир- делать пожертвование, 63, 107
бөктәг	помощь; буйан бөктәг (парн.) благодать и помощь, 63. См. буйан

Бѳтѳрмис	Бѳтѳрмис т(а)рѳан (имя собств.), 159
бристи	(иран.) ангел, 104
бу	этот, 35, 51, 53, 83 и т.д.
буз	порча; ѳз буз (парн.) разрыв и порча, 52-53. См. ѳз
бузул-	быть испорченным, 85
буйан	(санскр.) благодать; буйан бѳктѳг (парн.), 63. См. бѳктѳг
бурѳан	вестник, 130; пророк, 96. Ср. бурѳан, бурѳан
бурѳан	66, 78, 83
бурѳан	59
бутлуѳ	имеющий конечности; тѳрт бутлуѳ четвероногий (о животном), 33
б(ы)рт-	осквернять, 154

Ы

вусанти	(иран. — вид религиозного служения: недельное служение — сидение), 114, 15 ^с
---------	---

Ҕ

ѳрза	(иран.) манстар ѳрза! прости (боже) согрешения! (молитвенное обращение), 40, 54, 86, 94 и т.д. Ср. ѳрза
ѳростаѳ	(иран. — одна из разновидностей божеств. ангелов), 104
ѳуастуанвт	(иран) Хуастуанифт (название данной покаянной молитвы), 160
ѳылынч	дело, 151. Ср. ѳылынч

Д

динтар	(иран.) священнослужитель, 59, 114, 123 и т.д.
--------	--

И

игдѳ-	фальшивить; икид игдѳ- фальшивить, фальшиво поступать, 42-43
игдѳйѳ	фальшиво, 43, 60
ики	два, 55, 70; ики й(и)г(и)рминч двенадцатый, 113; ики адакл(ы)ѳ двуногий, 32
икид	фальш; икид игдѳ- (см. игдѳ-), 42-43; фальшивый, 43, 56, 66
икинти	второй, 81; во-вторых, 32, 57
илки	прежний, 50
инѳрѳ	к (в направлении к); биз инѳрѳ к нам, 105
иринчѳ	грех, 139
иринчѳлѳг	греховный, 138, 139
ис	ис тус (парн.) друзья, 90. См. тус
ис	дело; ис кѳдѳк (парн.) дело и забота, 125; ис ислѳ- совершать дела, 50, 139. См. кѳдѳк
ислѳ-	делать, совершать; ис ислѳ- (см. ис), 139
ислѳмѳсик	то, что не нужно было бы делать; ислѳмѳсик ис дело, которое не нужно было бы делать, 138-139
ит-	делать; ит- й(а)рат- (парн.) делать и творить, 106. См. й(а)рат-

ичрăки	в (находящийся внутри чего-либо); су ичрăки находящийся в воде, 34
ичкăк	вампир; йăк ичкăк (парн.) демон и вампир, 64. См. йăк

Й

й(а)влак	дурной, 90, 110, 112, 137 и т.д.
йазуҫ	грех, 53, 135. Ср. йазук
йазук	39, 68, 85, 93 и т.д.; суй йазук (парн.) грех и прегрешение, 42, 123, 157, 158 и т.д.
йазуклуҫ	имеющий грех; йăсүклүҫ йазуклуҫ (парн.) имеющий недостатки и грехи, 144, 149. См. йăсүклүҫ
йазуксуз	безгрешный, невинный, 44
йазын-	грешить, 67; йазын- йаңыл- (парн.) грешить и ошибаться, 51-62. См. йаңыл-
йана	даже, 60
йаңыл-	ошибаться; йазын- йаңыл- (парн.), 51-52, 153. См. йазын-
йаңылу	ошибочно, 61, 62, 63
й(а)рат-	создавать, творить, 75; ит- й(а)рат- (парн.), 106. См. ит-
й(а)рук	свет, 79, 103, 105, 109 и т.д.; светлый, 71, 151, 157; й(а)руклы к(а)ралы свет и тьма, 74, 76. См. к(а)ра
йăк	демон, 67, 118, 141, 145; т(й)ңрили йăкли (парн.) боги и демоны, 73; йăк ичкăк (парн.), 57, 64, См. ичкăк, т(й)ңри
й(ă)мă	еще, 32, 40, 43, 44 и т.д.
йи-	есть, кушать, 49
й(и)г(и)рминч бир й(и)г(и)рминч	одиннадцатый, 102; ики й(и)г(и)рминч двенадцатый, 113; үч й(и)г(и)рминч тринадцатый, 122; төрт й(и)г(и)рминч четырнадцатый, 127; бис й(и)г(и)рминч пятнадцатый, 136
йилви	волшебство; йилви йилвилă- заниматься волшебством, 47
йилтиз	основа, 70, 71-72
йимки	причастие (религ.), 155; жертва, 129, 132; жертвенный, 128
йир	земля, 71-72, 74, 75 и т.д.
йити	семь, 102, 108, 128, 132 и т.д.
йитинч	седьмой, 54
йоҫ	нет; Йоҫ йр- не быть, 72-73. Ср. йок
йок	йок бол- исчезнуть, 76
йол	путь, дорога, 55-56
йон-	мучить; ур- йон- (парн.) бить и мучить, 37. См. ур-
йоры-	ходить, 147; проживать, 90; поступать; баҫрын йорыҫма ползающий на брюхе, 35
йорыдук	поведение, 142
йокун-	поклоняться, 62. Ср. йүкүн-

йүкүн-	65, 67; йүкүнч йүкүн- воздавать поклонение, 57-58
йыл	год, 114, 128
йылғы	скот; йылғы бар(ы)м (парн.) скот и имущество, 91. Ср. йылкы, см. бар(ы)м
йылкы	йылкы бар(ы)м (парн.), 116-117. См. бар(ы)м
йылкы	годовой; бир йылкы ежегодно, 131, 133

Җ

җаб(ы)җ	ворота, 55
җадас	адас җадас (парн.) товариши, 90. См. адас
җ(а)лты	как, 74, 76
җамаҗ	весь, 88
җамсат-	уклонять, 84
җ(а)ра	тьма; й(а)руклы җ(а)ралы (парн.) свет и тьма, 74, 76. См. й(а)рук
җатыл-	соединяться, 74
җирза	(иран.): манстар җирза! прости (боже) согрешения! (молитвенное обращение), 69, 121-122. Ср. җирза
җол-	просить, 134
җолҗак	ухо, 146
җолмаҗ	просьба; җолмаҗ к(ә)ргәк арти нужно было просить, 131
җоп	много, 143
җорҗыт-	устрашать; җорҗыт- Уҗжит- (парн.) устрашать и пугать, 36-37
җорк-	бояться, 97
җоркмак	страх, 82
җоркунчсуз	бесстрашный, 118
җувла-	преследовать, 45
җуврат-	собирать; җувратлы собирающий, 104
җуруг	сухой; җуруг әл (парн.) сухой и влажный, 104. См. әл
җут	счастье, 67; достоинство; ном җуты достоинство (священного) писания, 158
җызған-	сожалеть, 107
җыл-	делать; йазук җыл- совершать прегрешения, 42; җылынч җыл- делать дело, 64
җылынч	дело, 41, 139, 145; җылынч җыл- (см. җыл-), 64. Ср. җылынч
җылынчл(ы)җ	делающий, поступающий; ай(ы)җ җылынчл(ы)җ дурно поступающий, 110

К

к(ә)лүр-	направлять, 45, 105
к(ә)нтү	сам; к(ә)нтү өзүмүз само наше существо, 139, 140-141

к(ä)ргäк	нужно, необходимо; к(ä)ргäк äрти нужно было, 89, 116, 124, 129 и т.д.
к(ä)ргäк	ограничение; äкүск к(ä)ргäк (парн.) недостатки и ограничения, 135. См. äксүк
к(ä)ргäт-	ограничивать; äксүт- (äксүт-) к(ä)ргäт- (парн.) уменьшать и ограничивать, 92-93, 156. См. äксүт-, äксүт-
кигүрсүк	подношение, 106
киксүр-	опорочивать; киксүрү сөзлä- опорочивать, 106
ким	кто, 56, 75
кирткүн-	признавать за истинных, 60
кирткүнмäк	вера, 81
киртү	истинный, 58, 69
киси	человек, 32, 44, 45 и т.д.
кисрä	затем, 77
кичиг	малый, 36
көдүк	забота; ис көдүк (парн.) дело и забота, 125. См. ис
көз	глаз, 146
көвүл	сердце, 80, 96, 118; чувство, 46, 83, 88, 99 и т.д.; көвүл сакынч (парн.) чувства и помыслы, 112; көвүлтä бару искренне, 130, 134. См. сакынч
көр-	видеть, 91, 146
күн	день, 114; күнкä ежедневно, 94, 140; күн сайу ежедневно, 136-137, 156
күн	солнце; күн ай т(ä)ври божества -- солнце и луна, 49, 78, 81, 95
күрлä-	обманывать; тäвлä- күрлä- (парн.) прельщать и обманывать, 48
күчлүг	сильный, 78, 95

М

манстар	(ир.): манстар гүрза (фирза)! прости (боже) согрешения! (молитвенное обращение), 40, 54, 69, 86 и т.д.
м(ä)н	я, 60
мунча	столько, 38; мунча укүс столь многие, 52
муз	тягота, беспокойство, 107; муз так (парн.) беспокойства и хлопоты, 91; тяготы и лишения, 117. См. так

Н

нä	что, 73, 77; чей-либо, 100
нäдä	почему, 74, 76
нäчä	сколько, сколь, 36, 37, 38, 42 и т.д.
н(и)қосäк	(иран.) слушатель (в религиозной общине), 160. Ср. н(и)қосäк н(и)қусäк
н(и)қосäк	(иран.), 150. Ср. н(и)қосäк, н(и)қусäк
н(и)қусäк	(иран.), 79. Ср. н(и)қосäк, н(и)қосäк

ном	(греч.) /священное/ писание, 106, 108, 120, 123 и т.д.; /священный/ закон, 56, 58, 66, 70 и т.д.; /священное/ правило, 155; номча төрүчә (парн.) по писанию и по закону, 110. См. төрү
номла-	проповедовать, 59
номчы	проповедник / священного закона/, 60, 152

О

овутсуз	бесстыдный; тудунчсуз овутсуз (парн.) безудержный и бесстыдный, 117-118, 141, 144-145. См. тудунчсуз
ол	он, тот; аның (род. пад.) его, 61; аны үчүн поэтому, 142
олур-	сидеть, 129; олору ума- не мочь сидеть, 132; бацаң олур-пре- бывать в посте, 120
олурсук	сидение, 128. Ср. олырсук
олырсук	114
он	десять, 41, 53, 87, 92 и т.д.
онунч	десятью, 94
от	трава; от ыҗач (парн.) трава и деревья, растительность, 149. См. ыҗач

Ö

öдкi	временный; үч öдкi трехвременный, 71
öz	сам, 39, 51; существо (самость), 50-51, 88, 139; өз үзүт (парн.) существо и душа, 140-141. См. үзүт
ökүн-	раскаиваться, 68
ökүнгү	покаяние, 160
өл	влажный; куруғ өл (парн.) сухой и влажный, 148. См. куруғ
өлүр-	убивать, умершвлять, 38, 48, 65
өңрә	раньше, 73
öt	учение, наставление; öt билиг (парн.) учение и наставление, 153-154. См. билиг
ötäгчи	грешник, должник; ötäгчи бол- быть грешным, 39; ötäгчи би- римчи (парн.) должник и данник, 144. См. биримчи
ötрү	затем, 74, 76
ötүк	моление; алкыс ötүк (парн.) хвала и моление, 99. См. алкыс
ötүн-	молить, умолять, 40, 54, 69, 86 и т.д.
ötүнмәк	раскаяние; ötүнмәк к(ä)ргәк әрти нужно было каяться, 124

П

пдуахтаг	(иран. – одна из разновидностей божеств, ангелов), 104
----------	--

С

сайу	күн сайу ежедневно, 122, 136-137; ай сайу ежемесячно, 156-157
сав	слово, 45, 61, 90

сағынч	мысль, размышление, 41. Ср. сақынч
сақын-	думать, размышлять; сақынч сақын- быть обуреваемым помыслами, 137
сақынч	сақынч сақын- (см. сақын-), 137. Ср. сағынч
сач-	рассеивать; төк- сач- (парн.) проливать и рассеивать, 111. Ср. төк-
сәвик	любовь; сәвикинчә из любви, 141; әтөз сәвикинчә в себялюбии, 89
сәкизинч	восьмой, 69
соқ	жадность, 118, 141, 145
сөз	слово, 41, 145; сөз сөзлә- говорить слова, 138
сөзлә-	беседовать, 46; сөз сөзлә- (см. сөз), 138; киксүрү сөзлә- опорочивать, 46
сөзләмәсик	непроизносимый, неприличный; сөзләмәсик сөз неприличное слово, 137-138
сөнүс-	быть во враждебных отношениях (друг с другом), 74
суз	вода, 34
суй	грех, 35, 41, 55; суй йазуқ (парн.) грех и прегрешение, 42, 123, 157, 160. См. йазуқ
сун-	щупать, 147
сы-	нарушать, 92; бачақ сы- нарушать, не исполнять пост, 119

Т

тайан-	опираться; ынан- тайан- (парн.) верить и опираться, 79
так	хлопоты, лишения; муң так (парн.), 91, 117. См. муң
тамға	печать, 150; тамға тамкала- быть припечатанным печатью 79-80. Ср. тамка
тамка	81, 82, 83. Ср. тамға
тамкала-	быть припечатанным; тамға тамкала- (см. тамға), 79-80
таму	ад, 55
тануқ	свидетель; тануқ бол- быть свидетелем, 44
тапла-	одобрять; тапламаз не нравящийся, 50
тапын-	почитать, 68; тапын- удун- (парн.) почитать и следовать, 66, 68. См. удун-
т(а)рқан	Бөтүрмис т(а)рқан (имя собств.), 159
тәвлә-	прельщать; тәвлә-күрлә- (парн.) прельщать и обманывать, 48. См. күрлә-
тәг-	испытывать, 117; погружаться, 92; достигать, 100
т(ә)ври	небо, 71, 72, 75, 76 и т.д.; божество, 35, 39, 41, 53 и т.д.; т(ә)ври-ли йәкли боги и демоны, 73. См. йәк
т(ә)вричи	служитель бога, 60, 152
тәтрү	напротив, 60

ти-	говорить, 66; называть, 57, 65; считать, 63; тигмй называющий (себя), 61
тия	язык, 146
тис-	ступать, 56
токузунч	девятый, 86
тонлуғ	имеющий одежду; узун тонлуғ в длинной одежде, 51
төк-	проливать; төк- сач- (парн.) проливать и рассеивать, 111. См. сач-
төрт	четыре, 79, 82, 94; төрт й(и)г(и)рминч четырнадцатый, 127; төрт бутлуғ четвероногий (о животных), 33
төрү	закон, 56, 97, 103, 106 и т.д.; правило, 128; номча төрүчй по писанию и по закону, 110. См. ном
тудунчсуз	безудержный; тудунчсуз овутсуз (парн.) безудержный и бесстыдный, 117, 141, 144-145. См. овутсуз
турал(ы)ғ	телесный; тыл(ы)ғ турал(ы)ғ (парн.) живой и телесный, 36, 38-39, 47-48 и т.д.
тус:	ис тус (парн.) друзья, 90. См. ис
тут-	держат, 99, 133, 155; н(и)ғосақ атын тут- носить имя слушателей, 151; тутуғма держащийся, 57
тутдук	поддержание, исполнение, 87, 116
тутмақ	держание, исполнение; тутмақ к(ә)ргәк әрти нужно было держать, исполнять, 88
тутун-	задерживаться; тыдын- тутун- (парн.) ограничиваться и задерживаться, 100. См. тыдын-
түкәт-	заканчивать, 160
түкәти	сполна, 88; совершенным образом, 108, түкәти әдгүти (парн.) совершенно и хорошо, 97. См. әдгүти
түнәрик	мрачный, 72
түрлүг	различный, 32, 42, 103, 108 и т.д.
тыдын-	ограничиваться; тыдын- тутын- (парн.), 100. См. тутын-
тылтав-	ссылаться, 125
тыл(ы)ғ	живой, 32, 33, 35, 52 и т.д.; тыл(ы)ғ турал(ы)ғ (парн.) живой и телесный, 36, 38-39, 47-48 и т.д. См. турал(ы)ғ

У

У-	мочь; ума- не мочь, 108, 132, 133, 151, 155-156 (туту ума- не мочь исполнить).
удун-	следовать; тапын- удун- (парн.) почитать и следовать, 66. См. тапын-
узув	длинный, 51
уқ	понимать; бил- уқ- (парн.) знать и понимать, 59. См. бил-
улуг	великий, 36

ур-	бить; ур- йон- (парн.) бить и мучить, 37. См. йон-
ур(у)н	место, 84
урунчак	залог, 49
уры	молодой человек; урылар молодые люди 51
уч-	летать; учугма летающий, 33

Û

уз	разрыв; ўз буз (парн.) разрыв и порча, 52-53. См. буз
ўзўксўз	непрестанно, 147
ўзўт	душа; ўз ўзўт (парн.) существо и душа, 142. См. ўз
ўкўс	многий, многочисленный, 47, 52
ўркă	издавна, 147
ўркит-	пугать; корꞑыт- ўркит- (парн.) устрашать и пугать, 36-37. См. корꞑыт
ўч	три, 87-88, 150; ўч й(и)г(и)рминч тринадцатый, 122; ўч ўдки трехвременный, 71
ўчўнч	третий, 81; в-третьих, 33
ўчўн	ради, 116, 118, 145; из-за, 119, 142; по причине, 107; аны ўчўн поэтому, 142

Ч

ч(а)ꞑсап(ы)т (санскр.)	обет, 87, 92, 132 и т.д. См. ч(а)ꞑсап(ы)т
ч(а)ꞑсап(ы)т (са.яскр.),	129
чайдан	(иран) храм, 129

Ы

ыꞑач	дерево; ст ыꞑач (парн.) трава и деревья, растительность, 149. См. от
ыд-	направлять, 112
ынан-	верить; ынан- тайан- (парн.) верить и опираться, 79. См. тайан-

Л.В. Дмитриева

РУКОПИСИ ДИВАНОВ ТЮРКСКИХ ПОЭТОВ В СОБРАНИИ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ АЗИИ АН СССР

В богатом по содержанию и разнообразию языков фонде тюркских рукописей Института народов Азии Академии наук СССР (ИНА АН СССР) имеется сравнительно большое (87 единиц) собрание диванов азербайджанских, турецких, туркменских, узбекских и уйгурских поэтов.

Азербайджанские авторы представлены здесь четырьмя именами — Насимйи Хата'йи, Фузули, Гулшанйи (XV-XVI вв.). Трех из них (Насимйи, Хата'йи, Гулшанйи) турецкие литературоведы относят к азербайджанцам по происхождению и языку¹. Уроженца Багдада Фузули они причисляют к турецкой литературе, но с оговоркой, что писал он на диалекте азерб², т.е. относящемся к азербайджанскому языку. В отношении всех названных выше поэтов они отмечают, что их творчество одинаково популярно и понятно как в Азербайджане, так и в Турции и является достоянием двух литератур — азербайджанской и турецкой.

Это объясняется тем, что, несмотря на свое фактическое или предполагаемое азербайджанское происхождение, указанные выше авторы писали на том тюркском языке юго-западной («огузской») группы, который в XV-XVI вв. был одинаково общим письменным литературным языком тюркского населения Малой Азии и нынешнего Азербайджана, — с большим или меньшим отражением особенностей родных этим авторам наречий и диалектов. Их творчество — в особенности Фузули и Насимйи — оказало исключительное влияние на дальнейшее развитие азербайджанской и турецкой литературы.

¹ Статья проф. М.Ф. Кюпрülü об азербайджанской литературе: *İslâm Ansiklopedisi. İslâm alemi tarih, coğrafya, etnografya ve hiyografya lugati*, с. 2, İstanbul, 1942, S. 129-151.

² См. его же статью о турецкой литературе в *Encyclopédie de l'Islam*, t. IV, Leyde-Paris, 1934, pp. 988-1010.

Самые многочисленные в собрании ИНА АН СССР группы поэтов турецкая (16 авторов) и узбекская (13). В туркменской — 3 автора (не включены записи стихов некоторых поэтов, если они не являются диванами или собраниями газелей в подлинном смысле слова), в уйгурской — 1 автор. Среди поэтов есть одна женщина — турецкая поэтесса конца XV — начала XVI в. Мухри-хатун.

Списки диванов количественно по группам распределяются следующим образом: азербайджанская — 9 списков, турецкая — 24, туркменская — 6, узбекская — 48, уйгурская — 1. Больше число списков приходится на диван Нава'и в разных редакциях.

Наиболее ранние по времени составления диваны относятся к XV в. (Насимй, Халиль, Лутфи, Ата'и, Нава'и), наиболее поздние — к концу XIX — началу XX в. (Камийаб, Мирза, Раджи и др.). Ранние по времени переписки рукописи диванов — конца XVI в., поздние — начала XX в. Есть списки редких диванов, не отмеченных в печатных каталогах европейских хранилищ, — Ата'и, Мухри-хатун, Умиди, старые и ценные своей близостью к авторским оригиналам, полнотой, оформлением рукописи диванов крупнейших поэтов — Нава'и, Фузули.

Выявление наиболее старых и полных рукописей каждого дивана очень важно, ибо только при сравнительном исследовании таких рукописей окажется возможным восстановление близкого авторскому оригиналу текста и, в какой-то мере, воспроизведение истории сложения окончательной редакции каждого дивана.

Приводимый ниже обзор рукописей диванов тюркских поэтов собрания ИНА АН СССР дается впервые и имеет цель ознакомить специалистов с этой группой тюркских рукописей одного из богатейших и значительнейших хранилищ, собрание которого мало известно в литературе. Обзор построен по языковому и хронологическому (даты или время жизни авторов) принципам. Он не заключает сведений о содержании включенных в диваны стихов или кратких характеристик творчества их авторов, так как для известных поэтов они есть в печати, для неизвестных и малоизвестных такие сведения или характеристики могут быть даны лишь после длительных специальных текстологических исследований. Однако указание дат или времени жизни авторов, составления ими диванов делаются по возможности всюду.

I. Диваны азербайджанских поэтов

1) Насимй, Сайид Имад ад-дин (ум. в 820/1417 г.). Его тюркский диван (Насимй написал еще и персидский) пользовался большой популярностью, хотя рукописей его обнаружено пока сравнительно немного.

В ИНА АН СССР есть только одна такая рукопись (В 4019), переписанная в 1285/1868-69 г., вероятно, в Средней Азии. Состав дивана в ней обыч-

шыйз: газали (с пропуском рифм на ك-ص'ذ'ح'ج'ب'ث), мустазад, гарджибанд, қит'а, руба'и, ҳикматы.

2) Ҳатā'ӣ, персидский шах Исма'ӣл Сафавӣ (907-930/1502-1524), писавший свои поэтические произведения на родном ему тюркском языке. Рукописи дивана Ҳатā'ӣ также сравнительно редки. Имеющаяся в ИНА АН СССР рукопись (В 289) переписана в 1039/1629-30 г. в Турции. Она содержит каллиграфический, художественно исполненный (фунвāн, переплет) список дивана обычного состава⁴: маснавӣ, газали, қит'а и другие строфические формы (без указания их), послесловие в стихах.

3) Гулшанӣ, Ибрāхӣм (ум. в 940/1533-34 г.), известный также под именем Рӯшанӣ. Рукописи его дивана⁵ встречаются довольно редко.

В ИНА АН СССР есть только одна рукопись его дивана (В 1206)⁶, переписанная в XVIII в. в Турции. Она содержит, как справедливо считал В.Д.Смирнов, диван и механически вкрапленные в него другие поэтические произведения автора. Состав рукописи: мунāджаты, мистические рассказы в стихах, поэма «Чббāн-нāме», маснавӣ, мухаммасы, газали (с пропуском рифм на و'ن'ع'ط'ع'ف'ن'و), руба'и, қит'а, муфридат.

4) Фузули, Мухаммад ибн Сулаймāн ал-Бағдāдӣ (ум. в 970/1562 г.). Рукописи его тюркского дивана (Фузули составил еще персидский и арабский диваны) встречаются довольно часто, но среди них сравнительно мало старых и наиболее близких авторскому оригиналу списков.

В ИНА АН СССР есть рукопись куллийата (собрание сочинений) поэта, составленного через 34 года после его смерти, т.е. в 1004/1596-97 г., видимо, в Турции (С 1924). Описание ее опубликовал Е.Э.Бертельс⁷, отметив-

³ Ср. W. Pertsch, *Die türkischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha*, Wien, 1864, S. 185, N 216 (далее — Pertsch, *Gotha*).

⁴ Ср. Ch. Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, London, 1888, p. 265b (далее — Rieu).

⁵ Ср. G. Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften des kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien*, III, Wien, 1867, S. 695, N 476 (далее — Flügel).

⁶ Описана В.Д.Смирновым в «Collections scientifiques de l'Institut des Langues Orientales du Ministère des Affaires Étrangères», VIII, St.-Pbg., 1897, p. 103, № 61 (далее — Coll. sc., VIII).

⁷ Е.Э.Бертельс, Новая рукопись «Куллийата» Фузули, ИВ АН СССР, 1930, стр. 297-306.

ший, что она очень точно передает авторские оригиналы многих сочинений Фузули и представляет собой «единственный, почти полный экземпляр кул-лийата Фузули»⁸.

В этой рукописи находятся персидский, арабский и тюркский диваны поэта. Последний содержит⁹ (лл. 2006-293а): қасиды, предисловие к дивану, ғазали, тарджибанд, таркиббанд, сәқий-наме, мусаддас, тахмисы, рубаи, кита.

Рукописи только тюркского дивана Фузули в ИНА АН СССР следующие: А 110 (только ғазали; нет начала и конца; XVIII в.; Турция), Е 12 (лл. 2536-2546¹⁰; ғазали от ع по س ; 1198/1783-84 г.; Иран), С 754 (ғазали, тарджибанд, маснавй, отрывок из поэмы «Банг-и баде»; начало XIX в.; Средняя Азия)¹¹, с 153 (лл. 276-1286; ғазали, рубаи, мухаммасы; нет конца; начало XIX в.; Средняя Азия).

Рукопись С 1550 содержит незаконченный список предисловия Фузули к своему дивану (лл. 906-92а; только начальная половина предисловия; не позже 1282/1865-66 г.; Средняя Азия).

II. Диваны турецких поэтов

1) Халили (жил при султанах Мухаммаде II — 855-886/1451-1481 гг.). Автор составил свой диван в 876/1471 г. и назвал его «Фуркат-наме» («Книга разлуки»). Рукописи его довольно редки¹², но в ИНА АН СССР их две: В 3759 (лл. 246-806; предисловие в стихах, ғазали, маснавй, марси, тарджибанд, расположенные произвольно, послесловие в стихах; конец XVIII в.; Северный Кавказ), В 4143 (то же построение; без конца; XVIII в.; Турция).

2) Михрй-хатун (ум. в 912/1506 г.). Сохранился лишь диван ее стихов в единственной в европейских хранилищах рукописи (другие списки ее дивана есть в Турции) ИНА АН СССР В 2519, переписанной не позже 1098/1686-87 г.

⁸ Там же, стр. 298.

⁹ Rieu, 207; A.N. Tarlan, Fuzulî Divanı. - Gazel, Musammat, Mukattâ ve Rubaî kısmı. (Edisyon kritik ve Transkripsiyon), İstanbul, 1950; A. Gölpinarlı, Fuzulî Divanı, İstanbul, 1948.

¹⁰ Рукопись Е 12 имеет большой формат листа, на каждой ее странице текст расположен в 8 столбцов, по 28 строк в каждом.

¹¹ Описана В.Д. Смирновым в Coll. sc., VIII, p. 96, № 55.

¹² Pertsch, *Gotha* 161, N 177 (2).

в Турции; приобретена В.Д. Смирновым в Константинополе в 1890 г.¹³ Ее состав: предисловие в стихах, қасйды, ғазали, тахмисы, мустазад, муфридат, маснави.

3) Ғахйя-бей Дүқәғгін (ум. ок. 983/1575 или 1001/1591-92 г.). Рукописи дивана Ғахйя-бея не очень многочисленны¹⁴. В ИНА АН СССР есть лишь одна рукопись его дивана (А 112), переписанная в XVIII в. в Турции. Ее состав: ғазали (с пропуском рифм на $\begin{matrix} \text{م} \\ \text{ج} \end{matrix}$), малые строфические формы (қит'а, муфридат, сәқй-наме и др., но без специального их обозначения), маснави, тахмисы; нет начала, лакуна.

4) Бәқкы, Махмүд Абд ал-Бәқкы (933-1008/1526-1600). Рукописей диванов¹⁵ Бәқкы довольно много, но старых, более точно передающих авторский текст, почти нет. В ИНА АН СССР есть две рукописи: В 1205 (лл. 16-116а; предисловие в стихах, тахмисы, ғазали, қасйды; XVII в.; Турция)¹⁶; А 108 (қасйды, ғазали – нет рифм на $\begin{matrix} \text{ز} \\ \text{ت} \end{matrix}$; рубә'й, қит'а; XVIII в., Турция)

5) Әли, Мустафа ибн Ахмад (948-1008/1542-1600). Им составлены два дивана стихов – персидский и турецкий. Последний закончен в 982/1574-75 г. и посвящен султану Салым I (918-926/1512-1520).

Рукопись этого дивана, хранящаяся в ИНА АН СССР (В 295), переписана в XVIII в. в Турции и имеет обычный состав¹⁷: прозаическое предисловие, қасйды, ғазали (с пропуском рифм на $\begin{matrix} \text{ق} \end{matrix}$), қит'а и другие мелкие строфические формы (без указания их); нет начала.

6) Туфайли. Список его неполного дивана (ғазали с произвольным порядком их следования, қит'а и другие малые строфические формы; 1039/1629-30 г., Турция) удалось обнаружить пока только в ИНА АН СССР (В 289). Печатные каталоги других хранилищ дивана Туфайли не содержат. Судя же по этому списку, Туфайли жил в конце XVI – начале XVII в.

¹³ О ней см. В.Д. Смирнов, Очерк истории турецкой литературы, СПб., 1892, стр. 478-81. Публикации ее текста в отрывках см. В.Д. Смирнов, Образцовые произведения османской литературы, СПб., 1894, стр. 432-42; 1903, стр. 449-453.

¹⁴ Ср. Rieu, 194a; Flügel, I, 660, № 707.

¹⁵ Ср. Rieu, 187b; Zā'ūs Dīwān, Ghazaliyat, herausg. von R. Dvorčák, Praha, Bd I, 1908., II, 1911.

¹⁶ Описана в Coll. sc., VIII, p. 111, N 66 (1).

¹⁷ Ср. Rieu, 262a

7) Наф'и, 'Омар (ум. в 1044/1634 г. или в 1045/1635-36 г.). Рукописи его дивана довольно многочисленны. В ИНА АН СССР хранятся три рукописи обычного состава¹⁸: А 111 (қасйды, ғазали – нет рифм на *ف - ص - ن*; рубай, қит'а; XVIII в.; Турция), В 299 (лл. 16-45а; только қасйды, XVIII в.; Турция), В 1204 (қасйды – в меньшем количестве, чем в двух предшествующих рукописях, ғазали, рубай, мусаддас, мухаммасы, қит'а; нет начала, лакуны; не ранее 1156/1743-44 г.; Турция¹⁹).

8) Шахрй, 'Али (ум. в 1071/1660 г.). Составил свой диван в 1070/1659-60 г., списки его встречаются сравнительно редко и значительно отличаются друг от друга по составу поэтических форм²⁰.

Рукопись дивана Шахрй в ИНА АН СССР (В 301, лл. 16-31а) имеет дату составления – 1070/1659-60 г. (текст на л. 156). Перелисана она не позже 1131/1718-19 г. в Турции. Состав дивана по ней: мундждаты, тарйхи, ғазали (с пропуском рифм на *س - ن*), рубай, муфридат, қит'а.

9) Набй, 'Иусуф Набй Рухавй (ум. в 1124/1712 г.). Составил персидский и турецкий диваны. Рукописи последнего встречаются во многих хранилищах²¹. Иногда рукописи содержат оба дивана вместе – как две части одного большого «сборного» дивана Набй.

В ИНА АН СССР есть три рукописи дивана Набй: Д 220 (XVIII в., Турция), с датой составления – 1122/1710-11 г. (текст на л. 191б), состоящей из турецкой (лл. 16-191б; қасйды, таркйббанд, тахмйсы, маснавай, ғазали, қит'а, рубай, муфридат, му'амма, лугз) и персидской частей (лл. 192б-210б; ғазали, тахмйсы, тарйхи)²²; В 1923 (1178/1764-65 г.; Турция) содержит только турецкий диван (қасйды, таркйббанд, тахмйсы, тарйхи, маснавай, ғазали, қит'а, рубай, муфридат, лугз) с датой составления 1118/1705-06 г. (текст на л. 159а); С 154 (нет конца; XVIII в.; Турция) – только турецкий диван (қасйды, таркйббанд, тахмйсы, маснавай, ғазали, му'амма, қит'а, муфридат, рубай).

10) Сабйт, 'Атә ад-Дйн (ум. в 1124/1712 г.). Его диван представлен в ИНА АН СССР одной рукописью (В 1183), переписанной в конце XVIII в. в Турции. Ее состав²³: ғазали, тарйхи, қит'а²⁴.

18 Ibid., 192b, 242a.

19 Описана в Coll. sc., VIII, p. 97, N 57.

20 Св. Flügel I, S. 657, № 704.

21 Ср. Rieu, 200a.

22 Описана в Coll. sc., VIII, p. 101, N 59.

23 Ср. Flügel, I, S. 686, N 736.

24 Ср. Rieu, 202a. Рукопись В 1183 описана в Coll. sc., VIII, p. 102, № 60.

11) Ахмад Найлӣ (1104-1161/1692-1748). Рукопись В 300 (XVIII в.; Турция) представляет его диван в составе: мунәджәты, марси, қасиды, таркиббанд, мухаммасы, тахмйсы, ғазали (с пропуском рифм на *سُحُفٌ - غُ* و ق، тарихи, лугз, мухамма, рубә'и, кита. Перед текстом обозначено, что это «диван знаменитого *افندی نیلی*»²⁵.

12) Ас'ад, видимо, Мухаммад Ас'ад-эфендӣ (1096-1166/1685-1735), муфти и поэт. Его редко встречающийся в рукописях диван представлен в ИНА АН СССР двумя описками: В 302 (1208/1793-94 г.; Турция) с турецкой (лл. 16-91а; ғазали – нет рифм на *ذ'ظ*, маснавӣ, рубә'и) и персидской частями (лл. 92а-149б; мухаммасы, ғазали); на лл. 149б-150а позднее пояснение владельца рукописи Ж.Л. Руссо на турецком языке о составе дивана, с датой – 1804 г.; В 303 (XVIII в.; Турция) – только турецкий диван, содержащий одни ғазали (нет рифм на *ذ*); нет конца, лакуны (пропуск ғазалей с рифмами на *غ-ز*).

13) Ас'им-челебӣ, Исма'ил-эфендӣ (ум. в 1179/1765 г.). Составил свой диван в 1170/1756 г.

Рукопись этого дивана в ИНА АН СССР (В 294) имеет несколько иной состав, чем известные по каталогам²⁶: қасиды, рубә'и, ғазали – нет рифм на *ت-خ-ذ'س'ص-ف* (XVIII в., Турция).

14) Нусрат, судя по некоторым ғазалям дивана, жил во второй половине XVIII – начале XIX в. (был жив в 1216/1801 г.). В.Д. Смирнов по та'рихам дивана относил автора ошибочно к первой половине XVII в., замечая, однако, что Хәджжі Хәлифа почему-то не указывает этого своего современника²⁷. Его диван воспроизводит рукопись С 829 (1246/1830-31 г.; Турция), содержащая: маснавӣ, тарихи, ғазали (на арабском, персидском, турецком языках), рубә'и (на турецком). Рукописи дивана Нусрата очень редки²⁸.

²⁵ R. V. Zetterstéen, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Uppsala*, - «Le Monde Orientale», vol. XXIX, Uppsala, 1935, p. 80, № 691. Даты жизни Найлӣ или Найлӣ приведены в турецком каталоге: «İstanbul kitaplıkları tarih-coğrafya yazmaları katalogları», İstanbul, 1945, I, 5 fas., s. 371, № 246.

²⁶ Flügel, I, S. 687, № 738.

²⁷ Описана в Coll. вс., VIII, p. 99, № 58.

²⁸ Cp. V. Minorsky, *A Catalogue of the Turkish Manuscripts and Miniatures of the Chester Beatty Library, Dublin*, 1958, № 465.

15) Ниша́т, Сулайма́н ибн Ахма́д Рафи́‘-эфенди́ (1148-1222/1735-1807). Диван Ниша́та²⁹ содержит рукопись В 301 (лл. 326-576), переписанная в конце XVIII – начале XIX в. в Турции. Состав списка: мунáджáты, тахмíсы, гáзали (нет рифм на $\text{ف} - \text{خ} - \text{ط}$), руба’и́, қи́т’а, муфрида́т.

16) Фáзил-бей, Хусайн (ум. в 1225/1811 г.). Его диван содержит рукопись С 826 (1202/1787-88 г., Турция); ее состав: мунáджáты, тарки́б-банд, тарджи́б-банд, тарихи́, шарқи́, қи́т’а, гáзали (с пропуском рифм на $\text{غ} - \text{ع} - \text{ذ}$), мусáддас, мухаммасы. Издания сочинений Фáзил-бея, как известно, были изъяты в самой же Турции в 1838 г. по причине их слишком фривольного содержания. Вероятно поэтому рукописи его сочинений (в том числе и дивана) редки.

III. Диваны туркменских поэтов

Очень малочисленны. В ИНА АН СССР они представлены списками диванов трех крупнейших поэтов XVIII – начала XX в.: Махтум-қули́, Мулла́ Нафас (Непес), Миски́н Қлыч.

1) Махтум-қули́ (XVIII – начало XIX в.). В 3654 (70 лл., 212 гáзелей – переписана, вероятно, в Поволжье в конце XIX – начале XX в.; нет начала и конца), В 320-2 (лл. 16-416, 55 гáзелей, нет конца), В 320-3 (лл. 1а-19б, 38 гáзелей; нет начала и конца); оба списка в рукописи В 320 переписаны в Средней Азии во второй половине XIX в.; В 319 (лл. 136-696; 128 гáзелей; 1316/1898-99 г.; Туркмения).

2) Мулла́ Нафас (Непес) (XIX в.). В 322-2 (22 лл., 15 гáзелей и несколько мухаммасов, – запись для А.Н. Самойловича около Мерва в 1906 г.).

3) Миски́н-Қлыч (XIX – начало XX в.). В 322-1 (24 лл., 14 гáзелей, – переписана А.Н. Самойловичем на Челекене в 1906 г.).

Все отмеченные выше рукописи, кроме В 3654, входят в состав коллекции А.Н. Самойловича, приобретенной им в Туркмении в 1902, 1906-1908 гг. В статье «Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе. Краткая опись среднеазиатских рукописей собрания А. Самойловича» (ЗВО, т. XIX, стр. 01-030) А.Н. Самойлович дал описание и этих рукописей.

IV. Диваны узбекских поэтов

1) Áтá’и́ (XV в.). Сохранился лишь диван его стихов в одной рукописи ИНА АН СССР В 2456 (XVI в.; Иран). Это художественный, с миниатюрами, каллиграфический список, содержащий гáзали (с пропуском рифм на $\text{خ} - \text{ذ}$ - ط). На полях и в тексте некоторых листов встречаются поздние исправ-

²⁹ Ср. Flügel, I, S. 686, № 736; Zettersteen, p. 83. № 694.

ления и дополнения текста. На л. 0026 приписка на русском языке: «В знак памяти подарена Фатала ханом Беглер беки Тавризским сего 1818 года июня 12 дня князю Вебутову»³⁰.

2) Лутфӣ (умер в 897/1492 г.). Хотя поэт писал по-тюркиски и по-персидски, но сохранился лишь его тюркский диван. Рукописи этого дивана сравнительно редки³¹, в ИНА АН СССР он имеется в двух списках: С 1922 (лл. 496-736; конец XVIII – начало XIX в.; Средняя Азия) – дефектный список, содержащий газали с рифмами по ج (нет рифм на ف - ذ'ص; нет конца); А 109 (лл. 1а-716; 1234/1818-19 г.; Средняя Азия) – включает газали (нет рифм на ف - ذ'ص), руба'и (нет начала)³².

3) Хусайнӣ, султан-тимурид Хусайн Бәйқарә, Абӯ-л-Ғәзӣ Бахәдур султән Хусайн-мирзә ибн ми́рзә Мансӯр (ум. в 911/1506 г.). Писал только по-тюркиски. Стихи были собраны им же в диван уже в 896/1491г.³³. Особенностью этого дивана, отличающей его от всех других, является то, что все газали его написаны одним метром (рамал). Рукописей дивана сохранилось очень мало, но почти все они старые и хорошей сохранности³⁴.

В ИНА АН СССР есть одна рукопись дивана – В 284 (конец XVI – начало XVII в.; Средняя Азия; художественно выполненный и украшенный миниатюрами каллиграфический список в стиле «гератской школы», художественный переплет с роскошным золотым тиснением), заключающая прозаическое предисловие, газали. Рукопись получена в дар от В.С. Голенищева в 1910 г., приобретшего ее в Константинополе в 1884 г.³⁵.

³⁰ Описание и издание отрывков из 17 газалей этой рукописи см. А.Н.Самойлович, Материалы по среднеазиатско-турской литературе, IV. Чагатайский поэт XV в. Атаи, – «Записки Коллегии востоковедов», II, вып. 2, Л., 1927, стр. 257-274.

³¹ Ср. Rieu, 288b; Pertsch, Gotha, S. 182, № 211.

³² Описана З.А. Валидовым в статье «Джагатайский поэт Лутфий и его диван» (газ. «بولدوز», Казань, 1914, № 1320).

³³ Е.Э. Бертельс, Навои, М.-Л., 1948, стр. 72 (по данным Нава'и в его «Маджалис ая-нафа'ис».

³⁴ Ср. Rieu, 256b; I.H. Ertaylan, Divan-i Sultan Huseyn Mirza Baykara «Huseyni», İstanbul, 1940.

³⁵ «Известия Академии наук по историко-филологическому отделению», 1911, № XII, стр. 265 (заседание от 6/X 1910 г., § 283).

4) Навā'ї, Низām ад-дйн 'Алїшїр (844-906/1441-1501). Рукописи разных, авторских и неавторских, редакций его дивана встречаются в значительном количестве во многих хранилищах мира.

Известно, что Навā'ї сам несколько раз редактировал диван своих стихов, предпослав ему два разных предисловия — «старое» и «новое» (по времени написания). Встречаются рукописи и неавторских редакций дивана, составлявшиеся как при жизни Навā'ї, так и после его смерти³⁶.

До сих пор история сложения всех этих редакций, состав каждой из них точно не определены. Нет еще критического издания текста дивана, наиболее близкого авторскому оригиналу хотя бы в одной из его редакций. Поэтому изучение всех рукописей дивана, выявление наиболее старых из них, близких по времени к годам жизни Навā'ї, имеет большое значение.

В ИНА АН СССР есть 29 рукописей дивана поэта. Самой старой, заключающей текст, вероятно, одной из неавторских его редакций, построенной на материале ранних списков дивана, является рукопись В 2471. Она переписана, очевидно, в начале XVI в. в Средней Азии и представляет собой художественно оформленный и украшенный миниатюрами, каллиграфический список в стиле «гератской школы». Состав рукописи: «старое» предисловие, ғазали (нет рифм на *ش-ظ*), мустазад, мухаммасы, мусаддас, тарджїбанд маснави, қит'а, руба'ї, лугз, му'амма, тўйўғи, муфридат³⁷.

Другие рукописи дивана, не имеющие названий: В 279 (лл. 16-466; не позже 1017/1608-09 г.; Средняя Азия; ғазали — нет рифм на *ب*; руба'ї; нет конца)³⁸; С 142 (XVII в.; Средняя Азия; ғазали с рифмами по *س*, расположенные в пределах каждой рифмующей буквы по разделам: *نعت رسول و عظمة و نصيحة* и *нет конца*)³⁹; В 278 (лл. 1286-1966; XVII в.; Турция; ғазали — с пропусками рифм на *ص*, *ش*, *س* между строк часто встречаются поздние турецкие переводы текста)⁴⁰; Е 12 (348 л., 1198/1783-84 г.; Иран; ғазали —

36

С.Л. Волин, Описание рукописей произведений Навои в ленинградских собраниях, — сб. «Алишер Навои», М.-Л., 1946, стр. 215-225 (далее — Волин); Л.В. Дмитриева, Старейшая рукопись дивана Навои в собрании рукописей ИВ АН СССР, — «Ученые записки ИВ АН СССР», XVI, М.-Л., 1959, стр. 376-392 (далее — Дмитриева).

37

Описания ее: Волин, 221, № 10; Дмитриева.

38

Волин, 222, № 14.

39

ЗВО, XXIII, стр. 248, № 2; Волин, 222, № 15.

40

Волин, 221, № 13.

нет рифм на خ' ذ' ص' ف ; В 1192 (начало XVIII в.; Средняя Азия; газали; нет конца); В 1986 (XVIII в.; Средняя Азия; газали)⁴¹; С 138 (1199/1784-85 г.; Средняя Азия; «старое» предисловие, газали, тарджі'банд, қит'а; лакуны, перебиты листы)⁴²; А 503 (лл. 56-35а; конец XVIII-начало XIX в.; Средняя Азия; газали с рифмами по ر ; нет конца); В 266 (лл. 1а-95б; 1220/1805-06 г.; Турция; газали с рифмами по ل ; нет конца)⁴³; С 1630 (лл. 129а-152б; начало XIX в.; Средняя Азия; газали с рифмами на م - ص - ش - ظ ; нет начала и конца); В 4472 (начало XIX в.; газали, қит'а, мухаммасы, мусаддас; нет конца, лакуны); С 136 (начало XIX в.; Средняя Азия; газали, мустазад, мухаммасы, руба'й, сақй-наме, тарджі'банд, ҳикәйаты в стихах)⁴⁴; D 18 (лл. 246-421а; 1233/1817-18 г.; Средняя Азия; «старое» предисловие, газали, маснавӣ, тарджі'банд, руба'й, қит'а; художественный, каллиграфический список)⁴⁵; С 141 (1239/1823-24 г.; Средняя Азия; газали, қит'а, тарджі'банд, мухаммасы, руба'й)⁴⁶; С 143 (1295/1878 г.; Средняя Азия; газали, тарджі'банд, муфридат, қит'а и другие малые строфические формы без специального указания их)⁴⁷; С 2329 (1302/1884-85 г.; Средняя Азия, газали, руба'й, қит'а)⁴⁸; В 280 (XIX в.; Средняя Азия; газали, тарджі'банд)⁴⁹; В 1193 (XIX в.; Средняя Азия; газали, мухаммасы, тарджі'банд, мусаддас, руба'й; нет начала и конца)⁵⁰; С 864 (XIX в.; Восточный Туркестан; газали, руба'й, сақй-наме, тарджі'банд, мухаммасы, мусаддас, мусамман)⁵¹; С 1772 (XIX в.; Средняя Азия;

41 Волин, 222, № 17.

42 Волин, 222, № 18.

43 Волин, 223, № 20.

44 Волин, 225, № 37.

45 Волин, 223, № 22.

46 Волин, 223, № 24.

47 Волин, 224, № 30.

48 Волин, 224, № 31.

49 Волин, 225, № 35.

50 Волин, 225, № 36.

51 Волин, 225, № 39.

ғазали, мустазад, тарджибанд, рубайи, қит'а)⁵²; В 2423 (XIX в.; Средняя Азия; ғазали с рифмами по р; нет конца; лакуны).

Рукописи дивана с обозначенным в них названием: «Гар'иб ас-сиғар» («Чудеса детства») — С 140 (лл.36-227а; 1276/1859-60 г.; Средняя Азия; «старое» предисловие, ғазали, мустазад, мухаммасы, мусаддас, тарджибанд, маснавй, қит'а, рубайи)⁵³; «Навадир аш-шабаб» («Редкости юности») — Е 1 (1219-1240/1804-1825 гг.; Средняя Азия, ғазали, мустазад, мухаммасы, рубайи, мусаддас, қит'а, му'амма)⁵⁴; С 140 (лл.2296-4296; 1276/1859-60 г.; Средняя Азия; ғазали, мустазад, мусаддас, тарджибанд, қит'а)⁵⁵.

Есть две рукописи так называемого «сборного» дивана Нава'йи, но не имеющие (как и все рукописи этой редакции) обозначенного в самих рукописях названия: D 339 (лл.16-4956; XVIII в.; Средняя Азия; «старое» предисловие, ғазали, мустазад, мухаммасы, мусаддас, тарджибанд, сақй-наме, қит'а; лакуны)⁵⁶; Е 2 (XIX в.; Средняя Азия, «старое» предисловие, ғазали, мустазад, мусаддас, мусамман, тарджибанд, маснавй, қасйды, қит'а, рубайи, муфридат, му'амма; лакуна)⁵⁷.

Рукопись С 788 содержит диван Нава'йи несколько необычного состава: «старое» предисловие, рубайи, қит'а, фардийат, ғазали; 'унван к ғазалиям содержит даты рождения и смерти поэта. Рукопись представляет собой копию с рукописи Государственной публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, переписанную в 1853 г. муллою Хусайном (Фейзахновым)⁵⁸;

Рукопись С 2422 содержит «старое» предисловие к дивану (лл.426-51а, не позже 1843 г.; Средняя Азия), а рукопись В 581 — «новое» предисловие (лл.16-11а, начало XIX в.; Средняя Азия)⁵⁹.

52 Волин, 225, № 40.

53 Волин, 224, № 28.

54 Волин, 222, № 19.

55 Волин, 224, № 28.

56 Волин, 222, № 16.

57 Волин, 223, № 26.

58 Coll. вс., VIII, р. 173, № 87; Волин, 224, № 27.

59 Волин, 225, № 34.

5) С⁶⁰ и б, Мухаммад 'Али ал-Исфahanī (1012-1080/1603-1677), известный еще под нисбой Табризи, так как его отец – мйрза 'Абдаррахим был родом из Тебриза. Персидский поэт, писавший и тюркские стихи, собранные потом в диван.

Рукопись С 470 (лл. 73 б-743б; не ранее 1209/1794-95 г.; Средняя Азия) содержит часть узбекского дивана С⁶¹иба: 15 газалей (рифмы на 'ب'خ'ب'алиф (ز'س'ي'ا'ى) и один мусаддас.

6) Хувайда, Назр ибн Г⁶¹'иб Чймйонй (конец XVIII – начало XIX в.). Списки его дивана встречаются преимущественно в среднеазиатских хранилищах.

В ИНА АН СССР имеется пять рукописей дивана Хувайда⁶⁰: С 1311 (лл. 16-71б; 1234/1818-19 г.; Средняя Азия; газали – нет рифм на 'ب'ذ', мустазад, мунаджаты); С 1648 (лл. 1а-77а; 1238/1822-23 г.; Средняя Азия; газали – нет рифм на 'ب'ذ'; мусаддас, мунаджаты; нет начала); С 147 (1250/1834-35 г.; Средняя Азия, газали); С 1398 (лл. 154б-170б; не позже 1294/1877 г.; Средняя Азия, газали с рифмой по ;); С 1630 (лл. 133а, 169а-174б; XIX в.; Средняя Азия; два отрывка из дивана: газали с рифмами на 'س' - 'غ' и на 'س', оба дефектные – без начала и конца).

7) Агахи, Мухаммад Риза-мйраб (1809-1874)⁶¹. Диван его стихов, озаглавленный «Та'виз ал-'ашикий», встречается главным образом в среднеазиатских хранилищах; рукописи его вообще редки.

В ИНА АН СССР есть две рукописи этого дивана: С 1944 (1321/1903-04 г.; Средняя Азия; прозаическое авторское предисловие, тюркская часть дивана: газали, мустазад, мухаммасы, мусаддас, рубай, мусамман, тарджйбанд, кит'а, туйуғи, маснави, прозаический бахр-и тавил; персидская часть: газали, мухаммасы, мусамман, мунаджат, тарйхи, қасйды; каллиграфический список); D 19 (XIX в.; Средняя Азия; только тюркский диван: предисловие, газали, мустазад, мухаммасы, мусаддас, қасйды, тарджйбанд, тарйхи; нет конца).

8) Халисий (конец XVIII – начало XIX в.). Рукописи его дивана в печатных каталогах не значатся. В ИНА АН СССР диван Халисий представляет рукопись В 1889 (лл. 85б-143а; 1321/1903-04 г.; Средняя Азия), полученная А.Н. Самойловичем в 1908 г. в дар от наследника хивинского хана. Состав:

⁶⁰ Описание его по другим спискам см. «Собрание восточных рукописей АН УзССР. Под редакцией и при участии проф. А.А. Семенова», II, Ташкент, 1954, стр. 328, № 1608.

⁶¹ Р. Мажилий, Мухаммад Ризо Огахий, «Ўзбек тили ва адабиёти масалари», Тошкент, 1958, № 3, стр. 49-57; Қ. Муниров, Огахий, Илмий ва адабий фаолияти, Тошкент, 1959.

газали (нет рифм на *ش - ض - طاق* 'و' *ح*), мусаддас, мухаммасы, маснави, руба'и.

9) Малик (конец XVIII — начало XIX в.). Диван его представлен в ИНА АН СССР рукописью 1228/1813 г. С 1160 (Средняя Азия); список содержит: газали (с пропуском рифм на *ث - ذ - س - ض - طاع* 'ق', қит'а, муфридāt и другие, мелкие строфические формы. Списки дивана Малика довольно редки и имеются, видимо, преимущественно в Средней Азии. Список ИНА АН СССР дефектный: нет начала.

10) Камил (XIX в.). Рукописи его дивана встречаются также редко и лишь в среднеазиатских хранилищах. В ИНА АН СССР имеется одна рукопись этого дивана В 1890 (1320/1902-03 г.; Средняя Азия), содержащая: газали, мустазад, му'амма, мухаммасы, мусаддас, марсии, мусамман, қасиды, та'рихи, прозаический бахр-и тавил.

11) Камийаб (XIX в.). Рукопись его дивана имеется только в ИНА АН СССР В 2324 (1304/1886-87 г.; Средняя Азия). Она получена А.Н.Самойловичем в 1921 г. в Хиве от местного поэта Атабек-тюрэ (имел собственную библиотеку, как указано в легенде печати на л. 16 рукописи); содержит: қасиды, газали, маснави, мустазад, мухаммасы, мусаддас, мусамман, тарджибанд, руба'и, туйути, му'амма. В маснави (лл. 121а-123а) поэт указывает дату составления дивана — 1298/1880-81 г. и перечисляет виды вошедших в него стихов⁶².

12) Раджи (ум. в 1908 г.), хивинский поэт. Диван его есть лишь в рукописи ИНА АН СССР В 1889 (лл. 16-816; 1319/1901-02 г.). Его состав: газали (нет рифм на *ط*), мустазад, мухаммасы, мусаддас, қасиды. История поступления этой рукописи изложена выше (диван Халиси).

13) Мирза (середина XIX — начало XX в.; в 1908 г. был еще жив). Его диван, названный «Маргуб ан-назири» («Желанные очи»), представлен лишь списком ИНА АН СССР В 1888 (начало XX в.; Хива), полученным А.Н.Самойловичем в 1908 г. в дар от наследника хивинского хана. Диван содержит: газали, мухаммасы, маснави, хикайаты в стихах, та'рихи, руба'и, қит'а (список не закончен).

V. Диваны уйгурских поэтов

Представлены в ИНА АН СССР одним списком дивана Мухаммада 'Омара Кари ал-Марганини (т.е. из Маргелана), известного под поэтическим именем Умиди (XIX в.), — поэта, историка и астронома. Судя по печатным каталогам, других списков этого дивана пока не зафиксировано, но они, бесспорно,

⁶²

Об этой рукописи см. А.Н.Самойлович, Хивинские туоги XIX в., «Доклады Академии наук СССР», сер. В, 1927, № 1, стр. 43-45.

имеются в местных среднеазиатских и синьцзянских хранилищах. Рукопись ИНА АН СССР С 152 (1308/1890-91 г.; Восточный Туркестан) содержит: прозаическое предисловие с родословной некоего Мухаммада Риза-хванджи в стихах, газали (рифмы следуют не в алфавитном порядке), другие строфические формы (текст этой части дивана разделен на қисса, мақсад, мақала).

* * *

Как видно из обзора, в собрании ИНА АН СССР имеется немало ценных рукописей диванов тюркских поэтов: одни содержат списки не отмечавшихся еще в печатных каталогах диванов (Камийаба, Раджи, Мирзы и др.), другие – редких диванов (Михри-хатун, Лutfи, Хусайни и т.д.), третьи содержат наиболее старые списки известных диванов (Фузули Нава'и и др.). Все они имеют большое значение для будущих критических изданий текстов этих важнейших памятников тюркской литературы. Текстологическое же изучение данных памятников даст богатейший материал для истории тюркской литературы в такой наиболее значительной и обширной ее области, как поэзия.

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Указатель диванов, имеющих специальные авторские названия⁶³

Гарә'иб ас-сигәр }
 Навадир аш-шабаб } Нава'и – IV, 4.
 Марғуб ан-назирин (Мирза) – IV, 13.
 Та'вйз ал-ашиқян (Агахи) – IV, 7.
 Фурқат-наме (Халили) – II, 1.

II. Указатель имен авторов диванов

Агахи см. Мухаммад Риза-мираб Агахи.
 Али см. Мустафа ибн Ахмад Али.
 Али Шахри – II, 8.
 Ас'ад – видимо, Мухаммад Ас'ад-эфенди – II, 12.
 Асим-челеби см. Исмаил Асим-челеби.
 Ата ад-дин Сабит – II, 10.

⁶³ Этот и следующий указатели содержат обозначение языковой группы, к которой принадлежит поэт (I, II, III, IV, V – по порядку расположения этих групп в статье), затем порядковый номер, под которым указан диван данного поэта в этой группе.

Атә'й – IV, 1.

Ахмад Найли – II, 11.

Бақы см. Махмұд Абд ал-Бақы.

Гулшани см. Ибраһим ибн Мухаммад Гулшани.

Ибраһим ибн Мухаммад Гулшани – I, 3.

Исмәйил Асим-челеби – II, 13.

Исмәйил Сафави – персидский шах, писавший стихи под именем Хатә'й – I, 2.

Нахйа-бей Дуқәгин – II, 3.

Камийәб – IV, 11.

Кәмил – IV, 10.

Лутфй – IV, 2.

Малик – IV, 9.

Махмұд Абд ал-Бақы – II, 4.

Махтұм-қули – III, 1.

Мирзә – IV, 13.

Мискин-Қылыч – III, 3.

Михри-хәтүн – II, 2.

Муллә Нафас (Непес) – III, 2.

Муқтафә ибн Ахмад Әли – II, 5.

Мухаммад Әли ал-Исфрахәни Қә'иб – IV, 5.

Мухаммад Асәд-эфенди – II, 12.

Мухаммад ибн Сулайман Фузүли ал-Бағдәди – I, 4.

Мухаммад Омар Қарй ал-Маргйәнәни, известный под именем Умидй – V.

Мухаммад Ризә-мирәб Агахй – IV, 7.

Наби см. Йүсуф Наби Рухәви.

Навә'й см. Низам ад-дин Әлишир Навә'й.

Назр ибн Гә'иб Чәмйөнәи Хувайда – IV, 6.

Найли см. Ахмад Найли.

Насимй см. Сайид Имад ад-дин Насимй.

Нафас (Непес) см. Муллә Нафас (Непес).

Наф'й см. Омар Наф'й.

Низам ад-дин Әлишир Навә'й – IV, 4.

Нишәт см. Сулайман ибн Ахмад Рафи-эфенди Нишәт.

Нусрат – II, 14.

Омар Наф'й – II, 7.

Рәджи – IV, 12.

Рухәви см. Йүсуф Наби Рухәви.

Сабит см. Атә ад-дин Сабит.

Қә'иб см. Мухаммад Әли ал-Исфрахәни Қә'иб.

Саййид Чимād ад-дйн Насимй – I, 1.

Сулайман ибн Аҳмад Рафӣ-эфендӣ Нишāt – II, 15.

Тӯфайлӣ – II, 6.

Умидӣ см. Муҳаммад ‘Омар Қарӣ ал-Маргиняйнӣ.

Фазил-бей см. Ҳусайн Фазил-бей.

Фузӯлӣ см. Муҳаммад ибн Сулайман Фузӯлӣ ал-Бағдадӣ.

Ҳалилӣ – II, 1.

Ҳалисӣ – IV, 8.

Ҳатā’ӣ см. Исма‘ил Ҷафавӣ.

Хувайда см. Назр ибн Гā’иб Чимйонӣ Хувайда.

Ҳусайн Байқарā, Абӯ-л-Гāзӣ Баҳадур, султāн Ҳусайн-мӣрзā ибн мӣрзā Мансӯр – султан-тимурид, писавший стихи под именем Ҳусайнӣ, – IV, 3.

Ҳусайн Фазил-бей – II, 16.

Ҳусайнӣ см. Ҳусайн Байқарā, Абӯ-л-Гāзӣ Баҳадур, султāн Ҳусайн-мӣрзā ибн мӣрзā Мансӯр.

Шахрӣ см. ‘Алӣ Шахрӣ.

Л.Н. Меньшиков

ФРАГМЕНТ НЕИЗВЕСТНОЙ ЛЭЙШУ ИЗ ДУНЬХУАНА

Среди китайских рукописей Дуньхуанской коллекции С.Ф. Ольденбурга, хранящейся в Институте народов Азии АН СССР, есть два фрагмента под шифрами Дх-970¹ и Дх-6116, которые соединяются между собой и составляют вместе часть свитка, заключающую в себе 12 коротких рассказов об удивительных событиях, происшедших со следующими лицами²: Тянь Чжэнем (田真), Цао Э (曹娥), Сюнь Лунем (荀倫), Лин Чжэ (靈軌), Вэй Кэ (魏穎), У Цзы-сюем (伍子胥), Хань Синем (韓信), матушкой Чжай (翟母), Ян Бао (楊寶), Сунь Чжуном (孫種), Ян Гуном (陽公), Мао Бао (毛寶).

Эти рассказы совершенно однотипны с художественной повествовательной прозой сяошо периода Лю-чао (IV-VI вв.). Как известно, это были предельно краткие рассказы об удивительных происшествиях или на фантастические темы. Во времена Лю-чао было составлено огромное количество сборников таких рассказов, причем значительное их число до нас не дошло. Можно было бы предположить, что публикуемая рукопись является фрагментом одного из таких сборников, если бы в ней не было заголовка раздела: 報恩第二十五 «[Раздел] 25. Воздаяние за ми-

¹ Данные о фрагменте включены в «Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии», вып. 1, М., 1963, № 1455.

² В тексте статьи приводятся современные традиционные написания иероглифов. Написание подлинника см. на прилагаемой фотографии текста, а расшифровку — в «Таблице особых написаний».

лости» (строка 9). Для сборников сяшо периода Лю-чао такое разделение материала по тематическим рубрикам было нехарактерно. Поэтому возникает мысль, что эта рукопись является фрагментом сочинения другого рода, а именно лэйшу 類書. Это особого типа китайские энциклопедии, состоящие исключительно из текстов, которые извлечены из тех или иных произведений и расположены в систематическом порядке. В результате получался более или менее полный свод текстов по данной теме (о том, как составители лэйшу использовали собранный ими материал, будет подробно сказано ниже, при анализе состава публикуемой рукописи).

Чтобы более четко представить себе вид лэйшу, обратимся к известной энциклопедии сюжетов китайской повествовательной прозы «Тай-пин гуан цзи»³. Вся книга подразделяется на ряд больших рубрик, озаглавленных: «Святые-мужчины», «Святые-женщины», «Даосы-маги», «Алхимики», «Небыкновенные буддийские монахи», «Постижение учения Будды», «Воздаяние [возмездие]» и т.д. вплоть до растений, зверей, гадов и т.п. Внутри разделов собраны рассказы, соответствующие по содержанию тем или иным заголовкам, причем после каждого указано, откуда рассказ извлечен. В других лэйшу рубрики могут быть иные, ссылки на источники иногда опускаются, но общий принцип построения выдерживается везде.

Сравнивая нашу рукопись с приведенной схемой, мы находим в ней все основные признаки лэйшу: в ней есть название очередного 25 раздела; текст рукописи делится на две части — до заголовка идет тематическая подборка рассказов о почтительных детях, после него — о воздаянии за милости. Кроме того, некоторые из рассказов имеют указание на источник (см., например, рассказ о Цао Э, после которого добавлено: «Извлечено из "Дянь лу"»⁴).

В дуньхуанских собраниях Лондона и Парижа (коллекции А. Стейна и П. Пеллио⁵), а также в японском частном собрании художника Накамура Фусэцу 中村不折 (1866-1943) есть несколько фрагментов сочинения, написанного человеком по имени Цзюй Дао-син. Для своего сочинения автор взял название известного собрания рассказов, составленного в IV в. Гань

³ 太平廣記, 李昉等編, 北京, 人民文學出版社, 1959. — Составлена в 981 г. коллегией под руководством Ли Фана (925-996) по указу императора династии Сун Тай-цзуна (976-998), изданному во втором году его правления под девизом Тай-пин син-го (977). Отсюда название «Тай-пин гуан цзи», т.е. «Свод годов Тай-пин».

⁴ Объяснение см. в комментарии к переводу рукописи.

⁵ Коллекция П. Пеллио, P-2656, P-5545; коллекция А. Стейна, S-525, S-6022.

Бао: «Поиски духов»⁶. В произведении Цзюй Дао-сина, от которого сохранилась только первая цзюань (свиток), мы обнаруживаем все те признаки, которые есть в нашей рукописи: заглавие раздела **行孝第一** «[Раздел] первый. О почтительных детях», и у некоторых рассказов указание на источник. Поэтому мы можем с известной долей вероятности предположить, что наша рукопись — это неизвестная доньяне часть «Поисков духов» Цзюй Дао-сина, причем, что это произведение было достаточно обширно, ибо первая цзюань его включает только первый раздел (полностью или нет — сказать невозможно), а в рукописи Дх-970 — титр 25 раздела. Конечно, отождествление «Поисков духов» с публикуемым фрагментом может быть только предположительным — вплоть до нахождения других фрагментов той же рукописи, если таковые будут.

Для того чтобы отнесение рукописи Дх-970 к лэйшу было более убедительным, рассмотрим, как цитируются используемые источники в известных лэйшу и в публикуемом фрагменте. Возьмем первый из рассказов рукописи, повествующий о Тянь Чжэне и его братьях. Источником для данного рассказа послужило, очевидно, сочинение У Цзюня⁷ «Продолжение записей Ци Се»

⁶ 句道興, 搜神記 в сб.: 敦煌變文集, 北京, 人

民文學出版社, 1957, 865 — 900 頁 («Собрание дуньхуанских бяньвэнь») — Ранее опубликованный текст из собрания Накамура Фусэцу (羅振玉, 敦煌零拾, б.м., 1924. — Ло Чжэнь-юй, Дуньхуанские находки) был, как оказалось, неполным: в коллекции Накамура рукопись обширнее опубликованной Ло Чжэнь-юем. Составители сборника «Собрание дуньхуанских бяньвэнь» опубликовали эту рукопись полностью и привлекли, кроме того, другие списки из коллекций П.Неллио и А.Стейна, также не учтенные в свое время Ло Чжэнь-юем. Поэтому новая публикация вполне замещает прежнюю.

⁷ У Цзюнь 吳均 (469-520) — историк, поэт и писатель, известный главным образом историческими сочинениями: «Летопись государства Ци 齊春秋», «Записи о храмах 廟記», «Записки о двенадцати округах 十二州記» и др. Биография его есть в «Истории династии Лян» и в «Истории Южных династий», см.: 梁書, цз. 49, сб. 四部備要, т. 62, 上海, 中華書局, 1936, стр. 238 (далее — «Сы бу бэй яо»); 南史, цз. 72; там же, т. 69, стр. 515.

(«Сюй Ци Се цзи»)⁸, чтобы уяснить метод использования источников в нашей рукописи, приведем полностью перевод параллельных отрывков из фрагмента Дх-970 и «Продолжения записей о Ци Се». Подчеркнуты те места, которые в обоих текстах не совпадают (объяснение имен и названий см. в комментарии к переводу рукописи).

«Продолжение записей» Ци Се
Цзинчаоский Тянь Чжэнь /и его/
братья – /их было/ три человека –
вместе решили разделить богатства
и имущество – все поровну. А перед
домом один куст цзыциншу вместе
порешили разбить на три части. На
следующий день только /хотели/
резать его, но куст сразу же засох,
как будто опаленный огнем. Чжэнь
пошел, увидел это и, чрезвычайно
пораженный, сказал, обращаясь к
братьям: «Куст от природы /рас-
тет/ из одного ствола, услышал,
/что/ хотим разделить /его/ и по-
тому тоскует. Такие люди /как мы/
че сравнятся с деревом». Поэтому
/они/ не могли сдержать свою
скорбь и больше не расчленили де-
рева. В согласии с /их/ речали де-
рево /вновь стало/ пышным и густым.
Братья этим растрогались, соедини-
ли имущество и сокровища и после
/этого/ стали образцовой семьей.
Чжэнь на службе достиг /чина/ тай-
чжун дайфу.

Рукопись Дх-970

Тянь Чжэнь, человек из Цзин-
чао /и его/ братья – /их было/
три человека – произвели раздел
дома. А перед двором был один
куст цзиншу. В тот вечер, /когда/
Чжэнь вместе /с братьями/ дели-
лись, /они/ пришли к решению: на
следующее /утра/ примутся /его/
делить. Ветки и листья /этого ку-
ста/ засохли и ували. Братья уви-
дели это и, проливая слезы, сказа-
вали: «Куст от природы не имеет
души, а все-таки скорбит о разде-
лении, показывая нам пример». Братья после /этого/ растрогались
и /стали/ жить вместе. /Был Тянь
Чжэнь/ человеком времени хань-
ского У-ди и на службе достиг /чина/
тай-чжун дайфу.

⁸ «Продолжение записей Ци Се» 續齊諧記 – сборник фантастических рассказов, очень популярный в периоды Лю-чао и Тан. Является продолжением утерянных ныне «Записей Ци Се» 齊諧記 писателя середины Вв. Дуньян У-и 東陽無疑. Ци Се, имя которого стоит в заглавии обоих произведений, упоминается, в кн. «Чжуан-цзы» как знаток рассказов о необыкновенном, см.: 莊子, цз. 1, «Сы бу бэй яо», т. 151, стр. 3. – В настоящей работе используется текст «Продолжения записей Ци Се» в сб.: 秘書二十一種, т. 20, 新安汪士漢校, 粵東文陞閣藏版, б.г., стр. 16.

Сличение этих двух вариантов показывает, что текст нашей рукописи значительно изменен по сравнению с источником, главным образом за счет второстепенных подробностей. Но эти подробности не просто удаляются, а в большинстве случаев заменяются кратким пересказом удаленного. Например, более подробный рассказ о том, как куст увял, как братья увидели это и как он вновь ожил, заменен кратким описанием в других выражениях, но достаточно точно передающим смысл замененного места.

В некоторых случаях рукопись дополняет рассказ «Продолжения записей Ци Се», уточняя сведения источника. Таким дополнением является указание, что Тянь Чжэнь жил при ханьском императоре У-ди (140-87 до н.э.) — обстоятельство немаловажное для китайской традиции, так как литературные персонажи в китайской художественной прозе обычно отождествляются с теми или иными историческими деятелями. Другие изменения не столь важны. Отметим только, что перестановка имени Тянь Чжэня и места его жительства (в источнике сначала идет название округа, а в рукописи — наоборот) диктуется, очевидно, необходимостью обратить внимание читателя в первую очередь на имя того, о ком идет речь. Добавим к этому, что и в остальных рассказах рукописи имена людей везде стоят на первом месте — для лэйшу, служивших справочниками по сюжетам, такой прием обычен.

Рассказ о Тянь Чжэне и его братьях неоднократно встречается во многих лэйшу. В частности, он использован в известной лэйшу X в. «Тай-пин юй лань»⁹. Не приводя текста, помещенного в ней, скажем только, что сокращения и изменения там тоже есть, хотя они и не столь велики, как в нашей рукописи. Изменения эти следующие:

1. Нет упоминания о том, что Тянь Чжэнь был родом из Цзинчжао, и таким образом имя Тянь Чжэня тоже оказывается на первом месте.
2. Ряд мест незначительно сокращен, дополнен или изменен, причем, как и в нашей рукописи, изменения не влияют на смысл текста.
3. Добавлено указание на то, что Тянь Чжэнь жил при ханьском императоре Чэнь-ди (32-7 до н.э.). Отсутствие упоминания периода жизни Тянь Чжэня в «Продолжении записей Ци Се» и значительное расхождение в годах, указанных в нашем фрагменте и в лэйшу, заставляет нас думать, что время

⁹ 太平御覽, цз. 421, 北京, 中華書局, 1960,

стр. 1944. — Составлена по упомянутому (см. 3) указу Тай-цзуна. Коллегия под руководством Ли Фана окончила составление в 983 г. Название означает: «Императорское обозрение годов Тай-пин».

в них указывалось без достаточно точных данных и без помощи исторических источников — исключительно для того, чтобы соблюсти традицию «привязки» действия рассказа к историческому периоду.

Гораздо более видоизменен этот рассказ, приводимый в другом месте той же лэйшу¹⁰. Сокращения и изменения приближают его к повествованию в нашей рукописи. Уже из того, что в одной и той же лэйшу один и тот же текст дважды цитирован по-разному, видно, что составители отнюдь не стремились точно и полностью использовать те или иные тексты, а хотели лишь дать информацию о сюжете, чтобы читатель мог получить в нужном месте необходимую справку. Более же точно ознакомиться с текстом читатель мог в соответствующем источнике, который, как правило, указывался тут же.

Таким образом, мы видим, что «Тай-пин юй лань» использует сюжет рассказа о Тянь Чжэне совершенно так же, как и наша рукопись.

Нередко случается, что лэйшу используют сюжет неполностью, выбирая из рассказа лишь те места, которые имеют непосредственное отношение к теме, указанной в заголовке раздела, а остальное опуская. Типичным примером является тот же рассказ о Тянь Чжэне, цитированный в лэйшу XVIII в. «Юань цзянь лэй хань» в разделе «Цветы»¹¹. Рассказ сокращен здесь еще более, чем во всех отмеченных выше случаях, так как целью составителей было дать сведения уже не о Тянь Чжэне и не о происшествии с ним, а о растении цзыцзин. Аналогичный случай мы можем отметить и в рукописи Дх-970. Рассказ об У Цзы-сюе цитирован в ней только в той части, где рассказывается о воздаянии У Цзы-сюя за милость, оказанную ему утопившейся девушкой, — в полном соответствии с заголовком раздела.

Таким образом, метод использования источников в публикуемой рукописи не составляет чего-либо из ряда вон выходящего, а является обычным при составлении лэйшу, и это, может быть, наиболее убедительно доказывает, что наш фрагмент является частью какой-то неизвестной нам лэйшу. Все признаки характерные для лэйшу, в ней есть.

Для определения времени написания рукописи необходимо дать ее описание, ибо ничего для решения этого вопроса мы в тексте рукописи не находим, и ее приходится датировать по внешним данным.

¹⁰ Там же, цз. 489, стр. 2238.

¹¹ 淵鑿類函, цз. 406, б.м., 康熙四十九年,

(1710), стр. 2а. — Составлена по указу императора Кан-си в 1702 г. коллегией во главе с Чжан Инюм 張英 (1638-1708), напечатана впервые в 1710 г. О Чжан Ине см.: "Eminent Chinese of the Ch'ing Period", Washington, 1943, pp. 64-65.

Рукопись представляет собой два листа от свитка общим размером 72х 27,5 см, слева и справа — следы склейки с соседними листами. Бумага белая, пожелтевшая, тонкая (толщина 0,07 мм), с плохо измельченными волокнами. Поля: сверху 2 см, снизу 1 см. Полезный текст, таким образом, равен 72х24,5 см. В рукописи 52 строки по 23-26 знаков, написанных почерком кай, чуть архаичным и слегка небрежным. По данным бумаги и почерка рукопись датируется концом VI — началом VII веков. На рукописи восемь желто-коричневых пятен, расположенных симметрично в диагональном направлении, размером 10,5х2,5 см. каждое. На пятнах бумага местами выкрошилась, и образовалось несколько лакун неправильной формы.

1. На строке 14, в 10 см. от верхнего края, лакуна размером 4х1 см, повреждено три знака.

2. На строке 17, в 15 см от верхнего края, лакуна 5х2 см, уничтожившая три знака и повредившая четвертый.

3. На строке 23, в 13,5 см от верхнего края, две небольшие лакуны, повредившие три знака.

4. На строках 29-30, в 12 см от верхнего края лакуна 6х3 см, повреждающая шесть знаков.

5. На строке 37 маленькая лакуна, повреждающая один знак.

6. На строках 43-44 две лакуны 2х2 и 2х3 см, повреждающие пять знаков.

7. На строке 49 лакуна 3х1 см, повреждающая два и уничтожившая один знак.

8. На строке 51 две мелкие лакуны, повреждающие два знака.

Кроме того, в верхней части строк 40-45 рукопись сильно потёрта, из-за чего повреждено в общей сложности 12 знаков. По верхнему краю строки 48 рукопись разорвана и повреждено два знака. На последней строке в верхней части оборвано четыре или пять знаков и в центральной части строки повреждено три знака. Есть еще ряд мелких лакун, текста не затрагивающих.

В рукописи замечены также следующие особенности.

1. Строка 3 — при переписке пропущен знак 帝, который вписан справа от строки. Должен быть помещен между знаками 武 и 時.

2. Строка 8 — пропущен знак 求; вписанный справа от строки. Должен быть помещен между знаками 死 и 屍.

3. Строки 12, 13, 20, 23, 24, 25 (дважды), 40, 41, 42 (трижды), 52 имеют знак 二 или 2, означающий, что иероглиф, предшествующий данному знаку, должен быть повторен дважды. На строке 20 указанный знак повторяется последовательно после двух следующих друг за другом иероглифов, что указывает на повторение комплекса из двух этих иероглифов.

4. Строка 41 – справа от строки между знаками 沙 и 長 стоит значок ✓. Это значит, что указанные иероглифы следует поменять местами.

По бумаге и почерку рукопись может быть отнесена к VI – VII вв.¹² Датировка эта заставляет нас обратиться к вопросу, какое место занимает наш фрагмент среди известных ныне лэйшу¹³.

Обычно первой лэйшу считается книга «Императорское обозрение» 皇覽, зарегистрированная в «Истории Троецарствия»¹⁴, составление которой датируется 227 г. После этого лэйшу составлялись непрерывно вплоть до XX в. В тот период, который нас интересует, т.е. до VII в., было составлено более двадцати лэйшу, однако все они до нас не дошли, если не считать нескольких цитат из двух из них, разысканных в других памятниках¹⁵. Таким образом, наша рукопись является фрагментом одной из ранних лэйшу, составленной не позже VII в. и, по всей вероятности, неизвестной до открытия Дуньхуана.

¹² Трудно сказать, подтверждает ли эта датировка предположение, что это – часть «Поисков духов» Цзюй Дао-сина, так как ни одна из упомянутых выше рукописей этого произведения не опубликована факсимиле, и судить о дате написания их по почерку мы не можем.

¹³ Оговоримся, что при Лю-чао и Тан термина лэйшу, по-видимому, еще не существовало – он впервые употреблен в «Новой истории Тан», а до того сочинения этого рода относили то к «философам», то к «историкам» по традиционному делению китайской литературы на четыре раздела. См.: 張濂華, 類書流別, 上海, 商務印書館, 1958 (Чжан Ди-хуа, Классификация лэйшу, стр. 1-6).

¹⁴ 三國志, 魏志, цз. 2, «Сы бу бэй яо», т. 56, стр. 39. – Иногда китайская традиция начинает лэйшу от словаря классиков «Эр-я». Однако с этим словарем лэйшу роднит лишь систематическое расположение материала.

¹⁵ Чжан Ди-хуа, Классификация лэйшу, стр. 43. – Кроме этих лэйшу, в Дуньхуане найдена также еще одна, опубликованная Ло Чжэнь-юем (鳴沙石室古佚書, т. 4, 京都, 1913), однако она по почерку должна быть отнесена к VIII-X вв. О ее отождествлении см.: Чжан Ди-хуа, Классификация лэйшу, стр. 42-43. Ссылки на цитируемые произведения в ней сделаны в другой манере, чем у нас (название используемой книги предшествует цитате), а потому она вряд ли может быть частью того же сочинения, что и наша рукопись.

ПЕРЕВОД РУКОПИСЕЙ Дх-970 и Дх-6116

[I]

- 1 || Тянь Чжэнь¹, человек из Цзинчжао² [и его] братья — [их было] три человека — произвели раздел дома. А перед двором был один куст цзиншу³.
- 2 В тот вечер, [когда] Чжэнь вместе [с братьями] делились, [они] пришли || к решению: на следующее [утро] примутся [его] делить. Ветви и листья [этого куста] засохли и увяли. Братья увидели это и, проливая слезы, сказали:
- 3 — Куст от природы не имеет души, || а все-таки скорбит о разделении, показывая нам пример.
- Братья после [этого] растрогались и [стали] жить вместе. [Был Тянь Чжэнь] человеком времени ханьского У-ди⁴ и на службе достиг [чина] тайчжун дайфу⁵.

[II]

- 4 || Цао Э⁶, родом из Шаньюй⁷ в Гуйцзи⁸. Отец бросился в Цзян⁹ и умер. [Цао] Э тогда ходила вдоль [берега] Цзяна, оплакивала его. Семь дней и 5 семь ночей звуки плача не прерывались. || Дочь тоже бросилась в Цзян и погибла. Прошло три дня. [Тело] его дочери с трупом в объятиях показалось [из воды]. Люди [их] семьи предали их погребению и установили [надгроб- 6 ную] стелу над || Цзяном. [Было это] во время Поздней Хань.

Извлечено из «Дянь лу»¹⁰.

[III]

- 7 || Сюнь Лунь¹¹ [был] человеком из Хэнэя¹². Во время Цзинь¹³ стал правителем округа. В это время центр округа [находился] в Цюаньчэне¹⁴. Бэй, младший брат Луя, [решил] посетить семью дядюшки, сел на коня и 8 утонул на [переправе] Мэнцзинь¹⁵, || погиб. Три дня не могли найти труп [Бэя]. Тогда Лунь бросил [в реку] письмо-заклинание к Хэ-бо¹⁶. Прошла одна ночь, и его труп всплыл, обхватив письмо.
- 9 || Воздаяние за милости
[Раздел] двадцать пятый
- 10 || Лин Чжэ¹⁷ — человек [родом из удела] Ци¹⁸. Чжао Дунь¹⁹, сановник [из удела] Цзинь²⁰, вблизи Сан²¹ увидел какого-то человека, [который был] голоден. Тогда Дунь налил соуса из кувшина, чтобы накормить его. [Когда 11 тот], наконец, насытился, || Дунь спросил:
— Кто вы такой?
Ответ был:

– Человек из Ци, по фамилии Лин, по имени Чжэ. [Из-за того что] съестные припасы [у меня дома] иссякли, не могу больше [туда] войти.
12 Дунь дал еще зерна и связку || сушеного мяса [тоже] дал ему, и [тот] смог вернуться в [свой] удел, в душе надеясь вознаградить [Дуня].

Впоследствии [Лин Чжэ] служил в Цзинь и стал сановником, охраняющим вход [во дворец государя]. Дунь каждый раз, [как был к этому случай], 13 укорял Лин-гуна²². Гун разгневался и || выпустил большого пса по имени Фу-ао, [чтобы он] растерзал Дуня. Дунь пинком ноги перебил Ао горло. [Потом] Дунь сказал, обращаясь к Лин-гуну:

14 – Злодей выпустил пса. Хотя [пес] и || свиреп, [но] что с [него] толку!

После чего Дунь вышел из ворот и хотел <подняться в повозку...>²³. Сорвалась втулка, и осталось только одно колесо. Тогда Чжэ помог Дуню 15 подняться в повозку, || рукой [насадил колесо на другую] втулку, погнав упряжку, и [повозка] тронулась. [Так] Дунь смог избежать беды. С удивлением Дунь [стал] расспрашивать его. Тот ответил:

16 – Голодный человек возле Исан || – это [я].
[Дунь] спрашивал его об имени и [месте] жительства, [но он] не сказал и удалился.

[V]

17 || Вэй Кэ²⁴, сын сановника Вэй У-цзы²⁵ [из удела] Цзинь. У-цзы имел любимую наложницу. У -цзы незадолго до смерти²⁶, препоручая [ее] Кэ, сказал:

18 – После моей смерти || непременно женись на этой женщине. Впоследствии У-цзы, будучи при смерти, снова сказал, обращаясь к Кэ: – Непременно принеси себя в жертву этой женщине.

19 Когда У-цзы умер, Кэ женился на ней, || следуя установленному словами отца.

Потом была война Цинь²⁷ и Цзинь, полководцем назначили Кэ. Ночью 20 [он] увидел во сне одного старца – а на поле битвы [он] для Кэ || сплывал траву, чтобы сдерживать войско Цинь. Полководец циньского войска Ду Хуй много [раз] падал и не смог уйти. Поэтому Кэ [его] схватил. Это 21 сплывание травы || [имело] причиной воздаяние за милость, [которую] оказал Кэ женившись⁷.

Извлечено из «Ши цзи»²⁸.

[VI]

22 || У Цзы-сюй²⁹. Из-за того, что чуский Пин-ван³⁰ казнил его отца и брата³¹ и объявил о розыске Цзы-сюя, Сюй бежал и скрылся в [уделе] у³². 23 По дороге голодал. Добравшись до реки у Ли || яна³³, увидел какую-то женщину. Сюй направился [к ней, чтобы] попросить поесть. Девушка, видя, [что] <он голоден, сжалась> ³⁴ и спросила у него, что [с ним] случи-

24 лось. Сюй рассказал всю правду. Девушка || тогда дала [ему] поесть. Закончив трапезу, [он] обратился к девушке с просьбой, [чтобы его история] не [стала] известной. Сказал, а потом простился и пошел [дальше]. Пройдя около ста шагов, увидел, [как] девушка покончила с собой, чтобы [было] 25 ясно, [что она никому ничего] не скажет. || Сюй служил в У. Уский ван³⁵ послал Сюя во главе войска с походом на Чу³⁶. [Удел] Чу пал, виновные бежали. Потом Цзы-сюй, возвращаясь, искал семью девушки, чтобы вручить 26 сто золотых. Не узнав, || где живет [ее семья], бросил золото в реку и уехал. Впоследствии мать девушки, горько плача, пришла к реке. В ней 27 нашла тело дочери и, взяв золото, || вернулась [домой]. У Цзысюй – чело-

VI

28 || Хань Синь³⁸, человек из Хуайиня³⁹. Семья [его] была бедна, и [он] в Сяпэ⁴⁰ ловил рыбу. Одна прачка пожалела его, привела в [свой] дом и накормила. [Хань Синь] сказал:

29 – Я непременно богато || отблагодарю за это.

Впоследствии, когда Синь получил титул вана⁴¹, [он] призвал прачку и отблагодарил ее очень богато. [Был он] человеком [династии] Ранняя Хань.

VII

30 || Матушка Чжай⁴², человек из Даляня⁴³. Ханьский Гао-цзу воевал с Сян Юем⁴⁴. Войска [Гао-цзу] <потерпели поражение и быстро рассеялись>⁴⁵. В Яньсяне⁴⁶ жила матушка Чжай, которая спрятала <Гао>-цзу, и [он] 31 смог || избежать бед. Впоследствии [Гао-цзу], уничтожив Сян Юя и установив [мир] в Поднебесной, пожаловал [ей] во владение <Янь>сян, чтобы отблагодарить ее за милости. А ныне это [уезд] Фэнцзо в [округе] Чэньлю⁴⁷. [Матушка Чжай] – человек [времени] Ранней Хань.

VIII

32 || Ян Бао⁴⁸ – человек из Хуайиня⁴⁹ в [округе] Хуннун⁵⁰. [Когда ему] было семь лет, [он] направился в Хуайиньские горы и увидел желтого во- 33 робья, которого ели муравьи. Тогда [Ян Бао] || принес [его] домой в цзиньсяне⁵¹. Кормил его более десяти дней. Раны [воробья] зажили, [и он] снова взлетел. Вечером располагался на ночлег в цзиньсяне. Спустя несколько 34 || дней [воробей] превратился в юношу в желтых одеждах, отблагодарил его за милости парой браслетов и сказал Бао так:

– Награждаю вас этими браслетами. Многие поколения [вы и ваши потомки] будете занимать посты саньгунов⁵².

35 || И в самом деле впоследствии, как было сказано, [в течение] трех поколений [он и его потомки] были сыкунами и тайвзями. [Был он] человеком [периода] Поздней Хань.

ЛХ

36 || Сунь Чжун⁵³ был человеком из округа Уцзюнь⁵⁴. Семья [его] была бедна, и занятием [его] было сеять тыквы. Внезапно появились три человека 37 и стали просить [у него] тыкву. Чжун сорвал отличную тыкву. Вместе съе || ли [ее] и сказали Чжуну так:

– Удостоившись [вашей] еды, [мы] не отблагодарили [вас] за милость. Хотим показать вам одно место для захоронения.

Поднялись с Чжуном на гору и сказали:

– Хотите ли вы⁵⁵, чтобы [ваши потомки] поколение за поколением были 38 сынами || неба или же хотите, чтобы поколение за поколением получали титул хоу?

Чжун сказал:

– Чтобы несколько поколений были сынами неба и по этой причине стали высшими для людей.

Трое указали [ему] одно место, где можно быть похороненным. [Потом] 39 трое || промолвили:

– Мы повелеваем судьбой, – и добавили, обращаясь к Чжуну: – Вы сойдете с горы и [пройдете] сто шагов, не оглядываясь назад.

Пройдя десять с немногим шагов, [он] обернулся и увидел, как трое 40 вместе, превратившись || в белых аистов, улетели. Впоследствии [Сунь Чжун] был похоронен [в этом месте], и над [захоронением] поднимались испарения, достигавшие неба.

Еще Чжун родил [Сунь] Цзяня⁵⁶. Цзянь, второе имя Вэнь-тай, служил 41 ханьскому Лин-ди⁵⁷, стал Уничтожившим || плен полководцем⁵⁸ и правителем [Города] Чанша.

Цзянь родил [Сунь] Цюаня⁵⁹. Цюань, второе имя Чжун-моу, в конце Хань обосновался в Цзяндуне⁶⁰ и взшел на трон, как повелитель [государства] У, 42 со столицей в [округе] Ян || чжоу⁶¹, в [городе] Цзянье⁶², потом [перенес] столицу в Учан⁶³.

Цюань родил [Сунь] Ляня⁶⁴. Лян родил [Сунь] Сю⁶⁵. Сю был [императором] Цзинь-хуанди.

43 Сю родил [Сунь] Хао⁶⁶. Хао стал низложенным императором. || Впоследствии [династия] Цзинь напала на [государство] У, и [Сунь Хао] был пожалован [титулом] Возвратившегося под власть хоу⁶⁷.

Посмертное имя [Сунь] Цюаня было: [император] Тай-хуанди. [Сунь] Лян был свергнут. [Сунь Хао] всего правил восемнадцать лет⁶⁸.

[XI]

44 || Ян Гун, второе имя Юн-бо⁶⁹, человек из Лояна. Отец и мать [Ян Гуна] скончались и были погребены на горе У <чжун-шань>⁷⁰, возвышающейся на десять ли. Гун на склоне [горы] поставил "напиток || верного сына"⁷¹, чтобы <поить>⁷² проходящих людей.

Прошло три года. Некий человек напился напитком Гуна, вынул⁷³ из-за пазухи камень [размером] в один шэн⁷⁴ и подавая его, сказал Гуну так:
46 || - [Если] посеете этот камень, должна взрасти яшма, и еще [станете] богатым и знатным и получите хорошую жену.

Кончил говорить и ушел. Гун посеял это. Через год пошел взглянуть -
47 в земле было || что-то вроде яшмы.

В Бэйпине⁷⁵ [жил] Сюй Гун⁷⁶, очень богатый [человек]. Была [у него] дочь, еще не замужняя. Поэтому Ян Гун пошел просить ее [в жены]. [Человек] по фамилии Сюй сказал смеясь:

48 - [Если] вы добудете пару || яшмовых дисков⁷⁷, можно будет отдать [ее за вас] замуж.

Тогда Ян Гун отправился на [свое] поле и, добыв пару яшмовых дисков,
49 преподнес ему. Сюй Гун изумился и тут же || отдал дочь замуж за Ян Гуна. [Фамилия] Ян из Бэйпина - это [все] <его племя>⁷⁸. [Был он] человеком [династии] Поздняя Хань.

Извлечено из «Поисков духов».

[XII]

50 || Мао Бао⁷⁹ был человеком из Чэньлю⁸⁰. В годы Сянь-кан⁸¹ [он] проходил по дороге вдоль Цзяна и увидел рыбака, поймавшего черепаху. Бао пожалел ее, купил [у рыбака] и || отпустил в Цзян.

Через десять лет он оборонял Чжучэн⁸² в войне против Ши Ху⁸³. В то время Бао потерпел поражение, бежал и прыгнул в Цзян. Ноги [его] ступили на
52 какой-то || <камень. Тут же он>⁸⁴ взглянул на него - это была спасенная [им] в прежнее время белая черепаха. [Переправив его], черепаха ушла в воду, еще трижды взглянула на бао и исчезла. [Мао Бао] был человеком [династии] Цзинь.

КОММЕНТАРИИ К ПЕРЕВОДУ

1. Рассказ о Тянь Чжэне и его братьях заимствован из «Продолжения записей Ци Се» У Цзюня (подробнее см. во вступительной статье).

2. Цзинчжао (京兆) - древний округ при династии Хань. Находясь на территории современной провинции Шэньси, включая тогдашнюю столицу

Китая Чаньянь (ныне Сиань) и территорию вниз по реке Хуанхэ до уезда Хуасянь.

3. Цзиншу, или цзыцзиншу (紫荊樹, *ceris chinensis*), — колючий кустарник, который, очевидно, в связи с настоящей легендой считается символом единства в семье.

4. Ханьский У-ди (140-87 до н.э.) — император династии Хань. Соотнесение времени жизни Тянь Чжэня с периодом правления У-ди, по всей вероятности, произвольно (см. вступительную статью).

5. Тай-чжун дайфу (太中大夫) — чиновник, приближенный к государю, в обязанности которого входило обсуждение различных вопросов и помощь государю при вынесении решений.

6. Рассказ о Цао Э заимствован из сочинения «Гуйцзи дян лу» (см. ниже, комм. 10). Также встречается в «Истории Поздней Хань», цз. 114 («Сы бу бэй яо», т.55, стр.1051), «Тай-пин юй лань» (цз. 31, стр. 147 и цз.415, стр.1916), а также в ряде других лэйшу — везде с отсылкой к названному сочинению.

7. Шаньюй (上虞) — уезд в современной провинции Чжэцзян.

8. Гуйцзи (會稽) — древний округ, объединявший восточную часть современной провинции Цзянсу и северо-западную часть провинции Чжэцзян.

9. Цзян (江) — одно из названий для реки Янцзы.

10. «Дян лу» (典錄) — имеются в виду «Записи о Гуйцзи» (會稽典錄) — ныне утерянное сочинение, составленное в конце III или начале IV в. Юй Юем (虞預 — годы жизни неизвестны). Об этом сочинении см. 洪煥春, 浙江地方志考錄, 北京, 科學出版社, 1958, 4頁.

11. Источников, в которых встречается история Сюнь Луня, обнаружить не удалось.

12. Хэнэй (河內) — древний округ на территории нынешней провинции Хэбэй.

13. Цзинь (晉) — китайская династия, правившая в 265-420 гг.

14. Цюаньчэн (鄆城) — древний город в западной части провинции Шаньдун, недалеко от современного уезда Пуян.

15. Мэнцзинь (盟津 или 孟津) — переправа через Хуанхэ на северо-восток от древней столицы Китая Лояна (ныне уезд в провинции Хэнань).

16. Хэ-бо (河伯) — дух реки Хуанхэ.

17. Рассказ о Лин Чжэ и Чжао Дуне заимствован из известного древнего исторического сочинения «Цзо-чжуань» (春秋左傳杜氏集解, цз. 10, «Сы бу бэй яо», т.5, стр. 161). В «Цзо-чжуань», однако, мы находим два самостоятельных сюжета, объединенных в публикуемой рукописи в один: эпизод с собакой в источнике предшествует рассказу о том, как Лин Чжэ спас Чжао Дуня от гнева Лин-гуна, и отношения к нему не имеет.

18. Ци (齊) — древний удел Китая на территории нынешней провинции Шаньдун.

19. Чжао Дунь (趙盾), или Чжао Сюань-цзы (趙宣子), — сановник и главный советник в уделе Цзинь (см. комм. 20) при правителях Сян-гуне (627-621 до н.э.) и Лин-гуне (см. комм. 22).

20. Цзинь (晉) — удел древнего Китая на территории центральной части провинции Шаньси и южной части провинции Хэбэй.

21. Сан (桑), точнее Исан (翳桑) — охотничье угодье на юго-восток от современного уезда Юйду в провинции Шаньдун.

22. Лин-гун (靈公) — правитель удела Цзинь в 620-607 гг. до н.э. Был возведен на престол Чжао Дунем, а впоследствии убит им же за «безнравственное правление».

23. В рукописи лакуна, повредившая знак 登 «подниматься», который тем не менее читается, и разрушившая совершенно два или три иероглифа после него.

24. Рассказ о Вэй Кэ заимствован из «Цзо-чжуаня» («Сы бу бэй яо», т.5, стр.177) с некоторыми сокращениями и добавлениями, причем последние не изменяют смысла текста, а лишь поясняют не вполне ясные места. Сражение, о котором говорится в рассказе, происходило в 597 г. до н.э. в районе впадения реки Вэйхэ в Хуанхэ, на востоке современной провинции Шэньси.

25. Вэй У-цзы (魏武子), он же Вэй Чоу (魏擘), — сановник и полководец удела Цзинь, отец Вэй Кэ.

26. В рукописи лакуна. Не хватает трех знаков, из которых лишь первый восстанавливается по смыслу как 子 (второй иероглиф имени У-цзы).

27. Цинь (秦) — удел древнего Китая на территории современной провинции Шэньси.

28. Ссылка на «Ши-цзи» Сыма Цяня является, по всей вероятности, ошибкой, ибо в этом сочинении данный эпизод отсутствует, а по тексту, как уже было сказано, рассказ близок к соответствующему месту из «Цзо-чжуаня».

29. Легенда об У Цзы-сюе, частью которой является данный рассказ, имеет два основных варианта: «Биография У Цзы-сюя» в «Ши-цзи» Сыма Цяня цз.66 (бегство У Цзы-сюя см. «Сы бу бэй яо», т.50, стр.761) и «Летопись уделов У и Юэ» (吳越春秋). Рассказ Сыма Цяня об У Цзы-сюе представляет собой повествование, включающее только проверенные факты. Эпизода встречи У Цзы-сюя с девушкой и последующего воздаяния там нет. В «Летописи уделов У и Юэ» легенда об У Цзы-сюе изложена более подробно, с введением ряда дополнительных эпизодов, в том числе и того, который нас интересует. «Летопись уделов У и Юэ» явилась, по всей вероятности, источником целого ряда позднейших повествований и пьес, до сих пор имеющих хождение в народе. В нашей рукописи мы имеем дело с одним из

ранных вариантов повествования об У Цзы-сюе, причем из него взят лишь один эпизод с девушкой в несколько сокращенном виде по сравнению с «Летописью уделов У и Юэ» (ср.: «Сы бу бэй яо», т. 115, стр. 10 и 18).

30. Чуский Пин-ван (楚平王) — правитель удела Чу (на территории нынешних провинций Хунань, Хубэй, Цзянси, Цзянсу, Чжэцзян и южной части Хэнань). Правил в 528-516 гг. до н.э.

31. Отец и брат У Цзы-сюя были казнены в 522 г. до н.э. Пин-ван сватал в жены своему сыну дочь правителя удела Цинь, но потом, пленившись ее красотой, сам взял ее в наложницы. Отец У Цзы-сюя осудил недостойный поступок Пин-вана и был брошен в темницу. Опасаясь мести его сыновей, правитель повелел У Цзы-сюю и его брату явиться ко двору, обещая помиловать отца. Брат У Цзы-сюя явился в столицу и был казнен вместе с отцом, а У Цзы-сюй бежал.

32. У (吳) — удел древнего Китая, занимавший территорию провинции Чжэцзян и южной части Цзянсу.

33. Лиян (溧陽) — уезд на границе уделов У и Чу. Находился в северной части одноименного уезда в современной провинции Цзянсу.

34. В рукописи три поврежденных знака, которые читаются как (其飢博)

35. Уский ван — имеется в виду Хэ-люй (闔閭), правитель удела У в 514-496 гг. до н.э. Своим вступлением на трон он был обязан У Цзы-сюю и дал ему войско для похода на Чу и отмщения за отца и брата.

36. Поход У Цзы-сюя на Чу относится к 506 г. до н.э.

37. Чжоуский Цзин-ван (景王) правил в 544-520 гг. до н.э., что совпадает лишь с началом деятельности У Цзы-сюя.

38. Рассказ о Хань Сине заимствован из "Ши-цзи" Сыма Цяня, цз. 92, биография хуайиньского хоу (т.е. Хань Синя), "Сы бу бэй яо", т. 50, стр. 927 и 932. Текст "Ши-цзи" сокращен и несколько видоизменен.

39. Хуайинь (淮陰) — древний уезд на юго-востоке современного одноименного уезда в провинции Хэнань. Хань Синь был родом из Хуайиня и в 201 г. до н.э. был пожалован титулом хуайиньского хоу.

40. Сяпэй (下邳) — древний город на востоке нынешнего уезда Пэй-сянь в провинции Цзянсу. Когда Хань Синь стал чуским ваном, столицей его был Сяпэй.

41. Имеется в виду титул чуского вана, полученный Хань Сином после воцарения основателя династии Хань Лю Бана в 202 г. до н.э.

42. Рассказ о матушке Чжай заимствован с некоторыми сокращениями из утерянной книги "Предания из Чэньлю" (陳留風俗傳), автор Цюань Чэн (園梅, годы жизни неизвестны, жил в I-II вв. н.э.). Цитируется в "Тай-пин юй лань", цз. 202, стр. 973.

43. Далян (大梁) – древний город, находившийся неподалеку от нынешнего Кайфэна в провинции Хэнань.
44. Сян Юй (項羽) – сначала соратник Лю Бана (ханьского Гао-цзу) в войне против династии Цинь, а потом его соперник, претендовавший на трон. В войне между ними (203-202 гг. до н.э.) Сян Юй потерпел сокрушительное поражение и покончил с собой.
45. ...потерпели поражение и быстро рассеялись... – в рукописи сильно испорченное место, предположительно восстанавливаемое, как 敗急散. Об этом поражении Лю Бана в 203 г. до н.э. в династийных историях (например, "Ши-цзи", цз. 8, "Сы бу бэй яо", т. 49, стр.147) говорится вскользь, без подробностей.
46. Яньсян (延鄉) – город возле Кайфэна, при династии Хань вскоре переименованный в Фэнцю (封丘) и известный чаще под этим названием.
47. Чэньлю (陳留) – древний город возле нынешнего Кайфэна, в ханьское время – центр округа.
48. Рассказ о Ян Бао впервые встречается в "Поисках духов" Гань Бао (干寶, 搜神記, 上海, 商務印書館, 1958), цз.20, стр.151-152. Текст рукописи несколько отличается от нынешнего текста "Поисков духов".
49. Хуаинь (華陰) – древний уезд на территории нынешнего Гуаньчжуна в провинции Шэньси.
50. Хуньун (弘農) – древний округ на смежных территориях нынешних провинций Хэнань и Шэньси.
51. Цзиньсян (中箱) – переносный ящичек с письменными принадлежностями, обтянутый материей.
52. Саньгун (三公) – общее название трех высших должностей в древнем Китае. В период Поздней Хань, когда согласно "Поискам духов" и настоящей рукописи жил Ян Бао (имя его упоминается также в "Истории Поздней Хань", цз. 46 и 80), это были: тайвэй, сыту и сыкун, сановники, ведавшие соответственно военными делами, учетом населения и наделов и общественными работами.
53. Сунь Чжун – источником рассказа о нем, по-видимому, является сборник "Благие предзнаменования" (祥瑞記), составленный в V-VI вв. и ныне утерянный. Цитируется в "Тай-пин гуан цзи", цз. 389, стр.3103, в значительно сокращенном виде. Сунь Чжун был предком правителей государства У в период Троецарствия.
54. Округ Уцзюнь (吳郡) находился примерно на территории древнего удела У (см. прим. 32).
55. Вы – в рукописи 吾 "я", очевидно, по ошибке.

56. Сунь Цзянь (孫堅, 157-193), второе имя Вэнь-тай (文臺) – наместник области Уцзюнь, отец Сунь Цюаня, основателя государства У.

57. Лин-ди (靈帝, 168-189) – предпоследний государь династии Хань, бывший игрушкой в руках различных временщиков.

58. Уничтоживший плен полководец (征虜將軍) – исторический Сунь Цзянь получил этот титул (в котором первый знак правильно пишется 破) за участие в 190 г. в походе против временщика Дун Чжо, фактически правившего вместо Лин-ди, а также его преемника Сянь-ди (190-220).

59. Сунь Цюань (孫權, 180-251, на троне в 222-251) – основатель династии У. Второе имя его было Чжун-моу (仲謀).

60. Цзяндун (江東) – область в нижнем течении реки Янцзы (Цзян).

61. Янчжоу (揚州) – древняя область, охватывавшая территории нынешних провинций Цзянсу, Аньхуй, Цзянси, Чжэцзян, Фуцзянь.

62. Цзянье (建業) – древний город в районе нынешнего Нанкина. Сунь Цюань, объявив себя императором в 222 г., установил здесь свою столицу.

63. Учан (武昌) – город на Янцзы, ныне Эчэн в провинции Хубэй. В рукописи, очевидно, ошибка, ибо Учан был резиденцией Сунь Цюаня до Цзянье.

64. Сунь Лян (孫亮) – правитель государства У, свергнутый в 258 г.

65. Сунь Сю (孫休, на троне в 258-263) – правитель государства У, известен также под своим посмертным титулом Цзи-ди.

66. Сунь Хао (孫皓, на троне в 263-280, умер в 281 г.) – последний правитель государства У. В 280 г. У вошло во владения объединившей Китай династии Цзинь.

67. Титул Возвратившегося под власть ху (歸命侯) Сунь Хао получил в 280 г. после капитуляции перед войсками Цзинь и своего низложения.

68. Правил восемнадцать лет – очевидно, в этот подсчет годов правления Сунь Хао входит и его правление под титулом ху, ибо императором он был в течение 17 лет.

69. Ян Гун (второе имя Юн-бо 雍伯) – рассказ о нем заимствован из "Поисков духов" Гань Бао, цз. 11, стр. 83, со значительными изменениями. Очевидно, в рукописи ошибка в имени, ибо в "Поисках духов" и в "Тай-пин гуан цзи" (цз. 292, стр. 2325) он именуется Ян Юн, второе имя Гун-бо. Однако, в рукописи имя Ян Гун проходит последовательно через весь рассказ.

70. Учжуншань (無終山) – гора на севере уезда Цзисянь в провинции Хэбэй. Она отнюдь не достигает ни высоты в десять ли, ни тем более в 80 ли, как сказано в "Поисках духов". Последние два знака названия горы в рукописи испорчены и не читаются, восстановлены по тексту "Поисков духов".

71. "Напиток верного сына" (義漿) – в "Поисках духов" сказано подробнее и яснее: «На горе не было воды, Гун собирал воду и изготовлял "напиток верного сына" на склоне горы, Проходившие все пили его».
72. Слово "поить" в рукописи испорчено и не читается, восстановлено по тексту "Поисков духов".
73. В рукописи слово "вынул" по ошибке повторено дважды.
74. Шэн(升) – мера объема, ок. 1 л.
75. Бэйпин(北平) – древний округ в районе нынешнего Цзуньхуа в пров. Хэбэй.
76. Сюй Гун (徐公) – в вариантах "Поисков духов" и "Тай-пин гуан цзи" именуется "человеком по фамилии Сюй". Скорее всего и здесь "Гун" не имя, а нечто вроде "господин".
77. Яшмовый диск (璧玉) – кусок яшмы круглой формы и с круглым отверстием посредине. Такие естественные куски яшмы стандартной величины высоко ценились в древнем Китае и, возможно, считались единицей денежного измерения.
78. В рукописи два испорченных знака, которые по сохранившимся обрывкам и по смыслу восстанавливаются как 族人.
79. Рассказ о Мао Бао (умер в 339 г.) заимствован, по всей вероятности, из сборника "Ю мин лу" (幽明錄), автор Лю И-цин (403-444, 劉義慶). Цитируется также в "Тай-пин гуан цзи", цз. 118, стр. 823-824. Рассказ этот использован также в биографии Мао Бао в "Истории династии Цзинь", 晉書, цз. 81, "Сы бу бэй ло", т. 58, стр. 655.
80. Чэньлю – см. выше, прим. 47.
81. Сянь-кан (335-342) – девиз годов правления императора Чэн-ди (326-342) династии Цзинь.
82. Чжучэн (郟城) – древний город, находившийся возле нынешнего уезда Хуанган в провинции Хубэй.
83. Ши Ху (石虎, на троне в 335-349) – правитель недолговечной китайской династии Поздняя Чжао (319-349). Штурмовал Чжучэн и взял его в 339 г.
84. В рукописи оборваны четыре или пять знаков, примерно восстанавливаемые по тексту "Тай-пин гуан цзи" и "Истории Цзинь" как: 石上巽須.

Таблица особых написаний иероглифов
в рукописи Дх-970 и Дх-6116

Настоящая таблица поясняет те написания иероглифов рукописи, которые не сходятся с современным написанием или употреблены по ошибке вместо других знаков.

№ по пор.	Написание знака в рукописи	Правильное несогласованное написание	Сочетания, в которых встречается знак рукописи	Номер строки
I	久, 旦	亦		5, 33
2	怪	(怪)怪		15
3	經, 經	經		5, 8, 45
4	堅	堅		40, 4I
5	往	往		47
6	靈壺	靈壺	靈 輒 壺公	10-13, 40
7	壺担	壺担	壺 担	10
8	担	担	高 担	30
9	直	直	直 諫	12
10	盟	(盟)孟	盟	7
11	權	權		4I-43
12	世	世		34
13	至	至		3, 22
14	種	種		46
15	壺	壺	文 壺	40
16	荅	荅	荅 曰	II, 15
17	白	白		32
18	指	指		38
19	晉	晉		7, 10, 19, 43, 50, 52
20	曹	曹	曹 娥	4
21	留	留		48
22	留	留	陳 留	3I, 50
23	所	所	處 所	20, 23, 26, 32, 38, 52
24	件	件	件 子 骨	22
25	辭	辭		24
26	衡	衡		40
27	得	得		8, 10, 12, 15, 26, 30, 37, 38, 46-48, 50
28	呼	呼		4
29	骨	骨	件 子 骨	22, 23, 25
30	即	即		25, 46, 49
31	路	路		22
32	洛	洛	洛 陽 州	44
33 I	揚	揚	揚 州 公	4I
II	揚	揚		44

В по- пор.	Написа- ние зна- ка в ру- кописи	Правиль- ное несок- ращенное написание	Сочетания, в которых встречается знак руко- писи	Номер строки
34	与	與		30, 45, 48, 51
35	烏	焉		5
36	弟	第	弟 廿五	9
37	弟	弟	兄 弟	3
38	分	分	分 居	I-3
39	獲	獲		26
40	哭	哭	哭 聲, 哭 泣	4, 26
41	笑	笑		47
42	杖	杖		I4
43	虞	虞	上 虞	4
44	侯	侯		38, 43
45	桑	桑	醫 桑	10, 15
46	葉	葉	枝 葉	2
47	乘	乘	來 至	26, 36
48	蒙	蒙	乘 馬	7
49	蒙	蒙	還 蒙	42
50	淚	淚		I3
51	淚	淚	泣 淚	2
52	輒	輒	靈 輒	10, II, I4
53	被	被		43
54	殺	殺	自 殺	24
55	後	後	後 處, 於 後	6, 12, 18, 19, 26, 29, 31, 35, 40, 42, 43, 49, 51
56	處	處	處 所	26, 38
57	據	據		41
58	投	投		4, 5, 8, 22, 26, 51
59	沒	沒		7
60	輟	輟		I5
61	走	走		51
62	是	是	於 是	48, 52
63	從	從		19, 23
64	定	定		31
65	道	(迴) 盾	趙 道	10-15
66	迴	回	迴 看	39
67	逃	逃	亡 逃	22
68	我	我		39
69	藏	藏		30

№ по пор.	Написание знака в рукописи	Правильное несокращенное написание	Сочетания, в которых встречается знак рукописи	Номер строки
70	地	北	京地	I
71	龜	龜		50, 52
72	此	此		18, 20, 34, 46
73	就	就		36, 45
74	示	示		37
75	負	負		28, 36
76	領	領	領下	I3
77	願	願	及願	39
78	漂	漂	漂陽	20
79	京	京	京地	I
80	景	景	景王, 景帝	27, 42
81	征	征		40
82	恩	恩	報恩	9, 21, 31, 34
83	陰	陰	淮陰, 華陰	28, 32
84	能	能		II, 20
85	於	於	於後	5, 8, 10, 18, 19, 22, 32, 44, 48, 50, 51
86	終	終		44

И.С. Гуревич

ФРАГМЕНТ БЯНЬВЭНЬ ИЗ ЦИКЛА «О ЖИЗНИ БУДДЫ»

Предлагаемая публикация представляет собой три неизвестных до сих пор отрывка произведения в жанре бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР.

Покойный профессор Чжэн Чжэнь-до во время своего знакомства с Дуньхуанской коллекцией ЛО ИНА АН СССР примерно определил один из трех отрывков (Дх-285, III)¹ как часть бяньвэнь «Об уходе Будды от мира» (太子出家變文).

Дальнейшее изучение текста этого фрагмента и сличение его с текстами буддийских сутр позволило нам определить, что он очень близок к тексту сутры 太子須大擎經 «О наследнике Судане» и является частью неизвестной до сих пор бяньвэнь из цикла «О жизни Будды», что совпадает с предположением профессора Чжэн Чжэнь-до.

Если первый из обнаруженных отрывков позволил нам высказать предположение о том, что мы имеем дело с частью бяньвэнь, то изучение двух других отрывков подтвердило правильность этого предположения интересными данными.

Теперь мы уже с уверенностью определяем фрагмент Дх-285 (I, II, III) как неизвестный ранее отрывок бяньвэнь по сутре «О наследнике Судане».

При сопоставлении нашей рукописи с текстом сутры обращает на себя внимание следующее.

Во-первых, если обычно в буддийской бяньвэнь идет сначала короткая цитата из сутры, а после нее весьма пространный, по сравнению с размером цитаты, текст самой бяньвэнь², то соотношение текста нашей рукописи с текстом сутры «О наследнике Судане» отличается от указанного.

Во-вторых, некоторые части текста нашей рукописи полностью совпа-

¹ Отрывки Дх-285, I, II были обнаружены только недавно.

² См. 鄭振鐸, 中國俗文學史, Пекин, 1957, стр. 202-204 (далее: Чжэн Чжэнь-до, Су вэньсю...).

дают с текстом сутры: в ряде мест имеются отдельные разночтения, которые не изменяют общего смысла. Кроме того, имеются места в тексте рукописи, которые полностью отсутствуют в тексте сутры, а с другой стороны, не весь текст, имеющийся в сутре, мы находим в рукописи³.

Как нам представляется, особого внимания заслуживают те отрывки (иногда очень небольшие, а иногда и довольно значительные) текста рукописи, которых нет в тексте сутры. Обычно это наиболее эмоциональные моменты в повествовании (например, в Дх-285, III ужасы предстоящей жизни в диких горах, о которых наследник рассказывает жене, убеждая ее не следовать за ним, или обращение подданных к царю по поводу того, что наследник отдал врагу белого слона из Дх-285, I и др.).

Можно было бы предположить, что в рукописи мы встретились просто с другим⁴ переводом той же сутры на китайский язык, однако имеющийся другой перевод текстологически не совпадает с текстом нашей рукописи.

Серьезным доказательством в пользу того, что наши фрагменты представляют собой отрывки из произведения в жанре бяньвэнь, является наличие стихов во фрагменте Дх-285, II, в то время как перевод самой сутры «О наследнике Судане» на китайский язык целиком прозаический (сочетание же стихов и прозы — один из наиболее характерных признаков жанра бяньвэнь)⁵. Причем эти пятисложные (3 строка) и семисложные (4-5 строки) стихи не являются вставкой из перевода какой-нибудь другой сутры, а представляют собой оригинальные китайские стихи с рифмой (рифмуются: 子, 地, 死 — 3 строки; 悲, 違, 兒 — 5 строки), тогда как переводы буддийских гат не имели рифмы.

На основании всего сказанного можно с определенностью утверждать, что предлагаемые для публикации фрагменты — это несколько отрывков из неизвестной до сих пор бяньвэнь по сутре «О наследнике Судане». По всей вероятности, это очень ранняя бяньвэнь, относящаяся к тому периоду, когда этот жанр только зарождался и привычная для нас форма его еще не выкристаллизовалась.

³ Подробно соотношение текстов рукописи и сутры дано в комментариях к переводу рукописи.

⁴ Нашу рукопись мы сравниваем с 太子須大勢經 по изданию 大正新修大藏經卷第三, Токио, 1924, № 171, стр. 418-424.

⁵ Вопрос о форме произведений в жанре бяньвэнь освещается во многих работах. Мы указываем здесь только несколько из них, которые, на наш взгляд, являются наиболее полными и интересными: 鄭振鐸, 插圖本中國文學史, Пекин, 1957, стр. 445-459; Чжэн Чжэнь-до, Су вэньсюэ..., стр. 180-270; 孫楷第, 俗講說話与白話·一·說, Пекин, 1956.

На основании проведенного исследования трех фрагментов рукописи и сличения их с текстом соответствующей сутры мы можем предположить, что один из путей, по которым шло формирование жанра бьяньвэнь, был постепенный, еще не основанный на каких-то точных закономерностях отход рассказчика от зафиксированного в письменном виде текста сутры и расцветивание этого текста материалом собственной фантазии рассказчика.

Учитывая важность изучения вопросов, связанных с возникновением и развитием жанра бьяньвэнь, мы предлагаем ниже комментированный перевод трех отрывков бьяньвэнь, а также «Таблицу особых написаний иероглифов в рукописи».

Приношу благодарность кандидату филологических наук Л.Н.Меньшикову за помощь, оказанную мне при работе над рукописью.

Описание

Дх-285 (I, II, III),

Дьяньвэнь по сутре «О наследнике Судане»⁷

Три фрагмента с текстом на двух сторонах. Бумага серая, грубая, с крупной сеткой, почерк кай. Титров нет. Датируется IX-XI вв.

Сторона А. Текст указанного сочинения.

Фрагмент I.

40x30. Текст без начала и конца. 24 строки (из них только 7 полных), по 23 знака в строке. Верхний край поврежден: в строках 1-3 и 13-24 не хватает по 2-3 знака. Нижний край поврежден: от 10 по 24 строки не хватает по 3-5 знаков.

В середине фрагмента имеются лакуны: 1) строки 8-9 — лакуна продолговатой формы 8x3 (от 2 до 9 знака) и 2) небольшие лакуны неопределенной формы (от 11 до 13 знака); 2) строки 10-16 — небольшие лакуны неопределенной формы.

Сверху текст написан с отступлением от края на 0,5 см, слева — с отступлением на 1,5 см.

Фрагмент II.

42x30. Текст без начала и конца. 24 строки (из них только 7 полных), по 23-25 знаков в строке. Верхний край поврежден; в строках 1-16 не хватает сверху от 2 до 6 знаков.

Нижний край поврежден; в строках 1-15 не хватает по 1-2 знака (лакуна 26x9). В середине строки 22 не хватает 5-6 знаков; в строке 23 сохранилось 9 знаков, в 24-й — только 7. На строках 15-16 имеется лакуна 5,5x2. Несколько мелких лагун имеется в строках 12, 13, 14. Между строками 12 и 13 имеется вставка, состоящая из двух знаков 吟押, которые должны быть вставлены между знаками 欵 и 仗.

Сверху текст написан с отступлением от края на 0,5 см, с правого края — на 1,5 см, с левого — на 1 см.

фрагмент III.

31,5x30. Текст без начала и конца. 19 строк (из них только 7 полных), по 23 знака в строке. Правый край поврежден: от строк 1 и 2 сохранилась только верхняя половина.

Имеются лакуны: 1) 1-2 строки 4x5,5; 2) 9 строка 1x1; 3) 10 строка 3,5x1,5.

Левый край сильно поврежден (лакуна неправильной формы), строки 15 и 16 сохранились только наполовину, от строки 17 – 6 знаков (7-й неразборчивый). Между строками 14 и 15 имеется знак 國, который следует вставить перед знаком 官. Справа от строки 6 между знаками 死 и 生 стоит значок √, который означает, что эти два иероглифа следует поменять местами, т.е. должно быть 生死. Сверху и снизу текст написан с отступлением от края на 0,5 см.

Сторона Б. На нижней половине оборотной стороны всех трех фрагментов – записи о пожалованиях тканями, выданных монастырем. Записи делятся на четыре куска, между которыми значительные пробелы. Титров нет. Каждая новая графа кончается знаком 9. Документ будет опубликован в «Сборнике документов из Дуньхуана».

Кроме того, на фрагменте III, на верхней половине, выписка из двух неопределенных повествовательных произведений.

1. Повествование о бодхисаттве и наследнике трона. Текст 8x13; 6 строк (1-3 неполные) по 18-19 знаков. Почерк мелкий кай, неровный и небрежный. От: 今時菩薩當欲[降].....

До: 執刀少出身力一下斬七多羅樹斷想不如時

2. Повествование о четырех наваждениях (四魔), посланных небом. Текст 19,5x15. 12 строк по 13-17 знаков. Почерк кай, несколько торопливый.

Есть поправки и помарки:

От: 蓋聞聖中之聖示八想而誨摸天中之

До: 長男中承之妻也

Сюжет о принце Судане очень популярен, он распространен в индийской литературной традиции (джатаки, аваданы), нашел отражение также на фресках в ступах и пещерных храмах Индии и Центральной Азии.

Перевод Дх-285, I

1 ||<Я как раз хочу получить слона^а по имени Сюйтаньянь, который может ходить по белому лотосу > 16. Наследник сказал: "Этого большого белого сло-

а) Звездочка означает, что в подлиннике слово передано знаком, включенным в «Таблицу особых написаний иероглифов в рукописи».

б) Цифра в тексте означает номер комментария.

- 2 на <очень любит>² царь, мой отец || < Царь лелеет белого слона так же, как и меня>³, не делая различий. [Я] не могу отдать⁴ его вам. Если отдам⁵ его вам, это приведет к тому⁶, что я утрачу <расположение>⁷ царя отца... || "и буду изгнан из [пределов] государства. Брахман
- 4 сказал: "Если наследник не пожалует нам его⁹..." || Наследник стал тут же про себя размышлять¹⁰: «Прежде у меня было намерение¹¹: раздавая милостыню, не отказывать ничьим <желаниям>¹²... .. <Нарушу>¹³ собственную* клятву¹⁴. Как же в будущем* сумею достигнуть¹⁵ моих стремлений к тому, чтобы перейти предел высшего* спокойствия? [Если же] послушаюсь и отдам¹⁶ его, || [то достигну того, что] перейду предел¹⁷ <высшего спокойствия>¹⁸". || Наследник сказал: "Будь по-вашему! Прекрасно! Хочу* отдать его [вам]". Тут же велел слугам приготовить слону* <золотое седло>¹⁹.
- 7 || ...и вывести. В левой руке наследник держал [сосуд с]водой и лил на руки праведникам. В правой руке держал веревку, на которой вел слона*, чтобы
- 8 вручить <его>²⁰. <Восемь человек, получив²¹>|| слона*, произнесли молитву с благими пожеланиями* наследнику. Когда молитва была закончена, они все вместе сели верхом на белого слона и, обрадованные, уехали.
- 9 Наследник || <сказал>²²: «Отправляйтесь поскорее. Если царь узнает, он пошлет* за вами погоню и отнимет у* вас [слона]²³. Еще не успел [наследник] || произнести свои слова, как [те] немедленно скрылись²⁴. Услышав о том, что наследник отдал вражескому государству*²⁵ белого слона*, все
- 11 подданные [этой] страны²⁶ || и [перестали] веселиться²⁷ и загрустили*. Все подданные собрались** вместе, направились к царю и доложили [ему]²⁸:
- 12 «Наследник || отдал²⁹ врагу драгоценного для [нашего] государства* слона*. Царь, узнав [об этом], испугался. А подданные продолжали³⁰:
- 13 «Ведь царь получил Поднебесную именно благодаря || этому слону*. Этот слон* превосходил** силы шестидесяти слонов³¹. [Он] уничтожал врага.
- 14 От звуков его голоса все падали ниц. Все опирались* на его... || силу. И вот наследник лишил [нас этого] «Если границы* государства* подвергнутся нападению, на что опереться*, чтобы их отстоять?» Подданные стали думать,
- 15 || какое намерение было у наследника, когда накопленные в сокровищнице ежегодные даяния*³² [он] рассеял³³ и опустошил всю* <сокровищницу> дочиста. [И] белого слона* тоже отдал врагу.
- 16 || Нет сомнений*, что <такого, как это>³⁴ большого бедствия в государстве* никто из людей (доол.: десять тысяч* человек) не помнит. А теперь подданные размышляют: после* того, как умрет* великий царь, наследник
- 17 [должен будет] воспринять алтари* предков³⁵. Подданные боятся*, что [он] все* государство* с народом*, их жен и детей – все* отдаст [в виде
- 18 милостыни] людям³⁶. У нас нет* никакой возможности существовать || дальше. Услышав эти слова, царь еще больше загрустил³⁸. Он упал* со*

своего сиденья, стал томиться, не разговаривал³⁹ с людьми. На него лили
 19 воду⁴⁰. [Прошло] много времени, только тогда || он пришел в себя*. Все
 двадцать тысяч* жен очень испугались⁴¹. Царь обратился ко всем подданным
 20 со словами⁴²: «Теперь наследник должен понести жестокую* || кару⁴³.
 Был [Там] один подданный, который [сказал]⁴⁴: «Ногой он ступил в стойло
 слона* – нужно отрубить ему ногу. Рукой тянул веревку, которой был при-
 21 вязан слон*, – надо отрубить ему || руку. Глазами смотрел на слона* –
 надо выколоть ему глаза». Некоторые говорили: «Надо отрубить* ему голо-
 22 ву». Другие говорили: «[Надо] рассечь тело на сто кусков»⁴⁵. || Все под-
 данные посоветовались и каждый высказал свое⁴⁶. Царь, услышав эти⁴⁷ сло-
 23 ва...⁴⁸, больше ничего*⁴⁹ не сказал. || Понемногу пришел в себя и слабым
 голосом обратился к толпе подданных⁵⁰...
 *Есть у меня этот единственный сын: с детства любит...⁵¹

Комментарий

1. Восстановлено по тексту сутры.
2. Восстановлено по тексту сутры.
3. Восстановлено по тексту сутры.
4. В тексте сутры 不可 вм. 不與.
5. В тексте сутры 與 вм. 以 (последнее характерно для языка эпохи Тан).
6. В тексте сутры нет 令.
7. Восстановлено по тексту сутры.
8. В тексте сутры 逐我令...
9. Этой фразы нет в тексте сутры.
10. В тексте сутры 自惟念 вм. 自思惟.
11. В тексте сутры 要願 вм. 願.
12. Восстановлено по тексту сутры.
13. Восстановлено по тексту сутры.
14. В тексте сутры 心, «стремление» вм. 誓 «клятва». После слова 心-
 «стремление» в тексте сутры еще сказано: «если я не отдам этого слона».
 В нашем фрагменте этих слов нет.
15. В тексте сутры 何從當得 вм. 當來何得, что по смыслу,
 в общем, одно и то же.
16. В тексте сутры 與 вм. 以.
17. В тексте сутры 等度意 вм. 等之度
18. Восстановлено по тексту сутры.
19. Восстановлено по тексту сутры.
20. Восстановлено по тексту сутры.

21. Восстановлено по тексту сутры.
22. Восстановлено по тексту сутры.
23. В тексте сутры 來 после 使 отсутствует; 奪卿 вм. 劫奪於卿.
24. В тексте сутры 時道士八人 «тогда восемь праведников» вм. 不遂來語 «не успел [он] произнести [эти] слова».
25. В тексте сутры 怨家 «врагу» вм. 怨家國 «вражескому государству».
26. В тексте сутры после этого еще сказано: 皆人驚怖, 從床而墮 «очень испугались, попадали с сидений». В нашем фрагменте этих слов нет.
27. После этого в тексте сутры еще сказано: 念言. 國家但怙此象以却敵國耳 «...подумали: "Этот слон-то ведь и был единственной опорой государства в борьбе с вражескими государствами"». В тексте фрагмента этого нет.
28. В тексте сутры сказано короче: 諸臣皆往白王 «все подданные направились доложить царю» вм. 諸臣聚會共皆王所即白王言.
29. В тексте сутры 布施 вм. 施, что по смыслу одно и то же.
30. В тексте сутры просто 白王 вм. 白王言.
31. Далее (строки 13-17) от слов «... [он] уничтожал врага» до «...принять престол» в тексте сутры отсутствует целый отрывок, который имеется во фрагменте. Следует обратить внимание, что в этом отрывке как раз дается наиболее эмоциональное описание силы белого слона, а также чувства глубокой горечи по поводу поступка, совершенного наследником (патетическое обращение подданных к царю). Необходимо также отметить, что части текста отсутствующие в сутре, наиболее трудно поддаются прочтению, так как почерк здесь очень неразборчив, кроме того, именно на эти места текста падают различные помарки.
32. После знака 意 в строке 15 реконструируем по скорописному варианту написания и по смыслу знак 儲 «накапливать». После знака 年 предположительно реконструируем знак 貯.
33. После 藏 восстанавливается по смыслу поврежденный знак 破 «рассеять».
34. Два знака 如是 реконструируем по смыслу.
35. Перед этим в сутре есть несколько фраз, которых нет во фрагменте: 而太子用與怨家. 恐將失國. 當如之何? 太子如是自恣布施. 中藏日空 «А наследник отдал его врагу. Боюсь потерять государство. Как быть? Наследник так щедро раздает милостыни, что сокровищница день ото дня пустеет».
36. В тексте сутры после 與國 нет слова 人民 «народ». 皆以 вм. 以皆.
37. Этого нет в тексте сутры.

38. После этого в сутре еще сказано: 王呼一臣而問之曰:太子
當持白象與怨家不? 臣答王言:當以與之. 王問臣
言, 乃更大驚

- «Царь вызвал к себе одного подданного и спросил у него: "Наследник действительно отдал врагу белого слона?" Подданный ответил: "Действительно отдал". Услышав его ответ, царь еще больше испугался».
39. В тексте сутры [不]知 [他] узнавал (людей) в м. [不]議, что логичнее по смыслу.
40. В тексте сутры 以冷水 «холодной водой» в м. 以水.
41. В тексте сутры 亦不樂 «были очень не радостны» в м. 無不驚荒; по смыслу одинаково.
42. В тексте сутры после 共議 нет 之; в тексте фрагмента оно выглядит лишним.
43. В тексте сутры вместо последней фразы сказано: 當乃太子何?
«Как теперь поступить с наследником?»
44. В тексте фрагмента отсутствует слово «сказал»; вероятно, оно просто пропущено; в тексте сутры оно имеется.
45. Последней фразы нет в тексте сутры.
46. Досл.: «каждый сказал вот так». Имеются в виду мнения подданных, которые были изложены выше.
47. В тексте сутры 此 в м. 是.
48. Далее кусок строки оборван.
49. Знак, написанный скорописью, реконструируем как 壹 обычное написание слова «один» в дуньхуанских текстах.
50. Знаки 6-9 в строке 23-й написаны очень неразборчиво; реконструируем так: 聲告群[臣]. Далее строка оборвана.
51. Отрывок текста фрагмента от знака 使 (строка 23) до конца в тексте сутры отсутствует.

Перевод ДХ-285, II

- 1 Все подданные с любовью* и состраданием глядели* на [выражение] моего [лица]...².
- 2 || Как можно стерпеть, [когда] перед** твоими глазами*³ такие* страдания...**⁴.
- 3 || Нет наследника. Страдания* сам выпросил у неба и земли. Имею [одного] этого* милого ребенка*⁵. Невозможно стерпеть, чтобы [он] умирал на*
4 глазах*⁶. || Желаю, чтобы все мои подданные исполнились* любовью* и состраданием. Чтобы никто* не нарушал* слов моего наказа. Лучше уж пусть сначала*⁷ прекратится мое существование,
- 5 | а уж потом только [пусть] убивают моего сына*.

|| Среди них был мудрый^{8*} подданный⁹. Он не доволен тем, что говорили остальные¹⁰ и сказал: «То, что вы говорите, никак не соответствует благо-разумию¹¹. Это* ведь наследник трона в нашем государстве*¹². || У ца-ря есть один только этот сын. Он его очень любит¹³. Как* могла родиться мысль так жестоко** покарать* наследника^{14?}», Он тут же приблизил-ся¹⁵ || к < трону и с поклоном > обратился¹⁶ к царю: «Я даже не смею предлагать, чтобы наследник царя был пойман и заключен в тюрьму¹⁷. Пусть* уж лучше его прогонят за стены дворца¹⁸ и || поселят в диких го-рах на двенадцать лет¹⁹. Сидя там, он посвятит себя чтению сутр²⁰. Бу-дет претерпевать²¹ страдания* и всю жизнь испытывать угрызения со-вести²²». || Следуя* словам этого* подданного, царь тут же отправил гон-ца позвать* наследника и спросил его²³: «Это ты почему моего... || слона* отдал врагу и не сказал об этом мне^{24?}». Наследник ответил: «Я еще раньше получил от царя разрешение²⁵ все || раздавать, не обходя* ничьих жела-ний*, поэтому я и не доложил²⁶ об этом». Царь сказал: «То, в чем поклялся прежде, я сам считаю драгоценным»...²⁷. || < Наследник > ответил²⁸: «Это* одно из тех многих сокровищ, которыми вы владеете, царь. Почему же о нем одном сожалеете^{29?}». Царь сказал наследнику...³⁰: «Отныне < по-велеваю тебе > ³¹ || ...поселиться в горах Чжаньтэшань на двенадцать лет³². Наследник обратился к царю со словами: «Согласно* царскому по-велеанию, хотя* бы еще...³³ || раскрыть ничтожную душу. И тогда я уда-люсь, покинув ваше государство*». < Царь > ³⁴ сказал: «Из-за того*, что слишком щедро* раздаешь милостыню, ты на самом деле опустошил сокровишницу моего государства*³⁵ || ...врагу. Поскорее³⁶ удались из моего государства. Не желаю слышать о том, чтобы ты остался³⁷». Нас-ледник ответил: «Не смею < ослушаться царского > ³⁸ || повеления. Боль-ше не прикоснусь к сокровищам** государства. Но у меня есть собствен-ное имущество*. Хотел* бы получить возможность раздать его все до конца в виде милостыни³⁹. || Великий царь молчал и не соглашался⁴⁰. Все двадцать тысяч* жен, проливая слезы*⁴¹, направились к царю просить его разрешить наследнику остаться⁴². Царь тогда послушался их⁴³ || ... сви-те вынести имущество*⁴⁴ и объявить об этом повсюду*⁴⁵. Все* слышавшие об этом приходили к воротам дворца наследника...⁴⁶ || ... угощение⁴⁷. Он раздавал⁴⁸ богатство**; получив, чего желали, они уходили. Через семь дней богатства кончились. Бедняки...⁴⁹ || ...Наследник вошел в свой дворец и обратился к жене со словами⁵⁰: «Ты любишь жить во дворце, почти-тельно служишь...⁵¹ || ...Царь изгнал меня в горы Чжаньтэшань на двенад-цать с лишним лет⁵²». Жена наследника, услышав эти слова, || сказала...⁵³ "... у великого царя есть один только этот сын, которого он очень любит*⁵⁴. Какое он совершил преступление? ..⁵⁵" || ... наследник сказал⁵⁶: «Тем, что

я так щедро* раздавал милостыню, я опустошил сокровишницу государства*...» 57.

Комментарий

1. Первые пять строк совершенно отсутствуют в тексте сутры.
2. Далее строка оборвана.
3. Досл.: «перед глазами видеть...».
4. Далее строка оборвана.
5. В этой стихотворной строке не хватает одного знака (4 вместо 5); возможно, что знак — «один» перед сочетанием 嬌兒.
6. Вся строка 3 — это пятисложные стихи, а строки 4-5 — семисложные стихи,
7. Знак после 先 реконструируем как 現 как по скорописному написанию, так и по смыслу. Кроме того, эта фраза параллельна следующей, так что после 先 должно стоять что-то такое, что бы соответствовало сочетанию 方始 «только потом».
8. В тексте сутры 中 вм. 中裏 ; перевод сутры относится к периоду Западная Цинь (385-437 гг.), в языке того периода 裏 в таком значении почти не употреблялось.
9. В тексте сутры 大 вм. 智.
10. В тексте сутры 諸臣議 «мнения всех подданных»; в тексте фрагмента 議 отсутствует, вероятно, пропущено; по смыслу оно должно быть.
11. В тексте сутры 不當爾也 «не соответствует тому, как должно быть» вм. 快不當理.
12. Последней фразы нет в тексте сутры.
13. В тексте сутры 甚愛重之 вм. 愛之甚重.
14. В тексте сутры 云何欲刑殘,乃生是心耶?
«Зачем хотите так жестоко наказать и высказали такую мысль?»
15. Далее не хватает двух знаков.
16. Восстанавливаем два знака: 前啓.
17. В тексте сутры 臣亦不敢使大王禁止拘閉太子也.
«Я даже не смею предлагать, чтобы великий царь схватил и заключил в тюрьму наследника».
18. В тексте сутры 但逐令出國 «только прикажи покинуть государство» вм. 但逐出宮城.
19. В тексте сутры 置野田山中十二年許 «...и поселиться в диких

полях и горах на двенадцать лет с лишним». В тексте фрагмента в соответствующей фразе отсутствует знак 田; вм. 許 знак 矣.

20. В тексте сутры этой фразы нет.

21. По смыслу перед знаком 若 предположительно реконструируем знак 遣.

22. В тексте сутры последняя фраза гораздо короче: 當使慚愧.
«Это приведет к тому, что он будет испытывать угрызения совести».

23. В тексте сутры 召問 вм. 召喚. Слова 聞是言 в тексте сутры отсутствуют.

24. В тексте сутры здесь подробнее: 汝持白象與怨家不? 太子白王言: 實以與之. 王問太子: 汝今何故, 持我白象, 以與怨家, 而不白我?

«Ты [действительно] отдал врагу моего белого слона?». Наследник сказал царю: «Действительно отдал его». Царь спросил наследника: «Ты почему отдал врагу моего белого слона и не сказал об этом мне?»

25. В тексте сутры 要令 вм. 要誓.

26. В тексте сутры 白 вм. 道.

27. В тексте сутры 言 вм. 語; 要令 вм. 誓要; 者 в тексте сутры отсутствует.

28. Восстановлено по тексту сутры.

29. В тексте сутры..... 不在中耶 «...не включить в число [остальных]»
вм. 惜 «сожалеете».

30. Далее несколько знаков в конце 13 и начале 14 строки отсутствуют. По тексту сутры идет следующее: 連出國去. 徙汝... «поскорее удались из государства. Переселяю тебя...».

31. Восстановлено по тексту сутры.

32. В тексте сутры отсутствует знак 矣 в конце фразы.

33. Далее нескольких знаков в конце данной и в начале следующей строки не хватает. В тексте сутры на этом месте идет следующее: 不敢違戾大王教令. 願復布施七日, 晨我敬心. Не смею ослушаться царского повеления. Хочу еще в течение семи дней раздавать милостыню, чтобы раскрыть свою ничтожную душу».

34. Восстановлено по тексту сутры.

35. В тексте сутры 為 отсутствует; 太虜 | вм. 大虜|. Далее несколько знаков в конце строки отсутствуют. В тексте сутры на этом месте идет следующий текст: 失我却敵之寶, 故逐汝耳. 不得復往布施七日.

«Лишил [меня] сокровища, с помощью которого я разбивал врага. За это изгоняю тебя. Не позволю раздавать милостыню еще в течение семи дней».

36. В тексте сутры 疾 вм. 便.

37. В тексте сутры отсутствует знак 任.
38. Восстановлено по тексту сутры.
39. В сутре две последние фразы идут в обратном порядке, т.е. «Хотел бы...» перед «Больше не прикоснусь...».
40. В тексте сутры этой фразы нет.
41. В тексте сутры отсутствует 垂淚 «проливая слезы»; 王所 вм. 王請
42. В тексте сутры подробнее: ... 留太子布施七日乃令出國
«чтобы наследник остался на семь дней раздать милостыню, а затем велеть ему покинуть государство».
43. В конце данной строки и в начале следующей не хватает нескольких знаков. В тексте сутры на их месте следующее: 太子便使左右.....
«Тогда наследник велел свите...»
44. В тексте сутры 運出私財 отсутствует.
45. В сутре еще сказано: 其有欲財物者 «желавшие получить имущество».
46. Не хватает нескольких знаков в конце данной и начале следующей строк.
47. В тексте сутры 飯食 вм. 飲食. Кроме того, в тексте сутры идет перед этим несколько фраз, которых нет в рукописи: 隨所欲得. 人有財物, 不可常保, 會當壞散. 四方人民皆來詣門. 太子為設飯食. ...С тем, чтобы получить желаемое. Когда у людей есть богатство, они не могут его сохранить и потому растрачивают. Со всех концов люди направлялись к воротам [дворца]. Наследник приготовил для них угощение».
48. В тексте сутры 施與 вм. 施以.
49. Далее в конце строки и начале следующей не хватает нескольких знаков. В тексте сутры в этом месте сказано: 貧者得富, 萬民歡樂.
«Бедняки обрели богатство. Все люди радовались».
50. В тексте сутры короче: 太子語其妻 «Наследник сказал своей жене».
51. В тексте сутры этой фразы нет. Далее не хватает нескольких знаков в конце этой и в начале следующей строки.
52. В тексте сутры 許 отсутствует.
53. Не хватает нескольких знаков в конце этой и в начале следующей строки.
54. В тексте сутры этой фразы нет.
55. Не хватает нескольких знаков. В сутре идет следующее: 有何過咎而王乃當至是乎 «Какое он совершил преступление, что царь собирается так с ним обойтись».
56. В тексте сутры 報言 вм. 曰.
57. Далее строка оборвана.

ПЕРЕВОД Дх-285, III

- 1 ... [Наследник] сказал: «Ты привыкла к бесконечным наслаждениям¹. Как же ты сможешь вынести это?.. || [Во дворце у тебя была] вкусная <пища и питье>. Все, чего* бы ни пожелала, появлялось перед тобой²... Постелью будет подотилка из травы, питаться придется плодами диких трав³, || пить [придется] соленую воду. [От этого] губы все потрескаются⁴, и волосы у людей дыбом становятся⁵. Я страдаю* за те грехи, что сам совершил, сам и должен || терпеть страдания*. А зачем ты будешь по доброй воле* переносить такие муки?» || Маньди** сказала: «У тебя есть рабыня⁶, [которую ты даришь своим] расположением. И я первая буду переносить [муки]. Ты теперь терпишь страдания*. Могу ли я одна [предаваться] радости? И горе, и радость || будем переносить вместе. При жизни и после смерти будем следовать друг за другом. Я не могу с тобой расстаться». Наследник [на это] сказал: «С* детства у тебя [было так]: хочешь тепла || , получаешь тепло, хочешь прохлады, получаешь прохладу. Не отказавшись от мирской суеты, нельзя преодолеть* настоящих трудностей*. А дело* в том, что в горах⁷ если уж холод, то сильный || холод, если жара*, то сильная жара*. Порывистый ветер, внезапный* дождь не прекращаются ни днем, ни ночью. Туман и роса, иней и снег не проходят от зари до зари. || Раскаты грома, блеск града⁸ наводят ужас на сердца людей. Срывающиеся камни и летящий песок ударяют в глаза и [набиваются] в рот⁹. А из земли торчат колючки дрока¹⁰. || Острые* камни, ядовитые травы, злые* насекомые. И под деревьями не найти пристанища¹¹. Как же ты¹² можешь так упрямо пренебречь тем, что я говорю¹³?» || Маньди** отвечала: «С малых лет [неразлучны], словно кости и плоть. Наша любовь не знает себе равной. Ты || будешь питаться дикими плодами и одеваться в платье из травы, а мне велишь¹⁶ спать на мягкой, удобной постели, пить и есть вкусную пищу¹⁷. Куда же* это годится¹⁸? || Я ни за что не могу расстаться с тобой. Я должна всегда следовать* за тобой. Неотъемлемым признаком князя является его знамя || , обязательной принадлежностью огня – дым, обязательным признаком жены – ее муж. Моим прибежищем являешься ты. Ты || моя опора. Когда ты жил во дворце*, то раздавал милостыню...¹⁹. || Если на мою долю выпало быть с тобой²⁰ вместе²¹, то ты... || , ... [Если у] меня нищий попросит тебя²², то я не могу не отдать ему... || Мысли мои с тобой...²³ || Маньди...**

КОММЕНТАРИЙ

1. В тексте сутры 慣 указано разночтение: 快; 憍樂 вм. 串憍樂.
2. Отрывок от слов 言 до 欲 полностью совпадает с текстом сутры; имеется разнопись: в сутре 潘 вм. 姿; правильное 恣. Слова 恣至眼前 в тексте сутры отсутствуют.

3. Отрывок **臥即草薶, 食則(即)果蘇** восстанавливаем по отрывку строки и тексту сутры.
4. Данная фраза (от **欲即 ... до 悉破**) в тексте сутры отсутствует.
5. Данная фраза совпадает с текстом сутры; имеется разночтение: в сутре **使** в. **令**.
6. На строке 5 знак 7 сверху должен, вероятно, быть **隸**.
7. Отрывок от слов **我身苦者 ...** (строка 3) до **义是山中** (строка 7) в тексте сутры отсутствует.
8. Данная фраза (от **暴風 ... до 常起**) в тексте сутры дана в сокращенной редакции: **風雨雷電霧露**. По нашему мнению, в этом отрывке в тексте рукописи вместо знака **電** «град» должен быть знак **電** «молния», так как **閃** «сверкать» употребляется в отношении молнии (текст сутры дает **電** «молния»).
9. Отрывок текста от **雷鳴 ...** (строка 8) до **眼口** (строка 9) в тексте сутры отсутствует.
10. Вместо **疾梨** в тексте сутры **疾梨**, что правильнее.
11. Данная фраза от слов **加地 ... до 依止** почти совпадает с текстом сутры; имеются разночтения: в сутре **石** в. **兀**; **蟲** в. **虫**.
12. Для языка нашей рукописи **爭 = 怎**, см. **張相, 詩詞曲語辭匯釋**, т. I, Пекин, 1957, стр. 240.
13. Отрывок текста от **汝 ... до 也** в тексте сутры отсутствует.
14. Перед словами **太子 ...** один знак зачеркнут и не читается, возможно **夫** «ведь».
15. На строке 11 знак 7 снизу написан неразборчиво, предполагаем, что это **雍**.
16. Отрывок текста от слов **太子** (строка 11) до **遣我** (строка 12) в тексте сутры отсутствует.
17. Данная фраза от слов **我 ... до 食** совпадает с текстом сутры; имеется разночтение: в сутре **當用** в. **受用**.
18. **豈有是(理)** в тексте сутры отсутствует; **理** реконструируем по смыслу, так как все выражение вместе представляет собой **成語** (ср. **豈有此理, 焉有是理** и другие аналогичные выражения).
19. Отрывок текста от слов **我終 ...** (строка 13) до слов **布施** (строка 15) совпадает с текстом сутры, кроме отдельных разночтений: в сутре **與太子** в. **以太子** (строка 13); **相隨去耳** в. **相隨也** (строка 13); **在國時** в. **在國宮** (строка 15).
20. На строке 16 знак 5 сверху зачеркнут, по смыслу должно быть **太**.
21. Данная фраза от **若我 ... до 身太子** в тексте сутры отсутствует.
22. Данная фраза совпадает с текстом сутры, кроме одного разночтения: в сутре **女** в. **汝**.
23. Данная фраза **心則於汝[邊]** ... в тексте сутры отсутствует.

Таблица особых написаний иероглифов в рукописи

Порядковый номер	Написание в рукописи	Правильное написание	Номер фрагмента	Номер строки
1	但	但	II	8
2	隨	隨	I	18
3	社	社	I	17
4	坐	坐	II	9,15
5	坻	坻	III	5,11
6	壹	壹	II	7
7	壹	壹	I	22
8	苦	苦	{ I II III	{ 19 2, 3, 7, 9 3, 4, 5, 7
9	者	者	I	20
10	智	智	II	6
11	看	看	II	1
12	國	國	{ I II III	{ 3, 10, 11, 14, 16, 17 6, 15, 16, 24 15
13	憐	憐	II	23
14	斷	斷	{ I II	{ 21 4
15	本	本	I	5
16	卒	卒	III	8
17	舉	舉	II	2
18	舉	舉	I	17
19	劇	劇	II	2, 3, 4
20	劇	劇	II	15, 24
21	所	所	{ I II III	{ 4, 12 10, 13 2, 15
22	倚	倚	I	13
23	財	財	II	17, 19, 20
24	財	財	I	15

Продолжение таблицы

Написание в рукописи	Порядковый номер	Правильное написание	Номер фрагмента	Номер строки
25	崩	崩	I	16
26	矜 矜	願	{ I II	{ 4, 6, 8 14, 17
27	會	會	I	11
28	皆	皆	I	17
29	疑	疑	I	16
30	宮	宮	II	7
31	曼	曼	III	5, 11, 19
32	萬	萬	{ I II	{ 16, 19 18
33	象	象	{ I II	{ 1, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 5, 20, 21 11
34	與	與	I	2
35	寶	寶	II	17, 20
36	境	境	I	14
37	樂	樂	III	4
38	未	未	{ I III	{ 5, 9 6
39	聚	聚	I	11
40	起	起	II	4
41	從	從	I	18
42	從	從	II	10
43	淚	淚	II	18
44	樓	樓	I	17
45	破	破	I	15, 16
46	後	後	I	16
47	義	義	III	7
48	現	現	II	4
49	經	經	III	7
50	遠	遠	II	19
51	遠	遠	II	4, 12
52	隨	隨	{ II III	{ 10 13

Продолжение таблицы

Порядковый номер	Написание в рукописи	Правильное написание	Номер фрагмента	Номер строки
53	此	此	II	2, 3, 6, 10, 13
54	兀	兀	III	10
55	无	無	{ I III	{ 5, 17 8
56	兒	見	II	2
57	兒	兒	II	3, 4
58	獲	獲	I	19
59	已	民	I	17
60	眼	眼	II	2, 3
61	莫	莫	II	4
62	貧	貧	II	20
63	智	勝	I	13
64	意	意	II	12
65	惡	惡	{ II III	{ 7 10
66	恐	恐	I	17
67	總	總	I	15
68	志	志	I	14
69	悉	悉	II	19
70	愁	愁	I	11
71	慈	慈	II	1, 4
72	熱	熱	III	8
73	於	於	{ I II	{ 9, 13 14


И.И. Гиндбург

ЕВРЕЙСКАЯ ВЕРСИЯ СОЧИНЕНИЯ
«ОБ УТЕШЕНИИ ФИЛОСОФИЕЙ»

(Из собрания рукописей Ленинградского
отделения Института народов Азии АН СССР)¹

Почти все библиографы, начиная от Хоттингера и Бартолоцци, упоминают о находящейся в Ватикане еврейской уникальной рукописи, представляющей перевод латинского сочинения *De Consolatione Philosophiae* — «Об утешении философии» — римского философа Бозция; при этом указывают, что переводчиком является испанец Самуил Бенвенисте². Известный же библиограф

¹ Публикуемая статья представляет собой часть (лл. 14-22) докторской диссертации крупного советского востоковеда И.И. Гиндбурга, погибшего в Ленинграде в блокадную зиму 1942 г., «Система этики Бозция по его сочинению "Утешение философии"». (Целиком диссертация хранится в Архиве востоковедов ИНА АН СССР, ф. 79, оп. 1, ед. хр. 11.) Каталонский текст был проверен покойным академиком А.Ф. Шишмаревым. Статью подготовил к печати И.Ш. Шифман.

² См.: J.H. Hottinger, - «Bibliotheca Orientalis», Heidelberg, 1658, p. 28: «Libellus de consolatione Boetij elegantissime in linguam Hebraeam translatus a R. Samuele ben Banschat»; J. Bartoloccus, - Bibliotheca Rabbinica, Romae, 1675, pars I, p. 503, N 317: «Boetius de Consolatione Philosophiae tractatus ex lingua latina in hebraeam a R. Samuele Ben  Banast, Hispano. Habetur in Bibliotheca Vaticana - Papyr in 4»; C.R.S. Peiper, A.M.S. Boetii Philosophiae Consolationis, Lipsiae, 1871, p. LVI; Mazzucheli, Gli Scrittori d'Italia, vol. II, pars III, Brescia, 1762, p. 1418; J.Ch. Wolf, «Bibliotheca Hebraea», Ham-

М. Штейншнейдер категорически отрицает наличие такой рукописи в Ватикане, ссылаясь на то, что в каталоге Ассемани она не значится³. Таким образом, местонахождение этого уникаума было покрыто мраком неизвестности. В 1937 г. в процессе работы над рукописями нами было обнаружено, что уникальная рукопись находится у нас, в Рукописном отделе Института востоковедения Академии наук СССР, в еврейской рукописной коллекции Friedlandiana (шифр В 18).

Рукопись содержит 114 листов размером 19x14,5, с неравномерным числом строк на странице — от 23 до 26, написана курсивным почерком испанского характера на старинной плотной бумаге. За исключением последних дефектных от ветхости листов, сохранность рукописи вполне удовлетворительная. Имеющиеся в ней небольшие маргинальные пометки, главным образом лексического характера, надрезаны сверху и снизу и загнуты, в результате чего некоторые из них отделились и были утеряны. Недостающий первый лист заменен листом более новой бумаги иного качества с текстом, написанным курсивным почерком другой рукой; между этим текстом и продолжением имеется пробел. На корешке поставлена дата — 1631, что соответствует колофону копииста Нисана б. Иосифа⁴.

При ознакомлении с этим памятником привлекает внимание прежде всего находящееся на первом листе маргинальное примечание, в котором автор сочинения, Бозций, отождествляется с Биасом — одним из семи греческих мудрецов, жившим в VI в. до н.э. Для большей вероятности своего «открытия» автор примечания, как будто невзначай, вместо **בִּיאָסִי** пишет **בִּיאָסִי**, полагая, надо думать, что последняя транслитерация более соответствует

burgi, 1715, p. 1092, N 2051, p. 229, N 368; «Encyclopaedia Judaica», V, Berlin, col. 156; M. Grabmann, Die Geschichte der scholastischen Methode, Freiburg, 1909, S. 160; A. L. Fabricius, «Bibliotheca Latina», t. 3, Hamburgi, 1722, p. 209; S. Winiger, «Grosse Jüdische National-Biographie», Bd I, Czernowitz, 1925, S. 318; Ch. Migne, Patrologiae Boetii opera omnia, Parisiis, 1847, t. 64, p. 1500, G. De-Rossi, Wörterbuch..., übersetzt von Dr. C. H. Hamburger, Leipzig, 1839, S. 56.

³ См. M. Steinschneider Hebraeische Übersetzungen, Berlin, 1893, § 278, S. 466 sq.

⁴ Рук., л. 112а: נשלמה העתקת הספר הזה על ידי נאם
ניסן הצעיר שבתלמידיו אדוני מורי כמה"ר זרובבל
ז"ל בלא"א כמ"ר יוסף וע"מ (ינוח על משכבו
שלום) ש"צ (1631 ה.)

Биас. Бессмыслица этой заметки, бросавшаяся в глаза с самого начала, обнаружилась вскоре при чтении следующих листов; там мы видим, что писавший ее некий Натанзон, либо не потрудился ознакомиться с содержанием текста, либо же, не обладая даже элементарными историческими знаниями, ничего не понял.

Далее, приводит в недоумение пестрота многочисленных названий этого манускрипта. На корешке находится надпись **נחמת בואיטי** — «Утешение Бозция»; на первом листе поставлено заглавие — **ספר בואיטי** — «Книга Бозция»: на листе 6б переводчик говорит, что это сочинение названо «Утешение Бозция», но он озаглавил его «Утешитель, оживляющий мою душу»⁵. Наконец, на листе 16-б сочинение упоминается под новым названием: «Утешение философией»⁶, что соответствует заглавию латинского оригинала *De Consolazione Philosophiae*. Эта загадка усугубилась еще тем обстоятельством, что у упомянутых библиографов латинский оригинал также приводится под разными заглавиями.

Кроме того, при сличении первых страниц еврейской версии с латинским оригиналом легко убедиться, что мы имеем дело не с простым, а с комментированным переводом, представляющим, точнее сказать, парафраз. Таким образом, возникает подозрение в том, что упомянутые почтенные библиографы писали об этой рукописи понаслышке, но самое ее никто из них не видел⁷. Действительно, переводчик Самуил Бенвенисте говорит в своем предисловии, что при передаче текста он «шел по стопам автора и переводчика-комментатора, интерпретирующего некоторые "намекы"»⁸, стараясь дать

⁵ Там же, л. 6б: **ונקרא שמו באיטי מנחמה (!) ואני קראתיו מנחם משיב נפשי**. Заглавие это заимствовано переводчиком из книги «Плач Иеремии», I, 16.

⁶ Там же, л. 16б: **שם הספר הוא מנחמה (!) הפילוסופי**

⁷ Подобное подозрение не относится к автору каталога «Осар Гасефарим» (Вильна, 1880, стр. 340, № 480), где наш манускрипт значится одновременно под тремя названиями: **נחמת משיב נפשי הוא ס' נחמת בואיטי** **או** **נחמת הפילוסופים**. Приведенный там колофон его соответствует колофону в нашем списке: это подтверждает слова автора каталога о том, что он видел список; однако он не указывает места, где видел.

⁸ См. рук., л. 6б: **והלכתי בעקבות המחבר והמעתיק המפרש קצת רמזין להעתיק אות באות תיבה בתיבה כל אשר לא תשתנה הענין ותפסד טעם הדבר.**

буквальный перевод, поскольку он не изменяет формы и не искажает смысла сюжета». Отсюда следует, что оригиналом для еврейской версии служил не непосредственно латинский текст, а какой-то комментированный его перевод. В дальнейшем Бенвенисте приводит слова автора перевода, анонимного каталонца, который парафразировал это латинское сочинение на своем родном языке в аспекте комментария Фомы Аквината⁹.

Имеющийся ныне в нашем распоряжении печатный каталонский парафраз, сличенный нами с еврейской версией, показывает, что это он является источником разных ее названий, а равно сообщает нам имя этого каталонца, не упомянутое еврейским переводчиком. Его имя — Антонию Генэбрета, жил он в XIV в. Вот заглавие каталонского текста: (стр. 1) *Libre de Consolacio de Philosophia, la qual feu en lati lo glorios doctor Boeci, transladat en romang catalensch seguint la exposicio del beneuyrat doctor sent Thomas Daqui e endreçat a lalt infant en Jacme de Malorcha*¹⁰ — «Книга об "Утешении философией", которую знаменитый доктор Боеций сочинил по-латински; она переведена на романо-каталонский [язык] согласно изложению знаменитого доктора св. Фомы Аквината и посвящена его высочеству инфанту Хайме из Майорки».

Стр. 5: *Aci comença lo prolech del libre apellat Boeci de Consolacio, en lo qual proemi se conta la istoria de Theodorich del Gots, lo qual fo atomançat per frare Anthoni Genebreda de la orde dels frares preycadors* — «Так начинается пролог книги, названной "Утешение Боеция", в предисловии к которой рассказывается история Теодориха Готского; книга изложена по-романски [каталонски] братом Антонием Генэбрета из ордена братьев проповедников».

Различные заглавия книги в этих цитатах и у названных выше библиографов наводят на мысль, что автограф оригинала дошел без всякого заглавия и лишь впоследствии сочинение было различно озаглавлено разными переписчиками.

Дальнейшие наши поиски позволили установить, что существует также еврейский перевод непосредственно с латинского оригинала этого сочинения. Один из сохранившихся трех его списков (бывший владелец списка — Д. Гинц-

⁹ Там же, лл. 146 — 15а: *אחד המעתיק הלועז... ויבא אלי... החבור שטיה שינט טומש (על) ספר הנחמה שחבר... הפילוסוף בואיטי... ואפת להעתיק הספר הנזכר בלעז קטלאן אחר ביאר וכיון* (слово «Daqui», имеющееся в каталонском оригинале, в еврейском переводе опущено).

¹⁰ Ed. Pr. Sevilae, 1497. (см. C.R.S. Peiper, A.M.S. Boettii Philosophiae Consolationis, p. LV). В печатном каталонском тексте место и год издания не указаны.

бург) находится ныне в рукописном фонде Библиотеки им. В.И. Ленина в Москве. С этим списком мы детально ознакомились. Он не имеет заглавия, но в предисловии переводчика (л. 1) сочинение названо: **דקונסולאציאני**
ב'ספר — De Consolatione Boetii. Автор этого перевода — Азария б. Иосиф б. Абба Мари, прозванный Bonafoux Bonfil Astruc.

Приводимые там краткие биографические сведения о Бозэци расходятся в некоторых деталях с данными Бенвенисте. Но любопытно отметить, что судьбы обоих переводчиков и мотивы, побудившие их перевести это сочинение на родной язык, о чем они повествуют в своих предисловиях, — удивительно похожи. Этот факт наводил на мысль, что один из этих переводов представляет видоизмененную копию другого. Действительно, оба переводчика рассказывают о своих мытарствах и переселениях из города в город, оба они в создавшемся тяжелом положении находили отраду в чтении и переводе «Утешения» Бозэци. Тот и другой оправдывают распространение среди единоверцев сочинения иврейского автора тем обстоятельством, что обсуждаемые там проблемы рассматриваются в духе еврейского богословия. Однако читавшему лично эти два перевода легко убедиться в том, что по форме и содержанию они являются совершенно самостоятельными, независимыми друг от друга трудами.

Попутно прибавим, что Азария закончил перевод в Vitruvio (**פיטרוביא**), куда переселился вследствие чумы, свирепствовавшей в прежнем месте его жительства в 1422-1423 гг., во время, как он отмечает, царствования Карла Малатеста¹¹. Бенвенисте же закончил свой труд будучи в заключении в одной из деревень области Балагар (в Испании) «в месяце Сиван 172 года» (очевидно, речь идет о еврейском летосчислении от соотворения мира с опущением цифры "5" — **ה**, показывающей число тысяч, как иногда делали, что соответствует 1412 г. н.э.)¹².

Рукопись начинается с предисловия переводчика, в котором он старается

¹¹ Ср. M. Steinschneider, Hebraeische Übersetzungen, S. 466 sq., § 278; A. Neubauer, Documents inédits, - «Revue des Etudes juives», t. V, Paris, 1882, p. 41 sq.; «Catalogues des Manuscrits Hebreux et Samaritains de bibliothèque impériale», Paris, 1866, № 895. В последнем каталоге перевод Азарии зарегистрирован под двумя заглавиями: **נחמת הפילוסופיא** и **דקונסולאציאני**

¹² Рук., л. 1096: **נשלמה העתקת הספר במאמר לי בכפר**
סשינטיב (?) אשר בגבול בלאגיר לחדש סיון שנת קצ"ב
לפרט

предварительно ознакомить читателя с содержанием сочинения, схематически дав контуры его тематики.

Человек, говорит он, является высшим созданием на земле. Благодаря своему интеллекту он проникает во все тайны природы. Однако в отношении личного пользования материальными благами жизни он совершенно бессилен. То он находится на высоте земного счастья, не испытывая ни в чем недостатка, то внезапно ход вещей принимает новое направление, и он лишается своего духовного и материального благополучия. Больше того: он подвергается при этом физическим пыткам и моральному унижению, в результате чего умирает и предается земле, «словно дохлый осел». В этом очевидном антиморальном явлении повинен сам человек, ибо его поведение и игнорирование советов мудрецов является причиной того, что он целиком попадает в зависимость от случайностей. Такой человек и в счастливое время своей жизни находится в постоянной тревоге, как бы какая-нибудь непредвиденная случайность вдруг не отняла у него нажитое с большим трудом богатство, повергнув его в пропасть несчастий и бедствий.

Все сказанное, говорит Бенвенисте, составляет проблематику философского трактата Бозция. Это сочинение, по его мнению, весьма полезно для людей, которые подобно ему, Бенвенисте, испытывают тяжкие страдания, доводящие их до отчаяния, ибо оно утешает их, вселяя в них надежду на лучшее будущее.

Намекнув на свои личные переживания, переводчик переходит к изложению своей автобиографии, из которой видно, что он жил приблизительно во второй половине XIV в. и в первой четверти XV в.; он называет себя Самуил бен Бенвенисте бен Самуил бен Бенвенисте. Первой его родиной был город Барселона, оттуда, спасаясь от еврейских погромов, сопровождавшихся поголовной резней, он переселился в Арагон, где благополучно жил 20 лет. После смерти бездетного арагонского короля Мартина (1395-1410), когда верхушка феодальной знати захватила власть в свои руки, Бенвенисте после пережитых моральных и физических страданий вынужден был оставить свою вторую родину. В пути по направлению к новому не названному им городу его постигло еще одно несчастье: на него напали грабители, которые окончательно его разорили. Лишенный самого необходимого для жизни и не видя никакого просвета, он предался чтению издавна знакомого ему сочинения «Утешение философией», находя в этом единственную отраду и приятное препровождение времени. Тогда у него возникла мысль, что эта книга могла бы быть полезна и другим страдальцам из его соплеменников, и он решил перевести ее на еврейский язык. Он прибавляет, что упомянутое сочинение приобретает особую ценность еще потому, что в нем автор, как никто до него и после него, детально обсуждает религиозно-догматический вопрос о поведении человека: детерминировано ли оно провидением или же самоопределяется человеком.

Бенвенисте сообщает, что предлагаемый им перевод, за редкими исключениями, дословный (см. выше). В действительности же мозаичный его стиль помешал ему выполнить свое доброе намерение — перевод сохраняет лишь смысл каталонского оригинала, но он отнюдь не может считаться буквальным. Между прочим, Бенвенисте замечает, что слово «фортуна», употребляемое автором в смысле «расположения зодиака, предопределяющего человеку кажущиеся блага или злключения», передано им через слово «вихрь» (הַרְעָמָה). Этим термином, поясняет он, символизируется внезапная изменчивость материального положения человека и неустойчивый характер благ, зачастую переходящих от одного индивидуума к другому. Фактору этих явлений подобает имя, означающее «вихрь», который, сам ничем не владея, «берет у одного и передает другому». В подтверждение он ссылается на один стих из книги Иова (38,1): «И бог ответил Иову из вихря», стих который он понимает так, что библейский страдалец Иов был спасен богом от «вихря», в начале этой книги называемого именем «га-сатан»¹³.

¹³ См. рук., лл. 5-6. Из сказанного видно, что гипотеза (М. Штейншнейдера и других авторов относительно родины переводчика Бенвенисте и времени его жизни) отпадает. См. работы Штейншнейдера: *Hebraeische Übersetzung*, S. 466 sq., §278; «*Hebraeische Bibliographie*», Frankfurt a.M., Bd VIII, 1904, S. 85, 125; Bd X, 1906, S. 83; Bd XVI, 1913, S. 28; «*Grosse Jüdische National-Biographie*», Bd I, S. 318.

М.Н. Зислин

ГЛАВА ИЗ ВТОРОЙ ЧАСТИ ГРАММАТИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ
"АЛ-КАФЙ" АБУ-Л-ФАРАДЖА ХАРУНА ИБН АЛ-ФАРАДЖА (XI в.)

(По материалам архива академика П.К. Коковцова и
Второго собрания Фирковича)

Академик П.К. Коковцов предполагал, что неопубликованное сочинение Абу-л-Фараджа Харуна *הפלא לפתח ארבעה עשר פרקים* "Удовлетворяющая книга по еврейскому языку" ("Ал-Кафй") состояла не из одной, а из двух частей. Но он успел лишь установить название нескольких глав предполагаемой второй части¹. В настоящее время нами собраны и восстановлены названия и полные тексты девяти глав — с XII по XX². По характеру письма они не отличаются от уже опубликованного нами фрагмента этого произведения³.

¹ М. Н. Зислин, Ленинградские фрагменты Китаб ал-Кафй Абу-л-Фараджа Харуна ибн ал-Фараджа (XI в.). — сб. "Семитские языки", М., 1963, стр. 160 (далее — «Ленинградские фрагменты»).

² Для этой цели использованы разрозненные фрагменты второго собрания Фирковича, номера которых были указаны П.К. Коковцовым, а именно: II евр.-араб. № 2580, 2844, 2437, 2447, 4602 и 4478. Общий объем восстановленных текстов второй части — восемь печатных листов. Точное количество имевшихся глав этой части пока установить не удалось.

³ М. Н. Зислин, Глава из грамматического сочинения "Ал-Кафй" Абу-л-Фараджа Харуна ибн ал-Фараджа, — "Палестинский сборник", 1962, № 7, стр.178.

Тексты содержат ссылки на другое сочинение автора. В XIII главе мы читаем⁴: «Знай, что об этом предмете я уже говорил в пятой [части] книги "Ал-Муштамил"⁵. Глава XVI начинается следующими словами⁶: «Знай, что я уже излагал в книге "Ал-Муштамил" речь о масдарах, путем пространного объяснения, в изложении по разделам, содержащим все их классы и виды, и то, с чем связано повествование о них; так что речь об этом ввиду своей пространности составила отдельную часть книги "Ал-Муштамил", а это сокращенное сочинение не ставит своей задачей идти по такому или подобному пути, напротив, я намерен упомянуть в этом сочинении о том, что совершенно необходимо знать о них»⁷. Эти цитаты подтверждают уже установленный в науке факт, что Абу-л-Фарадж Харун, автор грамматического сочинения

⁴ Глава имеет следующее название: *אלכלאם פימא אכתלף*
לפטה מן אללגאל פי אלעבראניה ואלפ
המנאח ותקאדב ותסאחא ותגומה (№ 2580, л. 21а; № 2844, л. 1а; № 2437, л. 161б; № 2447, л. 64а), – т.е. речь [идет] о словах еврейского языка, которые произносятся различно, но по значению совпадают или близки и на арабский язык переводятся одинаково.

⁵ *ואעלם אני (ואן) קד דכרת פי אלכאמו*
מן אלכתאב אלמשלמל עלי קדא אלבאב
(№ 2437, л. 133б; № 2447, л. 57а; № 2580, л. 15а).

⁶ Название главы *אלכלאם פי אלמאצадד* (т.е. «Слово о масдарах») определено П.К. Коковцовым (см. Архив АН СССР, ф. 779, оп. I, 84/1, л. 16).

⁷ *אעלם אני כנת דכרת פי אלכתאב אלמשלמל*
אלכלאם עלי אלמאצадד עלי לדיקה מן אלתסאע
ואלשרח בדכר אלפצול אלמחתויה עלי גמיע
צרובהא ואקסאמהא ומא אלצל בה אלקול פיהא
חתי אן אלכלאם פי דלך לאלתסאעה חצל גדא
הדא אלמכתצר אלגדיאן פיהא עלי מתל תלך
אלטריקה ולא קריב בל ארי אן אדכר פיה
מא תמם אלחאגה אלי מנהא (№ 2437, л. 26б; № 4602, л. 109а; № 2580, л. 34а)

"Ал-Муштамил", написал также сокращенное грамматическое сочинение, известное под названием "Ал-Кāфī"⁸. Интересно отметить здесь, что автор ссылается также на первую часть этого сокращенного произведения. В той же XVI главе мы читаем: "Знай, что выше, в первой части этого сочинения, [в главе] о разрядах дополнения было сказано, что абсолютный объект – это масдар"⁹. Ввиду того что в первой части "Ал-Кāфī" действительно имеется глава о разрядах дополнения¹⁰, последняя ссылка подтверждает догадку о существовании другой части. Поскольку, однако, в многочисленных ленинградских фрагментах этого произведения нет никаких упоминаний о третьей части, то с известной долей вероятности можно утверждать, что частей было только две.

Ниже мы приводим из второй части "Ал-Кāфī" перевод и текст главы о породе *piʿel*, а также наши комментарии к ней. В этой главе отражены достоинства и недостатки всего произведения в целом.

Часть вторая, глава XII

Речь о том, как меняется значение глагола при наличии удвоения [второго коренного согласного] и при отсутствии такового.

Удвоение [второго коренного согласного] в глаголе употребляется либо для изменения значения [слова], либо не для изменения значения.

Вот те глаголы, значение которых не меняется: *רָפַע* ¹¹ *פָּרַע* ¹¹ *פָּרַע* ¹¹
פָּרַע (Gn 32,4) 'и послал Иаков вестников'; *פָּרַע* ¹² *פָּרַע* ¹²

⁸ H. Hirsfeld, *Literary history of Hebrew grammarians and Lexicographers*, London, 1926, p. 52 (ср. «Ленинградские фрагменты», стр. 160).

⁹ *וְיִשְׂרָאֵל יָרַח לְיָהּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו כִּי יִשְׁלַח יְהוָה מַלְאָכָיו לְפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל יָרַח לְיָהּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו כִּי יִשְׁלַח יְהוָה מַלְאָכָיו לְפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל יָרַח לְיָהּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו כִּי יִשְׁלַח יְהוָה מַלְאָכָיו לְפָנָיו*
 вариант) *וְיִשְׂרָאֵל יָרַח לְיָהּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו כִּי יִשְׁלַח יְהוָה מַלְאָכָיו לְפָנָיו*
וְיִשְׂרָאֵל יָרַח לְיָהּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו כִּי יִשְׁלַח יְהוָה מַלְאָכָיו לְפָנָיו
 (№ 2437, л. 28а; № 4602, л. 110б; № 2580, л. 36а).

¹⁰ Глава XX.

¹¹ $\sqrt{\text{פרע}}$ *qal* 'отпускать', 'посылать', 'протягивать', 'направлять',
impf פָּרַע :

¹² $\sqrt{\text{פרע}}$ *pi* 'отпускать', 'провожать', 'посылать', 'отправлять', *impf*
 פָּרַע :

הַיַּיִן (Gn 8,8) 'потом выпустил (послал) голубя'; $\text{דָּרַשׁ} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Ps 78,13) 'рассек море'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (JGb 28,10) 'водные потоки пересекает [человек]' и тому подобные.

А те [глаголы], значение которых меняется, делятся на два типа. Первый [тип глаголов] меняет свое значение без перехода этого слова в другое, а у [глаголов] второго [типа] изменение значения дополняется переходом одного слова в другое.

Глаголы первого [типа] делятся на два подтипа. [Глаголы] одного из подтипов выражают многократность действия при наличии удвоения [второго коренного согласного], как, например, $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Gn 31,20) '[и украл Иаков сердце Лавана] и укрылся Иаков от пронизательности Лавана'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (II S 15,6) 'и обольщал Авессалом сердца израильтян'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (II R 13,21) 'хоронят человека'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Nu 33,4) 'египтяне хоронили [многих]' и тому подобные. А [глаголы] другого [подтипа] при удвоении [второго коренного согласного] выражают переход действия на дополнение, тогда как без удвоения он был непреходным. Примерами являются: $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Ps 105,38) 'обрадовался Египет'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Mich 7,2) 'исчез благочестивый'; $\text{וַיַּרְבֵּז} \text{וַיַּרְבֵּז}$ (Thr 2,9) 'уничтожил и сломал затворы их'.

13 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'рассекать', 'делить', 'распарывать'.

14 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi значение то же самое, pf וַיַּרְבֵּז

15 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'похищать', 'воровать', impf וַיַּרְבֵּז !

16 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi означает многократность действия, impf וַיַּרְבֵּז !

17 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'хоронить', pt וַיַּרְבֵּז

18 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi 'хоронить многих', pt וַיַּרְבֵּז

19 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'радоваться', 'быть веселым', pf וַיַּרְבֵּז

20 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi 'обрадовать' кого-либо, 'увеселять' кого-либо, pf

וַיַּרְבֵּז

21 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ qal 'пропадать', 'умирать', 'погибать', 'заблудиться', pf וַיַּרְבֵּז

22 $\sqrt{\text{וַיַּרְבֵּז}}$ pi 'уничтожить', 'искоренить', 'истребить', 'губить', pf וַיַּרְבֵּז

А примерами второго типа /т.е. которые при удвоении второго коренного согласного меняют значение слова и переходят в другое слово, являются/:

$\pi \dot{\lambda} \tau \lambda \pi$ ²³ $\dot{\lambda} \tau \rho \rho$ (Ps 43,13) 'сосчитайте башни его'; ²⁴ $\dot{\lambda} \tau \rho \rho$
 $\rho \dot{\lambda} \lambda \rho$ (I Ch 16,24) 'возвешайте в народах'; $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$ ²⁵ $\chi \rho \tau \rho \dot{\lambda}$
 (Pv 16,24) 'и лечение для костей'; ²⁶ $\chi \rho \tau \rho \dot{\lambda}$ $\chi \rho \tau \rho \dot{\lambda}$ $\lambda \rho \tau$ $\lambda \rho \dot{\lambda} \rho$ (Jer
 38,4) 'ибо он ослабляет'; $\pi \dot{\lambda} \rho \rho$ $\dot{\lambda} \rho \rho$ (Gn 18,21) 'все делают'; $\pi \rho \rho$
²⁸ $\dot{\lambda} \rho \rho$ (Ez 23,3) 'там измяли'; $\lambda \rho \rho$ $\lambda \rho \rho$ ²⁹ $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$
 $\rho \lambda \rho \tau \rho$ (Gn 14,16) 'и возвратил все имущество'; $\rho \lambda \rho$ ³⁰ $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$
 $\rho \tau \rho \lambda$ (Gn 15,11) 'и спугнул их Авраам'; $\pi \rho \rho$ ³¹ $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$ $\chi \dot{\lambda}$
 $\rho \dot{\lambda}$ (Jer 2,6) 'никто не проходил'; ³² $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$ $\dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$ (Job 21,10)
 'бык его оплодотворяет'; $\lambda \dot{\lambda} \rho \tau$ $\dot{\lambda} \rho$ ³³ $\pi \dot{\lambda} \rho \rho$ (Ps 102,18) 'повернул-
 ся к молитве'; $\tau \tau \tau$ ³⁴ $\pi \dot{\lambda} \rho \rho$ (Mal 3,1) 'и освободил (очистил) путь';

23 $\sqrt{\dot{\lambda} \tau \rho \rho}$ qal 'считать', 'мерить', impf. $\dot{\lambda} \tau \rho \rho$

24 $\sqrt{\dot{\lambda} \tau \rho \rho}$ pi 'пересчитывать', 'объявлять', 'сообщать', 'рассказы-
 вать', impf. $\dot{\lambda} \tau \rho \rho$

25 $\sqrt{\chi \rho \tau \rho \dot{\lambda}}$ qal 'лечить', 'чинить', 'сшивать', derivate $\chi \rho \tau \rho \dot{\lambda}$

26 $\sqrt{\dot{\lambda} \rho \rho \dot{\lambda}}$ qal 'оставлять', 'ослаблять', pi 'оставлять', 'лишать бод-
 рости', pt $\chi \rho \tau \rho \dot{\lambda}$

27 $\sqrt{\dot{\lambda} \rho \rho \dot{\lambda}}$ qal 'делать', 'изготавливать', 'прилаживать', pf $\dot{\lambda} \rho \rho \dot{\lambda}$

28 $\sqrt{\dot{\lambda} \rho \rho \dot{\lambda}}$ pi 'сжимать', 'давить', pf $\dot{\lambda} \rho \rho \dot{\lambda}$

В словаре Гезениуса-Буля для значения 'сжимать', 'давить', 'мять' выделяется отдельный корень
 II $\sqrt{\dot{\lambda} \rho \rho \dot{\lambda}}$ (см. W. Gesenius-Buhl, Handwörterbuch über das Alte Testament,
 17. Auflage, Leipzig, 1921, S. 624). В словаре Koehler'a дается лишь один ко-
 рень $\dot{\lambda} \rho \rho \dot{\lambda}$ (см. L. Koehler, W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamen-
 ti Libros, Leiden, 1953, S. 741).

29 $\sqrt{\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}}$ qal 'возвращаться', hif 'возвращать', 'приносить обратно',
 impf. $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$

30 $\sqrt{\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}}$ qal 'дуть', 'веять', hif 'спугнуть', imp. $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$

31 $\sqrt{\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}}$ qal 'проходить', 'направляться', 'проезжать', pf $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$

32 $\sqrt{\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}}$ pi имеет значение 'оплодотворять', pf $\rho \dot{\lambda} \rho \dot{\lambda}$

33 $\sqrt{\pi \dot{\lambda} \rho \rho}$ qal 'уходить', 'отсылать', 'отправлять', 'поворачиваться',
 pf $\pi \dot{\lambda} \rho \rho$

34 $\sqrt{\pi \dot{\lambda} \rho \rho}$ pi 'очищать путь', pf $\pi \dot{\lambda} \rho \rho$

יַעֲרֹב ³⁶ הַיָּעָר (Ruth I, 21) 'сгорбил меня'; כַּחֲדָרֵי כֹחַ ³⁶ הַיָּעָר (Ps 102, 24) 'изнурил он на пути силы мои'; אַחַד יָצַדְךָ ³⁷ (Lev 26, 41; 26, 43) 'они будут расплачиваться за беззакония свои'; אֲדַלְתִּי ³⁸ יָצַדְתִּי (Job 20, 10) 'они будут заискивать у нищих'; וְיִשְׁלַח ³⁹ אֶת־יָדָי וְיִשְׁלַח ⁴⁰ אֶת־יָדָי (Jud 16, 17) 'и сделаюсь я слаб, и буду'; וְיִשְׁלַח ⁴⁰ אֶת־יָדָי (Ps 119, 58) 'я умолял тебя'; מִיַּד ⁴¹ הַיָּעָר (Ex 15, 1) 'ввернул (бросил) в море'; אֶחָד ⁴² הַיָּעָר (Prv 26, 18) 'обманывает своего ближнего'; אֶחָד ⁴³ הַיָּעָר (Jud 19, 9) 'дню скоро конец'; אֶחָד ⁴⁴ הַיָּעָר (Ps 77, 10) 'ужели забыл бог (быть благосклонным) /как/ миловать'; אֶחָד ⁴⁵ הַיָּעָר (II S 20, 10) 'не повторил ему'; אֶחָד ⁴⁶ הַיָּעָר (II R 25, 29) 'и переменял тюремную одежду'; אֶחָד ⁴⁷ הַיָּעָר (Est 10, 3) 'второй после царя'; אֶחָד ⁴⁸ הַיָּעָר (Job

- 35 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ qal 'нагибаться', 'покоряться', 'быть жалким', 'быть сгорбленным', pf הַיָּעָר
- 36 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ pi 'унижать', 'мучить', 'подчинять', pf הַיָּעָר
- 37 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ qal 'возмещать', 'погашать', 'оплачивать', impf הַיָּעָר
- 38 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ qal 'быть благожелательным', 'дружески расположенным к кому-либо', pi $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ 'быть благожелательным', 'заискивать', 'просить у кого-либо', impf הַיָּעָר
- 39 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ qal 'быть слабым', 'быть больным', pf הַיָּעָר
- 40 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ pi 'успокаивать', 'смягчить кого-либо', 'унимать', 'умилостивлять', 'укрощать', pf הַיָּעָר
- 41 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ qal 'бросать', pf הַיָּעָר
- 42 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ pi 'обманывать', pf הַיָּעָר
- 43 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ qal 'склонять', 'приостановить', 'создавать (лагерь)', inf הַיָּעָר
- 44 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ 'быть любезным', pi inf הַיָּעָר 'быть благосклонным'.
- 45 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ qal 'менять', 'повторять', pf הַיָּעָר
- 46 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ pi 'изменять', pf $\text{הַיָּעָר} > \text{הַיָּעָר}$
- 47 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ derivate הַיָּעָר
- 48 $\sqrt{\text{הַיָּעָר}}$ pi pt הַיָּעָר

14, 20) 'он изменяет лицо свое'; $\text{TIT}^{49} \text{L} \dot{\text{z}} \dot{\text{z}}$ (I S 18, 30) 'Давид имел успех'; $\text{I} \cdot \text{T} \cdot \text{LX}^{50} \text{L} \dot{\text{z}} \dot{\text{z}}$ (Gn 48, 14) 'скрестил он руки свои' и прочие места [из Ветхого Завета], когда удвоение [второго коренного согласного] приводит к переходу одного слова в другое.

Такою же роль выполняет перестановка ударения вперед или назад [в предпоследнем или в последнем слоге]. Например, $\text{H Y I} \text{ D N I}$ (Jer 23, 21) 'они бежали'; $\text{I} \cdot \text{T} \text{I Y}^{52} \text{I Y I} \text{ V}$ (Ps 102, 15) 'потому что возлюбил рабы твои'; $\text{D N I} \text{ V T T M} \text{ I Z Y} \text{ X I}$ 'они не сошли (возвращались) со своего пути'; $\text{I Z I} \cdot \text{I}^{54} \text{I Z Y}$ (Gn 34, 29) 'взяли в плен и ограбили' и подобные этим двум [примерам].

Иногда у одного глагола при удвоении [второго коренного согласного] появляются две возможности перехода в другое слово, как, например, $\text{I Y X I} \text{ I Y}^{56} \text{D M}$ (Thg 3, 54) 'вода захлестнула мою голову'; $\text{D} \cdot \text{Y I Z I} \text{ I Y Y} \text{ N Y I}$ 'обшил кипарисовым деревом'; $\text{I} \text{ N Y}^{57} \text{I Y Y}$ I T T (Nah 2, 2) 'стереги дорогу'.

* * *

49 $\text{I} \sqrt{\text{I} \dot{\text{z}} \dot{\text{z}}}$ qal 'размышлять', 'учитывать', 'иметь успех', pf $\text{I} \dot{\text{z}} \dot{\text{z}}$

50 $\text{I} \sqrt{\text{I} \dot{\text{z}} \dot{\text{z}}}$ pi 'скрестить руки свои', pf $\text{I} \dot{\text{z}} \dot{\text{z}}$

51 $\sqrt{\text{I I}}$ qal 'бежать', pf I Y I

52 $\sqrt{\text{N Y I}}$ qal 'нравиться', 'быть благослонным', 'благожелательным в отношении кого-либо', pf I Y I

53 Ср. Jer 15, 7; $\text{I Z Y} \text{ X I} \text{ D N I} \text{ V T T M}$; $\sqrt{\text{I Z Y}}$ pf I Z Y 'возвращаться'.

54 $\sqrt{\text{N I Y}}$ qal 'пленить', pf I Z Y

55 $\sqrt{\text{Y I Y}}$ qal 'течь', 'плавать', pf I Y Y

56 Ср. II Cr 3, 5: $\text{D} \cdot \text{Y I Z I} \text{ I Y Y} \text{ N Y I} \text{ I} \sqrt{\text{N Y I}}$ pi pf N Y I семантически близок с $\text{I} \sqrt{\text{N Y I}}$ pi pf N Y I , означает 'покрывать', 'обшивать'. Неточные фразы из Второй Книги Хроник и из Книги Перемии (см. прим. 53) объясняются, по-видимому, тем, что Абū-л-Фарадж цитировал источник наизусть (ср. $\text{L} \dot{\text{z}} \text{ N} \cdot \text{I} \text{ D} \cdot \text{Y T Y} \text{ W} \cdot \text{I} \cdot \text{I} \cdot \text{T I T}$ 35 'y, '4'o, 'X'š $\text{Y} \cdot \text{I} \cdot \text{I} \cdot \text{L} \cdot \text{D B M T N}$).

57 $\text{I} \sqrt{\text{N Y Y}}$ qal 'сторожить', 'ожидать', 'высматривать', 'выглядывать', 'стеречь', 'ожидать', impf N Y Y

Исследование текста этой главы позволяет сделать некоторые выводы.

1. Абӯ-л-Фарадж Харун был первым, кто выделил породу *pi^{el}* в отдельный разряд глагола. Его предшественник в области еврейской лингвистики Са^аадия Га'он (892-942), по свидетельству Дунаша бен Лабрата (920-990), не касался этой глагольной породы⁵⁸. Правда, Са^аадия в своем грамматическом сочинении указывал на удвоении согласного в словах *דָּמָה*, *פָּשַׁע*, *פָּשַׁע*, *רָצַח*, но только в главе о фонетике, не выделяя, однако, удвоения второго согласного в качестве фактора, изменяющего смысл еврейского глагола⁵⁹. Другой предшественник Абӯ-л-Фараджа, создатель теории трехбуквенности еврейского глагольного корня Хайўдж (конец X — на-

⁵⁸ W. Bacher, Die Anfänge der hebräischen Grammatik, — ZDMG, Bd 49, 1895, S. 53; Robert Schröter (herausgeber), Kritik des Dunasch ben Labrat über einige Stellen aus Saadi'as arabischer Übersetzung des A.T. und dessen grammatischen Schriften, Breslau, 1866, S. 42. Авторство этого полемического сочинения против Са^аадии окончательно не установлено. Н. Поргес (N. Porges, Ueber die Echtheit der dem Dunasch b. Labrat zugeschriebenen Kritik gegen Saadia, — «Gedenkbuch zur Erinnerung an David Kaufman», Breslau, 1900, S. 259) на основании анализа текста сочинения доказывал, что Дунаш бен Лабрат не мог быть автором этого критического сочинения и что автором его был, возможно, кто-то из его учеников. Многие исследователи истории еврейской средневековой литературы, как П.К. Коковцов (П. Коковцов, Новые материалы для характеристики Иехўды Хайўджа, Самуила Нагйда и некоторых других представителей еврейской филологической науки X, XI и XII века, Петроград, 1916, стр. 69), М. Виленский (M. Wilensky, Dunasch ben Labrat, — EJ, Berlin, 1930, Bd VI, S. 118), Н. Аллōн (דונש בן לברט *דונש בן לברט* *יוצאים לאור* *בצידוק* *מבוא והערות* *ע' שירים* *נחמיה אלוני* *הוצאת קדב קוק* *ידושלים* *לש' עמ' כ' | נחמיה אלוני תורת המשקלים* *של דונש* *הקדמה* *הלוי ואברם* *אבן עזרא* *מחברות* *ל' 1790* *21 ע' תשי"א*) считали этот вопрос спорным. Но кто бы ни был автором полемического сочинения, несомненно то, что он хорошо знал грамматические труды Са^аадии. Давид Йелїн в своей истории еврейской грамматики (1945) указывает на отсутствие у Са^аадии породы *pi^{el}*, основываясь именно на этой критике (*דוד י'לן* *תולדות* *התלמוד* *הראשון* *הקדמה* *ל' 1790* *21 ע' תשי"א*).

⁵⁹ Solomon L. Skoss, Saadia Gaon, The earliest hebrew grammarian, Philadelphia, 1955, pp. 19, 20.

чало XI в.), приводил при каждом "слабом" и "удвоенном" корне формы этой породы, но у него мы не находим ни систематической характеристики $ri^{*}el$, ни указания на семантику форм этой породы.

2. Абӯ-л-Фарадж Харӯн правильно отмечает, что такие еврейские глаголы, как נָחַץ и נָחַץ , в породе $ri^{*}el$ семантически почти не отличаются от основной породы qal . Правильно также выделение группы глаголов, означающих в этой породе многократность действия, נָחַץ - נָחַץ , נָחַץ - נָחַץ и выделение глаголов, которые в отличие от основной формы имеют переходное, т.е. каузативное, значение - נָחַץ נָחַץ - נָחַץ , נָחַץ .

3. Автор выделяет группу глаголов, которые настолько меняют свое первичное значение в породе $ri^{*}el$, что они очень мало напоминают основную породу qal , и, как полагает автор, "переходят в другое слово". Любопытно, что современная лексикология относит некоторые глаголы этой группы к разным корням, несмотря на одинаковый состав корневых согласных. Корень глагола נָחַץ в значении 'сжимать', 'тискать' отличен от корня נָחַץ 'делать'⁶⁰; корень נָחַץ в значении 'нравиться', 'быть благожелательным' - от נָחַץ 'оплачивать', 'погашать'; корень נָחַץ 'обманывать' - от נָחַץ 'бросать'; корень נָחַץ 'обшивать' - от корня נָחַץ 'ожидать'⁶¹.

4. Вместе с тем нельзя не отметить ошибок автора, проявляющихся, например, в сопоставлении форм разных грамматических категорий: נָחַץ (= отглагольное имя) с נָחַץ (=причастие действительного залога в породе $ri^{*}el$). Сопоставление נָחַץ и נָחַץ , кроме того, говорит и о том, что Абӯ-л-Фарадж Харӯн, так же как и Хайўдж, не различает корни נָחַץ и נָחַץ .

5. Ограниченность грамматических воззрений Абӯ-л-Фараджа особенно проявляется в двух последних фразах главы. Полагая, что различное значение слов נָחַץ (Jer 23, 21) и נָחַץ (Ps 102, 15) и слов נָחַץ (Jer 15, 7) и נָחַץ (Gn 34, 29) обусловлена лишь переносом ударения, он ставит знак равенства между пустым и недостаточным корнями נָחַץ и נָחַץ . Он, по-видимому, не подозревает, что речь идет о совершенно разных корнях

⁶⁰ W. Gesenius-Buhl, Handwörterbuch über das Alte Testament, S. 624.

⁶¹ L. Koehler, W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamenti Libros, S. 811, 893.

⁶² Moris Jastrow, The weak and geminative verbs in Hebrew by Abû Zakariyya Jahyâ ibn Dâwud of Fez, Leide, 1897, p. 110

יִרְדּוּ וְיָשׁוּב , יִשְׁבּוּ וְיָשׁוּב , которые были хорошо известны его предшественнику Хайўджу. Абў-л-Фарадж не различает и корни יִרְדּוּ и יִשְׁבּוּ , которые также имеются в сочинении Хайўджа.

6. Эта сравнительно небольшая глава расширяет наше представление об Абў-л-Фарадже как о грамматике. Моисей ибн Эзра характеризовал "Ал-Муштамил" следующими словами: «В этом произведении мы находим много полезного», но автор «не считался со слабыми буквами»⁶³. Эта оценка, пожалуй, в равной степени относится и к другому сочинению Абў-л-Фараджа Харўна ибн ал-Фараджа – к "Ал-Кāфй", о чем свидетельствует данная глава.

⁶³ ל' חשה בן יעקב אבן עזרא. 190 ש' דל י' שדא' מתרגם לעברית עם מבוא והערות מאת בן ציון הלפרד, לופ'סיה, תרפ"ד, ש"ס"ב. 30 י'

Текст:

144, א. 720. ^{מענאה} יב. || אלכלאם פימא יכתלף^א מן אלפעל
בתבות אלמשדיד ובזואלה.

520, א. 208. || תשדיד אלפעל יגי לתגייר מעט ולגייר
תגייר מעט פאלדי לא יתגייר מענאה מן דלך
נחו וישלח יעקב מלאכים¹. וישלח⁶ את הינה².
בקע³ ים³. יאורים בקע⁴. ואשבאה דלך. ואלדי
יתגייר⁴ מענאה ינקס. אלי קסמין. אחדהמא
יתגייר מענאה מן גיד כרווגה ען לגתה
אלי לוגה אכרי⁶. ואלאכר ינצאף אלי תגייר
מענאה כרווגה ען לגתה אלי לוגה אכרי⁶
מתאל אלואל והו עלי צרבין. אחדהמא יפיד
תכאתר אלפעל מן אלפאעל אדא כאן משדדא
בק' ויגנב יעקב את לב לבן⁵. ויגנב
אבשלום את לב⁶. קברים⁷ איש⁷. ומצרות
מקברים⁸ ומתאל דלך. ואלאכר יפיד תעדי

א) 2844 - б) 2844 ו. ישלח. в) 2844 י. יאורים. д) 2844 י. יתגייר.

е) 2844 - (по-видимому, случайный пропуск). ф) 2844 י. יתגייר.

1) Gn 32, 4. 2) Gn 8, 8. 3) Ps 78, 13. 4) Job 28, 10. 5) Gn 31, 20. 6) II S 15, 6.
7) II R 13, 12. 8) Nu 33, 4.

אלפעל אלי אלמפעול גאלתשדיד בעד כונה

גיר מתעדי מן דונה ודלך כקולה שמה
 || מצרים⁹ ושמה את אשתו¹⁰ אַבד
 2844, א. 725.

חסיד¹¹. אַבד ושר¹² ומתאל אלתאני כק'
 ספרו מגדליה¹³ ספרו בגוים¹⁴. ומרפא לעצם¹⁵
 2580 א. 21a.

על כן הוא מרפא¹⁶ || עשו כלה¹⁷. ושמה⁹
 עשו¹⁸. וישב את כל הדכוש¹⁹. וישב אותם אברם²⁰.

לא עבר בה איש²¹. שורו עבר²². פנה אל תפלת²³
 ופנה²⁴ דרך. ענה בי²⁵. ענה בדרך כחי²⁶. ירצו

את עונם²⁷. ירצו דלים²⁸. וחליתי והייתי²⁹. חליתי
 פני³⁰. קמה ידך³¹ ביים³¹. קמה את רעהו³². הנה

חנות היום³³. חנות אל³⁴. ולא שנה לו³⁵. ושנה
 את בגדו³⁶. משנה למלך³⁷. משנה פנו³⁸. שכל

ג) 2844 א. 725. ה) 2844 א. 725. ו) 2844 א. 725. ז) 2844 א. 725. ח) 2844 א. 725. ט) 2844 א. 725.

י) 2844 א. 725.

9) Ps 105, 38. 10) Dt 24, 5. 11) Mich 7, 2. 12) Thr. 2, 9. 13) Ps

48, 13. 14) I Cr 16, 24. 15) Prv 16, 24. 16) Jer 38, 4. 17) Gn 28, 21. 18) E2 243.

19) Gn 14, 16. 20) Gn 15, 11. 21) Jer 2, 6. 22) Job 21, 10. 23) Ps 102, 18.

24) Mal 3, 1. 25) Ruth 1, 21. 26) Ps 102, 24. 27) Lev. 20, 17; 26, 48. 28) Job

20, 10. 29) Jud 16, 17. 30) Ps 119, 58. 31) Ex 15, 1. 32) I Cr 26, 16. 33) I Cr 17, 17.

34) Ps 77, 10. 35) I Cr 20, 10. 36) II R 25, 29. 37) Esth. 10, 3. 38) Job 74, 20.

דויד. שָׁבַל אֶת יָדָיו⁴⁰ אֵלַי גֵּר דָּלֶךְ מִן אֶלְמוּצַע
 אֶלְתִּי יוֹתֵר פִּי כִדְוֹגָה מִן לֹגָה אֵלַי אֲכַרִּי
 אֶלְתִּשְׁדִּיד כִּמָּא יוֹתֵר תִּקְדָּם⁴¹ אֶלְלַחֵן וְתִאֲכֹדָה
 מִתֵּל דָּלֶךְ אֵיִצָּא נַחוּ וְהֵם וְצָו⁴². כִּי וְצָו עַבְדִּיךָ⁴³
 וְלֹא שָׁבַו מִדְּרַכֵּיהֶם⁴⁴. שָׁבַו וַיִּבְצָו⁴⁵ וְאֶמְתַּאֲלֵהֶם.
 וְקִד יִכְרֹג אֶלְפַעֵל אֶלְוֹאֲחַד בְּאֶלְתִּשְׁדִּיד

2844A.739.

|| מִן לֹגָתָה אֵלַי אֲכַרִּי לֹגְתִּין נַחוּ צָו⁴⁶

מִיָּמִים עַל דְּאִשִּׁי⁴⁷. צָפָה עַצִּי בְּדוֹשִׁים⁴⁸. צָפָה דְרִיךְ⁴⁹.

ת. ק. 2844 א)

39) Is 18,30. 40) Gen 48,14. 41) Jer 23,21. 42) Ps 102,15. 43) Jer 15,7

108) Jer 3,5. 44) Gen 34,29. 45) Gen 3,54. 46) II Cr 3,5

47) Gen 22.

А.Х. Нуриахметов

«ИСКАНДАР-НАМЕ» АХМАДИ В РУКОПИСНЫХ СОБРАНИЯХ
ЛЕНИНГРАДА

Античная литературная традиция, возникшая из полупоэтических рассказов о подвигах Александра Македонского, в средние века переросла в своеобразный жанр «Александрии» (цикл романов об Александре), который ни в малейшей степени не был связан с реальной биографией великого завоевателя¹. Если на Западе рассказы об Александре были не более чем разновидностью рыцарского романа, то в странах Переднего Востока «Александрии» получили распространение как разновидность популярного жанра "зеркала"². Для дальнейшей судьбы легенды об Александре в мусульманском мире громадное значение имело то обстоятельство, что она проникла в Коран, где Александр именуется «Зу-л-Карнай» (Двурогий)³. К образу Александра обращались многие великие поэты Переднего Востока: Амир Хосров,

¹ E. A. W. Budge, *History of Alexander the Great being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes*, Cambridge, 1889; Th. Nöldeke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*, Wien, 1890; O. Lemm, *Der Alexanderroman bei den Kopten. Ein Beiträge zur Geschichte der Alexandersage in Orient*, СПб., 1903; А. Н. Веселовский, *Из истории романа и повести. 1. Греко-византийский период*, — Сб. П. Отд. Академии наук, 1886, т. XL, вып. 2. Он же, *Новые данные для истории романа об Александре*, СПб., 1892; I. Friedlaender, *Die Chadhirlegende und der Alexanderroman*, Leipzig-Berlin, 1913.

² Е. З. Вертельс, *Роман об Александре и его главные версии на Востоке*, М.-Л., 1948, стр. 4.

³ Там же, стр. 14.

Фирдоуси, Джамий, Низамий. Поэму об Александре создал и средневековый турецкий поэт Ахмад ибн ал-Ахмади Тадж ад-дин Гармийяни (

احمد بن (الاحمدى تاج الدين كرميانى)

Детальным изучением творчества Ахмади по существу никто не занимался, хотя его произведения представляют несомненный интерес⁴. Сведения о нем весьма противоречивы. Согласно Ташкүпрү-заде, Ахмади родился в Гермияне, а по сообщению Лауфий и историка 'Али — в городе Сивасе. Дату его рождения относят к 735/1334-35 г. Первым учителем поэта, познакомившим его с основами традиционных наук и стихосложения, был его старший брат — Мавланā Хамзави. Впоследствии он, как и многие молодые люди его времени, продолжает свои занятия в Каире. По возвращении на родину Ахмади поступил на службу к правителю Гермияна. Затем он переселился в Амасью, которая в то время находилась под властью Тимура. Видимо, раздоры и интриги при дворе Тимура сделали пребывание Ахмади в Анатолии настолько опасным, что он вынужден был бежать. Он нашел убежище в Адрианополе у царевича Сулайманна, сына Байазида I, двор которого славился знаменитыми поэтами. Здесь Ахмади пишет много касид и газелей, которые позднее составили первый диван его стихов. Здесь же он в 1390 г. заканчивает «Искандар-наме», посвятив его Сулайману⁵. После убийства Сулайманна в 1410 г. он уехал в Амасью, где и умер в 1412 г.

В подражание Низамий Ахмади написал «Хамса» (пятерицу), в состав которой вошли «Махзан ул-асрар» («Сокровишница тайн»), «Лайли ва Маджнун» («Лейли и Меджнун»), «Хосров ве Ширин» («Хосров и Ширин»), «Хафт пайкар» («Семь красавиц») и «Искандар-наме» («Книга об Александре»)⁶.

Особый интерес представляет последняя поэма, куда Ахмади включил разделы, посвященные Анатолии и Османскому государству. Значительное место в поэме занимают главы, где поэт излагает философские и естественнонаучные представления своего времени, изложенные им в форме бесед Александра с мудрецами — Аристотелем, Сократом, Платоном и Гипократом.

⁴ См. о нем: I. Hammer-Purgstall, Geschichte der Osmanischen Dichtkunst, Bd I, Pesth, 1836, S. 88; E.I.W. Gibb, A history of Ottoman poetry, vol. I, London, 1900, p. 260; K. Süsseim, Ahmedî, — Encyclopédie de l'Islam, V. I, Paris, 1913, p. 209; F. Babinger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke, Leipzig, 1927, S. 11-13; A. Bombaci, Storia della letteratura turca, Milano, 1956, pp. 294-297.

⁵ «Encyclopédie de l'Islam», V. I, Paris, 1913, p. 209.

⁶ О «Хамса» Низамий см. Е.Э. Бертельс, Низами, М., 1956, стр. 81-230; об «Искандар-наме» Низамий см. там же, стр. 196-230.

Нельзя признать оправданным мнение о том, что Ахмадī был не более чем эпигоном Низāмī⁷. Хотя известная сюжетная зависимость «Искандар-нāме» Ахмадī от поэмы Низāмī несомненна, однако сочинение турецкого автора является оригинальным произведением, изучение которого представляет несомненный интерес.

Списки «Искандар-нāме» Ахмадī имеются во многих западных и восточных коллекциях. В Советском Союзе эти списки известны только в ленинградских собраниях.

Переходя к описанию списков «Искандар-нāме» Ахмадī, следует отметить, что в Ленинграде они сосредоточены в трех хранилищах: в Ленинградском отделении Института народов Азии Академии наук СССР (ЛО ИНА АН СССР), в Государственной Публичной библиотеке им. М.Е. Салтыкова-Щедрина (ГПБ) и в библиотеке восточного факультета Ленинградского государственного университета им. А.А. Жданова (ЛГУ).

В связи с тем, что в ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина представлены наиболее ранние, полные и ценные списки рукописей «Искандар-нāме» Ахмадī, их описание дается в начале настоящей статьи. Затем следует описание рукописей ЛО ИНА АН СССР и, наконец, рукописей библиотеки восточного факультета ЛГУ им. А.А. Жданова.

Большинство рукописей украшено миниатюрами, иллюстрирующими содержание описываемых событий. Эти миниатюры представляют собой значительный интерес как демонстрация развития изобразительного искусства среди турков. Их изучению может быть посвящено специальное исследование. Известно, что большое влияние в этом отношении оказали мастера персидской школы, которые уже выработали свой стиль в писании миниатюр и в оформлении рукописей. Большое значение имело и то, что многие турецкие рукописи переписывались в Персии.

В ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина имеются две рукописи, прекрасно выполненные в художественном отношении (миниатюры, текст написан красивым персидским настāлиқом), хранящиеся под шифрами Dom 565 и Dom 566.

1. Рукопись Dom 566 озаглавлена (л. 16) کتاب اسکندر «Книга об Александре».

Поэма в целом разделена на дастаны, в которых излагаются какие-либо конкретные события: например, поход Искандара в Индию или поход в Египет и т.д. Дастаны в свою очередь делятся на небольшие главы. Текст рукописи начинается с восхваления бога, свойств его имен (лл. 16-196). Далее в отличие от других списков ленинградских хранилищ приводится посвящение султану Байазиду, которое озаглавлено (л. 136) گفتار در مدح سلطان بایزید حله

صیر سلیمان بن بایزید
и эмиру Сулайману с заглавием (л. 15a) ویر سلیمان بن بایزید

⁷ E. Blochet, Catalogue des manuscrits turcs, t. I, Paris, 1900, p. 130.

بن اورخان. Дальнейшее содержание сочинения по данной рукописи таково.

Лл. 15а—23а: сведения о греческом императоре Файлакусе (فيلقوس):

24а—35а: начало царствования Искандара; наставления ученых Аристотеля, Платона, Гиппократы и Сократа; вопросы и ответы об основах мира; доказательство Хызром (خضر) единства творца и советы ученых о том, как следует управлять государством;

35б—50б начало вражды Искандара с иранским царем Дарием (دارا); двукратное послание Дария Искандару с требованием уплаты дани и отказ последнего; поход Дария против Искандара; сражение и предательское убийство Дария его приближенными; захват иранского престола Искандаром;

51а—72а: взаимоотношения правителя Сйстана (سيستان) Зарасба (زراسب) с Искандаром; о любви Искандара к дочери Зарасба Гулшāх (گولشاه); сражение Искандара с Зарасбом и бегство Гулшāх к Искандару;

72б—113а: поход Искандара в Индию, его победа над индийским царем Кайдом (كيد); описание четырех чудес, которыми обладал Кайд; беседа Искандара с индийским ученым о сотворении мира и о строении вселенной; поход против другого правителя Индии — Фуря (فور);

114б—118б: описание осени, дня и ночи; рассуждения о разных добродетелях;

119а—130б: посещение Искандаром островов: Рамни (رامنى), Райдж (رايج), Рамини (راميني), (Вақ-вақ) (واق واق), (Итварийя) (اطواريه), строительство им города на острове Сарандиб (ساراندیب); его борьба с драконами на острове Тинийн (تينين); посещение острова Саламит (سلامت); прибытие в Долину Алмазов (وادى الماس) (Вадди алмас) и посещение крепости Буллур (بوللور);

131а—141б: поход Искандара в Китай и как китайский император принял власть Искандара, не оказав ему сопротивления; беседа Искандара с китайским ученым;

142б—149а: поход Искандара в Кашмир (كشمير); его прибытие в область Тагьргү (تاغرغو)⁸; строительство им стены для отражения нападения диких племен Иаджудж и Маджудж (ياجوج و ماجوج); его встреча и сражение с джинами и драконами;

⁸ Рук. В-277 — تاغرغو, рук. С-134 — تاغرغو. Речь идет, несомненно, об области и народе токузгуз — Уйгурское государство в Синьцзяне (В.В. Бартольд, Encyclopédie de l'Islam, Paris, IV, 1934, pp. 848-849). Неустойчивость написания названия в рукописях сочинения Ахмади показывает, что переписчикам не было известно реальное содержание этого понятия.

152а–158б: поход Искандара на русов (روس) и хазар (خزر) и сражения с ними; здесь же в отдельной главе рассказывается о строительстве Искандаром городов Самарканда и Герата;

159а–162а: описание похода Искандара в Египет, рассказ о куполе (قوبه) Ахриман (اهرمان); рассказ о реке Нил (نیل), о строительстве им города Александрии (اسكندريه);

165а–167б: рассказ о Луне и планетах Меркурии, Венере, Юпитере и Сатурне;

168а–176б: рассказ об Искандаре и магрибской правительнице Қайдәфе (قيدافه); о походе Искандара на Магриб (مغرب);

177а–185б: путешествие Искандара на кораблях за пределы семи климатов (هفت اقليم) для знакомства с другими странами и народами; рассказ Аристотеля о семи климатах;

186а–215б: Аристотель рассказывает Искандару о правителях, царствовавших до него и называет более 20 иранских царей (начиная с Кайхумарса и кончая Дарием) с указанием времени их правления. О некоторых из этих царей Ахмадй приводит более подробные сведения. Так, специальная глава посвящена правителю Заххаку, в которой рассказывается о том, как он был наказан богом и как он боролся с Фаридуном. После правителя Мануджахра излагается история Мусы (موسى). Подробно описывается также правление Кайкавуса, его «вознесение» на небо, его смерть. После описания царя Гуштасба приводится рассказ о борьбе двух богатырей – Асфандийяра и Рустама;

216–281: о том, как Искандар спрашивает о царях, которые будут править после него. В ответ Аристотель называет более 60 имен: Ардашир, Шапур, Хурмуз, Бахрам, его сын Бахрам, Шапур, сын Нарой, Йаздиджирд, Шалаш, Кубад, Нуширван. После правителя Нуширвана подробно излагается жизнь пророка Мухаммада (гл. 223а–236а), приводится несколько рассказов о творимых им чудесах, о его «вознесении» на небо и т.д. Далее продолжается перечень других царей, которые будут править после Искандара. Журмуз сын Нуширвана, Парвиз, Шируйе, Арзу Умид, Фаррух, Йаздиджирд, Абү Бакр, Омар, Осман, Али, Хасан, Муавийа, Йазид, Валид, сын Абд ал-Малика, Сулайман, сын Валида, Омар Абд ал-Азиз, Омар Нузда, сын Хашама, Валид, сын Йазиды, Йазид сын Валида, Марван-хиз, Абү Муслим, Джафар, Махди, Мусуф, Газан, Султан Мухаммад Худабандя, Абү Саид, Амир Чупан, Хулагун-хан, Кихту-хан, Абага-хан, Ахмад-хан, Аргун-хан, Ахтачик, Султан Увайс, Шейх Хусайн, Ахмад.

На л. 269б выделена глава об османских правителях под названием داستان «سلطنتی روم» «Дастан о султанах Рума». Здесь перечислены следующие правители: اورخان غازي خان (Орхан Гази-хан), عثمان (Осман), مراد (Мурад), بایزید (Байязид), سليمان (Сулайман). В этой главе подробно описана борьба султана Мурада с христианами:

2826—2876: продолжение повествования об Искандаре, посещение им Хиджа́за; встреча в пустыне с отшельником; встреча с народом 'Ад (عاد), наказанным богом за свои грехи; посещение Мекки и Ка'абы; второе посещение Египта;

2886—294а: поиски Искандаром источника живой воды; его прибытие в страну Бра́хмāнов (براهمان) и посещение Искандаром гробницы одного из правителей, жившего задолго до него и не нашедшего источника, и как он был предупрежден в безрезультатности поисков; прибытие Искандара в страну Мрака и решение вернуться на родину; о том, как Ху́ызр, сопровождавший Искандара в походе, нашел источник живой воды;

295а—298а: письмо Искандара своей матери и его смерть;

298а—300а: о том, как ученые оплакивали смерть Искандара.

Начало (л. 16/): *ذکر بسم الله الرحمن الرحيم قامونسنه بیرکیدرای حکیم*
 Ко́нец (л. 302б): *حیرنه اولسون دینی و عقیده شاه کاجدینی حیرایله ایلیه یاد*

Дата переписки: 968/1560-61 г. Место переписки — Иран. Переписчик Хасан ал-Кāтиб. Рукопись содержит 302 листа. Размер листа 32x21 см, размер текста 20,5x11,5 см; 14 строк на странице. Текст расположен в два столбца, заключен в рамку из разноцветных линий. Текст написан черными чернилами, почерком наста'ли́к, названия глав художественно оформлены, написаны белой краской в цветных виньетках. Поля чистые, текст же усыпан мелкой золотой пылью. Пагинация поздняя, европейская; кустоды. Двусторонний фронтиспис из золота и красок; в середине орнамента дано название и два начальных бейта рукописи. Текст на первых листах, на листах после каждой миниатюры и последние две страницы художественно орнаментированы между строками золотом. Текст на листах 5, 21, 155, 167 и на части листов 250, 254, 255, 263 остался не вписанным, но кустоды сохранены. Бумага восточная, плотная, гладкая; переплет новый картонный с кожаным корешком, на котором позже выдвлена надпись: «Historia Alexandri Magni. A.F. 968. A.D. 1560». Ниже выдвлен двуглавый орел и две буквы «И.Б.». На последнем листе (302б) — экслибрис и старославянским шрифтом отпечатано: «Изъ собранья Петра Флорова».

Дорн, описывавший рукопись, отмечает, что она была приобретена для султана Османна II, сына Мустафы, и впоследствии попала к крымскому хану Ша́хин Гйрею⁹.

Рукопись украшена семью миниатюрами. Они выполнены почти во всю страницу, но сделаны тщательно, отмечены все мелкие детали.

⁹ См. Dom, Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la bibliothèque impériale publique de St.-Petersbourg, St.-Pbg., 1852, p. 512.

Список миниатюр:

- 1) л. 716 – Искандар на троне в окружении придворных.
- 2) л. 133а – Встреча Искандара с китайским императором. Приближенные Искандара жестами выражают свое удивление по поводу того, что император поцеловал землю перед Искандаром, несмотря на то что он пришел с войском, гораздо превосходящим войско Искандара.
- 3) л. 189б – Правитель Каййумарс в окружении придворных.
- 4) л. 212б – Поединок Рустама и Асфандийара.
- 5) л. 234а – «Вознесение» пророка на небо (его лицо не нарисовано).
- 6) л. 272б – Султан Сулайман на троне.
- 7) л. 280а – Сцена пиршества во дворце.

2. Рукопись Dorn 566 (без названия).

По сравнению с предыдущей рукописью текст несколько сокращен, отсутствует также посвящение. Главы поэмы расположены в таком же порядке, что и в рукописи Dorn 566. В данном списке отсутствует дастан, посвященный походу Искандара в Китай; рассказ о строительстве городов Самарканда и Герата помещен в главе о походе Искандара в Египет. При перечислении правителей, живших до и после Искандара, опущен ряд имен, как-то: Идрис, Мануджахр, Афрасийаб, Тахмасб, Кайкубад, Абубакр, Осман, Али, Газан, султан Мухаммад Худабанде, Абусайд, Чупан, Хулагунхан, Кихтунхан, Абаганхан, Ахмадхан, Ахтачи, султан Увайс, шейх Хасан и некоторые другие. Также ничего не говорится об османских султанах и заканчивается изложением правления Мустафима (مستفيم). Начало и конец обычные, как и в других рукописях.

В конце указано, что данная рукопись переписана для Дурмушхана, принца Герата, переписчиком Мир Али в 929/1522-23 г. в месяце рамадан. Место переписки – Герат.

В рукописи 233 листа. Размер листа 24 x 15 см, размер текста 16 x 8,5 см; 12 строк на странице.

Листы 1б и 2а украшены двусторонним фронтисписом из золота и цветных красок. Бумага восточная, плотная, гладкая, кремового цвета. Поля орнаментированы золотом. Текст расположен в два столбца и заключен в рамку из цветных и золотых линий, написан черными чернилами, названия глав и разделов – золотом в виньетках. Почерк – четкий настафики. Восточную пагинацию заменяют кустоды. На каждом листе проставлена круглая печать, надпись которой неразборчива. Переплет картонный, с клапаном, обтянут с внешней стороны кожей темно-розового цвета, внутри наклеена тонкая кожа темно-зеленого цвета. На переплете с внешней стороны нанесено рельефное тиснение с изображением растений, животных и птиц, с внутренней стороны – стилизованный узор из золота.

В рукописи 11 миниатюр. Миниатюры небольшого размера, расположены посредине страницы.

Список миниатюр:

- 1) л. 28а — Искандар беседует с ученым во дворце.
- 2) л. 33б — Искандар, видимо, беседует с посланником царя Даря.
- 3) л. 50б — Сцена битвы войск Искандара и Заресба в Систане.
- 4) л. 87а — Битва Искандара с индийским шахом Сарангунюм.
- 5) л. 108а — Искандар наблюдает за постройкой стены для защиты от нападения Маджуджей и Маджуджей.
- 6) л. 117а — Сцена сражения между войсками Искандара и различными дикими племенами (изображены в виде диких зверей).
- 7) л. 125б — Цветущий и благоустроенный город, повстречавшийся Искандару в одной стране.
- 8) л. 138а — Искандар в роли посла у царицы Кайдафы. Правительница признала в нем Искандара, ибо заранее имела его портрет. Запечатлен момент, когда Кайдафа показывает Искандару портрет и разоблачает его.
- 9) л. 150б — Правитель Кайтумарс в окружении придворных.
- 10) л. 162б — «Полет» Кайкавуса в паланкине на небо.
- 11) л. 171б — Поединок легендарных героев Рустама и Асфандийара. Рустам ранит Асфандийара стрелой в глаз.

II. В ЛО ИНА АН СССР хранятся пять рукописей «Искандар-наме» Ахмади. Из них наиболее ценными как по своей полноте, так и по оформлению являются рукописи под шифрами С-133 и В-277.

1. Рукопись С-133 (ст. ф. 286а) озаглавлена *کتاب اسکندر ذوالقرنین* «Китаб-и Искандар Зул-Карнайн» («Книга об Александре Двурогом») (л. 1б). Автор указан в начале (л. 2б, 3б) и в конце (л. 289а).

Данный список по своему объему и расположению глав близок к наиболее полному списку Dom 566. Вводная часть несколько сокращена. Часть глав изложена более подробно, в частности глава о походе Искандара в Индию (л. 59б-96б). Много места уделено описанию диковинных животных, птиц, рыб и т.д. при посещении Искандаром индийских островов (л. 97а-107б). В главе, где говорится о царях, правивших до Искандара и после него, включены дополнительно имена: Харун ар-Рашид, Амйн, Ибрахим Махди, Абун Исхак, Васик, Мамун, Мутамид, Мутаид, Муктафи, Муктадир, Рази, Мустафай, Матий, Кадир, Рашид, Абун Саид, шейх хасан б. Тамир-таш, Ашраф. Начиная с Оруана, сына Османа, подробно изложена история османских султанов и их войны с христианами.

Время и место переписки не указаны. Судя по палеографическим данным, время переписки можно отнести к концу XV—началу XVI в.; место переписки, по-видимому, Азербайджан (?).

Рукопись строгого деления на главы не имеет и состоит из большого количества разделов, названия которых выделены красными чернилами, частично — золотом. Рукопись воспроизводит приводимое Ахмади в конце л.289а указание, что поэма состоит из 9130 бейтов, из которых четверть посвящена изложению всеобщей истории¹⁰. Начало обычное, как дается в каталогах. Список заканчивается словами (л.289а):

بوزاوتز دانه انكله
بله * رحمت اكا كم كهر قدرت بله

В рукописи 289 л. Размер листа 25,5x16 см; размер текста 18,5x11 см; 15 строк на странице. Текст расположен в две колонки и заключен в рамку из золотых линий; написан черными чернилами, почерком наста¹лик. Текст огласовая. Пагинация поздняя, восточная, по листам; кустоды. Бумага восточной выделки, плотная, гладкая. На л.16 небольшой ‘унвāн из золота и краски красного цвета. Под ‘унвāном дано заглавие красными чернилами. Переплет из картона, оклеен кожей темно-коричневого цвета. По середине и углам рельефный оттиск с изображением растительного узора и животных. Рукопись украшена 40 миниатюрами, многие попорчены. Миниатюры даны крупным планом.

Список миниатюр:

- 1) л. 9а — Отец Искандара, Файлақұс, на троне в окружении придворных и музыкантов. Над головой Файлақұса надпись: اسکندر
پدری فیلقوس.
- 2) л. 12а — Молодой Искандар на троне, беседует с философами Аристотелем, Гиппократом, Платоном и Сократом. Все четверо сидят слева от Искандара. Над головами каждого соответственно написано: اسکندر، ارسطو، بقراط، افلاطون،
سقراط. Краска на лице последнего стерта.
- 3) л. 28б — Миниатюра сильно попорчена, разобрать что-либо невозможно.
- 4) л. 33б — Сцена битвы войск Искандара и Дарā.
- 5) л. 35б — Двое повешенных приближенных Дарā, которые были казнены по приказу Искандара за то, что они смертельно ранили своего повелителя, рассчитывая тем самым получить награду от Александра Македонского.
- 6) л. 52б — Осада крепости в Систане (Вост. Иран) войсками Искандара.
- 7) л. 58а — Свидание Искандара с возлюбленной Гулшāх, дочерью царя Зарасба.
- 8) л. 64б — Искандар беседует с послами Кайда (?)
- 9) л. 67б — Беседа Искандара с мудрецом.

¹⁰ А. Бомбачи (Storia della letteratura turca, p.p. 294-297), исследовавший творчество Ахмади, сообщает, что «Искандар-наме» состоит из 2000 двустий.

- 10) л. 74а — Та же сцена беседы с ученым, которая уже происходит во дворце. Искандар сидит на троне, слева сидит мудрец, рядом с ним стоят две фигуры. Беседа передается с помощью жестов, которыми обращаются друг к другу правитель и ученый.
- 11) л. 75б — С помощью различных фигур людей и животных показано строение вселенной, изложенное Искандару философом.
- 12) л. 80а — Искандар и Кайд (?) во время беседы.
- 13) л. 81б — Царь Кайд преподносит Искандару дары.
- 14) л. 83б — Искандар слушает игру музыкантов(?).
- 15) л. 84б — Охота Искандара на львов в Индии.
- 16) л. 85б — Охота на барса и газелей.
- 17) л. 98б — Сцена сражения с правителем Индии Фӯром. На поле битвы справа-войска Фӯра на боевых слонах, слева-всадники Искандара. В этой битве Искандар побеждает в единоборстве Фӯра.
- 18) л. 93б — Единоборство Искандара с драконами, из которого Искандар выходит победителем. Искандар изображен на колеснице с мечом в руках.
- 19) л. 100б — Прибытие Искандара на остров Рамийн. Показана встреча Искандара с ученым старцем.
- 20) л. 119б — Битва между войсками Искандара и войсками правителя Кашмира.
- 21) л. 121б — Сражение между войсками Искандара и дикими племенами.
- 22) л. 130б — Сражение войск Искандара со злыми духами (дивами).
- 23) л. 131б — Ангел по повелению бога убивает демона (злого духа), севшего на шею Искандара.
- 24) л. 140б — Две фигуры, сидящие на ковре. Одна из них держит в руке кубок с вином.
- 25) л. 146б — Осада войсками Искандара города Фāрайна.
- 26) л. 147б — Мнимая казнь Қандарӯша, сына Қайдѣфы. Он был взят в плен при взятии города Фарайна войсками Искандара. Искандар решает прибегнуть к хитрости. Он сажает на свой престол везира, себя же выдает за него. Приводят сына Қайдѣфы. Везир в роли шаха приказывает казнить его, но Искандар выступает в защиту Қандарӯша и добивается помилования. После освобождения Искандар в роли посла едет вместе с ним к Қайдѣфе.
- 27) л. 150б — Искандар в роли посла у Қайдѣфы.
- 28) л. 157б — Встреча в океане корабля Искандара, отправившегося в путь, чтобы увидеть иные заморские страны, с другим судном.
- 29) л. 168б — Отвергнутый богом царь Заҳҳак с двумя змеями около головы. Рядом стоит иблис (дьявол).

- 30) л. 176a — Сийāvуш, увидев веший сон, суливший ему гибель, отдает последние распоряжения дочери Афрасийāба Фарангис.
- 31) л. 184б — Единоборство Асфандийāра с Рустамом. Показан момент, когда стрела, пущенная Рустамом, попала в глаз Асфандийāра. Над головами каждого из них соответственно написано:
- اسفنديار، رستم
- 32) л. 242a — Правитель Ашраф с дочерью.
- 33) л. 249 — Таддиха Ордан, сын Османā, в окружении придворных и телохранителей. Лица у многих фигур смазаны.
- 34) л. 253a — Встреча султана Мурадā с христианами (?).
- 35) л. 256б — Султан Сулайман на троне в окружении придворных и телохранителей.
- 36) л. 264б — Посещение Искандаром отшельника в монастыре, находящемся в пустыне. Фигура отшельника стерта. Они беседуют на поляне, на заднем плане виден монастырь.
- 37) л. 268a — Видимо, изображен народ по имени Ад, отвергнутый некогда богом.
- 38) л. 278a — Отправившись на поиски живой воды, Искандар на пути встречает гробницу, где на дощечке, имеющейся у изголовья, написано, что такой-то тоже некогда был великим, покорил много стран, тоже хотел найти источник жизни, но не нашел, и вот лежит здесь уже более четырех тысяч лет. Таким образом, Искандар получает предупреждение, что он не найдет бессмертия.
- 39) л. 280a — Пророк Хызр, нашедший источник жизни, черпает кувшином воду. На заднем плане показан Искандар, который не смог найти этот источник.
- 40) л. 284a — Гроб Искандара, рядом фигуры плачущих женщин.

2. Рукопись В-277 (см. п. 286с), озаглавлена كتاب اسکندرنامه («Китаб-и Искандар-наме») — «Книга об Александре». Название дано в верхней виньетке в первой половине фронтисписа. В верхней виньетке второй половины фронтисписа назван автор: بي کلام مولانا احدى.

Несколько сокращенный вариант. Построение глав соответствует предыдущим спискам. Страна Тагьургү, которую посетил Искандар, в данном списке названа Тагьургүн (تغرغون), правительница Хумай в списке названа Сумай. В сравнении с предыдущими списками не упоминаются имена ряда правителей (Нуширван, Сулайман, Омар, Нузда, Газан, султан Мухаммад, Худабанде, Абага-хан, Кихтү-хан, Хулагү-хан, Чупан-хан и др.), но в этом списке назван ряд имен, которые отсутствуют в других списках, в том числе Балйд, Абу-л-Аббас, Абу Исхак, Чингиз-хан, на котором заканчивается перечисление имен. Сведения об османских царях отсутствуют.

Начало и конец обычные, как и в других рукописях.

Время переписки 948/1541-42 г. Рукопись переписана по заказу Узаншаха Кули-бея (бека) переписчиком Мухаммад Катибом в городе Ширазе.

В рукописи 259 листов. Размер листа 24 x 14,5 см; 15 строк на странице. Текст расположен в два столбца, заключен в рамку из золотых линий, написан черными чернилами, названия глав — синими чернилами и золотом. По черк — наста'лиқ. Кустоды. Бумага восточная, гладкая, тонкая, кремового цвета. Поля л. 35а вырезаны, оставлен только текст. Переплет персидский, кожаный, с одним клапаном, с рельефным тиснением. Внутри имеется наклейка из тонкой орнаментированной кожи. Рукопись художественно оформлена. Двусторонний фронтиспис из золота и темно-синей краски. Текст начи-нается внутри фронтисписа. В рукописи 21 миниатюра.

Список миниатюр:

- 1) л. 126 — Царь Дарā казнит македонского правителя (?).
- 2) л. 176 — Царь Файлақұс празднует рождение сына Искандара.
- 3) л. 36а — Искандар в саду принимает посла от царя Дарā. Миниатюра попорчена.
- 4) л. 43а — Предательское убийство царя Дарā его двумя приближенными.
- 5) л. 496 — Искандару показывают портрет дочери Зарасба Гулшах. Некоторые черты лица Искандара дорисованы позднее тушью.
- 6) л. 52а — Искандар и Гулшах в окружении придворных. Гулшах сидит рядом с ним, около нее надпись *کلیشه*.
- 7) л. 50а — Сражение войск Искандара и Зарасба.
- 8) л. 656 — Свидание Искандара и Гулшах (краски на лицах стерты).
- 9) л. 98а — Охота на диких зверей.
- 10) л. 103а — Поединок Искандара и индийского царя Фўра. Изображен момент, когда Искандар мечом рассекает голову Фўра.
- 11) л. 107а — Единоборство Искандара с драконом. Искандар мечом рассекает голову дракона.
- 12) л. 1226 — Сражение с дикими племенами Йаджудж и Маджудж.
- 13) л. 1276 — Прибытие китайского императора к Искандару. Изображен момент, когда император целует землю у ног Искандара.
- 14) л. 1356 — Искандар воздвигает стену для защиты от нападения диких племен.
- 15) л. 141а — Битва Искандара с войсками русов при Дарбанде.
- 16) л. 165а — Искандар отправляется на кораблях повидать другие страны.
- 17) л. 176а — Отвергнутый богом царь Заххак с двумя змеями около головы.
- 18) л. 193а — Во время поединка Рустам поражает Асфандийара стрелой в глаз.
- 19) л. 220а — Убийство царя Парвйза собственным сыном Шпируйя.
- 20) л. 248а — Сцена сражения с дикими зверями.

21) л. 250 — Прибытие Искандара с войском в страну Мрака в поисках источника живой воды.

3. Рукопись С-134 (ст. ф. 286а)

Начало отсутствует (один лист).

Редакция данного списка соответствует рукописи С-133. При перечислении царей, которые будут править после Искандара, приведены дополнительные имена, отсутствующие в других списках, в том числе Мутаваккил, Мунта'сир, Муста'йн, Му'таза, Мухтади, Му'тамад, Қа'бир, Сит'қи, Твай'алла, Қа'йм, Мустаршид, Мустанджида, Мустаназ, Наср, Хасан-кучук, Ахиджу. Отсутствуют сведения об османских султанах.

Начало: **شمع دیر عاشقی بنم کم هر کجه صبح اولنجہ یازم اوچندن اوچه**
 Конец тот же, что и в других рукописях.

Время и место переписки не указаны. Судя по палеографическим данным, список можно отнести к XVIII в. Рукопись переписана, по-видимому, в Нижнем Поволжье. Переписчик — 'Али б. мулла Халид.

Список поступил в Азиатский музей в 1865 г. из коллекции В.В. Вельяминова-Зернова.

Рукопись содержит 167 листов. Размер листа 28x19 см; размер текста 21,5x12,5 см; 25 строк на странице. Текст расположен в две колонки, заключен в рамку из красных линий; написан черными чернилами, заглавия разделов — красными; кустоды. Почерк наста'лиқ. На полях некоторых листов имеются различные записи. Бумага европейская, белая. Переплет кожаный, темно-коричневого цвета. Рукопись оформлена просто, украшения отсутствуют. Некоторые листы реставрированы позднее.

4. Рукопись Д-13 (ст. ф. а, 286а)

Отсутствует начало: недостает трех листов. Это видно по постраничной восточной пагинации, начинается с главы, содержащей восхваление свойств имен бога.

Построение глав и содержание списка в целом соответствуют предыдущим спискам.

Начало (стр. 6): **نه دور اسم ذات الله السلام رب قدوس ملك ای نیکنام**

Конец обычный, как и в других рукописях.

Указание на время, место переписки и переписчика отсутствует. Судя по палеографическим данным, рукопись можно отнести к XVIII в. Место переписки — Поволжье(?).

Рукопись из коллекции В.В. Радлова, поступила в Азиатский музей в 1890 г. 177 листов. Размер листа 33,5x21 см.; размер текста 25x12 см.; на странице 21 строка.

Текст писан в две колонки, черными чернилами, почерком наста'лиқ. Названия глав не вписаны, оставлены пробелы. Художественное оформление

отсутствует. Бумага европейская, цветная, с водяными знаками. Рукопись без переплета.

Упоминание рукописи: «*Mélanges Asiatiques*», t. X, p. 280, № 6.

5. Рукопись под шифром В-1914 (Nov. 277)

Небольшие отрывки из поэмы, включающие короткие разделы о поездке Искандара в Сястāн, о его походе в Египет, строительстве города Александрии; о пророке Мухаммаде (из той части главы, в которой повествуется о царях, правивших до Искандара).

Начало списка (л. 125а): *کونکلی انتک بر کهر دور شب چراغ * نپه کورسون*

Конец (л. 131а): *طولو حکمت رمز دور بودستان * کوش دوت کم*
برابر ایدالم بیان

Время и место переписки не указаны. Рукопись можно отнести к XIX в. Место переписки — Татария. Отрывки занимают лл. 125а—131а. Размер листа 21 x 17 см.; размер текста 15 x 10,5 см.; 14 строк на странице.

Текст писан в две колонки, черными чернилами, заглавия — красными, почерк наста'лиқ.

Бумага русская, с выдавленным фабричным знаком. Листы, начиная с л. 127, оторваны от корешка. Переплет из картона, оклеен кожей темно-зеленого цвета, с рельефным стилизованным узором.

III. Согласно с каталогом В. Розена и К. Залемана¹¹, описываемые рукописи восточного факультета ЛГУ были приобретены Казанским университетом в 1848 г. у А.К. Казембека, а затем переданы в составе целой рукописной коллекции Петербургскому университету при учреждении в последнем Особого факультета восточных языков в 1865 г.

В хранилище библиотеки восточного факультета имеются две рукописи «Искандар-наме» под шифрами Ms-345 и Ms-346.

1. Рукопись за № 345 является новейшим списком этого сочинения с фикристом на персидском языке. Фихрист написан другим почерком и, видимо, позднее, чем сама рукопись.

Название дано на л. 16.

Рукопись разделена на 20 больших глав, или дастанов, внутри которых имеются деления на более мелкие части. Названия основных дастанов расположены на лл. 75, 206, 28а, 416, 606, 686, 78а, 84а, 886, 926, 996, 1036, 119а, 1226, 125а, 1436, 146а, 153а, 1576, 159а.

Построение глав соответствует порядку дастанов предыдущих списков, различия имеются лишь в названиях мелких частей. Так, например, выделены

¹¹ См. C. Saleman et V. Rosen, *Indices alphabet. codicum manuscritorum persicorum, turcicorum, arabicorum*, - «Записки Восточного отделения Русского Археологического общества», т. II, 1887.

специальные главы с названиями: толкование сна Искандара или о приближенных царя Дария: Мāхāре и Махййāре, которые предали его, и т.д.; глава о походе Искандара в Китай включена в дастан, рассказывающий о посещении Искандаром индийских островов, но выделена специальная глава, повествующая о походе Искандара на Восток, и дастан, рассказывающий о борьбе Искандара с джиннами и ифритами и т.д.

Начало и конец обычные. Дата переписки 1250/1834-35 г., переписчик 'Убайдулла б. Калымуллā ал-Булгāри ал-Гāзāни. Место переписки, по-видимому, Казань.

В рукописи 168 листов. Размер листа 34 x 20,5 см.; размер текста 24 x 12 см.; 26 строк на странице. Текст расположен в две колонки, заключен в рамку из красных линий; писан черными чернилами, названия небольших разделов – красными чернилами; названия глав художественно оформлены, написаны в виьетках. Почерк – настā'лиқ. Восточная пагинация. Оглавление занимает начальных три листа. В конце рукописи на нескольких листах текст местами пропущен. Бумага европейская, плотная, с водяными знаками. Переплет с тиснением, кожаный, коричневого цвета, с одним клапаном. Посередине верхней и нижней обложки переплета выдавлен ромбовидный картуш с растительным орнаментом.

2. В рукописи за № 346 начальные листы утеряны. При сравнении данной рукописи с другими списками видно, что в ней недостает двух листов.

Список как по объему, так и по содержанию, а также по расположению в целом соответствует предыдущей рукописи.

Начало списка (л. 16):

اب وکلدن شيله صنعت قیلور
کانکا جان عقيله حیرت لر قیلور
هم ایکی یوز الی اتوکله بله * رحمت اگا کم کور قدرت بله

Конец (л. 274б):

Время, место переписки и имя переписчика отсутствуют.

Рукопись состоит из 274 листов. Размер листа 22,5 x 15 см.; размер текста 11,5 x 11,9 см.; 15 строк на странице.

Текст расположен в две колонки, заключен в рамку из золота, написан черными чернилами, заглавия – красными, желтыми и синими чернилами. Почерк настā'лиқ с диакритическими знаками. Пагинация отсутствует. Бумага восточная, тонкая. Переплет кожаный, с рельефным тиснением, темно-зеленого цвета, с одним клапаном. На клапане, на верхней и нижней обложке имеется по три картуша, наклеенных с тиснением из тонкой красной кожи. Средний большой картуш украшен растительным и геометрическим узором. На двух остальных выдавлены год (когда была переплетена рукопись) – 1839 и имя мастера Мухаммад 'Али.

Общее состояние рукописи хорошее. Реставрация коснулась главным образом первых и последних листов.

Рукопись украшена двумя миниатюрами, краски на которых слегка стерлись:

- 1) л.146 — Искандар, беседующий с философами.
- 2) л.2446 — Султан Сулайман на троне в окружении придворных.

Из изложенного выше необходимо заметить, что наиболее полными и близкими авторскому оригиналу являются рукописи 466 (ГПБ им.М.Е. Салтыкова-Щедрина) и С-133 (ЛО ИНА АН). Их, несомненно, можно положить в основу научно-критического издания текста поэмы.

Дополнительные сведения: П.Г.Булгаков, Арабская параллель к 24-й главе III книги сирийской версии романа об Александре, «Палестинский сборник», вып.2 (64-65), М.-Л., 1956, стр.53-57; Н.В.Пигулевская, Сирийская легенда об Александре Македонском, «Палестинский сборник», вып.3(66), М.-Л., 1958, стр.75-97; A.R.Anderson, Alexander's gate, Gog and Magog, and the inclosed nations, Cambridge, Mass. 1932, pp.16-17; C.Brockelmann, Altosmanische Studien I. Die Sprache Ašurpašas und Ahme'is, - ZDMG, Leipzig, 1919, Bd73, S. 1-29; M.J.de Goeje, De Muur van Gog en Magog, Amsterdam, 1888, p.1; G.Knos, Chrestomatia Syriaca, Gottingen, 1807; A.W[eber], Des mor Yaquḥ Gedicht über den gläubigen König Alexander, Berlin, 1861, S. 9-35.

ИСТОРИЯ

О.И. Смирнова

«ИСТОРИЯ БУХАРЬ» НАРШАХИ

(К истории сложения текста и о задачах его издания)

«История Бухарь», или, как ее принято называть, «История Наршахи», принадлежит к числу сочинений, посвященных истории отдельных городов и появившихся как литературный жанр в IX в. Такие сочинения, естественно, имели локальное значение. Ни одно из таких сочинений по истории Средней Азии, как известно, не дошло до нас в своем первоначальном виде. Они неоднократно перерабатывались и дополнялись. Поэтому такие труды, как правило, имеют свою историю, зачастую сложную. Не представляет исключения и «История Бухарь».

Это сочинение в том виде, в каком оно до нас дошло, является своеобразной уникальной энциклопедией по истории (в широком смысле этого слова) Бухары — одного из важнейших культурных центров Средней Азии. Значение труда вряд ли может быть переоценено.

Общую характеристику историй городов, закрепившихся в IX в. как форма местной, региональной географии наряду с общими географическими сочинениями, мы находим в капитальном труде И.Ю. Крачковского «Арабская географическая литература»¹. В Средней Азии, так же как и в остальном мусульманском мире, возникновению городских хроник способствовал интерес мусульман к истории своих священных мест, вместе с тем их интересовала и домусульманская история города, домусульманские среднеазиатские культы и местные предания, что и придает таким историям особую ценность.

Об «Истории Наршахи» И.Ю. Крачковский пишет следующее: «Историки Средней Азии давно оценили ее значение и подвергли систематическому изучению. Последовательные редактуры, сокращения и дополнения едва ли оправдывают название ее именем ан-Наршахи, но и в этом виде она сохранила ряд отсутствующих в других источниках сведений о Средней Азии до ислама и арабских завоеваниях; также ценны сообщения географического характера о поселениях в бухарском округе, постройках, продуктах, пережитках доислам-

¹ И.Ю. Крачковский, Избранные сочинения, т. IV, М.-Л., 1957, стр. 162 и сл.

ского быта»². К этому еще можно добавить, что, будучи первоначально написана для светского правителя, «История Бухары» содержала ограниченное число мусульманских преданий и известий о местных святынях и связанных с ними ритуалах. Вместо них труд включал часть, носившую чисто исторический характер: экскурс по истории Саманидов.

«История Бухары» пользовалась особой популярностью в Средней Азии в конце XVI в., в XVIII-XIX вв. и даже в XX в., судя по большому количеству рукописей, относящихся к этому времени. В 1894 г. этот труд был издан литографским способом в Новой Бухаре (Кагане); в 1904 г. вышло его второе литографированное издание.

В России и на Западе первые рукописи сочинения появились во второй четверти XIX в. (вывезены из Средней Азии Бернсом в 1832 г. и Ханьковым в 1841 г.). В 1858 г. П.И. Лерх привез из Хивы и Бухары большую коллекцию рукописей, среди которых имелся еще один список «Истории Бухары». Этот список, как полагают, впоследствии принадлежал Ш. Шеферу, а после его смерти был передан в Парижскую Национальную библиотеку, где находится и в настоящее время.

В отличие от многих трудов «История Бухары» почти сразу же после появления ее рукописей в европейских хранилищах вошла в научный обиход. Уже в 1843 г. выходит работа Н.В. Ханькова о Бухаре, в исторической своей части во многом основывающаяся на этом новом источнике³. За ней следуют другие: в 1873 г. появляется популярная работа А. Вамбери «История Бухары»⁴, а в 1879 г. П.И. Лерх публикует свою известную работу о бухархудатах, в которой впервые исследуется денежное обращение Бухары; в ней ученый использует интересный раздел этого сочинения о чеканке серебра в Бухаре⁵.

Первые публикации текста «Истории Бухары» относятся к концу XIX в. В 1883 г. Ш. Шефер издает извлечения из «Истории Бухары» в своей хрестоматии, а в 1892 г. публикует весь текст произведения на основе двух рукописей⁶. В 1897 г. выходит первый, русский, перевод сочинения, сделанный Н.С. Лы-

² Там же, стр. 164.

³ Н.В. Ханьков, Описание Бухарского ханства, СПб., 1843.

⁴ А. Вамбери, История Бухары или Трансоксании с древнейших времен до настоящего времени, т. I-II, СПб., 1873.

⁵ П.И. Лерх, Монеты бухар-худатов, СПб., 1909 (отд. отт. из "Трудов Восточного отделения Императорского Русского археологического общества", ч. XVIII).

⁶ «Description topographique et historique de Boukhara par Mohammed Nerchakhy. Texte persan publié par Ch. Schefer», Paris, 1892.

кошным и снабженный краткими примечаниями. Перевод подготовлен на основе рукописи, как можно полагать, восходящей к списку конца XVI в. Перевод отредактирован В.В. Бартольдом⁷.

Вслед за этими изданиями в 1899 г. появляется первое исследование об орошении Бухарского оазиса в древности, которым мы обязаны тонкому знатоку Средней Азии Н.Ф. Ситняковскому⁸, и, наконец, в 1900 г. выходит в свет капитальный труд В.В. Бартольда «Туркестан в эпоху монгольского нашествия»⁹. В.В. Бартольд определяет место «Истории Бухары», или, как он ее называет, «Истории Наршахи», в круге историко-географической литературы раннесредневекового периода и широко использует ее материалы по исторической географии и топографии города и его районов.

После выхода труда В.В. Бартольда «История Наршахи» прочно заняла свое место в ряду важнейших источников по истории Средней Азии, и материалы ее привлекаются как русскими, так и зарубежными учеными.

В 1939 г. выходит новое издание «Истории Бухары» в Тегеране, а в 1954 г. — новый перевод этого труда на английский язык, выполненный Р. Фрайем¹⁰. Новый перевод снабжен обширным комментарием и вводной статьей. В комментарии автору удалось собрать почти исчерпывающий библиографический материал.

В связи с широко развернувшимися за последние десятилетия археологическими работами в Средней Азии и с углубленным изучением истории края и его исторической географии растет интерес к «Истории Бухары» и ее известиям о домусульманской Бухаре. В.А. Шишкин широко привлекает материалы источника для восстановления топографической карты края в свете своих археологических работ в Бухарском оазисе¹¹; подготовленная им

⁷ Мухаммад Наршахи, История Бухары. Перевел с персидского Н. Лыкошин под ред. В.В. Бартольда, Ташкент, 1897.

⁸ Н.Ф. Ситняковский, Заметки о Бухарской части долины Зеравшана, — "Известия Туркестанского отдела Имп. Русского географического общества", т. I, Ташкент, 1899, вып. 2, стр. 121-178.

⁹ В.В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II, СПб., 1900. — К тем же вопросам он возвращается в своей работе «История орошения Туркестана», СПб., 1914, и в специальной статье «Bukhārā», EI, I (1913).

¹⁰ The history of Bukhara. Transl. from a persian abridgment of the arabic original by Narshakhi R.N. Frye, Cambridge, Mass., 1954.

¹¹ См. его работы: «Археологические работы 1937 г. в западной части Бухарского оазиса», Ташкент, 1940, и «Архитектурные памятники Бухары», Ташкент, 1936.

карта позволит впервые составить реальное представление о взаимоотношениях данных археологии и письменных источников. Уже в первых его работах, относящихся к двадцатым годам, исследуются известия «Истории» об образовании Бухарского оазиса и его орошении. О.А. Сухарева исследует материалы, заключенные в «Истории Бухарь», по исторической топографии города¹².

Казалось бы, что после такой большой работы исследователей над сочинением критический текст его должен был быть установленным. Однако это не так, и до сих пор в нашем распоряжении еще нет отредактированного текста. Неразрешенным остается также и второй важный вопрос — история сложения текста. До сравнительно недавнего времени считалось, что это сочинение в том виде, в котором оно до нас дошло, представляет лишь переработку сокращенного перевода на персидский язык «Истории Бухарь» Наршахй. Известно, что «История Бухарь» в своем первоначальном виде была написана на арабском языке Абу Бакром Мухаммадом б. Джафаром ан-Наршахй для Саманида Нуха б. Насра около 933 г. В первой четверти XII в. она была переведена на персидский язык Абу Насром Ахмадом б. Мухаммадом Кубавй. В третьей четверти XII в. перевод Кубавй был переработан Мухаммадом б. Зуфаром для бухарского садра Абд ал-Азйза II. Позднее труд Мухаммада б. Зуфара, как это отмечено В.В. Бартольдом, был продолжен неизвестным автором до времени монгольского нашествия. В настоящее время исследователи, работающие над этим сочинением, пришли к заключению, что «История Бухарь» Наршахй не только была переведена на персидский язык и сокращена, но и во многом дополнена ее интерпретаторами. По этому вопросу существуют разные мнения. Согласно одному из них, высказанному Р. Фрайем, «История Бухарь» в настоящем своем виде представляет труд Наршахй, переведенный на персидский язык Кубавй, сокращенный и дополненный Мухаммадом б. Зуфаром, с последующими еще более поздними разновременными дополнениями и изменениями¹³. Согласно другому мнению, высказанному О.А. Сухаревой, Кубавй, и только он, является своеобразным соавтором Наршахй, лицом не только переведшим и сократившим его труд,

¹² О.А. Сухарева, К вопросу об исторической топографии Бухары X-XII вв., — «Труды Ин-та истории, археологии и этнографии АН ТаджССР», т. XXVII, Сталинабад, 1954; она же, К исторической топографии Бухары первой половины XVI в., — «Изв. Отд. общ. наук АН ТаджССР», вып. V, Сталинабад, 1954; она же, К истории городов Бухарского ханства (историко-этнографические очерки), Ташкент, 1958.

¹³ R.N. Frye, The history of Bukhara, Introduction, pp. XII-XIII.

но и дополнившим его, тогда как « работа Мухаммада ибн Зуфара над текстом Кубави остается совершенно неясной для читателей »¹⁴.

Не разрешен также вопрос о редакциях дошедшего до нас текста сочинения. Вопрос о вариантах «Истории Бухары» был затронут иранскими учеными и Р. Фрайем, которые указали на существование двух версий этого труда. Одна представлена в основном списками среднеазиатских собраний СССР; к этой группе, как отметил Р. Фрай, относится литографированное бухарское издание 1904 г. Вторая редакция — «иранская» представлена иранскими и стамбульскими рукописями (по месту хранения), которые составляют одну группу с рукописями XVI в., легшими в основу как парижского издания 1892 г., так и тегеранского 1939 г. Версии отличаются лишь вводной частью; для первой из них (среднеазиатской) характерен более распространенный вариант введения¹⁵. Такая общая характеристика, естественно, не дает сколько-нибудь четкого представления о характере намеченных редакций.

Таковы результаты исследования текста сочинения и истории его сложения.

Автор настоящей статьи ознакомился со списками двух крупнейших собраний нашего Союза — собрания Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР и Института востоковедения АН УзССР. В ташкентском собрании АН УзССР оказался 21 список «Истории Бухары», в собрании Института народов Азии — 8. Большинство просмотренных списков относится к XVIII или XIX в. Два из них (ИБ АН УзССР 1507 и 4355/II), судя по колофону, восходят, возможно, к одному и тому же списку, относящемуся к началу XIV в. К тому же списку должна восходить также рукопись, которую положил Н.С. Лыкошин в основу своего перевода, так как у нее, судя по переводу, имеется такой же колофон.

Самый ранний список «Истории Бухары», хранящийся в этих собраниях, представлен рукописью ЛО ИНА В-675. Рукопись написана хорошим мелким насталиком на лощеной бумаге. Даты она не имеет, но ее можно датировать по сборнику, в который она включена, переписанному одним и тем же переписчиком. Первым сочинением в этом сборнике стоит «Китаби Муллазъда», дата переписки которого 1008/1599-1600 г.

Ни в одном из просмотренных списков «Истории Бухары» в самом сочинении его название не приводится. Оно встречается только в колофонах рукописей, где кроме широко известного названия «Та'рихи Наршаҳӣ», встречаются другие: «Таҳқиқи вилайят» («Исследование об области») — рук. ИБ АН УзССР № 2110, видимо, «Таҳқиқи вилайяти Бухарӣ» («Исследование о Бухарской области») и «Та'рихи Наршаҳӣ джадид» («Новая история Нарша-

¹⁴ О.А. Сухарева, К истории городов Бухарского ханства, стр. 10.

¹⁵ R.N. Frye, The history of Bukhara, Introduction, p. XIV.

хъ») — рук. ИВ АН УзССР № 1862/Л, последнее, несомненно, заслуживает внимания. С аналогичным по смыслу названием мы встречаемся еще в одной рукописи, в колофоне которой идет речь о «Нусхайи джаидди Та'рихи Наршахъ» («Новом списке истории Наршахъ») — рук. ЛО ИНА В-673. В одной из рукописей (ИВ АН УзССР № 1507) встречается название «Та'рихи имъами Наршахъ», в другой — «Тавърихи Наршахъ» («Истории Наршахъ»). Еще одно название — «Ахбъри Бухаръ» («Известия о Бухаре») — засвидетельствовано в сочинении «Китаби Муллазъаде», написанном не позже первой четверти XV в.¹⁶, и, следовательно, ее автор имел в своем распоряжении список "Истории", в колофоне которого было приведено именно такое наименование; но могло быть и так, что название «Ахбъри Бухаръ» было общепринятым в его время; второе менее вероятно. Оба последних названия говорят о том, что наше сочинение уже в XIV в. рассматривалось как собрание отдельных экскурсов (известий) о Бухаре, каким собственно оно и является.

По характеру предисловия рукописи можно разделить на три группы. К первой из них отнесем условно рукописи типа, легших в основу издания Шефера и восходящих к списку XVI в. В этих списках текст начинается с басмалы и нескольких слов славословия, за которыми непосредственно следует своего рода введение — сообщение со слов Қубъвай о книге Наршахъ, о времени ее написания и о ее содержании, известия (в первом лице) Қубъвай о причинах, почему книга была им переведена на персидский язык, и, наконец, сообщение, также в первом лице, но уже в уничижительной форме (камтаръни бандагън «ничтожнейший из рабов»), Мухаммада б. Зуфара о том, что книга Қубъвай сокращена им для бухарского садра *Абд ал-'Азйза II из династии Али Бурхъан (например, рук. ИВ АН УзССР 4447 и рук. ЛО ИНА В-675; см. приложение). В рукописях второй группы непосредственно за славословием следует предисловие Мухаммада б. Зуфара в виде посвящения, написанного в первом лице, в той же уничижительной форме, где сообщается, что данный труд был им сокращен для бухарского садра *Абд ал-'Азйза II и ему подносится. За этим посвящением идет введение, такое же, как в рукописях первого варианта (первой группы), в связи с чем сведения о сокращенной версии Мухаммада б. Зуфара оказываются повторенными дважды. Введению предпосылается заголовок: «'Агъзи китабъ» «Начало книги» (ИВ АН УзССР 5388/II, 46/II, 3390; ЛО ИНА В-674 и бухарская литография 1904 г.). Наконец, третья группа рукописей (наиболее многочисленная) воспроизводит предисловие и

16

Р.Л. Гафурова, Китаби Муллазаде как исторический источник. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук, Ленинград, 1961, стр. 9. Ср. у О.А. Сухаревой, согласно которой книга Муллазъаде была написана в конце XV — начале XVI в. («К истории городов Бухарского ханства», стр. 11).

введение рукописей второй группы, кроме повторного известия о сокращенной версии Мухаммада б. Зуфара (ИБ АН УзССР 1862; ЛО ИНА В-673 и др.); в некоторых рукописях группы во введении переписчики сохраняют дату обработки «و در شهر سنة اربع و سبعين و خمسمائة» и «А в течение пятьсот семьдесят четвертого года...», опустив дальнейший текст (ИБ АН УзССР 4465, 1507, 1494, 4355/II, 2212/L, 47/II; ЛО ИНА В-671/III, С-1589, С-1677).

По содержанию основного текста списки "Истории Бухары" делятся на две группы, а именно: а) рукописи, в которых непосредственно за введением следует глава о бухарских казиях (ИБ АН УзССР 4475, 5388/II, 3390, 3042/II, 46/II; ЛО ИНА В-674 и В-675/II); б) рукописи, в которых за введением следуют две главы — глава Фадайл о достоинствах и совершенствах Бухары на фоне собрания соответствующих хадисов и глава о пророках и сподвижниках Мухаммада, посетивших Бухару или живших в этом городе, и только за этими главами идет глава о бухарских казиях. Вторая редакция с двумя дополнительными главами была не менее распространенной (ИБ АН УзССР 4465, 4355/II, 1507, 1494, 2212/L, 1862 и ЛО ИНА В-671/III, В-673, С-1589, С-1677), чем первая. Обе эти главы дают важные дополнительные данные об источниках, которые использовали авторы разных по времени обработок «Истории Бухарь», а также отчетливое представление о ее первоначальном плане в целом — представление, которого у нас не было. Часть известий этих двух глав (небольшая), судя по цитатам, принадлежит основному арабскому тексту, т.е. Наршахй, другая добавлена Кубавй, заимствовавшим основную их часть из работы Заранджарй (см. ниже); редакция глав принадлежит Мухаммаду б. Зуфару. Обе главы имелись в рукописи конца XIV или начала XV в., находившейся в распоряжении автора Китаби Муллазйде, так как он приводит известия, заимствованные им из первой дополнительной главы о преимуществах Бухары. Соответствующие места источников совпадают текстуально¹⁷. Начало первой главы, в которой ее составитель ссылается на Кубавй — переводчика труда Наршахй на персидский язык, дается на арабском языке, что представляется результатом позднейшей редакции. О том, что такие главы (или хотя бы часть известий, содержащихся в них) имелись в арабском тексте Наршахй, можно судить по части введения, принадлежавшей Кубавй, который сообщает, что «Абӯ Бакр Мухаммад б. Джафар сочинил книгу в честь 5мира Хамйда Абӯ Мухаммада Нуха б. Нафра б. Ахмада б. Исмайл ас-Саманй... относительно ее (Бухары) достоинств и преимуществ (манайкиб ва фазайли)» и относительно преданий, которые касаются преимуществ Бухары, о пророке, о (его) сподвижниках и последователях и о богословах...». К вопросу об этих главах, об их языке и их принадлежности (в настоящем

¹⁷ Р.Л. Гафурова, Источники, использованные автором Китаби Муллазйде, — «Общественные науки в Узбекистане», Ташкент, 1961, стр. 10; ср. Р.Н. Фрай, ук. соч., прим. 104.

их виде) вернемся ниже. Здесь же отметим, что истории городов писались в общем по единому плану, а таковой требовал указанных разделов (или соответствующих материалов).

По имеющимся в нашем распоряжении рукописям можно установить следующее соотношение предисловий, введений и дополнительных глав. Дополнительные главы встречаются в тех рукописях, где имеется предисловие (вариант второй), в котором говорится о том, что данный труд подносится Мухаммадом б. Зуфаром бухарскому садру, и введение, носящее в некоторых рукописях название «*Āğāzi kitāb*» («Начало книги»), в последнем, как правило, отсутствуют повторные сведения о том, что книга сокращена Мухаммадом б. Зуфаром для бухарского садра. Такой вариант текста представляется наиболее распространенным в Средней Азии XVIII-XIX вв. (рук. ИВ АН УзССР 1862,4465, 1507, 1494, 4355/II, 47/II, 2212/I; ЛО ИНА В-671/III, С-1589, С-1677, С-1918а, В-673). Эти главы сочетаются также с вышеуказанным введением с датой обработки Мухаммада б. Зуфара (ИВ АН УзССР 4355/II). В рукописях типа шеферовской, т.е. с введением, непосредственно начинающимся со слов «Так говорит Абӯ Аҳмад, сын Мухаммада, сын Насра ал-Кубāвий...», эти главы отсутствуют. Отсутствуют они также в немногочисленных рукописях, сохранивших предисловие и все введение (например, ИВ АН УзССР 46/II), и в бухарской литографии 1904 г. В одной из рукописей (ЛО ИНА С-450) текст «Истории Бухары» составляет как бы одно целое с предпосланным ему сочинением Китāби Муллāзāде и начинается непосредственно с вышеприведенных слов без басмалы. В другой рукописи (ИВ АН УзССР 3042/II), представляющейся в этом отношении единственной в своем роде, предисловие перенесено в конец *Āğāzi kitāb* («Начало книги»), где, таким образом, говорится и о сокращении Мухаммадом б. Зуфаром книги *Кубāвий*, и о поднесении сокращенной ее редакции бухарскому садру.

Списки «Истории Бухары», таким образом, представлены в основном двумя вариантами (группами рукописей), один из которых — наиболее полный — представлен списками XVIII и XIX вв., восходящими к списку не позднее XIV — начала XV в., другой — списками XVI, а также XVIII и XIX вв.

В остальном, если не считать в общем случайных отклонений от основного текста, которым мы обязаны позднейшим комментаторам и переписчикам, перестановок и опущений некоторых разделов, дальнейший текст обеих указанных редакций сочинения существенных (редакционных) расхождений по содержанию не имеет. Отметим, что текст группы рукописей типа шеферовской лучшей сохранности в том смысле, что он менее засорен пометами и включенными в текст комментариями; последнее, возможно, объясняется тем, что списки первой группы (первого варианта) переписывались, как правило, на месте — в Бухаре и Шахрисябзе, тогда как относящиеся ко второй в основном происходят с территории современного Афганистана.

Как известно, цитаты, разбросанные по всему сочинению, позволяют с

достаточной долей уверенности судить о принадлежности ряда мест нашего сочинения тому или иному лицу.

В свете изложенного история сочинения представляется следующей.

«История Бухары» Наршахӣ писалась ее автором в части, касающейся доисламской Бухары, на основе Балāзури, Табарӣ и, как полагают, Мадъини¹⁸. Рассказы, относящиеся к доисламской Бухаре, выделяются на фоне остального текста своим скупым, чеканным языком и словарем. Сочинение в своем первоначальном виде включало также хадисы о преимуществах священной Бухары над другими городами, в том числе один из хадисов, приведенный и у Иақўта, относительно предсказания Мухаммада о предстоящем завоевании Бухары. В дошедшей до нас версии прямо говорится о том, что указанный хадис о Бухаре имелся в тексте Наршахӣ. «Само (нафс) это предание, — читаем мы в главе первой, — привел в своей книге Мухаммад б. Джафар, но слов своих ссылкой на свидетельства не подкрепил, мы же привели ссылки на свидетельства...». Наршахӣ ввел также в свое сочинение значительное количество биографий, большинство из которых в «Истории Бухары», в ее настоящей обработке, не сохранилось; во всяком случае те из имен, которые упомянуты у Самъани со ссылкой на «Историю Бухары» Наршахӣ, в ней отсутствуют, и наоборот, многие имена, упомянутые в «Истории», отсутствуют у Самъани. О некоторых из этих биографий мы можем судить по тем же цитатам. Возможно, что часть из них была заимствована Наршахӣ из не дошедшего до нас сочинения эмира Исмаи́ла; о трудах последнего упоминает и Муллазйде, сведения которого в этой части восходят, видимо, к бухарскому историку ал-Гунджāру [ум. 412/1022 г.].

Сочинение Наршахӣ включало, кроме того, ряд преданий, связанных с доисламской историей Бухары и с памятным народу арабским нашествием, как то следует из ссылок на Наршахӣ в переводе Қубāви. К числу первых относится одно из сказаний об убийстве Сийавуша Афрасийабом, различные версии которого известны по другим источникам. В соответствующем месте текста Қубāви прямо говорит, что «по словам Мухаммада ибн Джафара, с того времени (т.е. со времени убийства Сийавуша) прошло 6000 лет». Интересен рассказ Наршахӣ, отсутствующий у других авторов, об оставленном Қутайбой в Пайканде после взятия его арабами эмире Варқā, сыне ан-Нарра Бāхилита, которого ударил ножом один из пайкандцев, защищая честь своей дочери. Этот случай, по-видимому, действительно имел место, хотя Гибб и сомневается в подлинности истории, рассказанной Наршахӣ¹⁹. Об этом событии упоминает Иақўби. По его словам, Варқā был оставлен Қутайбой в

¹⁸ R.N. Frye, The history of Bukhara, Introduction, p. XIII.

¹⁹ H.A. Gibb, The arab conquests in Central Asia, London, 1923, p. 33.

Бухаре для получения с пайкандцев контрибуции по мирному договору²⁰. Однако Варқā не был убит (что собственно и не вытекает из текста Наршахй), и его имя упоминается позже у Табарй²¹. Как известно, арабское иго в народном представлении слилось с представлением о Заххāке, что и нашло свое отражение в поэме Фирдоусй "Шāхнāме". Тем более интересно, что рассказ Наршахй находит себе известную параллель в той части поэмы, в которой говорится о Заххāке. События, о которых рассказывает Наршахй — убийство Варқā и восстание пайкандцев, видимо, отражены в сказании о народном герое Кāве. Откуда почерпнул этот рассказ Наршахй, мы не знаем, во всяком случае, судя по языку и стилю отрывка, — из какого-то письменного источника, близкого по характеру к ал-Балāзурй.

Наршахй (собственно его источникам) принадлежат известия о доисламских правителях Бухары и Пайканды и о рибāтах последнего, известия о первых арабских завоеваниях в Бухаре (кроме отдельных анекдотов), часть известий о Муқанне, начинающиеся вводной фразой: «Мухаммад б. Джафар передает, что у ворот крепости Муқанны собралось 50 000 человек». В этой части его известия основываются как на письменных источниках, так и на устных сказаниях. На одного из своих информаторов, кешского джукана Абū Алй Мухаммада, сына Хāрўна, Наршахй ссылается в связи с приведенным им анекдотом об обстоятельствах гибели Муқанны. По словам этого джукана, его собственная бабка была одной из жен Муқанны. И здесь мы можем провести известную параллель между героями «Шāхнāме» и «Истории Бухарь» Заххāк — Муқаннā, что может указывать на общность источников их авторов. Некоторые черты, приписываемые Муқанне, видимо, были перевесены народной традицией на Заххāка. Так, Наршахй, рассказывая о Муқанне, говорит, что «у него (Муқанны) был обычай, что где бы ни была красивая женщина, ему сообщали о ней, и он ее приводил к себе и держал ее при себе». Фирдоусй говорит о Заххāке: «А еще у ... Заххāка был обычай такой: ... где бы ни была за завесой прославленная красотой девушка, которой не касалась людская молва, он брал ее себе и делал ее своей рабыней» (Фирдоусй, «Шāхнāме», т. 1, М., 1960, стр. 38, 40 и 41).

Что касается других источников Наршахй, то Қубāвй отсылает нас к трем: некоему Хāтиму ал-Фахйху (юристу), у которого Наршахй позаимствовал сведения об условиях сдачи Бухары Қутайбе и рассказ о разделении города между арабами, к Мухаммаду б. Сāлиху ал-Лайсй и, как полагают, к Абū-л-Хасану Мадāйни. Сочинение Наршахй включало, по словам Қубāвй, также сведения о царствовании Саманидов до эмира Нуҳа, для которого была

²⁰ R.N. Frye, The history of Bukhara, комментарий, p. 173.

²¹ Табарй, II, 1292. 1420.

написана книга, о чем можно заключить из следующей цитаты: «Ахмад б. Мухаммад б. Наsr говорит, что Мухаммад б. Джа'фар ан-Наршахи эту книгу написал для него (Нуха) в начале его царствования ('ахд) в 332 (943-44) году. И то, что имело место при славном эмире, он все полностью рассказал в своей книге. И таким же образом все, что нам достоверно стало (известным) благодаря помощи всевышнего Аллаха об обстоятельствах эмиров из Саманидов (умарай Саминай), явились следующие (события)...»

Особый интерес представляют оригинальные известия Наршахи, полученные им самим от местных жителей или извлеченные им из ее дошедших до нас документов. Это прежде всего рассказы, связанные с именем эмира Исма'йла. Часть рассказов, несомненно, принадлежит Наршахи, другая же могла быть включена позднейшими комментаторами текста. Большинство рассказов касается вакфов. Таково сообщение Наршахи о покупке эмиром Исма'йлом селения Шарг со всеми его угодыми и о превращении этих угодий в вакф.

Что касается документов, то текст Наршахи сохранил нам часть одного документа — искового прошения наследников бухарского дих'ана Хина, современника Кутайбы, на имя аббасидского халифа Мансура. Любопытно отметить, что язык и терминология, а также форма поздних документов, в частности «саманидских» вакуфных документов, совпадают с таковыми отрывков из «Истории Бухары». То же можно сказать о терминологии, встречающейся во введении²². К оригинальным рассказам Наршахи относятся

²² Так, Кубави, рассказывая о книге Наршахи, говорит




ابوبکر محمد الرشیدی کتابی تألیف کرده است ... در ذکر بخارا و فضایل او و آنچه در وی است و در روستاهای وی از مرافق و منافع و آنچه بوی نسبت دارد

что понимают следующим образом (цитирую по переводу Лыкошина, которого придерживаются до сих пор: «Абу Бакр Мухаммад, сын Джа'фара, Наршахи написал книгу... о состоянии Бухары, ее достоинствах, прелестях, обо всем, что есть в Бухаре и ее окрестностях из удобств жизни и что вообще к ней относится» («История Бухары», стр. 7), переводя таким образом слова **منافع** и **مرافق** как «удобства жизни»; Р.Фрай переводит те же слова «conveniences and advantages», что собственно то же самое. Между тем оба слова (в том же множественном числе) входят в основную терминологию вакуфных документов и значат: **مرافق** «приносящие пользу» (в смысле приносящие доход предприятия) и **منافع** «пользу» (в смысле продукция). Указанные значения терминов не отмечены исследователями и для вакуфных документов.

известия о базаре в Шарге и Искичкате, выше отмеченный рассказ о покупке эмиром Исма'йлом селения Шарг со всеми его угодьями, расспросные сведения о базаре М'ахруч, имевшем место два раза в год, полученные им от бухарских п'иров, сведения о стоимости земель в Кушки Муг'ан при Саманиде Ну'хе I, рассказ о виденных им древних резных дверях, раньше принадлежавших загородным постройкам, и рассказ, сообщенный ему его устатом о схватке между владельцами этих загородных домов с арабами, и, наконец, упомянутый выше рассказ внука одной из жен Му'анна, слышанный Наршах'и от него лично.

Каково было построение работы Наршах'и, мы можем судить только по предисловию; разбита она была на фаслы (разделы или главы); во всяком случае о таковых упоминает Қуб'авй. Так, рассказывая о бухарской стене, Қуб'авй оговаривает, что Му'хаммад б. Джа'фар данного фасла не приводит, а, передавая известия о Му'анне, указывает, что у Наршах'и данной главы полностью мы не находим. История Саманидов была представлена в изложении Наршах'и единым повествованием и не была разделена на главы. Заголовки к главам «Память о прибытии эмира Исма'йла, да будет к нему милостив Аллах, в Бухару» и др. представляются искусственно введенными в связи с позднейшей перекомпоновкой и новым сокращением книги в целом.

Труд Наршах'и, как было сказано, в несколько сокращенном виде был переведен Қуб'авй, который вместе с тем существенно его дополнил известиями из Табар'и, на которого он ссылается в разделе о Му'анне, и главным образом рассказами из не дошедшего до нас сочинения «Хузайн ал-'улум» («Сокровищница знаний»), принадлежавшего Абу-л-Хасану 'Абд ар-Рах-м'ану Му'хаммаду ан-Нийш'апур'и, и другого сочинения «Ахб'ари Му'анна» («Известия о Му'анне»), написанного неким Ибра'х'имом, также до нас не дошедшего. По мнению В.В. Бартольда, речь идет об Абу Исх'аке Ибра'х'име ибн ал-'Абб'асе ас-С'ули, знаменитом поэте (ум. в 243/857-58 г.), писавшем также исторические сочинения («Туркестан», стр. 60). Что представляли использованные Қуб'авй сочинения Нийш'апур'и и Ибра'х'има, мы не знаем. Выдержки из них, приведенные у Қуб'авй, говорят об их чрезвычайной ценности, что было уже отмечено в исследованиях. Так, Нийш'апур'и принадлежат известия о заселении Бухарского оазиса, отражающие одно из древнейших сказаний, касающихся Средней Азии, параллель для которого нам посчастливилось обнаружить в китайских хрониках. Ему же принадлежит известия о доисламском государе М'ахе, легенда об убийстве Сид'авуша (другой вариант в «Истории Бухарь» приведен по Наршах'и), о постройке дворца бухархудатов, о бухарской стене и, наконец, известия о каналах Бухарского оазиса. Известия Ибра'х'има о Му'анне представляются уникальными хотя бы потому, что мы находим у него начало письма Му'анна к джоганам Мавераннахра, иначе говоря — документ, не отмеченный как таковой до настоящего времени иссле-

дователями. Первые слова этого письма (или, как его называют, воззвания) принято переводить так: «Во имя бога милостивого, милосердного! Я, Хāшим, сын Хāқима, сеид сеидов. Такому-то, сыну такого-то...». Персидское местоимение «я» () пишется так же, как арабский предлог  «от», здесь  является не местоимением, а арабским предлогом, и начало письма (воззвания) будет следующим: «Во имя аллаха милостивого, милосердного! От Хāшима, сына Хāқима, сеида сеидов. Такому-то, сыну такого-то». Такое начало является стандартным для писем того времени, и в этой связи представляется возможным видеть в данном отрывке не передачу содержания письма, а начальные строки арабского перевода подлинного документа, текст которого был взят автором рассказа о Муқанне из какого-то не менее достоверного источника, чем текст договора Қутайбы с царем Гўраком, сохранившегося как в арабском подлиннике, так и в персидском переводе Бал'āmӣ. На каком языке был составлен подлинный документ, мы не знаем. К такому же приему — цитированию первых строк своего источника, прибегает переводчик истории Табарӣ — Бал'āmӣ.

Кроме Нйшāпӯрӣ и Ибрāхима, основным источником Қубāвӣ в части хадисов и других преданий был Муҳаммад Шамс ад-дйн Абӯ Бакр б. Муҳаммад аз-Заранджарӣ. В первой главе «Истории Бухары» прямо говорится, что все приведенные в ней предания принадлежат Қубāвӣ, который передает их непосредственно от казия имама аз-Заранджарӣ. Имеется в виду известный представитель ханифитского толка и передатчик преданий, упомянутый у Сам'āнӣ — Абӯ-л-Фазл Бакр б. Муҳаммад ал-Ансāрӣ (род. в 428/1036-37 г. в Заранджаре, ум. в Бухаре в 512/1118-19 г.); его могилу у Кулабадских ворот Сам'āнӣ посещал. Известия, заимствованные Қубāвӣ у Заранджарӣ, в основном относятся к пророку Аййўбу(Иову). Все ли известия такого порядка принадлежат Қубāвӣ или только приписаны ему позднейшим редактором, переработавшим его текст, предстоит решить.

Раздел о казиях Бухары в какой-то части принадлежит Қубāвӣ. Во всяком случае последний из упомянутых в нем казиев Бухары — Абӯ Фазл б. Муҳаммад б. Аҳмад ал-Марвазӣ ас-Суламӣ, ал-Фақїх не кто иной, как известный везир Саманида Нўҳа, убитый в 334/945 г. тюрками в Мерве, т.е. два года спустя после того, как Наршаҳӣ поднес свою книгу Нўҳу. Кто подразумевается под составителем (мусанниф) книги в заключительных словах этой главы, остается неясным. Это не может быть Қубāвӣ, так как последний несколько раз в сочинении назван переводчиком (мутарджим). Скорее всего под составителем имеется в виду один из последних ее редакторов.

Если исходить из содержания цитат, то Қубāвӣ принадлежит также часть известий о Саманидах, в частности о Саманиде Нўҳе; ему же принадлежит дальнейший текст.

Наконец, для нас особо ценно то, что Қубāвӣ, будучи местным уроженцем, как и Наршаҳӣ, дополнил труд своего предшественника собственными

наблюдениями и рядом расспросных сведений. К таким известиям относятся сведения о мечети в селении Нур (современное Нурата) со слов хатиба селения Шарф, а также о железной плите на воротах дворца бухархудата Бидунна, которая была уничтожена при жизни переводчика; ему же принадлежат сведения об арабских названиях ворот шахристана, известия о ценах на земли Кушки Мурган, о стоимости дирхемов, а также некоторые любопытные расспросные сведения о жизни и обычаях последователей Муқанна, которых еще встречал переводчик в Бухарской и Кешской областях.

Отмечу, что для Кубави, судя по цитатам из него у Мухаммада б. Зуфара, характерно крайне бережное отношение к своим источникам, чем он отчасти напоминает известного историка Средней Азии Балғамий.

Как мы можем убедиться, в серии преданий о Бухаре, имеющих в «Истории Бухары», чаще всего встречаются предания, связанные с сюжетами библейского характера, которым мы обязаны еврейскому влиянию. К таковым в первую очередь следует отнести разные сказания о пророке Айиубе (Иове), собранные в первой главе, а также разбросанные по тексту остальной книги. Библейская сюжетная линия ясно прослеживается в сочинении, так же как и характерная для Средней Азии ханифитская цепь передатчиков большинства из них. Заключительное изречение в главе о казиях: «...пророк соизволил сказать: "Ученые моего народа подобны пророкам колена Израилева», позволяет с достаточной уверенностью считать, что проведение такой линии принадлежит если не Кубави (через Заранджарий), то Мухаммаду б. Зуфару, но отнюдь не ее первоначальному источнику — Наршахи. Судя по тому, что большая часть этих преданий не находит себе параллелей в арабской литературе, можно предположить, что они связаны с чисто местной традицией.

Среди главных источников Заранджарий Мухаммад б. Зуфар упоминает имя Вахба б. Мунабиха (ум. в 728 или в 732-734 гг.) — одного из ранних традиционалистов, «деятельность которых, — по словам И.Ю. Крачковского, — была направлена на внедрение в хадисы еврейских сюжетов»²³. Того же традиционалиста, со ссылкой на «Ахбари Бухари» Наршахи, упоминает Муллазаде; кроме того, он упоминает также традиционалистов Ибн Аббаса и Каб ал-Ахбара. К поздним добавлениям, несомненно, относится также часть легенд, связанных с именами Абд Уафса Кабира и его сына. Таким образом, местная традиция, о которой говорилось, могла быть представлена в трудах ханифитского имама аз-Заранджарий.

Через какие-нибудь пятьдесят лет труд Кубави был сокращен и отредактирован Мухаммадом б. Зуфаром. Ему принадлежит, как то следует из цитат, компоновка глав; ему же принадлежат целые главы, составленные из выдержек, заимствованных из предшествующих или последующих глав. Им же со-

²³ И.Ю. Крачковский, Избранные сочинения, т. IV, стр. 50-51.

ставлено предисловие, и только ему могут принадлежать слова: «Быть может, высокий Маджлис, — да продлится его величие, — соизволит оказать честь счастья прочтения (книги), — да продлится (это) счастье, — и соизволит взглянуть (на нее) взором благожелательности, если того пожелает Аллах» (см. приложение). Из приведенной цитаты следует, что дошедшая до нас обработка текста «Истории Бухары» принадлежит Мухаммаду б. Зуфару, а не Қуббāй. При сокращении текста Қуббāй этот второй «редактор» «Истории Бухары» не сумел или не успел отредактировать новый текст, что повлекло за собой не только нарушения синтаксиса, но и несогласованность отдельных отрывков, взятых из разных мест «Истории», и они оказались механически соединенными друг с другом. Естественно, что такие места критикой текста исправлены быть не могут, что и придется учесть при дальнейшей работе над ним.

Неизвестному редактору (третьему) принадлежит рассказ о Джӯи Мавāлиян и рассказ о бухарской цитадели, относительно которой приводятся известия, касающиеся не только 560/1164-65 г., но и 604/1207-08 и 619/1222-23 гг., а также известия о рабаде Бухары, о котором сообщаются сведения, касающиеся последовательно событий, которые имели место в те же годы: 560, 604 и 616 (1219-20)гг., и, следовательно, в том и в другом случае часть этих глав датируется не ранее первой четверти XIII в. Поскольку есть основания полагать, что последний редактор, которому эти сведения принадлежат, привлечен в качестве дополнительного источника труд Джувайнӣ (1226-1283), то время четвертой редакции еще несколько отодвигается.

В главе о разделе Бухары между арабами и неарабами имеются вставки в виде отдельных рассказов (хикāйат) об Абӯ Ҳафса Кабире и его сыне. В одном из них имеется ссылка на сочинение «Фаṣл ал-хуṭба». Под таким названием был известен сборник изречений, приписываемых халифу Омару. Известно несколько вариантов этого сборника с персидскими комментариями. Одно из них принадлежит ал-Ваṭвāту (ум. в 573/1177 или 578/1182 г.) Неизвестное лицо сделало на полях одного из списков «Истории» приписку, что составителем сборника (муṣаниф) является Мухаммад Пāрсā (см. Р.Н.Фрай, ук. соч., стр. 57, *). Мухаммад Пāрсā был известным представителем ордена нақшбандиев и играл в свое время значительную роль в политической и культурной жизни Средней Азии. Он родился в 1348/49 г. в Бухаре, покинул ее в 1419 г. и скончался в Медине 13 января 1420 г. Учитывая, что он является автором нескольких трудов, в том числе *فصل الخطاب لوصول الاحباب*, своего рода энциклопедии по суфизму²⁴, возможно, речь в наших списках действительно

²⁴ А.А. Семенов (ред.), Собрание рукописей АН Уз. ССР, т. III, стр. 264, № 2421 (дата списка 871/1466 г.).

идет о его книге. В таком случае время последней обработки (и последних вставок) еще приближается и она относится к концу второй половины XIV в. – началу XV в., а редактором ее мог быть сам Мухаммад Парсā²⁵. В этой связи определенный интерес вызывает два списка нашего сочинения (о них упоминалось выше), в колофоне которых указано (списано со старого колофона), что оба они сделаны со списка такого-то времени. К сожалению, дата последнего не разобрана переписчиками, и ее можно толковать по-разному: как 800 г.х. или как 802, или, наконец, как 83? г.х. Но все три даты определяют список как принадлежавший к самому началу XV в. Так, в колофоне рук. ИВ АН УэССР 4355/II (л. 103а) написано:

تمام شد منقول العينه تاريخ نرشخی شهر جهادی الثاني سنة
و ثمانمئة من هجرة مصطفوی صلی الله علیه وسلم تحت هذه
التاریخ فی تاریخ شهر ذی القعدة سنة ۱۲۹...

что соответствует колофону рукописи Лыкошина, кроме даты списка: «Окончена дошедшая до нас часть Истории Наршахй в джумада II 800 (?) года от бегства пророка, – да благославит и да приветствует его бог. Рукопись переписана в 1213 (1798) году»²⁶. Таков же, только более искажен текст колофона рук. ИВ АН УэССР 1862 (л. 59а), который мы воспроизводим ниже:

تمام شد تواریخ نرشخی در تاریخ جهادی الاخری سنة و ثنی
(اثنی؟ ثلثین؟) و ثمانمئة منقول العين تواریخ نرشخی درین
ایام مذکورة تمام شد و من از هجرة المصطفیه...

Таким образом, после Мухаммада б. Зуфара текст был все же значительно дополнен (продолжен), вероятнее всего в конце XIV в., причем лицо, его дополнившее, как было указано, в свою очередь привлекло новые источники; ему же принадлежит вышеприведенный колофон. Наконец, может быть выдвинута гипотеза, что именно этому лицу, четвертому редактору, а не Мухаммаду б. Зуфару принадлежит компоновка глав. В таком случае придется счи-

²⁵ В этой связи можно предположить, что под составителем (мусанниф) нашего сочинения имеется в виду тот же Мухаммад Парсā. По Р.Н.Фрау – автор сочинения упомянутый у Наршахй Мухаммад б. Талут Хамаданй (ук. соч., стр. XIII).

²⁶ Н. Лыкошина, История Бухары, стр. 123.

тать, что им же составлены первая и вторая главы и что часть известных этих глав заимствована им же из книги Муллаз̄ада. Отметим, что эти главы по своему языку и стилю крайне близки к сочинению Муллаз̄аде, что может свидетельствовать об их какой-то поздней переработке.

Изменения текста «Истории Бухары», имевшие место после четвертой редакции, носят характер своеобразного комментария переписчиков мест, остающихся им непонятными. Комментарий идет по двум линиям. Во-первых, поясняется географическая и топонимическая номенклатура и указываются (на полях или в самом тексте) современные переписчику названия; так, например, Вард̄на поясняется как Вард̄нзи, Нур как Нурата. Для местности П̄рг̄йни Фир̄ах, собственно — обширный водосброс, даются его поздние тюркские названия Дангиз (собственно — озеро) и Каракуль (Черное озеро), о Тав̄йсе сообщается, что он находится в тюмене Дангиз̄и; добавляются сведения о том или ином лице, о котором переписчику известно что-нибудь, по его мнению, свое; такие добавления иногда особенно обширны. Вторая линия комментария заключается в развертывании непонятого предложения или в дополнительном его разъяснении, зачастую многословного и уводящего в сторону от основного текста. В некоторых случаях такие пояснения помогают понять текст. Так, например, получает объяснение загадочное место о существовании во внутреннем городе (шахристане) кварталов, отдаленных друг от друга подобно селениям, и пашен²⁷, тогда как в тексте в действительности речь идет об участках, расположенных вне шахристана.

Варианты написания слов, названий, имен, имеющих в рукописях, дают возможность внести ряд существенных коррективов в текст и восстановить

²⁷ К такому выводу пришла О.А. Сухарева, которая пишет относительно городской застройки следующее: "Как показывает "История Бухары", даже и эта незначительная территория (т.е. шахристан) далеко не вся была занята застройкой: некоторые кварталы (вероятно окраинные) были отделены и удалены друг от друга, подобно селениям" (см. ее работу "К истории городов Бухарского ханства", Ташкент, 1958, стр. 28). В действительности же в "Истории Бухары" в данном месте речь идет о городе (шахре), а не о внутреннем городе (шахристане) и о пригородных кварталах (маха́лла), которые в то время были обособленными и зачастую действительно отдаленными друг от друга. Что касается пашен, то последние, по мнению того же автора, подразумеваются под термином мустағалла, обозначавшим-де земельные участки, используемые под зерновые культуры (см. там же, стр. 29, 30), что не точно. К значению мустағалла как термина, обозначающего приносящую доход собственность (землю, воду, недвижимость), см. BGA, I, стр. 158; сводку данных источников см. глоссарий к Балаз̄ури, стр. 78.

его. Так, в разделе о ярмарке, собиравшейся два раза в год, сообщается, что она называлась Мāхрӯз (**ماخ روز**)²⁸. Одна из рукописей дает чтение Мāхрӯч (**ماخ روج**); последнее представляет буквальный перевод согдийского **m'xwac**, т.е. «день (посвященный божеству) Луны»; таково было название двенадцатого дня согдийского месяца. В таком случае следует думать, что эта ярмарка открывалась два раза в год, каждый раз в двенадцатый день месяца, но какого — из текста не следует. У Бйруни мы находим известие, что ярмарка собиралась два раза в год в месяц нисāнч и в месяц фасāk (анч), т.е. в первый и четвертый месяцы согдийского календаря. Подробнее на этом вопросе останавливаться здесь нет необходимости.

Отмечу еще одно место. В «Истории Бухары» мы находим подробные известия о бухархудатах и о первых походах арабов на Бухару. Сведения об этих походах разбросаны по разным главам. Некоторые из этих известий представлялись искаженными и не заслуживающими доверия. К ним относится версия рассказа о походе военачальника Муслима (Салма) б. Зийāда на Бухару. Среди лиц, объединившихся против него в помощь бухарской царице, упоминается ее муж, известный бухархудат Бйдун (или Бандун), который, как повествует источник, явился «на помощь бухарцам из Туркестана с большим войском». Вместе с тем в тексте сообщается, что бухарская царица в награду за помощь обещает царю Согда Тархуну стать его женой²⁹. По словам Балāзури, Бйдун был убит Муслимом (Салмом) б. Зийāдом (681-683 гг. н.э.). Вместо имени Бйдун у Наршахи (арабской графикой **بجدون**) следует читать тудун — титул (звание) правителя Чача (Шаша) конца VII и начала VIII в. (арабской графикой **تدون**). Согдийская формула титула **tōwun** **tūdbwun** засвидетельствована в мугских документах и на монетах и передает тюрк. *tutun, tudun*, из кит. *tu = t'ung*, дословно «начальник гражданской администрации». Участие правителя Чача вместе с тюркскими войсками в указанных событиях находит себе подтверждение в других источниках. Таких примеров, иллюстрирующих недостатки существующих изданий «Истории Бухары», можно привести немало. Для нашей цели достаточно двух разобранных выше.

Итак, «История Бухары» в свое время, несомненно, привлекала к себе внимание общественности Бухары. Об этом рассказывает Кубāви в своем предисловии; о том же говорит и то, что к ней последовательно возвращались разные лица, связанные общими интересами. Написавший для Самаида Нуха «Историю Бухары» выходец из бухарского селения Наршах Мухаммад б. Джафар ан-Наршахи связал свою книгу с расцветом Бухары при этой

²⁸ "История Бухары" (изд. Шефера), стр. 18.

²⁹ Там же, стр. 40-41.

династии. Қуббави, выходец из ферганской Кубы, расцвет которой связан с той же династией, составил для своих друзей новый по существу труд, вероятно, посвятив его одному из Караханидов — Мухаммаду Арслан-хāну, и добавил разные известия, в том числе касающиеся этой династии. В конце XII в. в Бухаре правит местная небольшая династия Садров, объединившая в своих руках светскую и духовную власть. Новая обработка (по существу новое сочинение) «Истории Бухары» подносится Мухаммадом б. Зуфаром представителю этой династии 'Абд ал-'Азизу II. Таковой же в общем была история другого аналогичного сочинения Қанди («Китāб ал-қанд фй та'рихи Самарқанд»).

Из ранних списков «Истории Бухары» до нас не дошел ни один. Все дошедшие до нас списки представлены в основном списками XVI и списками XVIII-XIX вв., некоторые из которых восходят к списку XIV в. Последнее обстоятельство говорит о том, что в XIV в. в Бухаре опять появляется интерес к произведению. К этому же времени относится появление нового труда, посвященного Бухаре, — сочинения Муллазāде.

В смутный период, предшествовавший нашествию монголов, Бухара постепенно теряет свое значение. В 1220 г. она была разрушена Чингиз-ханом. Естественно, что ни Чингизиды (1227-1370), ни Тимуриды (1370-1500), перенесшие свою резиденцию в Самарканд, не могли способствовать процветанию Бухары, ни тем более развитию подобной литературы. Однако, видимо, в XIV—начале XV в. эта литература оживает. После падения Тимуридов и укрепления власти Шейбанидов (1500-1599), основавших Узбекское государство, Бухара снова становится столицей. С этого времени намечается новый период в истории Бухары и новый ее расцвет как культурного центра страны. Естественно, что интерес к литературе такого рода, как «История Бухары», снова возникает, и к этому времени относится ряд ее списков. Отметим, что интерес к истории Бухары должен был быть стимулирован еще и тем обстоятельством, что ее известия о вақфах Исма'йла Сāмāни и других являлись тем материалом, на который можно было опираться при «восстановлении» вақуфных грамот и рассмотрении спорных вопросов, в частности связанных с так называемыми вақуфными угодьями Исма'йла Сāмāни. Как сейчас известно, традиция, приписывавшая ряд селений к вақуфным угодьям Исма'йла Сāмāни, восходит к началу XVI в.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перевод*

предисловия, введения и первых двух глав
«Истории Бухарь»

«Во имя Аллаха милостивого и милосердного!

Признательность и хвала всевышнему господу, — да возвеличится имя его, — ибо он создатель мира и ведающий тайное, дарующий пропитание всему живому и хранящий землю и небо!

Привет и приветствие избранному среди людей, последнему из пророков, Мухаммаду Избраннику, — да благословит Аллах его, и его семью, и его сподвижников, и последователей, и приверженцев, и да будет доволен Аллах ими всеми!

Изложил в сокращенном виде для высокого Маджлиса мавлана садра садров мира хаджи имама, величайшего, благороднейшего, виднейшего, славнейшего, великого, милостивого, аргумента общины (Мухаммада) и веры, меча ислама и мусульман, лезвия меча имамов в обоих мирах, украшения царства и султанов, султана шариата, прибежища общины (Мухаммада), руководителя последователей (пророка), пособника сунны, покорителя ереси, опоры халифата, помощника имама (общины Мухаммада), покровителя людей, царя света, благороднейшего (из людей) этого мира, просвещеннейшего из рода человеческого, вождя народа земли, имама обеих святынь (Мекки и Медины), муфтия Запада и Востока, украшения рода обеих сторон (отцовской и материнской), благородного рода по отцу и по матери, венца совершенств и добродетелей, достоинств и превосходства, Абд ал-Азйза, сына садра садров, имама (Бурхън ад-дйна Мухаммада, сына садра), превеликого, шахида, блаженного Хусъм ад-дйна Умара, сына садра имама преславного Бурхън ад-дйна Абд ал-Азйза. — да осветит Аллах души его предшественников и да благословит (его) в жизни преемников в славе, и в величии, и в блаженстве, и хвала тем, кто пребывает на земле и на небе, — (я), ничтожнейший из рабов, Мухаммад, сын Зуфара, сын Умара. Быть может, высокий Маджлис, — да продлится (его) величие, — соизволит оказать честь счастья (ее) прочтения, — да продлится (это) счастье, — и соизволит взглянуть (на нее) взором благожелательности, если того пожелает всевышний Аллах».

[Начало книги]

Так говорит Абӯ Наср Ахмад, сын Мухаммада, сына Насра, ал-Куббйи: Абӯ Бакр Мухаммад, сын Джафара ан-Наршахй сочинил книгу в честь (ба

* В квадратные скобки заключен текст, опущенный в существующих изданиях и переводах, в круглые — наши дополнения.

нәм) Эмира Ҳамйда Абӯ Муҳаммада Нӯҳа, сына Насра, сына Аҳмада, сына Исмаїла ас-Саманӣ, — да благословит его всевышний Аллах, — относительно Бухары и ее достоинств и преимуществ, и о том, что имеется в ней из приносящего пользу (марāфиқ) и благ (манāфи*), и о том, что к ней относится, относительно преданий о преимуществах Бухары, которые дошли (до нас), о посланнике, — да благословит (его) Аллах и да приветствует, — о (его) сподвижниках и последователях и о богословах (уламāи дин), да будет ими всеми доволен Аллах. Эта книга была составлена на арабском языке превосходным слогом в триста тридцать втором году (943-44 г. н.э.). Так как большинство людей не проявляет охоты к чтению арабской книги, то друзья попросили меня, что ты-де эту книгу переведи на персидский язык. Согласившись, я (фақйр) перевел (ее) в (месяце) джумада I пятьсот двадцать второго года (1128 г. н.э.). Так как в арабской рукописи были упомянуты вещи, которые были ненужными, да к тому же и чтение их нагоняло скуку на человека, то об этих вещах не рассказывается.

А в пятьсот семьдесят четвертом году (1178-79 г. н.э.) ничтожнейший из рабов, Муҳаммад, сын Зуфара, сын Умара изложил (эту книгу) в сокращенном виде для высокого Маджлиса садра садров мира хаджи имама, славнейшего, почтеннейшего, аргумента общины (Муҳаммада) и веры, меча ислама и мусульман, лезвия меча имамов в обоих мирах, султана шарията, опоры халифата, имама обеих святынь (Мекки и Медины) муфтия Запада и Востока, украшения рода обеих сторон (отцовской и материнской), обладателя достоинств и превосходств, Абд ал-Азйза, сына садра (Бурхāн ад-дин Муҳаммада, сына) садра — превеликого, шахида, блаженного Хусām ад-дин Умара, сына садра имама превеликого Бурхāн ад-дин Абд ал-Азйза, — да осветит Аллах души (его) предшественников и да благословит (его) в преемниках в почете и в величии!

﴿О преданиях относительно достоинств и совершенств Бухары﴾

﴿Повествуется о пророке, — да благословит его Аллах и да приветствует, — и о сподвижниках (его) и последователях, — да будет доволен Аллах всеми ими.*

Сказал: Абӯ Наср Аҳмад, сын Муҳаммада, сын Насра ал-Қубāвӣ, — да помилует его Аллах, — сказал: рассказал нам казий имам, славнейший, уstad Муҳаммад Шамс ад-дин Абӯ Бакр, сын Муҳаммада, сына Али, сына ал-Фазла аз-Заранджарӣ, — да помилует его Аллах.

Он сказал: рассказал нам шейх имам Абӯ Абд ал-Малик, сын Абд ар-Раҳмāна ат-Тустарӣ; сказал: рассказал нам шейх имам Абӯ Абдаллах Му-

* Текст двух следующих абзацев арабский.

хаммад ал-Хяфиз, известный как ходжа Гунджар; сказал: рассказал нам Абӯ Хафз Ахмад, сын Хамдана, сына ал-Фахья; сказал: рассказал нам Абӯ Амр, сын Башира, сына Асафа, сына Мансӯра в двести восемьдесят шестом году.

Сказал Мухаммад, сын Сахма, сказал Утба, сын ал-Хаджджа ал-Ансари; сказал Мухаммад, сын Қайда со (слов) Абӯ Харуна ал-Абди со (слов) Рабиа, сына ас-Са'ади, со (слов) деда Хузайфы, сына ал-Гамана, — да будет доволен Аллах всеми. Подлинно посланник Аллаха, — да благословит его Аллах и да приветствует, — сказал: «После меня город будет завоеван в Хорасане за рекою, которую называют Джайхун, именуемый Бухара, земля, объята милостью (Аллаха), окруженная ангелами, споспешествуемая (Аллахом), возлежащий на постели в этом (граде) подобен павшему за веру на стезе Аллаха». Само (нафс) это предание привел в своей книге Мухаммад, сын Джафара, но слов своих ссылкой на свидетельства не подкрепил, мы же привели ссылки на свидетельства, дабы имелось доказательство его истинности. Мы также привели и то, что до нас дошло со ссылкой на свидетельства о великих сподвижниках (пророка), — да будет доволен всевышний Аллах ими всеми.

Мугайра, сын Шуба (ас-Сакафи), — да будет доволен им Аллах, — передает, что я-де вошел к эмиру правоверных Усману, сыну Аффана, — да будет доволен им Аллах. А он усадил перед собой Ахнафа, сына Қайса, и говорил: ты должен пойти в Хорасан и сделать так-то и так. Тут он сказал: «Бог, — да возвеличится его имя — дарует победу над Хорасаном, и ты войдешь в город Бухару. Ты должен быть милостивым к жителям Бухары, ибо (это город) священный».

До нас также дошло со ссылками на свидетельства со слов Хузайфы, (сына) ал-Гамана, — да будет доволен им Аллах, — что он сказал: «Однажды эмир правоверных Умар, сын Хаттаба, — да будет доволен им Аллах, — говорил о Хорасане и хулил Хорасан. Эмир правоверных Али, сын Абӯ Талиба, — да будет доволен им Аллах, — сказал: Остановись, Умар, ибо у всевышнего бога в Хорасане есть город, который называется Бухара. Знаешь ли ты, что за место (махалла) эта Бухара? В судный день всевышний бог избавит бухарцев от страха перед страшным судом. И когда другие люди будут (пребывать) в страхе перед судным днем, к (бухарцам) придет весть о рае. Тогда (Умар) сказал: хорошо, если бы бог, — да возвеличится его имя, — еженошно милостиво взирал на бухарцев и простил тех из них, которых пожелает».

Эти два предания Мухаммад, сын Джафара, не передает, но казий имам Абӯ Бакр Заранжари передает с точными ссылками на свидетельства, а мы привели (их) без ссылок.

Эмир правоверных Умар, сын ал-Хаттаба, — да будет доволен им Аллах, — снял с них (бухарцев) харадж и дал им множество льгот. Мухаммад, сын

Исмāйла, сказал: «Абдаллāх, сын Абд ар-Рахмāна сказал, что я-де напомнил ему о Самарканде и самаркандцах».

Передают (предание) со (слов) Вахба, сына Муваббиха, что он сказал: «Я прочел в книге древних, что один из пророков колена Израилева пошел на восток. Он дошел до места, которое называется Бухārā. Бухарцы оказали ему почет. Он вознес три молитвы за них, сказав: О владыка! Благослови их в потомках, и даруй им победу над врагом, и удали от них смуту».

Абӯ Абдаллāх ал-Хāфиз ал-Гунджār, — да помилует его Аллах, — передает со (слов) Мухаммада, сына ал-Хасана аш-Шайбāни ал-Фахрā, — да помилует Аллах их обоих, — что пророк Аййуб, — мир ему, — обрел кончину в Бухāре, и гробница его в Бухāре. Рядом с ней находится один из райских источников.

Абӯ-л-Хасан Абд ар-Рахмāн, сын Мухаммада ан-Нийшāпурī повествует в книге «Сокровищницы знаний» («Хузā'ин ал-улӯм»), что святой пророк, — мир ему, — прибыл в Бухāру, (и жители) ему оказали гостеприимство; он помолился за них.

Передают со (слов) Қутайбы, сына Са'йда, что он сказал: «Я слышал от Абдаллāха, сына Мухаййа, что его спросил какой-то человек: "Приходил ли какой-нибудь пророк в Бухāру?" Он сказал: "Приходил Аййуб, попавший в беду, в место, которое именуется Бухārā. Бухарцы оказали ему гостеприимство. Он помолился за них и испросил у всевышнего бога для них благословения и сказал: "О владыка! Не подвергай бухарцев испытанию голодом и не погуби их до судного дня».

Передают со слов Хāфза, сына Дā'уда, что он сказал: «Одного из пророков колена Израилева предали земле в Бухāре, в черте города. Это место называют Кушки кафшгаран. У места погребения пророка имеется примета: там есть дерево, которое никогда не лишается листьев — ни зимой, ни летом». Хāфз сказал: «Я видел это дерево: листья его похожи на листья джидды. Это место ныне представляет кладбище у ворот Мабада, которое было (прежде) заселенным местом; касаба города Бухāры была там. Прежде (пйшйн) там были тьмы кафшгаров. По этой причине оно называется Кушки кафшгаран. Симдӯзы Бухāры жили в той махалла... В той стороне кавал Навканд. Теперь эта махалла пришла в разрушение и превратилась в кладбище. Рассказ (қисса) об этом будем упомянуть на своем месте».

Передают со (слов) Хасана Басрī, — да помилует его Аллах, — он сказал: «Пророк Аййуб, — да благословит его Аллах, — пришел в Бухāру. Ему оказали гостеприимство. Он помолился и испросил (для бухарцев) благословения. Бухарцы в силу благости его молитвы стали гостеприимными и великодушными. Он там остался. Из города отправились в Мекку на богомолье. Паломники украли его осла. Он не призвал на них божьего благословения».

От ⁴Абдаллаха, сына Мубрака, — да будет доволен им Аллах, — передают, что он сказал: «Когда подымется смута, вам нужно пребывать в городе Бухаре, ибо (никакая смута) долго не будет продолжаться».

Ахмад, сын Мухаммада, сын Нафра, передает это все со (слов) казия имама Заранджарй со ссылками на свидетельства.】

【Память о людях, пришедших в Бухару из (числа)
последователей (пророка)】

【Когда Кутайба, сын Муслима пришел с арабами в Бухару, одним из улемов и последователей, которые были вместе с ним, был Мухаммад, сын Вайси. Он был и благочестивым человеком, и просвещенным богословом. Он принадлежал к числу последователей (пророка), и улемы (того) времени обращали лицо к (таким, как он) святым.

В то время, когда Кутайбу окружили неверные, Мухаммад, сын Вайси, — да помилует его Аллах, — помолился и сказал: «О боже! Окружили нас несчастья, а ты нанес поражения им!» И неверные в силу благости его молитвы рассеялись.

Затем был Зийад, сын Михрйна ал-Азди, — он видел Анаса, сына Малика, — да будет доволен им и Аллах. Затем Лайс, сын Абу Муслима, и Халид, сын Хасана ал-Карзи, и Мукатил, сын Хаййана, и Убайда, сын ал-Кумй. Затем сопутствовали Кутайбе сподвижники Хасана Барри. К ним принадлежал Абу Амйр ал-Хамадани из последователей устада Суфийани Саври. Суфийани Саври пришел в Бухару спустя некоторое время после них.

Он совершил намаз в Мечети муджтахидов в шахристане. В этой мечети находился мужчина, араб; он предстоял на общественной молитве; имя его Абу Райхана. Он читал во время утреннего намаза молитву. Суфийани Саври ему воспрепятствовал. Суфийан жил в Бухаре.

⁴Абдаллах, сын ⁴Абд ар-Рахмана ад-Даскати, передает (предание) со (слов) своего деда Сада, мавля Хакима Сабазмунй, который сказал: «Я пришел в Бухару. Некий муж сидел на верблюде; на его голове была надета чалма из черного шелка. Он рассказывал, что мне-де видел чалму посланник божий, — да возвелчится его имя, — своими руками. И сказал: я узнал — это был Кусам, сын Аббаса, — да будет доволен ими Аллах».

Затем из последователей был ⁴Абд ал-Малик, сын ⁴Амйра. Он (в свое время) пришел в Бухару вместе с Саидом, сыном ⁴Усмана, сына ⁴Аффана, — да будет доволен им Аллах. Саид предстоял на общественной молитве в пятницу. ⁴Абд ал-Малик, сын ⁴Амйра, был вместе с ним; он не повторял (службы) за Саидом. Саид, сын ⁴Усмана, — да будет доволен им Аллах, — отправил относительно этого письма к Муавию, сыну Абу Суфийана. Муавий в свою очередь послал относительно этого письмо ⁴Абд ал-Малику, сыну ⁴Амйра, а в письме сказал: «Твой отец предавался молитве, и его отец, си-

речь 'Усмāн, сын 'Аффāна. И тот также должен предаваться (ей), и его сын, сиречь Са'йд, сын 'Усмāна.

После этого 'Абд ал-Малик совершал намаз за Са'йдом и повторял (службу за ним)»

В дальнейшем текст обеих отмеченных редакций расхождений (редакционных) не имеет.

Из изложенного следует, что дошедши до нас текст «Истории Бухары» представляет позднейшую обработку не сохранившегося оригинала, прошедшего через руки по меньшей мере трех редакторов, и перед нами по сути дела новое сочинение, которое по традиции сохранило за собой название своего оригинала. В этой связи перед будущим издателем не встанет задача восстановить текст Наршахӣ или его переводчика и редактора Қуббāй, ибо для проверки такой реконструкции у нас нет пока критерия. Задача, как нам представляется, состоит в том, чтобы установить с достоверностью время последней обработки сочинения, а затем и текст этой обработки, очистив его от последующих пояснений и интерполяций переписчиков. При этом важно будет указать и выделить по возможности наиболее древние части текста и установить последовательность обработки оригинала. Перевод Қуббāй «Истории Наршахӣ» равно как и перевод Бал'āmī летописи Табарӣ, представляет более или менее искусную компиляцию извлечений из разных источников, основой для которой служит арабский оригинал. Как уже приходилось отмечать, Бал'āmī, как и его арабские предшественники, традициям которых он следует, обычно указывает источник заимствования. То же делает Қуббāй. Таков же прием следующих двух редакторов "Истории Бухары". Это обстоятельство, как известно, позволяет проследить работу разных редакторов над текстом "Истории", а следовательно, и принадлежность различных ее частей. Известным критерием для этой цели может также служить язык отдельных мест сочинения (синтаксис, терминология). Таким образом, работа над текстом предстоит чрезвычайно сложная. Однако только такой филологический анализ позволит установить текст, который сможет быть положен в основу исследования.

28. V. 1962 г.

Е.И. Кычанов

ТАНГУТСКИЕ ИСТОЧНИКИ О ГОСУДАРСТВЕННО-АДМИНИСТРАТИВНОМ
АППАРАТЕ СИ СЯ
(Публикация)

С каждым новым шагом в изучении уникальной коллекции тангутских рукописей и ксилографов Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР обнаруживаются и важные первоисточники, позволяющие по-новому осветить ту или иную сторону жизни давно исчезнувшего и малоизученного государства Си Ся (982-1227). Как бы ни были ценны китайские источники, они дают нам информацию из вторых рук, часто отрывочную, требующую систематизации и тщательной проверки. Поэтому только комплексное использование и тангутских, и китайских источников поможет нам нарисовать приблизительно верную картину истории Тангутского государства.

Если китайские источники по истории Си Ся тщательно собраны и систематизированы китайскими учеными¹, то освоение тангутских первоисточников, прежде всего из самой обширной тангутской коллекции — коллекции ЛО ИНА СССР, сопряжено с большими трудностями и продвигается крайне медленно.

По сравнению с другими проблемами истории Си Ся, например с проблемой социально-экономических отношений, вопрос о государственном-административном аппарате² оказался более полно отображенным в китайских

¹ 吳廣成, 西夏書事, 北京, 中華民國廿有四年, (далее — У Гуан-чэн, Си Ся шу ши); 張鑑, 西夏紀事本末; 戴錫章, 西夏紀, 北京, 1924; 羅福萇, 宋史夏國傳集註.

² Е.И. Кычанов, Государственное устройство Си Ся, — «Ученые записки ЛГУ», 1959, № 281, Серия востоковедческих наук, вып. 10, стр. 110-115.

источниках. Однако и в данном случае имеющаяся информация была далеко не достаточной. Поэтому несомненный интерес представляют обнаруженные в тангутской коллекции ЛО ИНА «Табель о рангах» (рук. № 4170 и 5921) и перечень административных учреждений Си Ся в десятом томе «Измененного и заново утвержденного кодекса законов эпохи Небесного Процветания (1149-1170)».

«Табель о рангах» представлен двумя фрагментами одного и того же свитка (№ 5921 и 4170). Размеры фрагментов: № 5921 — 20 x 51 см, № 4170 — 20 x 67 см. Фрагменты отпечатаны ксилографическим способом на светло-серой плотной бумаге со слегка шероховатой поверхностью. Текст напечатан в два столбца, шириной 7,3 см каждый, отделенных друг от друга пробелом в 1,4 см. Колонки заключены в рамку и разделены на строки вертикальными линиями. Ширина каждой колонки 1,5 см. Ширина ~~полей~~ полей: верхнего 2,5 см, нижнего 2 см. В каждой колонке помещено по одному титулу, всего в двух фрагментах 79 колонок в верхнем ряду и 80 колонок в нижнем ряду. Колонки 1-3, 44, 45, 52-58, 70 и 79 верхнего ряда и колонки 1-3 нижнего ряда не заполнены. В колонках 34-43 и 47-51 верхнего ряда текст написан в направлении сверху вниз, как и в колонках нижней половины рукописи. В остальных колонках верхнего ряда текст написан в направлении снизу вверх. На строках 46, 51, 61, 68, 71 верхнего ряда и 48, 51, 56, 61, 63, 70, 74 нижнего ряда текст напечатан мелким шрифтом в горизонтальном направлении. К титулам, записанным в колонках 19, 25, 31, 60, 69, 71 верхнего ряда и в колонках 4-7, 19, 25, 31, 63, 72, 74 нижнего ряда к титулам прибавлены примечания мелким шрифтом в две строки. Обе части свитка были найдены в разное время и поэтому записаны под разными инвентарными номерами. Часть свитка, записанная под № 5921, — начало с утраченным начальным титром (33 колонки в верхнем ряду и 35 колонок в нижнем ряду), текст под № 4170 — продолжение (46 колонок в верхнем ряду и 45 колонок в нижнем ряду). Текст без конца и обрывается, по всей вероятности, где-то посередине. Фрагменты непосредственно не соединяются, между ними, по-видимому, был еще кусок текста, который утерян. В горизонтальном пробеле, разделяющем колонки верхнего и нижнего рядов, во фрагменте под № 5921 против колонок 1-7, 19, 25, 31 в горизонтальном направлении записаны титулы государей Ся, наследника престола и номера первых семи рангов. Оба фрагмента удовлетворительной сохранности.

Двадцатитомный «Измененный и заново утвержденный кодекс законов эпохи Небесного Процветания» представлен в нашей коллекции двумя изданиями большого и малого формата. Относительно полно сохранились девятнадцать томов этого памятника, целиком отсутствует только текст шестнадцатого тома. Фрагменты и части книг двух указанных изданий иногда дублируют, иногда дополняют друг друга. Поэтому мы можем восстановить большую часть этого замечательного источника.

Для данного сообщения нами было использовано издание малого формата (ксил. № 170-171). Это ксилографы, сброшюрованные бабочкой, размером 25,5х16,5 см. Размер текста 21,5х16 см. Рамка неровная, сбоку двойная. Поля: сверху от 0 до 1 см, сбоку 4-8 мм., внизу от 0 до 1 см. Текст отпечатан в 9 строк на странице, по 14-16 знаков в строке. Два указанных фрагмента, внешние характеристики которых полностью совпадают, — части одной и той же книги. На сгибе каждого листа — колофон, указывающий сокращенное наименование свода законов (два последних знака полного наименования, см. 1) и порядковый номер тома и листов в разворот. В ксил. № 170 соответственно представлены лл. 1-14, в ксил. № 171 — лл. 25-43. Середина тома не сохранилась. Бумага серая, тонкая. Начальные листы того и другого фрагмента сильно измяты. В целом сохранность фрагментов удовлетворительная.

Десятый том «Измененного и заново утвержденного кодекса законов полностью отведен под описание государственно-административного устройства Си Ся и связан по содержанию с «Табелем о рангах», который является как бы схематическим приложением к нему. Публикуемый ниже перевод познакомит читателя с материалами о государственно-административных учреждениях Си Ся, содержащимися в десятом томе кодекса.

I. «Измененный и заново утвержденный кодекс законов эпохи Небесного Процветания».³

II. «Перечень управлений по классам

Имеющиеся управления пяти классов — высшего, второго (букв.: следующего), среднего, низшего и последнего — малые и большие, низшие и высшие, располагаются (по своим классам) в нижеследующем порядке.

Управления высшего ранга

[1.] Верховное управление гражданскими делами. [2.] Верховное управление делами армии.

Управления второго (следующего) ранга

[3.] Дворцовое управление. [4.] Цензорат. [5.] Управление столичным округом. [6.] Финансово-налоговое управление. [7.] Управление делами буддийских монахов [8.] [9.] ? [10.] Генерал-губернаторство. [11.] ? [11.]

³ Каждое государственное учреждение Си Ся в переводе и в воспроизведенном тексте оригинала указано арабской цифрой.

Совет дворцовых дел, ведавший формулированием и опубликованием приказов государя. [12.] Управление женской половиной императорского дворца [?]. [13.] ? [14.] Управление по приему иноземных посольств. [15.] Управление [ведавшее] императорским столом. [16.] Управление, ведавшее перепиской двора. [17.] Управление города Силян. [18.] Фуичжоу. [19.] Чжун (чун, чжан, чан) фучжоу.

Управления среднего ранга

[20.] Управление, ведавшее календарем. [21.] Транспортное управление. [22.] Управление докладов. [23.] Управление, ведавшее государственными экзаменами. [24.] Управление юстиции. [25.] Управление скотоводством. [26.] Управление земледелием. [27.] Управление, ответственное за создание государственных запасов. [28.] Управление военными округами на границе и внутри страны. [29.] Управление, ведавшее дворцовой прислужкой [?]. [30.] ? [31.] Миннацзюнь [32.] Управление историографии и астрологии. [33.] Янсинью (?). [34.] Цзынью (?). [35.] Хуйюу (?). [36.] Должностное управление [37.] Уезд Хуа (сюэ сянь) янсянь. [38.] Уезд Чжоань. [39.] Область Уюань. [40.] Общее управление мастерскими. [41.] Область Хукуан (кун, кэ). [42.] Область Вэйди. [43.] Область Датан [24.] Область Сюаньвэй. [45.] Чэньяндицзюй (?).

Управления низшего ранга

[46.] Управление загородными дворцами. [47.] Управление по подбору чиновников. [48.] ? [49.] Управление коневодством. [50.] Управление Западного двора. [51.] Управление областью Шачжоу. [52.] Уезд Динюань. [53.] Уезд Хуайюань. [54.] Уезд Лунхун. [55.] Уезд Баоцинъ. [56.] Область Линью (Линчжоу, Ганьсу). [57.] Управление городом Ганьчжоу. [58.] Город Юнчжоу. [59.] Город Кайпин (бин). [60.] Управление трех (?) мастерских (?). [61.] Северный двор. [62.] Южный двор. [63.] (?) чжоу (?) [64.] Управление, [ведавшее] перевозками на границе и внутри страны. [65.] Шачжоу. [66.] Хэйшуй. Хара-Хото. [67.] Вместителище Черных гор (?) [68.] Чжо... (?) [69.] Южный двор. [70.] Западный двор. [71.] ...чжоу ? [72.] Юаньчжоу. [73.] Дадудуфу. [74.] Гора с храмом (с храмами - ?) [75.] Управление округом Динбянь. [76.] (?) чо (?) [77.] Город Чжэнь (?). [78.] Сиань. [79.] (?) шань (?) [80.] Ведомство по делам избавления от демонов. [81.] (?) [82.] Шэньчжоань. [83.] Цэцинь. [84.] Синьтун. [85.] Ли... [86.] Чжаньчжи. [87.] Округ Лунчжоу. [88.] Юаньшэ. [89.] Иньчжоу. [90.] Хэань. [91.] Город Няньцин. [92.] Город Дигун. [93.] Город Лайпин (бин). [94.] Уезд Фуцзин. [95.] Уезд Хэси. [96.] Наечай.

Управления последнего ранга

〔97.〕 Управление, ведавшее резанием досок и печатанием с них книг. 〔98.〕 (?) 〔99.〕 Управление мастерскими по обработке золота. 〔100.〕 Управление шелкоткачества. 〔101.〕 Управление, ведавшее музыкантами-исполнителями тангутской и китайской музыки. 〔102.〕 (?) 〔103.〕 Управление железоделательными мастерскими. 〔104.〕 Управление деревообрабатывающими мастерскими. 〔105.〕 Управление мастерскими по изготовлению бумаги. 〔106.〕 Управление гончарными мастерскими. 〔107.〕 Управление мастерскими по изготовлению экипажей. 〔108.〕 Крепость Маоюань. 〔109.〕 Крепость Суми (мянь) чай. 〔110.〕 Крепость Синвэй. 〔111.〕 Крепость Чжэнго (цзян). 〔112.〕 Крепость Дэго (Линган). 〔113.〕 Фучжоу. 〔114.〕 Округ Хуа. 〔115.〕 Крепость Сюаньдэ. 〔116.〕 ...фучай (?) 〔117.〕 Сячжоу. 〔118.〕 Суйчжоу.

Управления, не вошедшие в число вышеназванных рангов

〔119.〕 (?) 〔120.〕 (?) 〔121.〕 Бишущэ [бишущэ?] 〔122.〕 Шичзе цзянгоань гуаньвэй взячжэ. 〔123.〕 Управление, [ведающее] тангутской и китайской высшими школами.

Комментарии

Управления высшего ранга

1. Кит. — Чжуншу. 2. Кит. — Шуми. 3. Кит. — Дяньцянъсы. 4. Кит. — Юйши. 5. Кит. — Чжунсинфу. Столица Си Ся город Синдин, переименованный позднее в Чжунсин, находился в районе современного города Иньчуань, провинция Ганьсу (см. старинную китайскую карту Си Ся XI в. в работе Е.И. Кычанова «Китайский рукописный атлас карт тангутского государства Си Ся, хранящийся в Государственной библиотеке СССР им. В.И. Ленина», — «Страны и народы Востока», вып. I, Ч., 1959). Столица Си Ся именовалась Синдином с 1033 до 1205 г. Судя по сведениям китайских источников, Синдин был переименован в Чжунсин в 1205 г. в честь избавления Си Ся от первого нашествия монголов. Так как текст законов, как это ясно из их наименования, относится к 1149-1170 гг., то или наименование Чжунсин для столицы Си Ся было в ходу уже ранее, во всяком случае в наименовании управления столицей и столичным округом, или мы имеем лишь более позднее и уже исправленное издание законов, относящееся к первой четверти XIII в., после 1205 г. 6. Кит. — Саньсы. 7. Кит. — Хэшан дэюаньсы. 8. По-китайски расширяется 家出德用司 ? 9. Кит. — Дадудуфу. Указано на старинной карте Си Ся близ города Линчжоу (см. У Гуан-чэн, Си Ся шу ши, гл. 39, стр. 106-11а). 10 (?) 11. Кит. — Сюаньвэйюань. — Ведал формулированием и опубликованием приказов государя. 12. Кит. — Нэйсусы 内宿司 .

13. 求法德用司 ? 14. Кит. — Гэмыньсы. 15. Кит. — Сяньчупаосы. 16. Кит. — Гуйсясы (от гуйся — металлический ящик, в который складывали поступавшие письма). 17. Силянфу — управление городом Силян (Лянчжоу, провинция Ганьсу), вторым по значению городом Си Ся. 18. Округ не упоминается в известных нам китайских источниках. Местонахождение неизвестно. 19. Округ не упоминается в известных нам китайских источниках. Местонахождение неизвестно.

Управление среднего ранга

20. Кит. — Дахэнлисы. 21. Кит. — Июань юньчжисы. 22. Кит. — Чэньгаосы. 23. Кит. — Июань моканьсы. 24. Кит. — Фаньсинсы. 25. Кит. — Цзюньмусы. 26. Кит. — Нунтяньсы. 27. Кит. — Шоунасы. 28. Кит. — Бяньчжун цзяньцзюньсы. 29. Кит. — Чжогуншисы 棹宮侍司. 30. По-китайски раслифровано вывается: 磨勒軍案殿前司中管 鳴沙郡 — область на юге Си Ся (см. старинную карту). 31. Кит. — Миншацизюнь. 32. Кит. — Шиюань. 33 — 35. Названия неизвестных административных единиц. 36. Кит. — Жэньжэньюань 人任院. 37. Хуа (сюэ, сян) янсянь, уезд Хуа (сюэ сян) ян, местонахождение неизвестно. 38. Чиоаньсянь, местонахождение неизвестно. 39. Уюаньцзюнь, местонахождение неизвестно. 40. Кит. — Шидзе гуноань 世界工院. 41. Хукуан (кун, кэ) цзюнь, местонахождение неизвестно. 42. Вэйдцзюнь, местонахождение неизвестно. 32. Датацзюнь, местонахождение неизвестно. 44. Сюаньвэйцзюнь, местонахождение неизвестно. 45. Шэньяндцзюнь?

Управления низшего ранга

46. Кит. — Сингунсы. 47. Кит. — Цзэжэньсы 擇人司. 48. 南院 行宮三司 ? 49. Кит. — Маюаньсы. 50. Кит. — Сиюань цзинчжисы. 51. Кит. — Шачжоу цзинчжисы. 52. Динюаньсянь, близ Хуанхэ, к востоку от столицы Ся (см. старинную карту Ся). 53. Хуайюаньсянь, к юго-востоку от столицы Ся. 54. Лунхунсянь, местонахождение неизвестно. 55. Баоцзиньсянь, на левом берегу Хуанхэ, к юго-западу от столицы Ся (см. старинную карту Ся). 56. Линьцзюнь, область Линь (Лянчжоу, Ганьсу). 57. Ганьчжоу чэнсы. 58. Находился северо-западнее Лянчжоу, на противоположном берегу Хуанхэ (см. Е.И. Кычанов, Китайский рукописный атлас карт тангутского государства Си Ся..., стр. 207). 59. Кайпин (бин) чэн, местонахождение неизвестно. 60. Кит. — Сяньчу гуноань 三處工院. 61. Кит. — Бэйюань. Вероятно, двор одного из великих князей. Упоминаются Северный, Южный, Западный и Восточный дворы, возглавляемые князьями с титулами ванов (см. ниже, *Табель о рангах). 62. Кит. — Наньюань. 63. (?) чжоу (?) 64. Кит. — Бяньчжун юньчжисы 邊中運治司. 65. Шачжоу. 66. Хэйлуэй. Хара-хото. 67. 袋山黑 — название местности (вместилище Черных гор). 68. Чжо... (?) 69. Наньюань. 70. Сиюань. 71. ... чжоу (?) 72. Округ на южной границе Си Ся. В 1126-1128 гг. пользуясь нападением чжурчженей на Сун, тангуты

захватили ряд сунских городов, в том числе в 1126 г. Сиань (см. № 78), и в 1128 г. город Динбянь (см. № 75). Судя по нашему источнику, эти города, в том числе и округ Юаньчжоу, остались в составе Тангутского государства. 74. Сымяошань. 75. Динбяньчжоусы. 76 (?) чо (?) 77. Чжэньчэн, местонахождение неизвестно. 78. Сиань. 79. (?) шань (?) 80. Гуйцзюе 鬼絕. 81. Частично расшифровывается... (?) 忍. 82-84. Вероятно, географические названия. 87. Лунчжоу, упоминается в китайских источниках. Находился в пределах современного уезда Пинло, Ганьсу. 88. 遠攝. 89. Иньчжоу, один из самых старых тангутских округов (см. старинную карту Ся). 90. Вероятно, географическое название. 91. Чяньцзинчэн, город Чяньцзин, местонахождение неизвестно. 92. Дигунчэн, местонахождение неизвестно. 93. Лайпин (бин)чэн, местонахождение неизвестно. 94. Фуцзинсянь, местонахождение неизвестно. 95. Хэсисянь, т.е. находящийся к западу от реки Хуанхэ, точное местонахождение неизвестно. 96. Наечай, крепость (? ср. кит. чжай) Нае. Местонахождение неизвестно.

Управление последнего ранга

97. По-китайски расшифровывается 字刻司. 98. По-китайски расшифровывается 案造司 ? 99. По-китайски расшифровывается 金造司. 102. По-китайски расшифровывается 曉嚴院. 108. Местонахождение неизвестно. 109. Местонахождение неизвестно. 110. Местонахождение неизвестно. 111. Местонахождение неизвестно. 112. Местонахождение неизвестно. 113. Сунский пограничный с Ся округ (см. старинную карту). 114. Хуачжоу, местонахождение неизвестно. 115. Сюаньдэбао, местонахождение неизвестно. 116. ... фучай? 117. Один из старейших тангутских городов, первоначальный центр тангутских владений (см. старинную карту Ся). 118. Один из городов, ранее принадлежавших тангутам (до второй половины XI в.). Судя по китайским источникам, в XII в. этот город тангутам не принадлежал. 119. По-китайски расшифровывается 官招流從. 120. По-китайски расшифровывается 飛禽主流從. 122. По-китайски расшифровывается 世界醫院官位為者?

Если десятый том «Измененного и заново утвержденного кодекса законов эпохи Небесного Процветания» знакомит нас с перечнем государственно-административных учреждений Си Ся и распределением их по рангам, то «Табель о рангах» содержит важные сведения о титулах и должностях государственного аппарата Си Ся и об их принадлежности к тому или иному классу чинов. Так как цель статьи — прежде всего ознакомить читателя с самими первоисточниками, поэтому ниже воспроизводится посильная дешифровка «Табеля о рангах» (см. прил., III; арабской цифрой обозначены разделы или ранги «Табеля», литерой «а» — верхние графы «Табеля», литерой «б» — нижние).

«Табель» открывается титулом государя Ся, указанным в центральной разделительной колонке.

Чтение титула в китайской или тибетской транскрипции

(тибетская дана в транслитерации)

1.	大皇帝	Великий император	令兀卒
2.	皇帝	Император	兀卒
3.	皇太子	Наследник престола	兀令
4.	上品	Титулы высшего класса	普頂
a)	大國王	Великий ван (князь)	領寧令
b)	受全備 ⁴		嚷我勒

Жаловался посмертно (?) достигшим совершенства в литературе, военном искусстве, знании законов и почитании родителей и старших.

5.	次品 ⁵	Титулы второго (следующего) класса	質頂
a)	智慧		(醋+三)尼+倉
b)	受集禮		嚷尼+則頂

Жаловался посмертно (?) достигшим совершенства в литературе, военном деле и почтительным к родителям и старшим.

6.	中品	Титулы среднего класса	悟頂
a)	智慧		頂龜
b)	受辯式		嚷尼覺+奄

Жаловался посмертно (?) достигшим совершенства в литературе (?) военном деле и почтительным к родителям и старшим.

⁴ Здесь и далее примечания в тексте даются в приблизительном переводе.

⁵ Так как перевод титулов крайне труден и порой не все тангутские знаки известны, мы даем их в простой подстановке известных китайских эквивалентов для каждого тангутского знака.

Титулы низшего класса

- | | | |
|----|--------|-----------|
| 7. | 下品 | 扁頂 |
| a) | 受扶能 | 懷玉你合 |
| б) | 受正清 | 懷正腮 |
| a) | 威取 | 哺令合 |
| б) | 崇艷 |噸 |
| a) | 特揚 | 覽尼+長 |
| б) | 閑聽 | 崑陶 |
| a) | 盡豐 | 當..... |
| б) | 因集 | (蜆+州)謀 |
| a) | 皆..... | biu至+舍 |
| б) | 福順 | 利水 |
| a) | 望芽 | (迷+隆)le |
| б) | 德秤 | 徹割 |
| a) | 用租 | 與合藥 |
| б) | 智觀 | 寫貌 |
| a) | 臣悲 | 迷..... |
| б) | 教孝 | 餘勿 |
| a) | 送順 | 哆成 |
| б) | 安式 | 乃(尼積+罍) |
| a) | 功正義 | 屈由 |
| б) |益 | 苟 kle, le |

- | | | | |
|----|---------|-----------------------------|---------|
| a) | 術廣 | | 為幹 |
| b) | 意指 | | 皮寇 |
| a) | 榮..... | | 寇每 |
| b) | 覆全 | | 米尼 + 則 |
| 8. | 下品 | Титулы нижеследующего ранга | 名頂 |
| a) | 受盛..... | | 嚷.....耿 |

Жаловался посмертно (?) отличившимся в военном деле и почтительным к родителям и старшим.

- | | | | |
|----|---------|--|-----|
| b) | 受忠..... | | 嚷多叔 |
|----|---------|--|-----|

Жаловался посмертно (?) отличившимся в литературной деятельности, военном деле и почтительным к родителям и старшим.

- | | | | |
|----|--------|--|--------|
| a) | 論..... | | ldi... |
| b) | 義平 | | 因耶 |
| a) | 功一 | | 哈你合 |
| b) | 識睦 | | gse 六合 |
| a) | 力(?)西 | | su 妻 |
| b) | 益榮 | | gi 力 |
| a) | 諱定 | | 泥甯 |
| b) | 意利 | | 令..... |
| a) | 漲圓 | | 薯訛 |
| r | 持穩 | | 多..... |

9. 六品

Титулы шестого ранга

- a) 拒巨

抽頂

金那

Жаловался посмертно (?) отличившимся в военном деле и почтительным к родителям и старшим.

б) 清恭

宜 dka

Жаловался посмертно (?) отличившимся в литературной деятельности и почтительным к родителям и старшим.

а) 侃

魚繪

б) 長真

互多

а) 恩利

一協.....

б) 慧行

寇客

а) 床打

尼+追丁合

б) 祿就

名由

а) 忍口

啣口

б) 略治

(尼+卓)由

а) 殊.....

hgye...

б) 隱藏

普依

10. 七品

Титулы седьмого ранга

折頂

а) 珍結

.....

Жаловался посмертно (?) отличившимся в военном деле и почтительным к родителям и старшим.

б) 知智

菁頂

Жаловался посмертно (?) отличившимся в литературной деятельности и почтительным к родителям и старшим.

а) 良障

領。月

б) 誠珍

呢乙

а) 祿命

衣渠

б) 禮勞	頂力
а) 志□	苜□
б) 才益
а) □□	□□
б) 目詳	割車

Разрыв и конец рук. № 5921. Рук. № 4170.

а) 德全	徹我
б) 上大覆(?)	普令米
а) 聖.....	聖 je
б) 悲怪(義+吓)
а) 皇.....	兀.....
б) 孝治	勿酪 ⁶
а) 國嚴	領六
б) 望全	(迷+薩)我
а) 長崇	rdzi...
б) 大覆(?)	令米
а) 寶.....	乘叔
б)	je叔
а) 祿女	衣.....
б) 持廣	多幹
а) 業清	尼+責腮
б) 侍量	妻.....

⁶ Титул упоминается в китайских источниках в написании 吳名.

- | | | |
|----------------|--------------------------------|-----------|
| a) 性孝 | | 精匀 |
| b) 輕嚴 | | 盈六 |
| a) 侍廣 | | 妻幹 |
| b) 家床 | | 名尼+追 |
| a) Отсутствует | | |
| b)能 | |你合 |
| a) Отсутствует | | |
| b) 性閑 | | 精浪 |
| 11a. 太后位 | Титулы императриц | 恒尼+則 bluh |
| 11b. 助后位 | Титулы императриц-помощниц | 唎尼+則 bluh |
| a) 大皇太后 | Великая государыня императрица | 令兀恒尼+則 |
| b) 大助后 | Великая императрица-помощница | 令唎尼+則 |
| a) 皇太后 | Государыня императрица | 兀恒尼+則 |
| b) 助后 | Императрица-помощница | 唎尼+則 |
- Верхняя линия (линия «а») продолжается. Нижняя линия (линия «б») прерывается пометой.
- | | | |
|------------------------------|--------------------------|---------|
| 126. 帝女位 | Принцессы | 卒名 bluh |
| a) 太后 | Вдовствующая императрица | 恒尼+則 |
| b) Вышеуказанная помета 126. | | |
| a) 皇后 | Императрица | 兀尼+則 |
| b) 皇女 | Дочь государя | 兀抽 |
| a) 助妾 | | 唎六 |
| b) 霄陰 | | 吃瀆 |

а) Отсутствует

б) 陰女 濟抽

а) Отсутствует

б) 諸女 吹吹抽

13. 諸王位 Титулы ванов 吹吹寧 bluh

а) Отсутствует

б) 南院王 Ван Южного двора 哆訛寧

а) Отсутствует

б) 北院王 Ван Северного двора 幹訛寧

а) Отсутствует

б) 西院王 Ван Западного двора 嶺訛寧

а) Отсутствует Ван Восточного двора

б) 東院王 勿訛寧

14. 師位 Наставники dzah bluh

а) 國師 Государственный наставник 領 dzah

б) 德師 Добродетельный наставник 徹 dzah

15a. 樞密位 Титулы и [должности] в Шуми 令墨+落 bluh

15b. 中書位 Титулы и [должности] в Чжуншу 酷腮 bluh

а) 南益 哆.....
寫勒

б) 智備 幹尼追

а) 北床

б) 業全 石+則我

а) 西攝 嶺 dgi

- б) 義觀 因貌
- а) 東拒 勿金
- б) 習辨 易.....
- а) 助 唍
- б) 助 唍
- а) 名入 名訛
- б) 同 托
- 16a. 權位 bluh
- 16b. 諫師位 dzah₂bluh
- а) 軍統 Командующий войсками 暹暮
- б) 諫臣 Помета: [данный титул] равен титулу второго ранга... 迷
- а) отсутствует
- б) 仁師 尼 + 苟 dzah
- а) 平起 六合常
- Помета: [данный титул] равен титулу среднего ранга
- б) 忠師 多 dzah
- 17a. 史位 Астрологи и историки ... bluh
- 17b. 巫位 Гадатели (?) ... bluh
- а) 天觀 Наблюдающий за небом 魚 + 骨貌
- б) 路竹
- а) 算能 Способный делать расчеты (?) 腮你合
- б) 就 弱合有

а) 春宣	Объявляющий о весне	
б) 備		
а) 夏察	Наблюдающий за летом	石 + 頃 <i>thu</i>
б) □□		□□
а) 秋察	Наблюдающий за осенью	擲 <i>thu</i>
б) 清人		外西
а) 冬觀	Смотрящий за зимой	祖更
б) 夢應		尼足耿

На этом таблица обрывается.

Таковы известные нам сведения тангутских источников о государственно-административном аппарате Си Ся.

Помимо того, что мы узнаем из данных источников о принятой в Си Ся системе деления государственных учреждений на пять классов и о семи рангах титулов тангутских чиновников и сановников, вышеизложенный перечень сообщает нам сведения о существовании в Си Ся ряда учреждений, неизвестных ранее, наличие которых мы могли лишь предполагать⁷. Это прежде всего управления, ведавшие различными государственными мастерскими, управления высшими тангутской и китайской школами, музыкой. Перечень учреждений и титулов крайне важен для дальнейшей работы над тангутскими источниками. Не все удалось дешифровать в китайской подстановке, не все из дешифрованного, в особенности титулы, понятно, но общее представление о государственном аппарате Си Ся и титулах этого государства, полученное прежде из китайских источников, подтверждается и существенно пополняется оригинальным тангутским материалом. В настоящее время мы можем сказать, что китайские источники приблизительно верно передают звучание тангутских титулов.

Десятый том «Измененного и заново утвержденного кодекса законов»

⁷ Е.И. Кычанов, Государство Си Ся (982 – 1227), Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук, Л., 1960, стр. 12.

содержит много сведений о государственно-административном аппарате Си Ся. Овладение ими потребует дополнительной и напряженной работы. О том, насколько важны эти сведения, можно судить хотя бы по немногим примерам, которые мы приведем ниже.

Из китайских источников мы знали о существовавшей в Си Ся практике передачи должностей по наследству⁸. В тангутских законах порядок наследования должностей разработан досконально, с точным указанием прав наследования всех родственников различных степеней родства по мужской и женской линиям. В источнике, в частности, говорится (т. X, стр. 76, инв. № 170): «Среди сыновей и внуков гражданских, военных и ... (?) чиновников, состоящих на службе в государственных учреждениях, должности наследуют представители знатных фамилий (букв.: больших семей, фамилий, кит.: 大姓). Наследование должностей представителями незнатных (малых) фамилий не разрешается. Если же закон будет нарушен и должность наследует представитель незнатной фамилии, то повинные в этом чиновники наказываются тринадцатью ударами палкой».

Главы тех или иных учреждений Си Ся не могли занимать свои посты более трех лет. В "Кодексе законов" (там же, стр. 16) говорится: «Главы всех управлений и присутствий, больших и малых, подлежат замене по истечении трех лет /службы/. Не подлежащие замене должны продолжать свою деятельность. По прошествии трех лет подготовки к их (чиновников) замене осуществляется по указанию Чжуншу и Шуми». Как и в чжурчженьском государстве Цзинь, наказание тангутских чиновников палками, по-видимому, было весьма распространенным явлением. Текст законов предусматривает телесные наказания за самые разнообразные преступления. Так, в одном месте мы читаем (там же, стр. 14а): «Все чиновники при получении служебного ранга не имеют права вносить в жалуюмую при этом грамоту свою фамилию и титул, если не получено на то правительственное предписание. В случае нарушения закона виновные наказываются тринадцатью ударами палкой».

Дальнейшее знакомство с текстом «Измененного и заново утвержденного кодекса законов эпохи Небесного Процветания» и последующее критическое исследование его в сравнении с «Новыми законами» и «Новыми законами года вепря», отдельные тома которых также имеются в нашей коллекции, не только увеличит наши знания о структуре и деятельности государственно-административного аппарата Си Ся, но и несравненно расширит наши познания о Тангутском государстве, одном из интереснейших явлений в средневековой истории Центральной Азии.

⁸ Е.И. Кычанов, Государственное устройство Си Ся, стр. 111.

А.С. Мартынов

О ПЕРВЫХ ЧЕКАНКАХ МОНЕТЫ В ТИБЕТЕ
(По материалам ксилографа «Корка цзилюе») ¹

Установление точной даты первой чеканки монеты в Тибете имеет значение не только для истории развития денежного обращения в этом районе, но представляет интерес и в связи с политической историей Тибета, в связи с его отношениями с Непалом, так как именно разногласия по валютному вопросу послужили причиной вторжения непальцев на тибетскую территорию в 1788 и в 1791 г.²

Все источники говорят, что вплоть до середины XVIII в. Тибет снабжали монетой непальские монетные дворы³, получавшие от этой практики довольно значительные доходы⁴.

Объединив к 1768 г. раздробленную до того времени страну, новый хозяин Чепала гурский раджа Притхви Нараян (1768-1771) пожелал быть преемником непальских князей в снабжении Тибета монетой ввиду большой доходности этого предприятия и направил в Тибет миссию с некоторым количеством новых непальских денег. Точная дата посольства неизвестна.

¹ 廓爾喀紀畧 «Корка цзилюе» («Записки о гурках») — до сих пор мало используемое в работах по Тибету сочинение. Составлено в самом конце XVIII в. по повелению императора Цзяциня. Автор неизвестен. Ксилограф — довольно редкий — насчитывает 54 цзюани в 36 бэнях, помещенных в 4 тао. По содержанию он представляет собой сборник официальных документов периода маньчжурско-непальской войны. В дальнейшем в списках «Корка цзилюе» будет помечаться как КЦ.

² КЦ, цз. 18, л. 9а — 10б; цз. 15, л. 2а — 3б.

³ Н.В. Кюнер, Описание Тибета, ч. II, вып. II, стр. 34, Владивосток, 1908.

⁴ W. Kirkpatrick, An Account of the kingdom of Nepaul, London, 1811, p. 211.

Оно было направлено в Тибет где-то между 1768 г., годом захвата власти гурками, и 1771 г., годом смерти Притхви Чарайана. Миссия успеха не имела: тибетцы не согласились принять новую непальскую монету⁵. Это было им не выгодно.

В связи с этим встает вопрос: возникла ли тибетская монета как следствие неудачи тибетско-непальских переговоров или же неудача переговоров объяснялась отчасти тем, что Тибет уже имел опыт чеканки монеты собственными силами?

Ля Купери, один из наиболее ранних авторов, писавших специально по этому вопросу, склонен был думать, что тибетская чеканка родилась после переговоров с гурками⁶. Свое заключение он основывал на датировке монеты с надписью «*gnam rgyal dgañ ldan pho brang phyogs las*», которую он читал: «/В год/ *gnam rgyal* из дворца *dgañ ldan*»⁷. Принимая «*gnam rgyal*» за 27 год цикла Врихаспатичакра⁸, введенного в Тибете, по мнению автора, в 1025–1026 гг., ля Купери определяет дату чеканки 1771 – 1772 гг.⁹

Мы сомневаемся в этой дате по двум соображениям. Во-первых, если начать читать легенду не со слова «*gnam*», а со слова «*dgañ*» и прочесть ее как «*dgañ ldan pho brang phyogs las nam rgyal*», тогда надпись приобретает другой смысл и означает просто название далайламского дворца в Брахуне – монастыре близ Лхасы, «Везде побеждающий дворец Галдан», где и чеканилась эта монета¹⁰. На такой перевод указывали, в частности, Вольш¹¹ и Цыбиков¹². Во-вторых, в 1773–1774 гг. в Тибете побывал Г.Богль, который

⁵ C. Markham, *Narratives of the Mission of G. Bogle to Tibet and of the journey of Thomas Manning to Lhasa*, London, 1879, pp. 128 – 129.

⁶ La Couperie, *The silver coinage of Tibet*, «*The Numismatic Chronicle and journal of the Numismatic Society*», Third Series, -S.I./, vol I, p. 340-353, pp. 344-345.

⁷ *Ibid.*,

⁸ Врихаспатичакра – индийский шестидесятилетний цикл.

⁹ La Couperie, *The silver coinage of Tibet*, p. 346. - 1025-1026 гг. указаны ошибочно, первым годом первого цикла был 1027 г.

¹⁰ Г.Ц. Цыбиков, *Буддист паломник у святынь Тибета*, Пг., 1919, стр. 168.

¹¹ E.H. Walsh, *The coinage of Tibet*, -«*Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*», Calcutta, vol. II, № 2, 1907, p. 14.

¹² Г.Ц. Цыбиков, *Буддист паломник...*, стр. 168.

сообщил в своих отчетах много полезных сведений о денежном обращении в этом районе¹³. Сомнительно, чтобы такой наблюдательный человек, как Бogle, ни словом не обмолвился о выпуске денег, произошедшем всего за год-два до его миссии. У Бogle мы находим лишь сообщения о том, что во время его поездки в Тибет там ощущалась нехватка чеканной монеты¹⁴.

Другой уже упомянутый нами специалист по этому вопросу Е. Вольш, помещал дату первой тибетской чеканки где-то между 1732 и 1750 гг.¹⁵. 1732 год взят потому, что тибетская монета первых выпусков напоминает по рисунку непальскую выпуска 1732¹⁶. Вторая дата поставлена по недоразумению: автор считал 1750 г. годом завоевания Непала гурками¹⁷.

Ни тот ни другой автор не пользовались китайскими материалами. В противоположность им статья профессора Фу Чжэнь-луня целиком основывается на китайских источниках¹⁸. По данному вопросу там приводится цитата из «Цин ши гао», относящаяся к 1761 г., где говорится: «В Тибете начали чеканить серебряные деньги двух родов: весом в 1 цянь и [весом] в 5 фыней с надписью [пс-китайски]: "Цянь-лун бао цзан" и с тибетскими буквами на обороте»¹⁹.

В этой цитате очень многое вызывает сомнение. Во-первых, здесь сообщается о чеканке монет весом в 1 цянь и в 5 фыней, в то время как во всех докладах по этому вопросу, помещенных в «Корка цзилюэ», говорится только об одной монете весом в 1 цянь 5 фыней²⁰. Во-вторых, китайская легенда «Цянь-лун бао цзан» была утверждена императором лишь в 1793 г. специаль-

¹³ D.B. Diskalkar, Bogle's Embassy to Tibet, - «The journal of the Bihar and Orissa research Society», Patna, vol. XIX, pt. IV, 1933, pp. 428-432.

¹⁴ Ibid., p. 491.

¹⁵ E. Ч. Walsh, The coinage of Tibet, pp. 14-15.

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ 傅振倫, 西藏銀幣考 (Фу Чжэнь-лунь, «О тибетской серебряной монете»), - «Юй гуань», 1937, № 2, вып. 12, стр. 83-84.

¹⁹ 清史稿 («Черновик истории цинской династии», «Цин ши гао» - в дальнейшем ЦШГ) Шихо чжи, 5, л. 3а; Фу Чжэнь-лунь, О тибетской серебряной монете, стр. 84.

²⁰ КЦ., цз. 3, л. 11б; цз. 11, л. 10а; цз. 13, л. 2а; цз. 47, л. 156 и т.д.

ным указом, вносившим поправку в предложенный Фу Кан-анем²¹ и другими чиновниками проект, где предусматривались надписи только на тибетском языке²².

Кроме того, ни Вольш, ни ля Купери не сообщают нам ничего о монетах с китайской легендой, выпущенных ранее 1793 г.

Если принять во внимание прогрессирующий характер влияния маньчжуров на Тибет²³, то можно прийти к выводу, что вряд ли тибетская монета, имевшая в 1761 г. китайские иероглифы, утратила их, а затем вновь обрела в 1793 г.

Наши сомнения в точности этой цитаты подтверждаются еще и тем обстоятельством, что в «Цин ши гао» нет сообщений о последующих чеканках монеты в Тибете²⁴, а в «Цин шилу» ничего не говорится о чеканке 1761 г.²⁵. Вероятно, авторами «Цин ши гао» допущена неточность, и под 1761 г. сообщается о чеканке 1793 г., когда действительно выпускали монеты с легендой «Цянь-лун бао цзао» весом в 1 цзянь и в 5 фыней²⁶. Такая неточность может быть отчасти объяснена тем, что «Цин ши гао» — произведение сравнительно позднее и составлено спустя много лет после тех событий, о которых идет речь в данном случае²⁷.

Итак, ни одну из предложенных выше дат нельзя признать достоверной. Между тем в докладе маньчжурского чиновника, генерал-губернатора Сычуани Э Хуя²⁸, прямо указываются годы первых чеканов. Нам кажется, что этим сведениям мы должны отдать предпочтение как свидетельствам современника, имевшего непосредственное касательство к данному вопросу.

Тот факт, что эти сведения до сих пор не вошли в научный обиход, объясняется лишь тем, что доклад генерала Э помещен в довольно редком

21

Фу Кан-ань — главнокомандующий китайской армией в непальской кампании. Биографию см. в ЦШГ, цз. 336, лл. 1-5.

22

КЦ, цз. 47, л. 17а, л. 216.

23

См. L. Petech, *China and Tibet in the early 18-th century*, Leiden, 1950.

24

ЦШГ, Шихо чжи, 5, лл. 3а-196.

25

大清歷朝實錄 («Да Цин личао шилу» — в дальнейшем ЦШЛ), Цянь-лун 26; 1-5 цз.

26

КЦ, цз. 54, лл. 46-6а.

27

«Цин ши гао» составлено в 1914-1927 гг.

28

Биографию см. в ЦШГ, Лечжуань, 115, лл. 56-66.

ксилографе «Корка цзилюе»²⁹ и отсутствует в «Цин шилу»³⁰. В «Цин ши гао» также нет никаких сообщений по данному вопросу ни в очерке о Тибете³¹, ни в биографиях чиновников, имевших какое-либо касательство к этому делу³².

В докладе Э Хуя, датированном началом 1792 г., говорится: «Затем я с далай-лаймой и чжиронг-хутухтой³³ тщательно изучал [это дело]. По их словам, дэмо-хутухта³⁴ прошлого перерождения из-за того, что в 28 и 29 гг. Цянь-лун (1763 и 1764 гг.) подвоз непальской монеты был незначительным и не удовлетворял потребностям населения, чеканил монету в [эти] два года. Затем Далай-лама в 50 г. Цянь-лун (1785 г.) также произвел однократную чеканку. Образцы этих двух чеканок были мне представлены.

Я выяснил, что каждая монета весит 1 цянь 5 фыней. Проба монеты, выпущенной далай-ламой, была несколько выше, чем у [монеты], выпущенной Дэмо-хутухтой. Затем я поставил в известность Чжиронг-хутухту о плане срочного выпуска денег в настоящее время»³⁵.

Сообщение о том, что монета далай-ламы была более высокой пробы, чем монета дэмо-хутухты, заставляет нас думать, что генерал Э действительно имел в руках образцы монет. К сожалению, в докладе не дано их описания. Известно только, что намечаемый выпуск было задумано осуществить по образцу монет дэмо-хутухты³⁶, а что такой выпуск был действительно осу-

²⁹ См. прим. 1.

³⁰ ЦШЛ, Цянь-лун, 56; 3 цз.

³¹ ЦШГ, Фань бу чжуань, 8, лл. 1-28.

³² Там же, Лечжуань, 115, лл. 56-66; Лечжуань, 120, лл. 46-56.

³³ Чжиронг-хутухты существуют по крайней мере с середины XVII в. Занимают в иерархии ламаистской церкви одно из мест, непосредственно следующих за великими ламами. Здесь имеется в виду хутухта гГа-тз'аг сРул-ску Ye-ses-blo-bzan-bstan pa'i-moon-po, поставленный маньчжурами во главе тибетской администрации в 1789 г.

³⁴ Дэмо-хутухты занимают в иерархии приблизительно то же место, что и чжиронг-хутухты. Здесь имеется в виду хутухта Nag-dan-jan-dpal-bde-legs-gya-mts'o, находившийся во главе тибетской администрации с 1757 по 1777 г.

³⁵ КЦ, цз. 13, лл. 16-2а.

³⁶ КЦ, цз. 11, л. 12а.

шестьлен подтверждается тем же докладом генерала Э, где говорится: «Затем [мне] были представлены на исследование вновь выпущенные деньги. Я нашел, что их проба значительно выше, нежели [у монет], выпущенных дэмо-хутухтой, они превосходят [в этом отношении] монеты прошлой чеканки далай-ламы. Затем дал указ по этим образцам отлить много монет»³⁷.

Этот доклад датирован самым началом 1792 г., значит, выпуск монеты можно отнести к 1791-1792 гг. Вероятнее всего, что это были те самые монеты 1792 г. с цифровым обозначением 13/46, которые еще ходили в 1900 г. и попадались Г.Ц. Цыбикову³⁸.

Итак, нам кажется, что на основании материалов "Корка цзилое" можно установить время первых чеканок монеты в Тибете, чеканок, произведенных до принятия специального императорского постановления по данному вопросу. Этими годами будут 1763, 1764, 1785 и 1791-92 гг.

³⁷ КЦ, цз. 13, л. 3а.

³⁸ Г.Ц. Цыбиков, Буддист паломник у святынь Тибета, стр. 168.

ПРИЛОЖЕНИЕ

因再京兆之兄弟二一遂不后唯有唐曰一... 村真共余之分為
 謀議至明欲不其樹枝乘枯其先等見之... 而言曰樹亦無心
 尚恨不結况我死者遂感而共往深武... 人住太中大夫
 曹煇會都上... 父呼樛江而死... 乃係江矣又七日七夜... 斃不...
 女之樛江而死... 三曰其抱屍而出... 家人收葬... 為三碑於江
 上... 漢時出... 錄

5

尚備阿內人晉時... 即守... 時... 治... 備... 北省... 萬民... 乘馬... 以盟... 而
 死... 三曰... 乃... 於阿... 伯... 建... 宿... 其... 抱... 屍... 出
 報恩... 第五

10

靈輓... 晉... 夫... 趙... 若... 葉... 下... 見... 之... 鐵... 道... 人... 傾... 囊... 沒... 人... 哺... 之... 長... 久... 漢...
 道... 子... 何... 否... 白... 麻... 趙... 靈... 輓... 報... 會... 之... 意... 不... 淺... 能... 逾... 道... 只... 與... 松... 并... 東...
 舖... 之... 乃... 得... 遂... 因... 心... 希... 報... 道... 該... 仕... 晉... 為... 子... 門... 監... 龜... 五... 且... 謀... 定... 心... 怒...
 遽... 大... 台... 夫... 莫... 者... 唯... 適... 御... 踰... 笑... 下... 領... 折... 道... 謂... 靈... 云... 曰... 賤... 人... 困... 犬... 雖...
 猛... 何... 道... 乃... 走... 出... 門... 持... 燈... 了... 其... 說... 誰... 病... 狂... 婦... 迷... 迷... 道... 上... 車...
 以... 手... 承... 數... 兩... 粒... 粒... 而... 行... 道... 得... 竟... 適... 恫... 恫... 之... 吞... 日... 醫... 藥... 下... 之... 鐵... 人...
 地... 問... 吳... 名... 后... 不... 泣... 而... 退...

15

魏... 晉... 鄒... 武... 十... 之... 子... 武... 子... 有... 龍... 妻... 武... 屬... 其... 願... 曰... 吾... 死... 後...
 必... 嫁... 此... 各... 於... 以... 武... 子... 欲... 死... 之... 語... 願... 曰... 必... 此... 妻... 為... 殉... 及... 武... 子... 死... 願... 嫁... 之...
 從... 父... 伯... 之... 言... 遂... 奉... 與... 晉... 郭... 願... 乃... 將... 祝... 夢... 見... 一... 老... 婦... 願... 作... 戰... 場... 中...
 結... 草... 執... 紼... 單... 持... 柱... 回... 數... 圈... 而... 不... 能... 去... 遂... 為... 顯... 所... 擒... 此... 後... 準... 一...
 報... 恩... 之... 始... 也... 出... 史... 記...

20

行... 子... 曾... 為... 楚... 王... 謀... 其... 父... 兄... 蒙... 衣... 子... 曾... 已... 逃... 楚... 於... 阿... 飢... 困... 乞... 於... 梁...
 陽... 五... 水... 見... 一... 女... 子... 曾... 往... 送... 乞... 於... 女... 子... 見... 子... 飢... 憐... 問... 其... 所... 由... 曾... 遂... 食... 吾... 子...
 從... 三... 食... 訖... 屬... 女... 請... 勿... 漏... 言... 遂... 辭... 而... 去... 可... 行... 百... 步... 見... 女... 自... 歎... 曰... 明... 王... 曾... 仕... 吳... 王... 遣... 將... 牛... 代... 楚... 伏... 罪... 秦... 德... 子... 曾... 師... 訪... 女... 家... 欲... 百... 金... 下... 如...
 及... 所... 投... 金... 水... 中... 而... 去... 遂... 女... 子... 之... 母... 哭... 泣... 而... 來... 至... 水... 中... 得... 屍... 并... 獲... 金... 而...

25

Рис. 1

聖同第三婦人
 轉歸淮陰家會下邱城釣魚有黃母慈二持牌家養食曰吾嘗
 報之信渡封為王乃曰渡母報
 30 聖母者本秦之漢高祖與項羽戰時
 光難漢項羽登天下封項 秦具恩令陳留封立是也兩漢人
 楊寶經其年陰六年七歲往華陰山中見黃雀為蟬所食之遂
 得解於中袖中養之十日新蒼蒼三使飛去暮宿巾箱以獻
 曰化作黃衣子少持環雙報羊恩謂寶曰名賞此環累世三公
 35 漢果如其言三世出於王門謝漢人
 孫鍾美卸家賣種瓜為業忽有三之來就乞瓜鍾乃摘好八其食
 訖謂鍾曰家貧無以報恩請不子一符担得鑽上山曰吾欲得世天
 子汝得世世封侯曰對世天子故當為人而止三人相與可奪三之
 40 曰我何能鑽鐘曰君下山百步莫及隨可行十步許迴看三人並作
 白鶴飛去後井上有軌術云及鐘生堅字文臺仕漢宣帝為他
 官將會 長守守堅生權字仲謀漢末據江東立為吳主劉揚
 州漢末 部武昌權主亮生休為章皇帝以主昭為漢皇帝
 法暗名 科名縣命侯權證曰天皇 帝教陳台治十子
 45 楊字雁 陶洪父 父母終存於無 高十里公在後頭置義
 禁令行 逢三年有一蛇公飲 出出懷中石子一斗占之謂曰
 種此石當主玉及富貴并得巧婦語 託師去 符之二年往看 有
 玉狀北平 徐公富自女亦嫁陽公故以承之徐向次曰卿得玉
 一 可為吾 陽公於是至田與得白璧一 遺之徐公大喜遂
 50 女妻陽公北平 陽中其家 以陽出 神祀
 毛實以 西也晉咸康中行於江通見 人釣曰曰竟實情之履
 於於江中 以十年守 城與石 會 財敗走投江 跡一
 一 之乃是 時曰 龜 志水中 獲三 視實而去 有

Рис. 1a

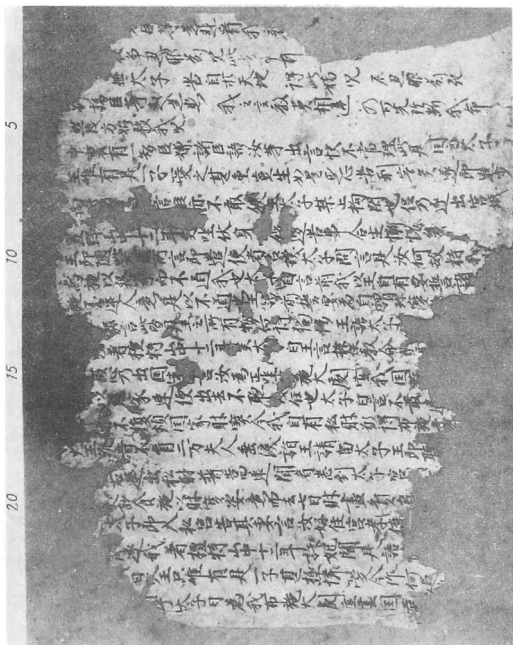


Рис. 2

臣等伏以太子此大日也，且小全
 此不問心御若以御有命，此大
 君身去，出国聚難門，言太子若不此死，亦非
 太子即自問，惟我前有利在，問他死不遂人
 亦本無苦，若來何得，无平身，身度之，能也，以之
 乎之度，太子言，語大善，以相身，即初左在，取也
 出來，太子左手，物水，羅者，右手，拿，等，以，極，也
 為，即，呼，亦，太子，以，自，已，舉，茶，胸，口，為，御，身，而，是，太子
 中，疾，去，王，君，知，曾，使，來，距，巧，劫，果，在，御，不，意，來
 語，即，使，疾，去，國，以，諸，臣，聞，太子，身，死，自，思，與，我，子，同，皆
 難，身，不，保，諸，臣，身，多，苦，王，門，即，自，主，言，太子，以，國，也
 賢，為，用，我，怨，家，王，開，物，器，復，目，主，言，太子，以，得，天
 此，也，此，為，於，六十，萬，力，權，威，怨，敵，伏，四方，初，倚，定
 分，而，今，太子，滅，除，却，有，同，地，也，何，存，兵，身，了，單，太子
 向，意，多，情，自，時，者，身，意，何，散，在，物，之，虛，自，為，亦，以，怨，也
 如，無，此，國，出，大，概，非，建，方，人，主，記，誰，人，思，付，入，玉，可，以，太子
 徒，嗣，社，稷，臣，果，同，人，不，次，身，東，子，以，呼，被，以，人，我，身，終，无，王
 路，王，開，井，諸，臣，不，保，從，亦，也，虛，問，不，議，人，以，水，際，良，多，所
 得，二，方，夫，人，無，不，為，長，王，以，諸，臣，其，議，言，如，今，太子，泊，如，告
 示，有，臣，以，脚，為，虛，中，者，也，春，其，脚，年，年，身，為，名，者，身
 其，手，眼，視，為，有，者，挑，其，眼，公，言，高，折，其，頭，公，言，身，折，身
 諸，臣，其，議，各，言，如，王，開，井，語，也，也，也，也，無，云，云
 亦，得，務，心，藏，聲，身，許，也
 得，此，子，自，太子

言汝輩如解仁能忍其
 甘美安只所欲芝至服其
 飲即服水屑口老飯令人毛長吾身苦者我以此過自嚴
 天必棄何樂及別也
 5 易極言君有寵赫接統授之君今值甚亦何獨難安與
 國受死生豈道不可以君而相離也太子言汝自少來吾
 得暇蒙涼得涼不出風塵幸曾經苦又在山中寒制大
 寒熱則大熱暴風雷雨晝夜無停時勞苦霜雪相侵暑
 熱當以因夏包紮抑人心石根沙打人眼只如地有疾
 10 九燂毒草虫虫樹木之例不三依汝事心我亦我言
 勞極憂事太子笑我事以未肯為一取所亂世一文太子
 暇柔服草草甚我浸用細軟惟恨寸差飲食皆有月
 我終不能以太子相離也而太子相問之王為備多備
 人者烟為愉婦人者以夫為憐我送依惟太子曰太子
 15 者我之所天太子在宮不勤
 妻亦高修子耳也
 我尤明妻汝我
 心則在汝子
 第七

Рис. 4

I 𪛗𪛘𪛙𪛚𪛛𪛜𪛝𪛞

II 𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤

𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵
𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿

𪛟𪛠𪛡: 1. 𪛢𪛣

2. 𪛤𪛥

𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣: 3. 𪛤𪛥𪛦𪛧

4. 𪛨𪛩

5. 𪛪𪛫𪛬𪛭

6. 𪛮𪛯

7. 𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵

8. 𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻

9. 𪛼𪛽𪛾𪛿

10. 𪛟𪛠

11. 𪛢𪛣

12. 𪛤𪛥𪛦𪛧

13. 𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥

14. 𪛦𪛧

15. 𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭

16. 𪛮𪛯𪛰𪛱

17. 𪛲𪛳𪛴𪛵

18. 𪛶𪛷𪛸𪛹

19. 𪛺𪛻𪛼𪛽

𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿

20. 𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣

21. 𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵

22. 𪛶𪛷𪛸𪛹

23. 𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿

24. 𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥

25. 𪛦𪛧

26. 𪛨𪛩

27. 𪛪𪛫𪛬𪛭

28. 𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳

29. 𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹

30. 𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿

31. 𪛟𪛠𪛡

32. 纒脞𦉳 33. 纒𦉳𦉳 34. 脞𦉳𦉳
 35. 纒𦉳𦉳 36. 纒𦉳𦉳 37. 纒𦉳𦉳
 38. 纒𦉳𦉳 39. 纒𦉳𦉳 40. 纒𦉳𦉳
 41. 纒𦉳𦉳 42. 纒𦉳𦉳 43. 纒𦉳𦉳
 44. 纒𦉳𦉳 45. 纒𦉳𦉳
- 𦉳𦉳𦉳𦉳: 46. 纒𦉳𦉳𦉳 47. 纒𦉳𦉳𦉳
48. 纒𦉳𦉳𦉳𦉳 49. 纒𦉳𦉳𦉳
50. 纒𦉳𦉳𦉳𦉳 51. 纒𦉳𦉳𦉳𦉳
52. 纒𦉳𦉳𦉳 53. 纒𦉳𦉳𦉳 54. 纒𦉳𦉳𦉳
55. 纒𦉳𦉳𦉳 56. 纒𦉳𦉳𦉳 57. 纒𦉳𦉳𦉳𦉳
58. 纒𦉳𦉳𦉳 59. 纒𦉳𦉳𦉳 60. 纒𦉳𦉳𦉳𦉳
61. 纒𦉳𦉳 62. 纒𦉳𦉳 63. 纒𦉳𦉳 64. 纒𦉳𦉳𦉳𦉳𦉳
65. 纒𦉳𦉳 66. 纒𦉳𦉳 67. 纒𦉳𦉳𦉳 68. 纒𦉳𦉳
69. 纒𦉳𦉳 70. 纒𦉳𦉳 71. 纒𦉳𦉳 72. 纒𦉳𦉳
73. 纒𦉳𦉳𦉳 74. 纒𦉳𦉳𦉳 75. 纒𦉳𦉳𦉳𦉳
76. ... 纒 77. 纒𦉳𦉳 78. 纒𦉳𦉳 79. 纒𦉳𦉳
80. 纒𦉳𦉳 81. 纒𦉳𦉳 82. 纒𦉳𦉳 83. 纒𦉳𦉳
84. 纒𦉳𦉳 85. 纒𦉳𦉳 86. 纒𦉳𦉳 87. 纒𦉳𦉳

88. 教比錄 89. 拜教 90. 說行爵 91. 教比錄教
 92. 貝麻拜教 93. 教比錄教 94. 教比錄教
 95. 為說錄教 96. 教比錄教
 難死教 97. 須教 98. 教比錄教
 99. 教比錄教 100. 教比錄教
 101. 教比錄教 102. 教比錄教
 103. 教比錄教 104. 教比錄教 105. 教比錄教
 106. 教比錄教 107. 教比錄教 108. 教比錄教
 109. 教比錄教 110. 教比錄教 111. 教比錄教
 112. 教比錄教 113. 教比錄教 114. 教比錄教
 115. 教比錄教 116. 教比錄教 117. 教比錄教
 118. 教比錄教
 教比錄教 119. 教比錄教
 120. 教比錄教 121. 教比錄教
 122. 教比錄教 123. 教比錄教
 123. 教比錄教

III 1. 𦉳𦉳𦉳𦉳

2. 𦉳𦉳𦉳

3. 𦉳𦉳𦉳𦉳

4. 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳𦉳

5. 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳𦉳

6. 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳𦉳

7. 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳

a 𦉳𦉳𦉳

δ 𦉳𦉳𦉳

a 鼓 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀

8. 屢 再 鞀

a 鞀 鞀 鞀	σ 鞀 鞀 鞀
a 鞀 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀

9. 鞀 鞀

a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 鞀	σ 鞀 鞀
a 鞀 ...	σ 鞀 鞀
a 鞀 ...	σ 鞀 鞀

10. 鞀 鞀

a 妗 嬲	♂ 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲
a 嬲 ...	♂ 嬲 嬲
a	♂ 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲
a 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲
a	a
a	♂ 嬲 嬲
11 a. 嬲 嬲 嬲	11 δ. 嬲 嬲 嬲 嬲
a 嬲 嬲 嬲 嬲	♂ 嬲 嬲 嬲 嬲

a 𠄎𠄎 纒 𠄎 𠄎	δ. 𠄎𠄎 𠄎 𠄎
a 纒 𠄎 𠄎	δ. 𠄎. 𠄎. 12 δ.
12 δ. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	
a. 𠄎𠄎 𠄎 𠄎	δ. 𠄎𠄎 𠄎 𠄎
a. 𠄎𠄎 𠄎 𠄎	δ. 𠄎𠄎 𠄎 𠄎
a.	δ. 𠄎𠄎 𠄎 𠄎
a.	δ. 𠄎𠄎 𠄎 𠄎
13. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	
a	δ. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
a	δ. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
a	δ. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
a	δ. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
14 a. 𠄎 𠄎 𠄎	14 δ. 𠄎 𠄎 𠄎
a 𠄎 𠄎 𠄎	δ. 𠄎 𠄎 𠄎
15 a. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	15 δ. 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎
a. 𠄎 𠄎	δ. 𠄎 𠄎
a. 𠄎 𠄎	δ. 𠄎 𠄎 𠄎
a. 𠄎 𠄎	δ. 𠄎 𠄎 𠄎
a. 𠄎 𠄎	δ. 𠄎 𠄎 𠄎

	a 後化		δ 後化
	a 齣語		δ 齣
16 a.	并記席	16 δ.	齣語席
	a 齣續		δ 齣續
	a		δ 齣語
	a 後化		δ 齣語
17 a.	齣語席	17 δ.	齣語席
	a 齣語		δ 齣語
	a 齣語		δ 齣語
	a 齣語		δ 齣語
	a 齣語		δ
	a 齣語		δ 齣語
	a 齣語		δ 齣語

Рис. 12

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От редакции	3
Филология	
О. Ф. Акимушкин. Комментарий на "искусственную" касыду Қивāмī Мутарризī	7
З. Н. Ворожейкина. Диван Минүчихрī	22
В. В. Кушев. Два мухаммаса из собрания В. А. Жуковского	29
Л. В. Дмитриева. Лексика ленинградского списка "Хуастуанифт" ...	46
Л. В. Дмитриева. Рукописи диванов тюркских поэтов в собрании Института народов Азии АН СССР	60
Л. Н. Меньшиков. Фрагмент неизвестной лэйшу из Дуньхуана	77
И. С. Гуревич. Фрагмент бяньвэнь из цикла "О жизни Будды"	99
И. И. Гинцбург. Еврейская версия сочинения "Об утешении философией"	116
М. Н. Зислин. Глава из второй части грамматического сочинения "Ал-Кāфī" Абū-л-Фараджа Харўна ибн ал-Фараджа (XI в.)	123
А. Х. Нуриахметов. "Искандар-нāме" Аҳмадī в рукописных собраниях Ленинграда	136
История	
О. И. Смирнова. "История Бухары" Наршахī	155
Е. И. Кычанов. Тангутские источники о государственно-административном аппарате Си Ся	180
А. С. Мартынов. О первых чеканках монеты в Тибете	197
Приложение	203

КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ ИНСТИТУТА НАРОДОВ АЗИИ
АН СССР
№ 69

Исследование рукописей и ксилографов
Института народов Азии

Утверждено к печати
Ученым советом Института народов Азии
Академии наук СССР

•
Редакторы Н.Н. Водинская, В.В. Волгина, Н.Б. Кондырева,
Н.А. Кукушкина, М.М. Хасман
Технический редактор И.И. Ефимова
Корректор М.К. Киселева

•
Сдано в набор 5/VI-64 г.
Подписано к печати 17/XI-65 г.
А-12670. Формат 70x108/16
Печ. л. 13,75. Уч.-изд. л. 14,13. Уол.п. л. 18,84
Тираж 950 экз. Изд. № 996
Зак. № 452. Темпная 1963 г. № 240

Индехс $\frac{1-6-2}{240-63}$. Цена 1 руб.

•
Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер. 2

Офсетное производство 3-й типографии издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер. 2

1 руб.